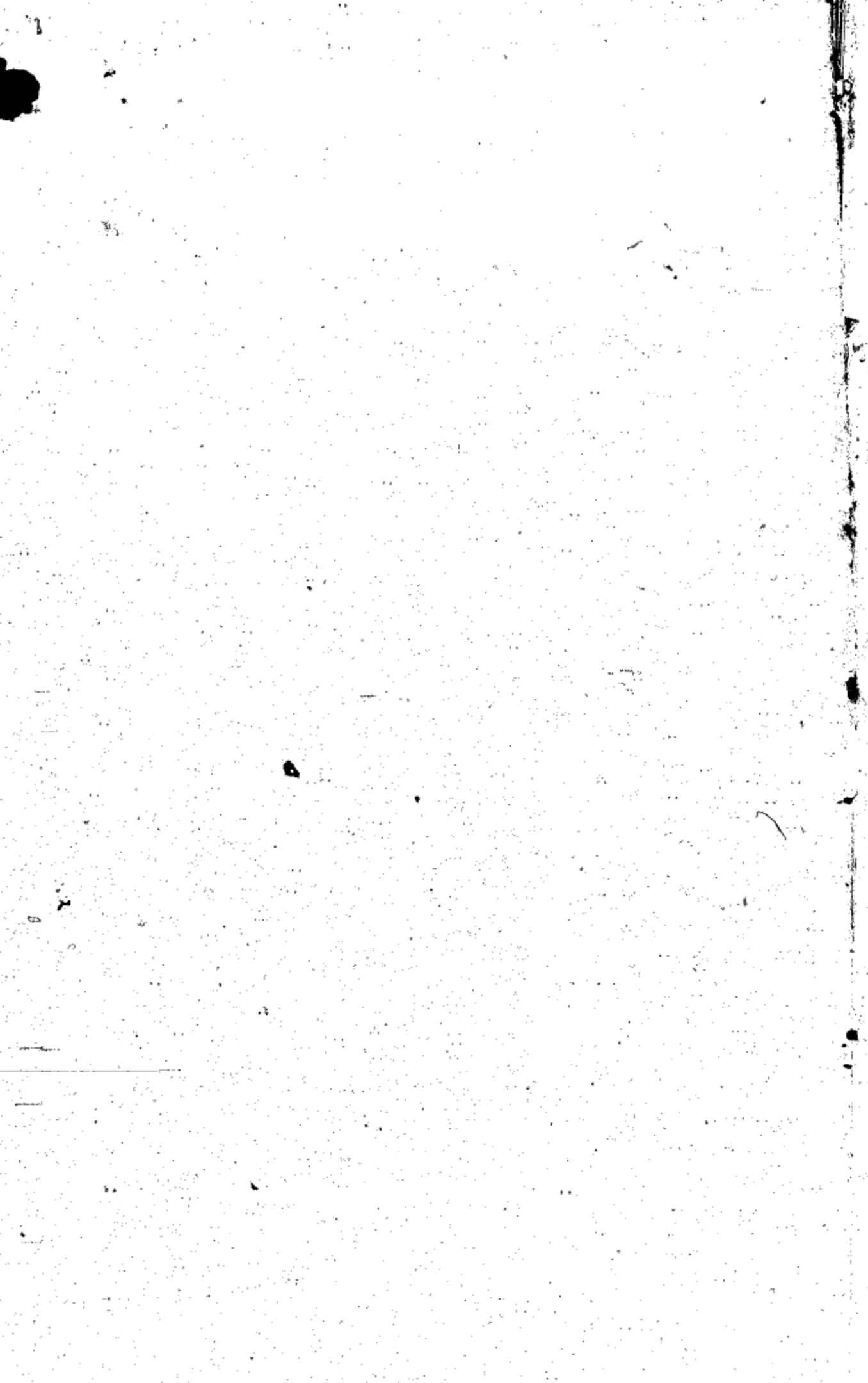


To Uncle Harley  
From Gabriel

Manila

August 17, 1947



# ARTE DE LA LENGUA TAGALA,

Y

## MANUAL TAGALOG

PARA LA ADMINISTRACION DE LOS SS. SACRAMENTOS,

QUE DE ORDEN DE SUS SUPERIORES COMPUSO

FRAY SEBASTIAN DE TOTANES,

HUO DE LA APOSTÓLICA Y SERÁFICA PROVINCIA DE SAN GREGORIO MAGNO, DE RELIGIOSOS DESCALZOS DE LA RÉGULAR Y MAS ESTRECHA OBSERVANCIA DE NUESTRO S. P. S. FRANCISCO, DE LAS ISLAS FILIPINAS, PARA ALIVIO DE LOS RELIGIOSOS DE LA MISMA SANTA PROVINCIA, QUE DE NUEVO SE DEDICAN Á APRENDER ESTE IDIOMA, Y SÓN PRINCIPIANTES EN LA ADMINISTRACION ESPIRITUAL DE LAS ALMAS.

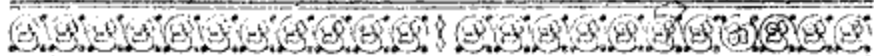
Reimpreso de órden del M. R. P. Fr. José Miralles,  
16x-Definidor y actual Ministro Provincial.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

BINONDO: 1865.

IMPRESA DE MIGUEL SANCHEZ Y C.  
ANLAQUE 6.

**Es propiedad de la Provincia de S. GREGORIO MAGNO.**



## PRÓLOGO

Y DEDICATORIA A MIS AMANTÍSIMOS HERMANOS RELIGIOSOS DE ESTA APOSTÓLICA Y SERÁFICA PROVINCIA DE SAN GREGORIO MAGNO, DESCALZOS DE NUESTRO S. P. S. FRANCISCO, DE FILIPINAS, QUE DE NUEVO SE DEDICAN A APRENDER ESTE IDIOMA TAGALOG.

---

**S** I algun idioma, de los muchos que hay en estas islas, se puede llamar general, és el tagalog, por el mayor distrito en que se habla, y por ser ese distrito el centro de todas ellas, a donde concurre de todas partes, islas y provincias, como á la corte, que és Manila, innumerable gentío. Por lo que, el que se impusiére bien en el tagalog podrá correr por todo el reino, con el seguro de que en cualquiera parte hallará con quien entenderse.

Al presente se halla muy enriquecida la lengua tagala con grandes obras, impresas y manuscritas, en todo lo conducente, y aun superabundante, á la conversion de las almas, administracion de los Santos Sacramentos, esplicacion de los divinos misterios de nuestra santísima y cristiana ley, extirpacion de los vicios, aumento y ejercicio de las virtudes; porque las sagradas religiones, todas, sin escasear desvelos, han trabajado incesantes, y no cesan de trabajar, con el empeño correspondiente á su apostólico celo.

## IV

Vocabularios me consta ser muchos los que se han trabajado por las sagradas religiones; pero solo dos se han impreso, compuestos por religiosos nuestros. El primero por nuestro hermano definidor Fr. Pedro de S. Buenaventura, que le imprimió el año de 1613, y llamamos Vocabulario antiguo y apreciamos en mucho. El segundo fué trabajado por nuestro hermano definidor Fr. Domingo de los Santos, é impreso el año de 1703, á causa de haberse ya acabado la impresion del primero, por añadirle muchos términos que faltaban y por espulgarle de muchos ya anticuados, é ignotos, que contenia, como se hizo; y esto mismo de que se le espurgó es lo que hace ser tan apreciable el primer Vocabulario, porque, aunque anticuados se oyen, no pocas veces, aquellos términos que se dejaron de poner en el segundo.

Otro Vocabulario manuscrito, que llamamos de *Orejita*, anda premanibus, y con grande estimacion de nuestros Religiosos, por lo abundantísimo y manual que és; dificultad que solo puede vencer su autor, que fué nuestro hermano Fr. Francisco de San Antonio, alias *Orejita*, religioso nuestro y peritísimo en este idioma, porque fué tal su celo, y aplicacion, que hizo voto de estudiar todos los dias cierto número de términos tagalos. Todo lo merece Dios, por cuyo amor así se atareó.

Artes para aprender este idioma tagalog, sin que sea ponderacion, se puede decir que son innumerables los que se han compuesto; porque apenas ha habido religioso de especial pericia en esto que no haya tomado la pluma con el anhelo de facilitar á su modo este estudio á los demás, hasta haberle reducido enteramente á verso latino un religioso de nuestro Querúbico P. Sto. Domingo; y á verso castellano un religioso nuestro, que és, parece, á cuanto pudo llegar el celo y el esmero en materia tan estraña al europeo. Así lo juzgué, leyendo el uno y el otro con admiracion y complacencia.

De tantos artes, solo cinco he visto impresos. El uno (que vale por muchos, ó por todos) de Ntro. P. Sto. Domingo. Dos de Ntro. P. S. Agustin y dos por religiosos de nuestra Provincia, y todos entre sí muy diversos. Los unos (que son dos) por ser compendios ó artes muy abreviados; y los tres restantes por seguir cada uno diverso rumbo,

ó dialecto, en las reglas que asignan para aprender este idioma.

Nuestros dos Vocabularios impresos, ya referidos, siguen un mismo dialecto y es el que halló nuestro P. Fr. Juan de Oliver, (como lo dice el autor del primero en sus notables) á quien hasta hoy venera nuestra provincia por primer maestro (además de venerarle por gran siervo de Dios) de este idioma, en que escribió, no obstante de ser muy á los principios, de esta santa provincia (pues vino á ella el año de 1581, y falleció por el 1594.) Arte, Vocabulario y muchos libros de diversas materias, todas al intento del bien de las almas, que hasta hoy traemos con grande estimacion premanibus por su sustancia, elegancia y propiedad. A este dialecto de los Vocabularios impresos es preciso esté arreglado el arte, para que en la práctica de ellos se vea lo especulativo de él, sin variacion alguna, porque lo contrario fuera confusion para el que aprende; y esta es la causa de no poderse aprovechar nuestra provincia de alguno de tantos y tan excelentes artes como sus mismos hijos religiosos, y los de las demás sagradas Religiones, han compuesto, por ser diversas y varias las reglas que asignan de las que los Vocabularios siguen.

Es cierto, que los dos artes impresos nuestros, y otros muchos manuscritos de dentro y fuera de nuestra provincia, siguen el dialecto de los Vocabularios; pero, en quanto á los impresos, el uno es tan abreviado resúmen, que sin la voz de maestro (que no siempre se tiene á mano) que supla la explicacion que le falta, no es suficiente para aprender por él; y el otro, que está lato, se halla ofuscado con términos, especies y reglas de otros idiomas, no de estas islas, que le hacen enfadoso, y por eso apenas le lee alguno; los manuscritos unos estan muy latos, otros cuestionados y otros varfan en algo del dialecto de los Vocabularios.

Esta es la causa, amantísimos hermanos míos, de haberme mandado la santa obediencia que compusiese este ARTE. Pudieron, no hay duda, haber elegido los prelados (han sido tres) que me lo mandaron, á alguno de tan excelentes lenguas, como gracias á Dios logra la provincia, que le hubiera dado toda la deseable perfeccion. El por qué no lo hicieron, no me toca á mí el indagarlo, porque solo el obedecer me toca. He puesto mi mayor cuidado en arre-



## VI

glarle á nuestro Vocabulario impreso, ciñéndole á la posible brevedad, para obviar la náusea en su estudio, pero sin faltar á lo preciso, y á la clara esplicacion de las reglas, para huir de la confusion; quiera Dios que haya acertado á obedecer.

Además de esto, sabiendo nuestro carísimo hermano y P. Ministro Provincial presente, que yo tenía formado, á mi modo, un *Confesonario*, y compuestos algunos papeles sueltos en tagalog, con el castellano correspondiente, para que los religiosos que conmigo han estudiado el idioma pudiesen vandearse en la administracion de los Santos Sacramentos, en tanto que no estaban sueltos en hablarle, me mandó que los juntase y dispusiese de forma que pudiesen imprimirse á continuacion del arte, para que, así en lo presente como en lo futuro, lograsen los religiosos, nuevos en el idioma, este auxilio en toda la Provincia.

Obedecí, como debía, formalizándolo y estendiéndolo todo en lo que me pareció preciso al intento y celo del Prelado, poniéndole el título de *Manual Tagalog*, por serlo realmente, juzgo, para cuanto pueda, por lo comun, ofrecérsele hablar en tagalog al Religioso Ministro en la administracion de los Santos Sacramentos del Bautismo, Confesion, Viático, Extremauncion y Matrimonio, en salud, en enfermedad, en casos de precision y demas lances, que pueden y suelen ofrecerse. Hago juicio (porque así le han hecho, parece, cuantos con Prelado lo han visto) que ha de servir de algo á la gloria de Dios, nuestro Señor, bien de las almas, alivio y desahogo espiritual de los religiosos principiantes en el idioma, este *Manual* y trabajito mio. Quiera su Divina Magestad que así sea, como lo desco ó intenta el celo de la santa obediencia, que lo ha ordenado y dispuesto así.

Confieso ingénuo, que he deseado para lo *útil*, y *dulce*, que el tagalog que este *Manual* contiene, saliera en el estilo *claro* y con *elegancia*; y para este logro intenté poner todo el posible cuidado; pero reconociendo mi gran cortedad para la *elegancia*, y que por violentarme me esponia á ser confuso, desisté del intento, dejándome llevar de mi, tal cual, corriente estilo, (en que estoy muy asegurado de que todos lo entienden) por no faltar á la *claridad* para todos los indios, pues para que á todos sirva, y aproveche, se escribe. Por este respecto (para mi juicio, debido) he puesto todo

mi cuidado en usar solamente de las voces y términos llanos, que usual y comunmente hablan los naturales, dejando los no tan comunes y huyendo, de intento, de valerme de alguno de los innumerables, elegantísimos, críticos y lacónicos modos de hablar que tiene este idioma, por solo no ser para todos los indios generalmente discretos, zafios é inteligibles. De suerte que toda mi elegancia está, y consiste, en solo la claridad.

Uno y otro, pues, *Arte y Manual*, ofrezco y dedico á VV. CC., mis carísimos hermanos, nuevos en aprender este idioma tagalog, deseando con toda mi alma se logre en VV. CC. el fin intentado de su alivio, y desahogo del celo con que, dejando sus amadas pátrias, y santísimas Provincias, han venido á este fin del mundo, buscando solamente la gloria de Dios en la conversion de los infieles, y manutencion de los convertidos, para que todos se salven, que es el glorioso, único y divinísimo destino de esta Apostólica y Seráfica Provincia de San Gregorio Magno (como la Silla Apóstolica panegirizándola, la define) en que VV. CC., por especial favor del cielo, se hallan.

Todos cuantos defectos halláre en uno y otro la pericia en este idioma, los reconozco por legitimos partos de mi cortedad, por tales los confieso ingénuo, y de ellos pido perdón, reconocido. Lo que se hallase bueno, debe atribuirse precisa y totalmente á dos principios. El uno es divino, que es Dios, nuestro Señor, y la santa obediencia, que han hecho el milagro de que yo haya acertado en ello; el otro es humano, y es nuestro hermano Definidor, y Guardian actual de nuestro convento de Manila, Predicador Fr. Alejandro Ferrer, quien con la mayor paciencia, caridad y celo ha empleado su mucha erudicion y esmero en las reglas de la dialéctica y retórica tagala, en corregir, en la mayor parte, el ARTE. Dios, nuestro Señor, le pague el gran trabajo que en ello ha tenido, y el celo con que lo ha hecho.

A estos dos principios se debe, de justicia, cuanto hubiere bueno en esta obrilla, y á ellos solamente lo deben atribuir VV. CC. á quienes, repito, dedico este trabajito; y para que logre mas sustancia al intento de nuestra vocacion al apostólico ejercicio, lo hago mediante el exactísimo mapa, que formó y dejó esculpido, al frente de su *Arte tagalog*. (impreso en el año de 1610) el muy Docto, muy

## VIII

Venerable y Ciceron tagalog, el Padre Fr. Francisco de San José, hermano nuestro amantísimo, por hijo de nuestro Querúbico Padre Santo Domingo, en esta gravísima y muy reformada provincia del Santísimo Rosario de Filipinas, en que demuestra (y yo á VV. CC. sin vestirme de ageno, pues todo es de casa, por la estrechísima, tierna y sincerísima fraternidad que se profesan estas dos santísimas provincias, y *ad invicem* todos los que logramos ser sus hijos,) y hace patentes las grandes obligaciones de un evangélico Ministro, y es el siguiente.

### **Evangelii Minister debet esse charitatibus.**

Volebamus tradere vobis, non solum Evangelium Dei, sed etiam animas nostras: quoniam charissimi nobis facti estis. (1. *Thesal.* 2.)

### **Patiens.**

In patientia vestra possidebitis animas vestras. (*Luca.* 21.)  
Signa Apostolatus mei facta sunt super vos in omni patientia.

### **Benignus atque humanus.**

Facti sumus parvuli in medio vestrum, tanquam si nutrix foveat filios suos. (1. *Thes.* 2.)

### **Assiduus in doctrina.**

Prædica verbum; insta opportunè, importunè. Arguè, obsecra, increpa, in omni patientia, et Doctrina. (2. *Timot.* 4.)

### **Non lucri cupidus.**

Gratis accepistis: Gratis date. (*Matth.* 10.) Non enim quero quæ vestra sunt, sed vos. (2. *Cor.* 12.)

## Suaemet animæ providens.

Recupera proximum secundum virtutem tuam: et attende tibi, ne incidas. (*Eccles. 29.*)

Attende tibi, et doctrinæ. (*Tim. 4.*)

Quid prodest homini, si mundum universum lucretur; animæ vero suæ detrimentum patiatur? (*Matth. 16.*)

Qui autem fecerit, et docuerit; hic magnus vocabitur in Regno cælorum. (*Matth. 5.*)

Hasta aquí dicho Reverendo y Venerable Padre.

Siendo, pues, tan innegablemente altísimas y divinas las obligaciones de un Ministro y Padre de almas, á quienes ha de conducir á la mayor felicidad, que es la eterna bienaventuranza, dispensándoles el infinito tesoro de la sangre de Jesucristo, vida nuestra; se deja entender con la misma evidencia, cuan grande debe ser el cuidado y el empeño con que se ha de emprender el estudio de este idioma, pues es la lengua el único arcaduz por donde se les ha de comunicar tanto tesoro y el índice necesarísimo y sin el que no se les puede demostrar, como se debe, el camino para que lleguen al logro de felicidad tanta.

Esta lengua tagala (segun sienten algunos) en solo lo supérfluo es abundante; en lo necesario escasa y pobre; poco política y de ninguna elegancia. Démos caso que así sea, (que otros muchos, y muy peritos en ella sienten lo contrario) pero el fin á que su estudio se dirige es divinísimo; con que queda, por ser medio necesario para el logro de aquel fin, divinizado este idioma; y aunque él por sí mismo sea el mas zafio, y aunque bárbaro inculto fuera. Muchas lenguas se aprenden con gran esmero en el mundo, por solo saber hablarlas, y solo por respetos mundanos, aunque no sean las mas políticas: sea esta tagala lo que en sí misma entitativamente fuere, el respecto por que se estudia es el mas elevado y santo; pues á este respecto ha de corresponder el esmero y aplicacion de aprenderla, y será tanto mayor que aquel y con tanta mayor razon, cuanto vá de lo divino á lo humano.

Trabajo grande es para la humana fragilidad el haber de emprender un estudio de por vida en una materia tan

seca, estraña y escabrosa en sí misma, por solo purísimo amor de Dios: es cierto; pero en eso está y estará la gran copia del merecimiento ante su Divina Magestad, y por esto solo adelantamos en él, dejamos á España, y venimos á Filipinas, deseosos de agradecer así á su bondad infinita el purísimo y abrasado amor, la nimia caridad con que por nosotros y por nuestra eterna salud bajó de los cielos, se hizo hombre, y emprendió una vida tan sin ejemplar trabajosa, hasta fallécer afrentosamente en una Cruz.

Otra poderosa razon hay que estimula grandemente á fecundarse lo posible en este idioma, y es la cortedad de los indios, á quienes se ha de administrar con él. Son, por lo general, estos naturales toscos, záfios, y de poca reflexion: les tocó en la reparticion, que el gran Padre de familias hizo de sus talentos, corta porcion, (asi lo quiso el gran Señor, y eso les convendrá mas á ellos) y esa porcion corta la trafican ellos poco, negocian poco con ella, por su natural flojedad y caimiento. Si á tales propiedades, pues, se allegase lo tosco, inculto y corto del ministro en su lengua, será la lastima mayor; pues se vendrá á verificar á la letra la divina sentencia, de que los párvulos piden el pan de la doctrina y no hay quien se lo parta. No dice: que no hay pan porque la doctrina nunca por sí falta, lo que falta es quien la parta, y porque no se la dán partida se quejan, y con razon: porque si sobre ser ellos tan párvulos en la capacidad, talento y reflexion, como se ha dicho y experimenta, les administra su ministro la doctrina en panes enteros, en cortezones duros, ásperos zoquetones y mendrugos secos, por su impericia en la lengua, (y mas si sobre esta tosquedad, é impropiedad en el hablar, se añade la sequedad y asperceza en el decir) cómo los han de partir ellos? Y si no los parten, cómo han de gustar de la suavidad de la doctrina? Y si no la gustan, como la han de abrazar para el provecho? Se quedarán sin alimento, ayunos, y con razon se quejarán hambrientos, de que no hay quien les parta el pan. Y qué lástima mayor que esta?

Es preciso por su cortedad, etc., darles con frecuencia este divino pan de la doctrina, muy partido y en pedacitos muy menudos, y masticados tambien á fuerza de explicacion, repetida por varios modos, con razones, símiles, comparaciones, y ejemplos, y con el buen modo y suavidad

de palabras que manifiesten y den á conocer á los indios, el cariño y amor de verdadero padre con que los desca su mayor bien; para que asi la atiendan, la entiendan, les escite, la gusten, la abracen y les haga el buen provecho que se desca, como práctica y palmariamente se vé y experimenta, logrado este deseo, en donde el ministro asi distribuye el divino pan de la doctrina.

Este es el concepto que en este punto han formado cuantos ministros celosos ha habido y hay en estas islas; asi se lo vemos practicar y sabemos lo han practicado por los escritos en el idioma que nos dejó su gran celo. Supuesta esta verdad, reflexiónese sobre qué lengua necesitará saber el ministro, para dar el pasto de la doctrina cual conviene, y es preciso á estos indios; para que arreglado al concepto, que ante Dios nuestro Señor se formase, se ponga en su estudio el cuidado, el esmero y la aplicacion. Esta aplicacion, este esmero y este cuidado se lograrán, sin duda, en la consecucion del fin, á que se dirigen, suplicando y clamando incessantemente por el divino auxilio á aquel Señor que: (*Sap. 40 21.*) *aperuit os mutorum & linguas infantium fecit disertas.*

Fr. Sebastian de Totanes.

---

# ARTE

## DE LA LENGUA TAGALA.

---

### LIBRO PRIMERO.

DE LA PREPOSICION, NOMBRE Y PRONOMBRE.

---

#### ADVERTENCIAS PROEMIALES.

**H**A parecido necesario el poner aquí en el principio de este *Arte* estas advertencias, para que el principiante en aprender este idioma no tropiece en los ejemplos, al ver añadir y quitar letras, trasponerlas y suplir unas con otras, como es preciso por razón de las Ligazones, Sinalephas, Síncopas y falta de letras, que se halla en el abecedario tagalog.

#### ADVERTENCIA PRIMERA.

**Del abecedario tagalog en nuestros caracteres castellanos.**

No se trata de los caracteres tagalos, porque es ya raro el indio que los sabe leer, y rarísimo el que los sabe escribir. En los nuestros castellanos leen ya, y escriben todos. Diez y siete solas son las letras tagalas. Las catorce son consonantes (y entre ellas lo son la *Y* griega y la *V* de corazón, que llamamos,) y las tres vocales. Son las vocales solo tres; porque la *E* y la *I* las equivocan comunmente y usan casi, indiferentemente, ya de una, ya de otra, especialmente en la escritura; aunque hablando mas usan de la *I*. En principio de diccion no hay que buscar *E* por ser bárbara para los tagalos. Lo mismo son la *O* y la *U*, las

equivocan, así hablando como escribiendo, casi siempre, y las convierten una en otra muchas veces, especialmente cuando forman las pasivas. Vg.: *aráo* día, dicen por pasiva: *aráuan*. *Litáo*, descubrirse. *linilitauán ang cataoán*, etc. A la *E* y á la *O* las llaman *malatá*, blanda; á la *I* y á la *U* las llaman *matigás*; dura. Así se esplican estos indios, para violentarse al uso de nuestras cinco vocales.

No tienen *F*, pero la suplen con la *P*; y así para decir: *confesar* dicen *compisal*. Ni *LL*; para decir caballo, dicen *cabáyo*, porque la suplen con la *Y*. Ni tienen *X*, ni *Z*, ni *J*; súplenas con la *S*, y así dicen *sabon* por jabon; *sapato* por zapato y *Suan* por Juan. La que pronuncian como *J* es la *H*. y así *hali* se ha de pronunciar como *jali*.

Tampoco tienen *R* fuerte y así para decir ramo dicen *dano*, porque la suplen con la *D*. Esta *D* en medio de dición, antecedendo la vocal, la convierten en *r*, y así para pronunciar ellos dedo, dicen *dero*; pero en fin de dición, y en medio, antecedendo consonante, muchas veces la pronuncian como *l*, (no líquida, porque tampoco la tienen) y así dicen, *polocoladol* por procurador. La *ñ* nuestra, ni la tienen, ni la usan al escribir en su idioma: pero la pronuncian siempre que escriben *n* cuando sigue *y* griega que hiera en vocal, y así estas palabras: *inyo*, *ninyo*, las pronuncian como nosotros estas *iño*, *niño*.

No tienen *ce*, ni *ci*. como nosotros la pronunciamos en este nombre Ciceron: porque para ellos la *C* es lo mismo que *Q*, ó que *K*, sigase la letra ó vocal que se siguiere; y aun suelen convertir la una en otra como vg.: *laquí* dicen *luc-hán*, donde se vé convertida la *Q* en *C*, y tambien las suelen escribir juntas una y otra. Vg. *Macyciqiabit*, sin añadir en substancia, ni en modo, cosa alguna.

La *U* despues de *Q* es ociosa en este idioma, porque nunca liquescit: y así, lo mismo es *paquinabang* con *u*, que *paquinabang* sin ella, y del mismo modo lo pronuncian; siempre se pronuncia la *Q* como el *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*, tenga *u*, ó no la tenga.

Lo mismo que se ha dicho de la *C*, se dice de la *G*, no tienen *ge*, como general, ni *gi*, como Gínés; y así, esta palabra *gintó*, la pronuncian como si tuviera *u*, *gintó*; por lo que la *u*, despues de *g* es tan ociosa como despues de *Q*, que aunque la escriben, no la pronuncian. La *V*, cuando antecede á vocal, no se pronuncia como nosotros pronunciamos estas: valiente, valé, sino es como si tuviera antes *G*, como vg.: este vocablo *ualó*, le pronuncian como este: *guálo* y este *ava*, como si dijera agua, aunque no hiera en la garganta como con *G*.

Nunca una consonante hiera á otra consonante, y así cuando se juntan dos en alguna dición, cada una vá con su sílaba. Vg. *loctóc*, la primera *c* no hiera á la segunda *t*; y así se pronuncia con la *t* primera, como *lcoctoc*.

Cuando se hallaren dos vocales juntas, se han de pronunciar bien una y otra, hiriendo á cada una de por sí. Vg. *Oo* sí, *beó*, entero. La *g*,



en cualquiera parte que estuviere, se ha de pronunciar bien, de modo que se entienda: porque de no, mudará la significacion. Vg.: *bilin* es mandato: y *bilin* es dar vueltas. *Togtóg* es tocar, y *tólog* es despavilar. Y cuidado en no pronunciarla como *c*, por el mismo inconveniente, pues *būlūg* es ciego, y *būlac* es algodón. Lo mismo se encarga en la *H*, porque *ali* es tía; y *halli* es ven, *ari* es hacienda: y *Hari* es Réy. Procúrese pronunciar todas las letras con claridad y distinción, poniendo en ello todo el posible esmero, que todo lo merece el Santo Evangelio; á que se dirige.

2. Tienen los tagalos un elemento, ó letra que no tenemos nosotros, y se compone de dos, que son *n* y *g* con una rayita encima, como ésta *nġ*. Es sola una letra y se pronuncia gangosa, y es necesario poner cuidado en pronunciarla tal, porque de lo contrario, mudará la significacion; pues *lingo* es semana, ó dia de Domingo, y *linġo* es matar; *hangá* es término; y *hánġa* es admirarse.

## II.

### De las Síncopas.

3. Las Síncopas, ó contraccion de letras, son muy usadas, y muy elegantes en este idioma. Hácense quitando la última sílaba, ó la última vocal de la raíz, para formar las pasivas de *in* y de *an*. Vg.; de *sonór* se dice *sonġin*, por *sonorin*. En algunas se les añade *h*, como en *dalá*, que se dice *dálġin* y *dalhán*, pero esto no es ad libitum del que habla, porque no todos los verbos admiten el ser síncopados, ni el que se les añada *h*. Al fin de este Arte se pondrán tablas de los que admiten *h* y de los que se síncopan.

## III.

### De la trasposicion y adición de letras.

4. Trastrocar muchas veces las letras en la formacion de las pasivas de *in*, y de *an*. Vg.: *habġin* dejar dicen: *habġulan* por *habġinan*, donde se vé síncopa y trastrocacion. Tambien suelen añadir una *n*, intercalándola. Vg.: *balisa*, desasosiego, dicen: *balisánhan*, por *balisáhan*. *Pintacási*, interceder, dicen: *Pintacasinin*. En lō que no hay regla general, solo el uso lo enseña; porque aun los mismos indios hablan con variedad en esto.

## IV.

## De las Sinalephas.

5. La conjuncion *at* pierde la *a*, cuando se sigue á vocablo, que acaba en vocal. *Gabi, t, arao* de noche, y de dia, pro *gabi, at, arao*, y si dicha copulativa *at* se sigue á vocablo, que acaba en *n*, se pierde dicha *n*, y la *a* de la conjuncion, de modo que se junta la última vocal del vocablo en la *t* de la conjuncion. *Catao-a, t, caloloua*, cuerpo y alma, por *cataoan, at, caloloua*, y en la escritura siempre se pone la *t* entre comas, para conocer que es la conjuncion *at* sincopada.

6. Lo mismo sucede con el *at* que es muy usado. Pierde la *a*, cuando se sigue á vocablo que acaba en vocal. ó que acaba en *n*. Vg.: *aco, i, macasalanan*, yo pecador, pro *aco, ay macasalanan*. *Yab, i, hindi magaling*, aquello no es bueno, por *yaon ay hindi magaling*; siempre se pone la *i* entre comas, como se dijo de la *t* del *at*, y suele ad libitum pronunciarse y escribirse *e*, en lugar de *i*; porque lo mismo dice y suena *yab, i*, que *yab, e, hindi magaling*.

## V.

## De los Acentos.

7. Baste aquí el decir que son dos los acentos; el uno es largo, y se denota en el *Vocabulario* con esta cifra *pc*, á quien llama el tagalog *Surtác*. El otro es breve, y se denota con esta *pp*, llaman *bandayar*. A los cuales por la brevedad y facilidad mayor, se acentuarán en este arte, como en el latín y en el castellano se acentúa; al largo en la última y al breve en la penúltima, ó antepenúltima. Vg.: *acó*, que largo significa yo y se denota así *pc*, se acentuará de este modo, hiriendo á la última sílaba. *Acó*, y el mismo, que breve significa fiar, y se apunta así *pp* se acentuará hiriendo en la sílaba primera *acó*. Y así á los demás respectivo. El cual modo, parece ser facilísimo para la escritura; y si en las impresiones se entrodujera nos quitarán el gran trabajo de tener que recurrir al *Vocabulario* para la cantidad, de cada término, so pena de decir blanco por negro muchas veces, ó de hablar con impropiedad.

Otros dos acentos hay en este idioma, á quienes llaman cortadillos, los cuales con lo demás que hay que saber en esto, para hablar como se debe, véanse en nuestro *Vocabulario* nuevo impreso, en el (Prólogo al Lector.) supuesto se tiene, aun mas que el *Arte*, premanibus siempre.

## VI.

### De las Ligazones.

8. Esta es materia indispensablemente necesaria, aunque difusa, y no poco enfadosa, aun para los mismos naturales, que maman este idioma, como lo he experimentado. Al fin de este *Arte* se dirá lo necesario. Lo que aqui precisa saber es: que Ligazon es alguna letra, ó letras, que se añaden á los vocablos, que la admiten, y piden (porque no son todos, y en saber cuales la piden, y cuales no la admiten, siendo como son, innumerables, está lo enfadoso) para unirlos, ó atarlos, con los siguientes y hacerlos como uno. Las letras, ó Ligazones son cinco.

La primera es *g*, sirve para ligar el término que acaba en *n*, cuando pide ser ligado con el siguiente. Vg.: este término *macasalanán*, pecador. *Macasalanang táuo*, hombre pecador.

La segunda es *ng*, y sirve para ligar el término que acaba en vocal, y pide ligarse. Vg.: *táuo*, se liga: *táung macasalanán*, hombre pecador.

La tercera es *na*, y sirve para ligar el término que pide ser ligado, cuando acaba en consonante (que no sea *n*.) ó en dos vocales. Vg.: *magaling*, se liga: *magaling na táuo*, buen hombre: *arao na malinao*, día claro. Ya queda dicho, que la *v* de corazón es consonante, y también lo es la *y* griega; pero se ha de advertir, que esta *y* en fin de dicción, antecediendo la consonante, se convierte en *i* latina, ó vocal, si se hubiere de ligar con el siguiente término. Vg. *Gabi*, noche: *Gabing maritim*, noche oscura. (Vide Vocabulario, verbo *noche*.)

9. La cuarta es *n*, y sirve para ligar el término, que acaba en vocal, cuando se habla de propiedad, estilo ó costumbre de alguna persona, estado, nacion, animal, ó cualquiera cosa. Vg.: *uica*, palabra: *uicang Hari*, palabra de Rey. *Pagsisisi*, arrepentimiento. *Pagsisising anak*, arrepentimiento de hijo, que nace de amor á su padre ofendido. *Pagsisising alipin*, arrepentimiento de esclavo, que nace de temor á su Señor, y de otros términos que se verán.

10. La quinta es *ay*, que sirve para ligar al nominativo de persona que hace, ó que padece, con el siguiente verbo (cuando tiene razon de verbo y no es participio) Vg.: *si Juan ay nag simbá*, Juan oyó misa. *Si Juan ay pinatáuar*, Juan fué perdonado. Sirve también el *ay* de ligar una oracion con otra, cuando piden ligarse entre si. Vg.: *capagcasála ní Pedro sa Panjinoon Dios, ay pinisanan*, luego que Pedro ofendió á Dios, murió repentinamente. *Sayang ayú á ;0* qué lástima!

## CAPITULO I.

### DE LOS NOMBRES PROPIOS, Y PRIMERO DE LA PREPOSICION MANĜA.

41. En este idioma tagalog son universalmente indeclinables los nombres por si mismos, ó invariables tambien. Se declinan con unas preposiciones que distinguen los casos; con otras se les hace variar de singular á plural, y de géneros con palabras que se les allegan. Esto supuesto.

42. El plural se forma con esta preposicion *manĝa*. Vg.: *táuo*, hombre: *manĝa táuo*, hombres. Aunque este *manĝa* significa pluralidad, sirve tambien para singular cuando es indeterminado. Vg.: *manĝa sángsalop na pálay*, como una ganta de arroz. Los numerales no necesitan del *manĝa*, para plural. Vg.: *limáng taón*, cinco años; pero sí cuando son indeterminados. Vg.: *manĝa limáng taón, sí*, como cinco años.

43. Las preposiciones de los nombres propios son: *si, ni, cay*.

#### SINGULAR.

Nominativo . . . . .	<i>Si Pedro</i> . . . . .	Pedro.
Genitivo . . . . .	<i>Cay, l. ni Pedro</i> . . . . .	De Pedro.
Dativo . . . . .	<i>Cay Pedro</i> . . . . .	A, ó para Pedro.
Acusativo . . . . .	<i>Cay Pedro</i> . . . . .	Contra Pedro.
Vocativo . . . . .	<i>Ay, l. oy Pedro</i> . . . . .	Ola, Pedro.
Ablativo . . . . .	<i>Cay Pedro</i> . . . . .	De, en, con, sin, por Pedro.

44. Los nombres propios no tienen plural, pero no obstante se les dá con las preposiciones de los apelativos. Vg.: *ang manĝa Pedro*, los Pedros. Y mejor: *ang manĝa pinanĝaĝántung Pedro*, los que se llaman Pedro; vel: *ang lahát na si Pedro ang nĝalan*, todos los que tienen por nombre Pedro; vel: *ang mag calagyo na si Pedro*, dos tocayos, por ser de un mismo nombre, Pedro. Si son mas de dos: *ang mag calagyo ng sina Pedro*.

45. Cuando el nombre propio vá como principal, acompañado de otros, como de sus parientes, de sus camaradas, compañeros, ó de su casa, tiene propio plural con las partículas *sina, ninú, y caná*. Vg.

Nominativo . . . . .	<i>Siná Pedro</i> . . . . .	Pedro y lo suyos, ó de etc.
Genitivo . . . . .	<i>Caná, l. Ninú Pedro</i> . . . . .	De Pedro y de los de etc.
Dativo . . . . .	<i>Caná Pedro</i> . . . . .	A, ó para Pedro, y los suyos, ó de etc.
Acusativo . . . . .	<i>Caná Pedro</i> . . . . .	A, vel contra Pedro, y los etc.
Vocativo . . . . .		caret.
Ablativo . . . . .	<i>Caná Pedro</i> . . . . .	De, en, con, por, sin Pedro, y los etc.

## Explicacion.

16. Entre los genitivos *cay*, l. *ni* y *caná*, l. *niná*, hay esta diferencia, que el *cay* y *caná* que son los primeros, se anteponen al nombre, y los segundos *ni*, y *niná*, se posponen. Vg.: *cay Pedrong báhay*, l. *báhay ni Pedro*. Casa de Pedro. *Caná Amáng buquir*, l., *buquir niná Amá*. Sementera de mi Padre, y los suyos.

17. Las dos partículas del vocativo *ay*, l. *oy*, (tambien dicen *ohóy*) se usan para llamar, con la primera á mugeres, y con la segunda á hombres, aunque también las truecan ad libitum, y las dejan todas tambien. *Tauo ca*, ola, hombre, vel *tauo cáng laláquí*, ola, varon.

18. De estas partículas del singular, y plural de los nombres propios se usa tambien con los apellidos. Vg.: *si*, l. *siná Guzman*. Tambien con los nombres propios de animales. *Si Sampaga*, el perro llamado así. *Si Babieca* el caballo, etc.

19. Usanse tambien con los nombres, que llaman de *tauagán*, y son los de confederación amistosa, que hacen entre sí dos, ó mas, comiendo de una misma cosa ó bebiendo en un mismo jarro ó vaso, á la cual cosa anteponiendo la *ca*, significa el uno de los así confederados. Vg.: *si caatáy*, mi compañero en comer hígado. *Si catúbig*, en beber agua, etc.

20. Asimismo con los de *pamagát*, que son nombrar al padre y á la madre con el nombre de su primogénito ó primogénita. Vg.: *si amang Maria*, el padre de Maria. *Si ináng Juan*, la madre de Juan. O con las partículas de los apelativos, segun varios estilos de los pueblos ó parages: *ang ina ni Ysca*, la madre de Francisquita. En algunas partes usan esto con solo anteponer al nombre del primogénito una *a*, en otras *an*, y en algunas *pan*, para el padre, y una *y* para la madre. *A Piro*, l. *ang Piro*, l. *pan Piro*, el padre de Pedro, y *Suan*, la madre de Juan.

21. Tambien se usan dichas partículas de los propios con los nombres de parentesco, hablando el inferior del superior con amor y reverencia. Vg.: *si amá*, mi padre. *Si iná*, mi madre. *Siná ati*, mi tia, y los de su casa. Pero si no es pariente, el que así habla, es mofa. *Si amá mo*, el bellaco de tu padre. Exceptúanse los nombres de parentesco en general. *Canagánac*, *hinalóg* y *bianán*, suegro y los de parentesco espiritual: *inaamá*, padriaco, *ininá*, madrina, que se rigen siempre con las partículas de los apelativos. Lo mismo es cuando el que habla es superior: *ang aqúing aná*, mi hijo, aunque por especial cariño que tienen al hijo menor, suelen decir *si bángab*.

22. Por la misma razon de respetuoso cariño dice el criado, ó esclavo: *si Panginoon*, mi Señor, *si Guinoon*, mi Señora. Y con mas fundada razon decimos todos. *Si Guinoong Santa Maria*, Nuestra Señora la Virgen Maria.

23. Del mismo modo se usa de dichas partículas de los propios,

con los nombres, que llaman de *paláyao*, que son los que por via de regalo y caricia ponen los padres á sus hijos. Vg.: *si Naulo, si Coya*.

24. Y con los de *compil* que son los malos nombres, que se ponen por burla ó juego. Vg.: *si Butiqui, cay Tanquili, cana Patianac*, etc.

## CAPITULO II.

### DE LOS APELATIVOS.

25. Las preposiciones ó partículas con que se distinguen los casos de los apelativos, son: *ang, nang, sa*. Vg.

#### SINGULAR.

Nominativo . . . .	<i>Ang tauo</i> . . . . .	El hombre.
Genitivo . . . . .	<i>Sa, l., nang tauo</i> .	Del hombre.
Dativo . . . . .	<i>Sa tauo</i> . . . . .	A, l., para el hombre.
Acusativo . . . . .	<i>Sa, l., nang tauo</i> .	A, l., contra el hombre.
Vocativo . . . . .	<i>Ay, l., oy tauo</i> .	O al hombre
Ablativo . . . . .	<i>Sa, l., nang tauo</i> .	De, en, con, por, sin el hombre.

#### PLURAL.

Nominativo . . . .	<i>Ang manja tauo</i> . . . . .	Los hombres.
Genitivo . . . . .	<i>Sa manja, l., nang manja tauo</i> .	De los hombres,

Y así los demás casos como en el singular, posponiendo el *manja* á las partículas.

## Explicacion.

26. Estas partículas *ang, nang* y *sa* corresponden á nuestros artículos: El, los, las, la, de los, etc. Y así cuando en nuestro castellano no hubiere alguno de ellos, tampoco se ha de poner en el tagalog alguna de ellas, y se pondrán siempre que los hubiere. Exceptúase Dios, nuestro Señor, que aunque nosotros le nombramos sin algun artículo, el tagalog siempre le nombra con preposicion. *Ang áting Panjinoong Dios*. Nuestro Dios y Señor.

27. Entre el *sa* y el *nang* del genitivo hay la misma diferencia que se dijo (número 16) del *cay*, y del *ni*, el *sa* se antepone, vg.: *sa capitang báhay*; y se pospone el *nang*, *báhay nang capitán*, casa del capitán.

28. El romance del genitivo, es *de*, cuyas significaciones son muchas, y á ellas corresponde el tagalo con la variedad siguiente.

Lo primero puede significar el *de* posesion, vg.: vestido del muchacho; y esto se dice con *nang*: *damit nang báta*.

29. Lo segundo puede significar la materia de que es hecha, ó fabricada una cosa, vg. Cáliz de oro; y esto se hace ligando la cosa con su materia, segun lo dicho (n.º 8.) *Cáliz na quintó*.

30. Lo tercero la cosa contenida en otra, vg.: tinaja de vino: y esto se hace ligando el contenido con el continente, como en el antecedente número *tapáyang álac*. Pero porque en algunos de estos puede haber equivocacion, como en: tinaja de tierra, que puede significar llena de tierra, ó fabricada de tierra, se pondrá *sang* al continente, para decir lo primero, con lo que cesa la equivocacion. Vg.: *sangtapáyang lípa*, tinaja llena de tierra.

31. Lo cuarto puede significar propiedad, estilo, ó costumbre de alguna persona, nacion, estado, animal ó de cualquiera cosa. En este sentido, si el primer término acaba en consonante, se pone suelto con el segundo, sin añadir cosa alguna. Vg.: vestido á la moda de Castilla, *damit Castilla*. Costumbre de bestia: *asal hayop*: pero si acaba en vocal, se le añade una *n*, como ya se dijo (n.º 9.) Vg.: cara de santo, *muc-háng santó*. Traza de bellaco: *anyón tampalasan*.

32. Lo quinto puede significar el *de*. Lugar de donde es, ó vino alguna cosa, como vg.: hombre de Visayas, vino de Castilla; y esto se hace con *sa*: *táuo sa Bisayá, álac sa Castilla*.

33. Lo mismo el *de*, que denota algo determinado para tal cosa, tiempo, ó ocasion, vg.: frontal de cada día, se hace con *sa*: *frontal sa araoarao*. Cruz de difuntos, *cruz sa nangamatay*.

34. En esta oracion, vg.: puerta de iglesia, puede tener el *de* tres respectos. El primero á ser parte de la iglesia y se dirá: *pintó nang simbáhan*, por la posesion, que dice el todo á sus partes, segun el número 28. El segundo al lugar donde está la puerta, que es la iglesia, y se hará con *sa*, segun el núm. 33. *Pintó sa Simbáhan*. El tercero á la grandeza, simetría, etc., de su fábrica, y se hará como en el núm. 34, de propiedad, *pintón simbáhan*, Y así las demas semejantes, atendiendo al respeto con que se miran, ó de ellas se habla.

35. Dos preposiciones tiene el acusativo *sa* y *nang*. Del *nang*, se usa para la cosa que por activa es persona que padece, por ser la hecha, llevada, traída, etc., por la que hace, vg.: Dios hizo todas las cosas, *ang Panginoong Dios ay gungmaud nang lahat*, no se puede decir *sa lahat*, porque dijera: Dios hizo en todas las cosas. *Moha ca nang daláuang libros sa librería*, toma dos libros de la librería. (El *sa librería*, no es acusativo, sino es ablativo, por el *de*.) *Magdaláca nang isang misal sa coro*, lleva un misal al coro, (el *sa coro* es dativo por el *al*.)

Del *sa* se usa para lo que es lugar (no adonde se lleva, ó de donde se toma, ó trae, etc., la cosa: porque ese será dativo, ó ablativo segun el número inmediato precedente,) sino el lugar impropio, ó metafórico, á que se termina como á persona que padece, toda la accion del verbo cuando en la oracion no hay otra cosa, que pueda ser persona, que padece, como son los verbos de causar de la cuarta especie. Vg.: *ang*

*gracia nang Dios ay nacabubuti sa catoloua*: la gracia de Dios hermosa al alma. *Ang gamot ay nacaquinghucua sa meysaquet*, la medicina alivia al enfermo, y otros muchos, en quienes se verifica lo mismo, vg.: *magpilit nang lumaban sa manga tocsó nang demonio*, esfuerzate á resistir á las tentaciones del demonio. *Houag nang sumúag sa manga otos nang Panginoong Dios*, no desobedeceas los mandamientos de Dios, etc.

36. En el ablativo hay tambien las mismas particulas *sa* y *nang*; para cuyo uso se ha de advertir, que los romances que nos llevan á ablativo, son: *de, en, por, sin, con*, lo cual notado, siempre que la cosa regida de cualquiera de estos romances no se pusiese en nominativo, se ha de poner regida del *sa*, en los cuatro primeros, y con *nang* si fuere regida del último que es *con*. Vg.: corta esto con el cuchillo, *potliu mo itó nang sungdang*. *Houag mong sirain ang puri nang capuá mo tano nang pagopasala mo*, no quites el crédito á tu prógimo con tu murmuracion.

37. Hay en este idioma un término, que es *couán*, y es el asilo de cuanto hablando no se ocurre, sea nombre, ó sea verbo, ó lo que fuere. Si lo que quieren decir, y se les olvida, es nombre propio, ponen al *couán* con la particula de los propios, que le corresponde: vg.: *naparito si couán?* vino aqui. Fulano? Y si despues se le ocurre, dice: *si Pedro pala ang naparito*: á, ya me acuerdo, Pedro fué el que vino aqui. Lo mismo respectivo hacen con las particulas de los apelativos, cuando es apelativo lo que se les olvida, y con las de los verbos, así en activa como en pasiva, cuando lo que no se les ocurre es verbo, declarándolo despues, cuando se acuerdan, con sus propios términos, del modo dicho. Vg.: *áco, quinocuan ni Pedro*, me hace Pedro, como se llama lo que me hace.

## CAPITULO III.

### DE LOS PRONOMBRES PRIMITIVOS.

38. Los primitivos, demostrativos é interrogativos varian por si mismos la terminacion en algunos casos, y en ellos no necesitan de particulas; en los demás, sí, como se verá.

#### Primitivo de primera persona.

##### SINGULAR.

Nominativo.....	<i>Acó</i> .....	Yo.
Genitivo.....	<i>Aquin, l. co,</i> .....	De mí.
Dativo.....	<i>Sá áquin</i> .....	A, l. para mí.
Acusativo.....	<i>Sa áquin</i> .....	A, l. contra mí.
Ablativo.....	<i>Sa áquin</i> .....	De, en, con, por, sin mí.



PLURAL.

Nominativo.....	<i>Táyo</i> .....	Nosótro.
Genitivo.....	<i>Atin, l. nátin</i> .....	De nosotros.
Dativo.....	<i>Sa átin</i> .....	Para nosotros.
Acusativo.....	<i>Sa átin</i> .....	A, l. contra nosotros.
Ablativo.....	<i>Sa átin</i> .....	De, en, con, por, sin nosotros.

OTRO PLURAL.

Nominativo.....	<i>Camí</i> .....	Nosotros.
Genitivo.....	<i>Amin, l. námin</i> ...	De nosotros.
Dativo.....	<i>Sa ámin</i> .....	A, l. para nosotros.
Acusativo.....	<i>Sa ámin</i> .....	A, l. contra nosotros.
Vocativo.....	Caret.	
Ablativo.....	<i>Sa ámin</i> .....	De, en, con, por, sin, nosotros.

Entre el *táyo* y *camí* hay esta diferencia; el *táyo* incluye á la persona, ó personas, con quienes se habla y el *camí* los escluye. Vg: hablo yo con indios y quiero decir: nosotros, los cristianos, he de decir: *táyong manña cristianos*; porque los indios lo son: pero si quiero decir: nosotros, los españoles, he de decir: *caming manña castila*, porque no lo son los indios.

OTROS DOS PLURALES.

39. Entre quienes no hay mas diferencia que usarse el uno en unas partes y el otro en otras.

Nominativo.....	<i>Quitá</i> .....	Nosotros dos, tú, y yo.
Genitivo.....	<i>Canitá, l. tu</i> .....	De nosotros dos, etc.
Dativo.....	<i>Sa canitá</i> .....	A, l. para nosotros dos.
Acusativo.....	<i>Sa canitá</i> .....	A, l. contra nosotros dos.
Ablativo.....	<i>Sa canitá</i> .....	De, en, etc., nosotros dos.

Nominativo.....	<i>Catá</i> .....	Nosotros dos, tú, y yo.
Genitivo.....	<i>Ata, l. ta</i> .....	De nosotros dos, etc.
Dativo.....	<i>Saáta</i> .....	A, l. para nosotros dos.
Acusativo.....	<i>Saáta</i> .....	A, l. contra nosotros dos.
Ablativo.....	<i>Saáta</i> .....	De, en, etc., nosotros dos.

40. Estos dos *quitá* y *catá*, significan tambien: tú de mí, esto es; á la segunda persona en nominativo. y á la primera en genitivo. Vg.: te confesaré; ó tú serás confesado de mí, *cocompialin quitá, l. catá*.

41. Tambien, sin relacion á segunda persona, se usan éstos *quitá* y *catá* cuando hablando uno de si mismo, quejándose, ó como murmurando, dice: es un hombre hijo de Adan, cómo no ha de ofender á Dios? *quitá, i, anac ni Adan anóng di ipagcacasala sa Dios?* Si á un hombre le están azotando cada dia, cómo no se ha de huir? *Cun catáy hinahampás araoárao, anóng di icatananta?* y así de las demás semejantes locuciones.

## Primitivos de segunda persona.

### SINGULAR.

42. Nominativo.... *Icaó, l. ca*..... Tú.  
 Genitivo..... *Iyo l. mo*..... De tí.  
 Dativo..... *Sa iyo*..... A, l. para tí.  
 Acusativo..... *Sa iyo*..... A, l. contra tí.  
 Vocativo..... *Ay, l. oy icaó*,... Ola tú.  
 Ablativo..... *Sa iyo*..... De, en, por, etc., contigo.

### PLURAL.

- Nominativo.... *Cayó, l. camó*..... Vosotros.  
 Genitivo..... *Inyó, l. ninyó*..... De vosotros.  
 Dativo..... *Sa inyó*..... A, l. para vosotros.  
 Acusativo.... *Sa inyó*..... A, l. contra vosotros.  
 Vocativo..... *Ay, l. oy cayó*..... Ola vosotros.  
 Ablativo..... *Sa inyó*..... De, en, etc., vosotros.

Entre el *cayó* y *camó*, no hay otra diferencia que el usarse uno en unas partes y el otro en otras; entre *icaó* y *ca*, la hay de anteponerse el primero y posponerse el segundo: vg.: *icaó, i, maaná, l. maaná ca?* Como estas? (Vide n.º 44.) Ya se dijo núm. 4: que *inyó*, y *ninyó* se pronuncian como *inyó* y *niñó*.

## Primitivo de tercera persona.

### SINGULAR.

43. Nominativo.... *Siya*..... Él.  
 Genitivo..... *Caniya, l. niyá*.... De él.  
 Dativo..... *Sa caniya*..... A, l. para él.  
 Acusativo.... *Sa caniya*..... A, l. contra él.  
 Ablativo..... *Sa caniya*..... De, en, etc., por él.

### PLURAL.

- Nominativo.... *Silá*..... Ellos.  
 Genitivo..... *Canilá, l. nilá*.... De ellos.  
 Dativo..... *Sa canilá*..... A, l. para ellos.  
 Acusativo.... *Sa canilá*..... A, l. contra ellos.  
 Ablativo..... *Sa canilá*..... De, en, etc., por ellos.

## Explicacion.

44. Todos estos primitivos tienen dos genitivos; los primeros se anteponen y los segundos se posponen al modo, que se dijo de los propios y apelativos, (n.º 27.) Vg.: *áqing andc*, l. *andcco*; hijo mio.

Pero si en la oracion hubiese algun adverbio y se comenzase á hablar por él, se pondrán los segundos genitivos pospuestos inmediatamente al adverbio, y antepuestos al nombre ó verbo, vg.: *hindico ari ito*, esto no es hacienda mia. *Houag mong pagbintanán ang capoud mo táuo*. No levantes falso testimonio á tu prógimo. Lo mismo se dice del segundo nominativo *ca* del segundo primitivo: vg.: *houag cang paroon*, no vayas allá.

45. Cuando un primitivo se junta en la oracion con otro primitivo, ó con otro cualquier nombre, se pone el primitivo en nominativo del plural, aunque sea singular; y el siguiente en genitivo del número que hablare, vg.: tú y ellos: *cayo nita*. Yo y Pedro, *cami ni Pedro*. Él y el muchacho, *sitá nang báta*. Vosotros y aquel hombre, *cayó niyong táuo*. Los primitivos, cuando concurren, guardan su orden de primera, segunda y tercera persona, en este modo de hablar; y así aunque se diga, vg.: él y tú, no ha de decir; *sitámo*, que es disparate, porque está en primer lugar el que es tercero, y en el último el que es segundo. Diré pues: *cayó niya*, comenzando por el que de ellos es primero en orden, aunque en nuestro romance estén trocados.

### Pronombres derivativos.

46. No los hay propios en esta lengua, como en la latina: *meus*, *tuus*, *noster*, etc., pero los tiene todos formándolos de los genitivos de los primitivos, declinados con las partículas de los apelativos, vg.: *ang áqing amá*, l. *ang amá co*, mi Padre. *Ang caloloua mó*, l. *ang iyong caloloua*, tu alma. *Sa áting Panñinoong Dios* l. *sa Panñinoon nating Dios*, á nuestro Dios y Señor. *Nang iyong asal* l. *nang asal ninyo*, de vuestra costumbre. *Ang caniyang casalanan*, l. *ang casalanan niya*, su pecado. *Sa manña báta nilá*, *sa canilang manña báta*, á l. contra, l. para sus muchachos. Y así de los demás, anteponiendo ó posponiendo los genitivos segun se vé y queda dicho núm. 44.

## CAPITULO IV.

### DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Estos son cuatro, y ya se ha dicho, que en esta lengua no hay género, por lo que cualquiera terminacion de ellos es comun de tres.

Si el pronombre fuere disilabo (que es el que tiene dos sílabas, como *icao*, *aco*, etc.) ó polisilabo (que es el que tiene mas de dos sílabas como *canilá canitá*, etc.) se le antepondrán inmediatamente dichas partículas donde quiera que en la oración estuviere. Vg.: *pínatáy din nitá*, sin duda fué muerto de ellos. *Hindí pa niya dinatá*, aun no ha llevado, salvo cuando se comienza á hablar por el mismo pronombre, que en tal caso, claro está, que se le han de posponer precisamente las partículas, sea el que fuere. Vg.: *icaw nga ang nag nácuo*, tú eres ciertamente el que hurtó. *Sitá palá ang mey ari?* oiga que ellos son los dueños.

## CAPITULO V.

### DE LOS INTERROGATIVOS Y RELATIVOS.

Estos corresponden á los latinos: quis, quæ, quod, qualis, alius, aliquis, quilibet; idem, omnes.

#### Quis, Quæ.

##### SINGULAR.

35. Nominativo..... *Sino?*..... Quién?  
 Genitivo..... *Canino, l. nino?* De quién?  
 Dativo..... *Sa canino?*..... Para, ó á quién?  
 Acusativo..... *Sa canino?*..... A, l. contra quién?  
 Ablativo..... *Sa canino?*..... De, en, con, por, sin quién?

##### PLURAL.

Nominativo. *Sino sino? l. sinong manga? l. manga sino?* Quiénes? Genitivo. *Canicanino? l. caninong manga, l. ninong manga, l. nang manga sino?* De quiénes. Y así los demas casos con sus respectivas partículas; con la advertencia de que solo sirve este *sino* para personas, como Dios, Angeles y hombres.

36. El genitivo tiene *canino, l. nino*. Del primero se usa para preguntar cuya, ó de quién es ésta, ó la otra cosa. Vg.: *caninong bahay itó*; cuya, ó de quién esta casa? Y la respuesta se dá con los primeros genitivos de todos los nombres, sean los que fueren. Vg.: *Cay Pedro*, de Pedro. *Sa capitan*, del capitan. *Aquin*, es mia. *Iyo*, es tuya. *Caniya*, de él. *Caná alí*, de mi tia y los suyos. *Dini sa, l. diyon sa, l. doon sa táuo*. etc. De este. l. de ese, l. de aquel hombre. Si en la respuesta se junta propio con demostrativo, en los casos que tiene *sa*, la pierde, y en su lugar se pone la partícula del propio. Vg.: *dito cay Pedro*, de este Pedro; y es regla general para cualquiera ocurrencia de los dos: *doon cay Juan, diyon cay Antonio*, etc.

## Explicacion.

44. Todos estos primitivos tienen dos genitivos; los primeros se anteponen y los segundos se posponen al modo, que se dijo de los propios y apelativos, (n.º 27.) Vg.: *áquing anác*, l. *andécco*; hijo mío.

Pero si en la oracion hubiese algun adverbio y se comenzase á hablar por él, se pondrán los segundos genitivos pospuestos inmediatamente al adverbio, y antepuestos al nombre ó verbo, vg.: *hindico ari ito*, esto no es hacienda mia. *Houag mong pagbintangán ang capouá mo táuo*. No levantes falso testimonio á tu prógimo. Lo mismo se dice del segundo nominativo *ca* del segundo primitivo: vg.: *houag cang paroon*, no vayas allá.

45. Cuando un primitivo se junta en la oracion con otro primitivo, ó con otro cualquier nombre, se pone el primitivo en nominativo del plural, aunque sea singular, y el siguiente en genitivo del número que hablare, vg.: tú y ellos: *cayo nila*. Yo y Pedro, *cami ni Pedro*. Él y el muchacho, *silá nang báta*. Vosotros y aquel hombre, *cayó niyong táuo*. Los primitivos, cuando concurren, guardan su orden de primera, segunda y tercera persona, en este modo de hablar; y así aunque se diga, vg.: él y tú, no he de decir; *silámo*, que es disparate; porque está en primer lugar el que es tercero, y en el último el que es segundo. Diré pues: *cayó niya*, comenzando por el que de ellos es primero en orden, aunque en nuestro romance estén trocados.

## Pronombres derivativos.

46. No los hay propios en esta lengua, como en la latina: *meus*, *tuus*, *noster*, etc., pero los tiene todos formándolos de los genitivos de los primitivos, declinados con las particulas de los apelativos, vg.: *ang áquing amá*, l. *ang amá co*, mi Padre. *Ang caloloua mo*, l. *ang iyong caloloua*, tu alma. *Sa áting Panjinoong Dios* l. *sa Panjinoon nating Dios*, á nuestro Dios y Señor. *Nang iyong asal* l. *nang asal niyo*, de vuestra costumbre. *Ang caniyang casalanan*, l. *ang casalanan niya*, su pecado. *Sa manja báta nilá*, *sa canilang manja báta*, á l. contra, l. para sus muchachos. Y así de los demás, anteponiendo ó posponiendo los genitivos segun se vé y queda dicho núm. 44.

## CAPITULO IV.

### DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS.

Estos son cuatro, y ya se ha dicho, que en esta lengua no hay género, por lo que cualquiera terminacion de ellos es comun de tres.

Si el pronombre fuere disilabo (que es el que tiene dos sílabas, como *icao*, *aco*, etc.) ó polisilabo (que es el que tiene mas de dos sílabas como *canilá canitá*, etc.) se le antepondrán inmediatamente dichas partículas donde quiera que en la oración estuviere. Vg.: *pinatáy din nilá*, sin duda fué muerto de ellos. *Hindi pa niya dinalá*, aun no ha llevado, salvo cuando se comienza á hablar por el mismo pronombre, que en tal caso, claro está, que se le han de posponer precisamente las partículas, sea el que fuere. Vg.: *icaw nga ang nag návaw*, tú eres ciertamente el que hurtó. *Silá palá ang meý ari?* oiga que ellos son los dueños.

## CAPITULO V.

### DE LOS INTERROGATIVOS Y RELATIVOS.

Estos corresponden á los latinos: *quis*, *que*, *quod*, *qualis*, *alius*, *aliquis*, *quilibet*; *idem*, *omnes*.

### Quis, Que.

#### SINGULAR.

35. Nominativo.....	<i>Sino?</i> .....	Quién?
Genitivo.....	<i>Canino</i> , l. <i>nino?</i>	De quién?
Dativo.....	<i>Sa canino?</i> .....	Para, ó á quién?
Acusativo.....	<i>Sa canino?</i> .....	A, l. contra quién?
Ablativo.....	<i>Sa canino?</i> .....	De, en, con, por, sin quien?

#### PLURAL.

Nominativo. *Sino sino?* l. *sinong maná?* l. *maná sino?* Quiénes? Genitivo. *Canicanino?* l. *caninong maná*, l. *ninong maná*, l. *nang maná sino?* De quienes. Y así los demas casos con sus respectivas partículas; con la advertencia de que solo sirve este *sino* para personas, como Dios, Angeles y hombres.

36. El genitivo tiene *canino*, l. *nino*. Del primero se usa para preguntar *cuya*, ó de quién es ésta, ó la otra cosa. Vg.: *caninong báhay itó*; *cuya*, ó de quién esta casa? Y la respuesta se dá con los primeros genitivos de todos los nombres, sean los que fueren. Vg.: *Cay Pedro*, de Pedro. *Sa capitan*, del capitan. *Aquin*, es mía. *Iyo*, es tuya. *Caniya*, de él. *Caná ali*, de mi tia y los suyos. *Dini sa*, l. *diyán sa*, l. *daon sa táno*, etc. De este. l. de ese, l. de aquel hombre. Si en la respuesta se junta propio con demostrativo, en los casos que tiene *sa*, la pierde, y en su lugar se pone la partícula del propio. Vg.: *dito cay Pedro*, de este Pedro; y es regla general para cualquiera ocurrencia de los dos: *daon cay Juan*, *diyán cay Antonio*, etc.

37. Si no entiende la respuesta, para volver á preguntar, se usa del segunde genitivo *ninó*? De quién dijistes qué era? Y si á este *nino*, se le antepusiere una *a*, de modo que diga *anino*? significa, *quién lo dice*? Y antepuesta la dicha *a*, á todos, los segundos genitivos de todos los nombres, sean los que fueren, tienen la misma significacion de quien lo dice. Vg.: *Aní Francisco*, dice Francisco. *Anang Dios*, dice Dios. *Anang Santong Súlat*, dice la Sagrada Escritura, *Anila*, dicen ellos. *Aninyo*? decís vosotros, *Aniring táuo*, dice este hombre, etc.; esceptuando solamente los dos segundos genitivos *co* y *mo*, en cuyo lugar entran los dos primeros *aquin*, *iyó*, anteponiéndoles *an*, vg.: *anaquin*, digo yo; *aniyo*, dices tú.

## Quod.

### SINGULAR.

58. Nominativo..... *Anó*? l. *ang anó*? Qué?  
 Genitivo..... *Sa*, l. *nang anó*. De qué?  
 Dativo..... *Sa anó*?..... A, l. para qué?  
 Acusativo..... *Sa*, l. *nang anó*? A, l. contra qué?  
 Ablativo..... *Sa*, l. *nang anó*? De, en, con, etc., qué?

### PLURAL.

Nominativo. *Anó anó*? l. *manja anó*? l. *anong manja*? l. *manja anó anó*? que cosas; y así los demás casos con sus respectivas partículas como en el singular, pero con la advertencia de que este *anó*, no sirve para personas pero sí para todo lo demás.

59. Con este *anó* se pregunta el parentesco, ó dependencia, que uno tiene con otro, poniendo (para hablar con política) al que fuere, ó pareciere mayor en nominativo, y al otro en genitivo. Vg.: (preguntando al superior) *Anóca nitong babaye*, l. *bála*? qué eres tú de esta muger, ó de este muchacho? Y responde *Amá*, soy padre. *Asáua*, soy su marido, *Panginon*, soy su señor, etc. *Anómo itong táuo*? (preguntando al inferior) *Amá*, es mi padre. *Asáua*, es mi marido, etc., aunque también ponen en nominativo á aquel á quien preguntan, sin atención á mayor ó menor, *Anóca nitong babaye*? (preguntando á un chiquillo) *Anác*, soy su hijo. Hablando asimismo el inferior á su superior como amo, ó P. Ministro, etc., y como usando nosotros nombres de Usted, ó de V. merced, lo practican del modo siguiente; en lugar de las partículas de *icao*, l. *ca*, usan de la partícula *cayó*. Vg.: *maano cayó*? como está Vmd.? *Cun cayó, i, hindi napa sa Manila*? si Vmd. no hubiera ido á Manila? y así del mismo modo en todas las locuciones de esta clase: con la advertencia, de que al *cayó* no se le ha de añadir la partícula *pó*: con lo que se particulariza este comun modo de hablar, bastante usado en los mas advertidos.

*dro ni Juan, I. ni Pedro ni Juan, alin ang malihi?* De Pedro y Juan, cuál es mas ligero? Y se responde poniendo en nominalivo, *af que escede si Juan, Juan:* es el mas ligero.

69. Con la partícula *pa*, se hace un lacónico y elegantísimo comparativo en locuciones semejantes á esta: quiero yo decir, vg.: lo inefable que es la gloria de los bienaventurados, y para esto digo que ni este Santo, ni el otro, ni un San Agustín, ni un San Pablo, siendo tan del cielo su sabiduría, pudieron explicarla, y concluyo diciendo *Acopa?* Con solo esto digo: pues si aquellos tan ilustrados no pudieron, cómo podré yo, que soy un ciego, un ignorante, comparado con ellos? *Di mabuhat iyan nang manga malalacas, ay itao pa?* No pueden los forzudos levantar eso y quieres tú levantarlo?

#### SUPERLATIVOS.

70. Se hacen de muchos modos, repitiendo con ligazon el adjetivo, compuesto, ó simple. Vg.: *Mabaet*, entendido. *Mabaet na mabaet*, muy entendido, ó capacísimo. *Mabuti*, hermoso. *Mabuting mabuti*, hermosísimo. *Banal na banal*, santísimo. Para plural, doblar en los compuestos la primera sílaba de la raíz: *mabubating mabubuti*, hermosísimos; y con *manga*, en los simples. *Manga banal na banal*, santísimos.

71. Con las raíces, que por sí son abstractos, se hacen superlativos, repitiendo la raíz sin ligazon con *ca* al principio, y *an* al fin. Vg.: *Tam-is* dulzura. *Catamistamisan*, dulcísimo.

72. Con estos adverbios *lu bhá*, que significa muy, *masaquit*, que dice en gran manera (que se anteponen y posponen) y *di sapala*, que significa lo mismo (y se pospone siempre,) se forman tambien superlativos, ligándolos siempre con los nombres, y son muy frecuentes. Vg.: *Lubhang magaling, I. magaling na lubhá*, muy bueno. *Masaquit na hirap, I. hirap na masaquit*, grandísimo trabajo. Tambien para mas intencion, doblan este: *Masaquit na masaquit ang pagul co*, cansadísimo en gran manera estoy. *Matamirin nang di sapala*, perezosísimo eres.

73. Tambien se hacen como superlativos con *mey*, que significan tener, y con *valá* que dice no tener, anteponiendo *ca* á la raíz. Vg.: *meycaranung caya si Pedro? I. meycapanang caya si Pedro nang duning?* (preguntado) tiene acaso Pedro igual en lo docto? *Valan catapang si Juan, I. valan capara nang tapang*, Juan no tiene igual en la valentía. Tambien con el ordinal *icalauá*, Vg.: *Valacan icalauá nang lacás*, no tienes segundo en las fuerzas.

74. Con *iba*, y los abstractos se hacen sobresalientes superlativos. Vg.: *Iba ang casantosan nang mahal na Virgen*, es muy otra la santidad de nuestra Señora. Este modo supone el haberse hablado de otras santidades inferiores, y proponer despues la de nuestra Reina y Señora; y es lo mismo que si dijera: de esta no hablamos, porque es de superior gerárquia, y la suprema entre las puras criaturas; y asi respectivo de cualquiera cosa.



57. Si no entiende la respuesta, para volver á preguntar, se usa del segundo genitivo *ninó*? De quién dijistes que era? Y si á este *nino*, se le antepusiere una *a*, de modo que diga *anino*? significa, *quién lo dice*? Y antepuesta la dicha *a*, á todos los segundos genitivos de todos los nombres, sean los que fueren, tienen la misma significacion de quien lo dice. Vg.: *Aní Francisco*, dice Francisco. *Anang Dios*, dice Dios. *Anang Santong Silat*, dice la Sagrada Escritura, *Anita*, dicen ellos. *Aninyo*? decís vosotros, *Aniring táuo*, dice este hombre, etc.; exceptuando solamente los dos segundos genitivos *co* y *mo*, en cuyo lugar entran los dos primeros *aquin*, *igo*, anteponiéndoles *an*, vg.: *anaquin*, digo yo; *aniyo*, dices tú.

## Quod.

### SINGULAR.

58. Nominativo..... *Anó*? *l. ang anó*? Qué?  
 Genitivo..... *Sa*, *l. nang anó*. De qué?  
 Dativo..... *Sa anó*?..... *A*, *l. para qué*?  
 Acusativo..... *Sa*, *l. nang anó*? *A*, *l. contra qué*?  
 Ablativo..... *Sa*, *l. nang anó*? De, en, con, etc., qué?

### PLURAL.

Nominativo. *Anó anó*? *l. manja anó*? *l. anong manja*? *l. manja anó anó*? que cosas; y así los demás casos con sus respectivas partículas como en el singular, pero con la advertencia de que esté *anó*, no sirve para personas pero sí para todo lo demás.

59. Con este *anó* se pregunta el parentesco, ó dependencia, que uno tiene con otro, poniendo (para hablar con política) al que fuere, ó pareciere mayor en nominativo, y al otro en genitivo. Vg.: (preguntando al superior) *Anóca nitóng babáyé*, *l. báta*? qué eres tú de ésta muger, ó de este muchacho? Y responde *Amá*, soy padre. *Asáua*, soy su marido, *Panginoon*, soy su señor, etc. *Anómó itong táuo*? (preguntando al inferior) *Amá*, es mi padre. *Asáua*, es mi marido, etc., aunque también ponen en nominativo á aquel á quien preguntan, sin atención á mayor ó menor, *Anóca nitong babáyé*? (preguntando á un chiquillo) *Anác*, soy su hijo. Hablando asimismo el inferior á su superior como amo, ó P. Ministro, etc., y como usando nosotros nombres de Usted, ó de V. merced, lo practican del modo siguiente; en lugar de las partículas de *icao*, *l. ca*, usan de la partícula *cayó*. Vg.: *maano cayó*? como está Vmd.? *Cun cayó*, *l. hindi napa sa Maynila*? si Vmd. no hubiera ido á Manila? y así del mismo modo en todas las locuciones de esta clase: con la advertencia, de que al *cayo* no se le ha de añadir la partícula *pó*: con lo que se particulariza este comun modo de hablar, bastante usado en los mas advertidos.

*dro ni Juan, l. ni Pedro ni Juan, alin ang maliis? De Pedro y Juan, cuál es mas ligero? Y se responde poniendo en nominativo, al que sucede si Juan, Juan es el mas ligero.*

69. Con la partícula *pa*, se hace un lacónico y elegantísimo comparativo en locuciones semejantes a esta: quiero yo decir, vg.: lo inefable que es la gloria de los bienaventurados, y para esto digo que ni este Santo, ni el otro, ni un San Agustín, ni un San Pablo, siendo tan del cielo su sabiduría, pudieron explicarla, y concluyo diciendo *Acopa?* Con solo esto digo: pues si aquellos tan ilustrados no pudieron, cómo podré yo, que soy un ciego, un ignorante, comparado con ellos? *Di mabuhat iyan nang manja malatacas, ay icno pa?* No pueden los forzudos levantar eso y quieres tú levantarlo?

#### SUPERLATIVOS.

70. Se hacen de muchos modos, repitiendo con ligazon el adjetivo, compuesto, ó simple. Vg.: *Mabaét*, entendido. *Mabaét na mabaét*, muy entendido, ó capacísimo. *Mabúti*, hermoso. *Mabúting mabúti*, hermosísimo. *Banál na banál*, santísimo. Para plural, doblar en los compuestos la primera sílaba de la raíz: *mabubúting mabubúti*, hermosísimos; y con *manja*, en los simples. *Manja banal na banal*, santísimos.

71. Con las raíces, que por sí son abstractos, se hacen superlativos, repitiendo la raíz sin ligazon con *ca* al principio, y *an* al fin. Vg.: *Tam-is* dulzura. *Catagistamisan*, dulcísimo.

72. Con estos adverbios *lubbá*, que significa muy, *masaquit*, que dice en gran manera (que se antepone y pospone) y *di sapalá*, que significa lo mismo (y se pospone siempre,) se forman también superlativos, ligándolos siempre con los nombres, y son muy frecuentes. Vg.: *Lubhang magaling, l. magaling na lubhá*, muy bueno. *Masaquit na hirap, l. hirap na masaquit*, grandísimo trabajo. También para más intencion, doblan este: *Masaquit na masaquit ang pagál co*, cansadísimo en gran manera estoy. *Matamárin nang di sapalá*, perezosísimo eres.

73. También se hacen como superlativos con *mey*, que significan tener, y con *valá* que dice no tener, anteponiendo *ca* á la raíz. Vg.: *meycaráning caya si Pedro? l. meycapantáy caya si Pedro nang iláning?* (preguntando) tiene acaso Pedro igual en lo docto? *Valan catápang si Juan, l. valan capara nang tapang*, Juan no tiene igual en la valentía: También con el ordinal *icalauá*, Vg.: *Valácan icalauá nang lacás*, no tienes segundo en las fuerzas.

74. Con *ibá*, y los abstractos se hacen sobresalientes superlativos. Vg.: *Ibá ang casantósan nang mahal na Virgen*, es muy otra la santidad de nuestra Señora. Este modo supone el haberse hablado de otras santidades inferiores, y proponer despues la de nuestra Reina y Señora; y es lo mismo que si dijera: de esta no hablamos, porque es de superior gerarquía, y la suprema entre las puras criaturas; y así respectivo de cualquiera cosa.

---

# LIBRO SEGUNDO.

## DEL VERBO Y PARTICIPIO.

### CAPITULO I.

#### DEL VERBO SUM, ES, FUT.

No hay propio *sum*, *es*, *fuit*, en este idioma: pero se suplen todas sus significaciones, que son tres. La primera *Ser*, *No ser*.—La segunda *Estar*, *No estar*.—La tercera *Haber*, ó *Tener*, *No haber*, ó *No tener*.

#### Primera, SER y NO SER.

75. La primera se suple con las mismas partes de la oracion, sin añadir cosa alguna. Vg.: *Magaling si Juan, I. si Juan ay magaling*, Juan es bueno. Para el *No ser*, se le aplica alguno de estos adverbios negativos: *di, dili, indí, hindi, di isaman*. Vg.: *Indí iyan*, no es eso, *Ito, i, di maigui*, no es bueno esto. Tambien suplen el *Ser* las partículas afirmativas del número 54. *Din nãa, nãani palá*. Vg.: *Icdo nãa*, tú eres. *Acó din*, yo soy. *Hindi palá siya*, oiga que no es él. La variacion de los tiempos la hacen los adverbios de tiempo que se ponen. Vg.: *Nãayon nabúti cana, cahápun ay, indí*, ahora estás ya hermoso, ayer no lo estabas.

76. Algunos ejemplos de estos tienen *ay* (entero, ó sincopado, según el núm. 6.) y otros no. Cuando el sugeto de la oracion precede al predicado, debe tenerle. Vg.: *Si Andrés ay matápang*, Andrés es valiente; salvo cuando el tal sugeto es primitivo, y tiene antes negacion, que no se pondrá *ay* aunque preceda. Vg.: *Hindi cami mag nandcao*, no somos nosotros ladrones. Pero cuando el predicado precede al sugeto, no se le ha de poner *ay*. Vg.: *Matápang si Andrés*, excepto cuando el tal predicado vá regido de proposicion de apelativo, que entonces se le pondrá *ay* aunque preceda al sugeto. Vg.: *ang mabaét ay si Antonio*, el entendido es Antonio.

## Segunda, ESTAR y NO ESTAR.

77. El Estar se suple con *na*, que significa estar, y con *sa* (ó *cay*, ó *cana*, si fuere el nombre propio) que significa *en*, que es romance de ablativo, y denota lugar. Vg.: *Nasa bahay ang silat*, en casa está la carta, *na nasa áquin*, en mí, ó conmigo, *na cay Juan*, está en, ó con Juan, *na caná ali*, está con, ó en mi tía, y los suyos. Con los adverbios de lugar (n.º 50.) no se pone *sa*. Vg.: *Nadink*, está aquí, *Naroon*, está allá, etc. La pregunta se hace con *nasaita?* *na nahaan?* Vg.: *Nasaan si Pedro?* dónde está Pedro? *Nasa bahay*, está en casa. *Nasa coro*, está en el coro.

78. Esto es estar de paso que para estar de asiento se hace conjugando el *sa*, y el *saan*, por la primera especie de *un*. Vg.: *sungmasaan si Juan*; donde vive: ó está de asiento Juan? Y responde: *sungmasa pila*, en pila. Por esto en la doctrina se dice: *Amá namíng sungmasatangil ca*, Padre nuestro; que estás en los cielos. Pero para decir que ni de paso, ni de asiento está; si no es por solo algún tiempo; se dobla el *sa*. Vg.: *Sasa Maynila siga cabápuot*, ayer estaba en Manila, *Sasa Simbahan*; en la Iglesia.

79. El No estar, se dice con *valá*, poniendo despues *sa*, ó *cay*, ó *cana*; segun fuere. Vg.: *Valá sa bahay ang quintó*; el oro no está en casa. *Valá nanán cay Pedro*; ni está con Pedro. *At caná Juan may. valá*; ni tampoco está con Juan, y los suyos. Ya se dijo; que con los adverbios de lugar no se pone *sa*, *valá dito*, no está aquí. *Valá diyán*, no está ahí.

## Tercera, HABER, ó TENER, y NO HABER, ó NO TENER.

80. El Haber, ó Tener se hace con *may*, ó *ma*, (en algunos parages es con *mey*, ó *mi*, de los que se deberá entender lo mismo.) Tienen dos nominativos. El sugeto de la oracion, se puede anteponer, y posponer al *may*, ó *ma*; pero cuando se pospone, no ha de estar inmediato al *may*; *ma*, sino es á la cosa, que se tiene; porque ésta ha de estar siempre inmediata á las partículas *ma* ó *may*. Vg.: *Si Pedro, y may buét*, *ma may buét si Pedro*, Pedro tiene entendimiento. *Mey isdá ca?* tienes pescado? Responde: *mayroón*, tengo.

Pero si concurrese algún adverbio de lugar, se puede colocar con elegancia entre el *may*, ó *ma*, y la cosa que se tiene, ligándole con ella. Vg.: *Meydining pálay*, hay aquí arroz; y aunque acompañen al adverbio otra, ó otras partículas, ó adverbios. *Mey dito nang Pare*, ya hay aquí Padre. *Mey diyán pangáng bigás*, aun hay ahí ciertamente arroz limpio, etc. Y si el sugeto de la oracion fuere algún primitivo (escepto

*icabó*) se puede tambien colocar del mismo modo con el adverbio de lugar. Vg.: *Meylini nang salapi*, tienes aqui dinero. *Mey dito capa nñaning salapi*; aun tienes aqui ciertamente dinero. *Mayroón palá silang lacás*, tienen ciertamente ellos fuerza, ó robustez, etc.

Tambien se pone la persona en ablativo, pero es para significar otra cosa. Vg.: *Mey maraming táno sa simbahan*, hay mucha gente en la Iglesia. *Mey pilac sa aquin*, hay plata en mí, ó conmigo; esto es, de otro que la tiene en mí.

Entre el *may*, y *ma*, hay la diferencia, de significar el *may*, Tener, sin expresar el que sea poco, ó mucho. Vg.: *Mey palay si Pedro*, Pedro tiene arroz, aunque no tenga mas que una ganta, *ma*, significa tener abundancia. Vg.: *Mapalay ca*, mucho arroz tienes.

81. Con este *mey* se dice el dueño, y autor de cualquiera cosa, y el lugar donde hay, ó sucedió algo. Vg.: *Siya ang mey anac nitong báta*, él, es el padre de este muchacho. *Sino ang mey alipin nayan*, quién es el Señor de ese esclavo? *Sino ang mey ari nito?* quién es el dueño de esto? *Ang mey cat-há nitong libro,y, si cuan*, Fulano es el autor de este libro. *Doón sa mey simbahan*, allá junto, ó á donde está la Iglesia. *Sa mey Cruz*, donde está la Cruz, etc. Siempre con *sa* como se vé.

82. Se usa tambien frecuentemente de este *mey* con raices y verbos simples, y compuestos, y aunque estos tengan determinante pasivo la persona que hace, no se ha de poner en genitivo, sino en nominativo, por la regla general, de que siempre que en la oracion haya esta particula *mey*: segun su significacion dicha, sea activa, ó pasiva, la persona que hace siempre se ha de poner en nominativo. Vg.: *Mey gauà acò*, tengo que hacer: *Mey abala siya*, está ocupado. *Mey pinagnacao ca?* has hurtado algo? *Mey pinatay nang táno?* has muerto algun hombre? Así se usa elegantemente en el confesonario y fuera de él.

83. El No haber, ó No tener, se hace con *valà*: tienen asimismo las oraciones dos nominativos, como dejo dicho del *mey*: y aunque la oracion tenga determinante pasivo, la persona que hace se pone en nominativo, en la misma conformidad que queda dicho en el número antecedente. Vg.: *Mey salapi ca?* tienes dinero? *Valà*, no tengo. Al *valà*, debe seguirse inmediatamente la cosa que no se tiene, ó no hay, añadiéndole al *valà* una *n*. Vg.: *Valà baet itong báta*, i. *itong báta,y, nàlan baet*. no tiene entendimiento este chiquillo; pero si el sugeto, que no tiene, fuere algun primitivo (escepto *icabó*) se colocará entre el *valà*, y la cosa que no se tiene, ó no hay, poniéndole á él la dicha *n*. Vg.: *Valà acò sasabihin*, no tengo que decir. *Valà can catóran*, no tienes razon. Lo mismo se hace con cualquiera particula, que concurra, de las del n.º 54 y sus semejantes, sea sola, ó acompañada de otras, ó de primitivo. Vg.: *Valànan pilac*, ya no hay plata. *Valà capan lacás*, aun no tienes fuerzas. *Valà nña silang palay*; ciertamente no tienen arroz, etc. De modo, que aquella *n*, que es ligazon, ha de recaer siempre inmediatamente sobre lo cosa que no hay, ó no se tiene, como se vé en los ejemplos.

## CAPITULO II.

### REGLAS GENERALES PARA TODOS LOS VERBOS.

84. Diez son las conjugaciones, ó especies de verbos principales (y siete las menos principales) que comunmente se señalan en este idioma, aunque en rigor no sean entre sí distintas, sino es distintos compuestos, por fuerza de las varias partículas que se les allegan, como en latín lo son *Religo*, *Inteligo*, etc., respecto de *Lego*. Siguese este método, porque á él están arreglados nuestros dos Vocabularios impresos, antiguo y nuevo de este idioma. Las siete primeras de estas diez, son de verbos activos, y las tres de neutros. Para todas son necesarias las reglas siguientes.

### REGLA PRIMERA.

85. *Raiz* se llama la palabra simple sin composición alguna, como vg.: *sulat*, escribir; *basa*, leer; *laró*, jugar, etc., de las que se forman los verbos, con partículas que se les ponen; pero no solo se forman de estas simples sino es de las ya compuestas también, que sirven como de raíces para volverlas á componer y sobrecomponer, añadiendo las nuevas partículas sobre la primera ó mas, que ya tienen. Para lo que, se debe advertir, que compuesta ya la raíz en una especie, si se hubiere de sobrecomponer en otra, ha de llevar consigo la partícula de pasiva de aquella especie en que primeramente se compuso; que es la que se llama *propia partícula*; porque es regla general, que en un compuesto no pueden hallarse dos partículas de activa, solo se exceptúan de ella unos cuantos que se verán en el n.º 149. Vg.: *Laró*, compuesta esta raíz por la segunda especie (que en activa es su partícula *mag*, y en pasiva *pag*,) dirá: *maglaró*, jugar. Y si se hubiere de sobrecomponer en otra especie, vg.: en la sexta, no ha de llevar consigo la partícula *mag*, que tenía, sino es el *pag*, de la pasiva, que es la propia de la segunda, y así dirá *maquipaglaró*, entrometerse á jugar con otros. Lo que se debe advertir bien, porque continuamente se estará llamando á las partículas propias de las especies, que son las de pasiva, no las de activa.

### REGLA SEGUNDA.

#### De la formación de los Modos.

Los modos, ya se sabe, que son cuatro, Indicativo, optativo, subjuntivo, ó infinitivo. El indicativo y el infinitivo no tienen particular formación, y ellos por sí mismos se dan á conocer.

86. El modo óptativo se hace en todos los tiempos con esta partícula *naud*, (siempre pospuesta á algo) que significa ojalá, ó utinam. Vg.: *sumulat naud acò*, ojalá yo escriba. *Sumulat ca naud*, ojalá tú escribas.

87. Para formar el subjuntivo hay cuatro partículas, que son *cun*, *nanng*, *nion*, *l. noon*, (que es lo mismo) y *sa*. Las que por sí mismas, solamente hacen el subjuntivo, aunque el romance sea el indicativo, pero no se usa de ellas indiferentemente sino es con esta distincion.

88. Del *cun*, que significa *cuando, como l. si*, se usa cuando se habla de cosa presente, ó de futuro. Vg.: *Cun sumulat acò magaling, natutá acò*, cuando escribo bien, me alegro. *Cun hohocoman ca ni Jesus na Paunginon natin*, si has de ser juzgado de Nuestro Señor Jesucristo. Tambien se usa en el pretérito imperfecto, cuando se habla de cosa, que con frecuencia se hacia. Vg.: *Cun nanangjaral ang ating Paunginong Jesucristo*, cuando predicaba Nuestro Señor Jesucristo.

89. Del *nanng*, que significa *cuando*, se usa en pretérito perfecto, y en plusquam perfecto. Vg.: *Nang, dongmating si amá nazarating na acò*, cuando llegó mi padre ya había llegado yo. *Nang macasolat na acò, siya. i. sungmulat*, cuando yo ya había escrito, escribió él. Usase tambien en el pretérito imperfecto, cuando se habla de cosa que se hacia raras veces. Vg.: *Nang sungmasacay si Jesus na Paunginon natin*, cuando se embarcaba Nuestro Señor Jesucristo.

90. Para conocer cuando se ha de usar del *cun*, ó del *nanng* en el pretérito imperfecto, se advierta, que si despues de él se sigue pretérito perfecto, se ha de usar del *nanng* sin mas reparo. Vg.: *Nang nag habari si David ay pinatay ni Absalon si Amón*, cuando reinaba David, mató Absalon á Amón. Pero si se siguiere otro pretérito imperfecto adviértase si el segundo tiene tal dependencia, ó ilacion natural, ó moral del primero, que pueda tener cabida sin inmutar la oracion, el adverbio *toni*, que significa *siempre* en lugar del *cun*, ó del *nanng*, que vendrá á ser, decir, *siempre* en lugar de *cuando*. Si la tuviere, se usará del *cun*, y si no del *nanng*, vg.: cuando Cristo predicaba, había quien se convertia á Dios. Aqui se conoce la tal dependencia, ó ilacion del segundo al primero, y que se puede, en lugar del *cuando*, decir *siempre* que Cristo, etc., sin mudar el sentido, con que se dirá: *cun nanangjaral ang ating P. Jesucristo, ay meý nagbabalik lóob sa Dios*; y que en lugar del *cun*, se podia decir: *toning nanangjaral*, etc. Cuando Cristo oraba, se dormian los Apóstoles, aqui no se halla la tal dependencia, ni ilacion, ni se puede decir siempre, por lo que no puede en tagalog ponerse el *toni*, con que se dirá: *nanng nananangjan ang ating P. Jesucristo, ay nauksisicatlog ang maná Apóstoles*.

91. del *nion* (ó *noon*), que significa *entonces cuando*, *l. In illo tempore* se usa cuando se comienza á referir alguna cosa ya pasada. Vg.: *niong nac-yat sa langit ang ating P. Jesucristo*; entonces cuando Cristo, Señor nuestro, subió al cielo.

92. El *sa* significa *luego que*, denotando puntualidad, y se usa para

decir: luego que se vió, ú oyó, ó hizo, etc., alguna cosa, se ejecutó eso, ó lo otro. *Sa nanq̄sap si Pedro*, *7, nagalit si Juan*, luego que habló Pedro, se enfadó Juan.

## REGLA TERCERA.

93. Los tiempos en activa y pasiva son solamente seis. Presente, pretérito perfecto, pretérito plusquam perfecto, futuro imperfecto, todos de indicativo, é imperativo. De estos se forman los demás, como se verá.

94. No hay verbo, que por sí distinga de singular á plural, ni de primera á segunda, ó á tercera persona, porque su voz es invariable, toda aquella distincion la causan los nombres, ó pronombres, que con aquella voz hablan, y se conjugan.

95. Es regla general, y sin escepcion; que todo el verbo, simple, ó compuesto que comienza en *m*, la ha de convertir precisamente en *n*, para formar el presente, y el pretérito perfecto de indicativo; y de consiguiente para todos los tiempos, que de estos dos se forman.

96. Tambien lo es, que así en activa, como en pasiva, el presente y futuro imperfecto de indicativo, y tiempos que de ellos se forman, doblan siempre una sílaba, la cual unas veces es de la raíz y otras de la partícula, como en cada especie se dirá; pero se ha de advertir, que si la sílaba que se ha de doblar, ó repetir, tuviese tres letras, solo las dos primeras se han de doblar. Vg.: En esta partícula *maguin* (Vide n.º 4,) si se manda doblar la segunda sílaba, no se ha de doblar todo el *guin*, sino el *gui*, vg.: *maguiguin capitán*, será hecho *capitan*.

97. Lo mismo se dice para cuando se manda doblar la raíz, se doblará toda cuando fuere monosílaba, ó disílaba, (Vide n.º 54) pero si fuere polisílaba, como vg.: *linanag*, solo se doblarán las dos primeras sílabas, que son *liná*, salvo que se mande repetir toda la raíz, que en tal caso toda se doblará, tenga las sílabas que tuviere, como en el n.º 282.

## REGLA CUARTA.

### De la formación de los Tiempos.

98. Supuestos los principios de la regla antecedente, es fácil la formación de los tiempos. Sea el ejemplo en *laró* conjugado por la segunda especie, cuya partícula en activa es *mag*, y en pasiva *pag*. Presente, se forma convirtiendo la *m*, en *n*, y doblando la primera sílaba de la raíz, con que dirá: *naglalaró*; á quien poniéndole la persona que hablase en la oracion, vg.: *acó*, yo, dirá: *aco.y, naglalaró*. I. *naglalaró acó*, yo, juego; y así de las demás personas de singular y plural. De este presente de indicativo se forman todos los pretéritos imperfectos así del mismo indicativo, poniéndole algun adverbio de pretérito para distinguirle del



presente, como vg.: *cahápen naglalaró din acó*, ciertamente jugaba yo ayer, como de los demas modos de subjuntivo y optativo poniéndoles las partículas que los distinguen, segun lo ya dicho. Vg.: en optativo: *naglalaró en nauá*: ojalá jugarás. Subjuntivo: *en siya, y, naglalaró*, cuando, como, ó si él jugase, etc.

99. El pretérito se forma, convirtiendo tambien la *m* en *n*, con que se distingue del futuro, y del imperativo, pero no doblando la raiz, en lo que se distingue del presente, y así dirá: *naglaró cayó*, vosotros jugásteis. De este pretérito se forman todos los pretéritos perfectos de todos los modos, poniéndoles sus partículas como queda hecho en el presente: solo hay que notar aquí, que cuando al fin del pretérito se pone *na*, significa estar concluido, ó perfecto lo que dice la raiz, vg.: *Naglalaró acó* yo juego. *Naglaróna acó*, yo acabé de jugar.

100. El futuro imperfecto se hace con solo doblar la primera sílaba de la raiz con que se distingue del pretérito, y del imperativo, manteniendo la *m*, con que se distingue del presente; de este modo: *maglalaró silá*, ellos jugarán. De este futuro se forman los futuros de los demas modos con sus respectivas partículas; y asimismo el Gerundio en Dum, y el Supino en Um. Vg.: *Maglalaró*, á jugar. *Magaáral*, á estudiar.

101. El imperativo se forma en la partícula, y la raiz solamente, sin añadir, convertir, ni quitar cosa alguna, en lo que se distingue de todos los demas tiempos, con que será *maglaró cayó*, jugad vosotros. Este imperativo sirve para los presentes de optativo, y subjuntivo, poniéndoles las partículas correspondientes, y para el presente de infinitivo, y tambien para el Gerundio en Di. Vg. *Sucatnang maglaró*, ya es hora de jugar.

102. El pretérito plusquam perfecto se hace anteponiendo á la raiz simple, ó compuesta ya con su propia partícula, ó partículas, esta: *naca* con que será: *nacapaglaró cayó*. Vosotros habiais jugado: en pasiva se hace este tiempo del mismo modo, solo que en lugar de *naca*, se pone *na*. Vg.: *Napaglaróan*. De este plusquam perfecto nacen todos los de los otros modos poniéndoles sus partículas.

103. El futuro perfecto se forma anteponiendo *naca* en activa, y *ma* en pasiva, y en lo demas como en el plusquam perfecto queda dicho; y de él se forman los demas futuros perfectos, poniéndoles sus correspondientes partículas.

104. El Gerundio en Do se hace con estas partículas *capag* y *capagca*, antepuesta á la raiz simple, ó compuesta. Vg.: *Capaglaró* en jugando *Capagcalaró*, en acabando de jugar. Con lo que queda ya formada la conjugacion en activa en todos sus modos y tiempos.

105. En pasiva sirven del mismo modo dicho los seis tiempos pasivos para la formacion de los demas, con sus respectivas partículas; solamente hay la diferencia de que el supino en *u*, no se forma del futuro, sino es del imperativo. Vg.: *Dapat sabihin*, dignum relatu, *catacottaoot paquíngan*, horrendum auditu.

## REGLA QUINTA.

### De la formacion de las Pasivas.

406. En este idioma es mas frecuente el hablar por pasiva que por activa. Las pasivas son tres á quienes, por el modo de formarse, llamamos de *in*, de *i* y de *an*. Su formacion es la siguiente.

#### Pasiva de *in*.

407. Cuando la Raíz, simple, ó compuesta ya, comienza en consonante, se introduce este *in*, entre la primera, y segunda letra en el presente, y pretérito perfecto, y dobla una sílaba en el presente, segun queda dicho. Vg.: *Hauap*, buscar. *Hinahúnap*, presente: es buscado. *Hinúnap*, pretérito, fué buscado. En el futuro imperfecto, y en el imperativo se pone el *in* al fin de la raíz y dobla en el futuro. Vg.: *Hahanápin*, ha de ser buscado; *hanápin*, sea buscado.

408. En el pretérito plusquam perfecto (que se hace con *na*, segun lo dicho) y en el futuro perfecto (que se forma con *na*;) no se pone el *in*, ni otra cosa alguna mas que sus partículas pasivas con la raíz, y en eso mismo se conoce ser esta pasiva de *in*. Vg.: *Nahúnap*, habia sido buscado. *Mahanap*, habrá sido buscado. Y es general regla esta para todos los tiempos de los verbos, que en pasiva se componen con *na*, ó con *na*.

409. Cuando la raíz comienza en vocal, se antepone á ella el *in*, en presente, y pretérito; y se pospone en el futuro, ó imperativo. Vg.: *Abút*, alcanzar. Presente, *inábút*. Pretérito, *inábút*. Futuro, *aabútín*. Imperativo, *abutin*. Plusquam, *naabút*. Futuro perfecto, *inaabút*.

#### Pasivas de *i*.

410. Esta pasiva se hace anteponiendo una *i*, á la raíz, ó verbo, en todos los tiempos (escepto en el plusquam, y futuro perfecto, que se pospone al *na*, y *na*;) y conservando el *in* de la antecedente no como precisa pasiva de *in*, pues en un compuesto no debe haber mas que una Pasiva que es la propia, sino como precisa partícula para la formacion de los tiempos presente, y pretérito pasivos. Vg.: *Bigay*, dar. Presente, *ibibigay*, es dado. Pretérito *ibibigay*. Futuro imperfecto, *ibibigay*. Imperativo, *ibigay*. Plusquam, *naibigay*. Futuro perfecto, *inaibigay*. Esta es la regular formacion de esta pasiva. Mas para la formacion en los verbos que empiezan con *h*, para la formacion de los tiempos de presente, y pretérito se intercala despues de la *h* la partícula *in*, (en lo que conviene con las demas raices, que comienzan en consonante para

la formación de dichos tiempos.) Vg.: *hólog*, caer, ó derribar, *ihinoholog* presente: es derribado, ó dejado caer, *ihinolog*, pretérito, fué derribado, ó dejado caer: (mas este modo aunque tal vez se oye, no es muy usado.) Lo mas usado y frecuente es, colocar en dichas partículas, que empiezan en *h*, una de las partículas, *ni*, ó *na*, despues de la pasiva, y antes de la *h*, de la partícula, de modo que formen el *ini* ó *ina*. Vg.: *inihohólog*, l. *inahohólog*. Presente: es derribado, ó dejado caer: *inihólog*, l. *inaholog*: Pretérito: fué derribado, ó dejado caer: (aunque de las dos, la mas usada es el *ini*) no es tan particular la antecedente locucion, que solo se use en las voces que su primera consonante es *h*, pues en otras que su primera consonante no es *h*, se usa, máxime en los montes en donde se oye decir: *inipásoc*: *initápon*: aunque no es muy frecuente.

Para la formación de dichos tiempos de presente, y pretérito, en esta pasiva de *i*, en las raíces que comienzan en vocal, se hace con las mismas partículas dichas, intercaladas entre la pasiva de *i*, y la primera vocal de la raíz: Vg.: *abút* que significa alcanzar, *iniaabút*: l. *inaaabút*. Presente, es alcanzado: *iniabút*, l. *inaabút*. Pretérito, fué alcanzado: en esta formación del pretérito con *ina*, se deberá tener mucho cuidado con ella, para no equivocar el presente de la pasiva de *in*, con el pretérito de esta pasiva *i*, pues *inaabút*: es presente de la de *in*: y *inaabut*: es pretérito de esta de *i*, que observando, como en este Arte hemos hecho el escribir con *i* latina la pasiva de *in*, y usar para esta de la *y* griega: se quita toda equivocacion.

### Pasiva de An.

111. Fórmase esta Pasiva en todos los verbos posponiendo este *an* en todos los tiempos; pero en el presente y pretérito, ha de llevar la partícula *in*. Vg.: *Súlat*, escribir, Presente: *sinusulátan*, en lo que se escribe. Pretérito: *sinulátan*. Futuro: *susulátan*. Imperativo: *sulátan*. Plusquam: *nasulátan*. Futuro perfecto: *masulátan*. Ayal, enseñar: *Inaarálan*, *inarálan*, *aardálan*, *arálan*, *naarálan*, *maardálan*, etc. Esta es la formación de las tres pasivas; su uso, é inteligencia se verá en la siguiente regla:

## REGLA SESTA.

### Del uso de las tres Pasivas.

112. Una de las mayores dificultades de esta lengua, es saber usar de estas pasivas, segun su significacion. La regla general es esta: todo lo que es echar, ó como echar hácia fuera, ó apartar de sí; todo lo que es instrumento, ó que tiene veces de él: que en castellano se dice *con*; todo lo que es causa, ó como causa, *respeto*, reverencia, ó motivo; que en castellano se dice *por*, y todo lo que es determinado tiempo pide pa-

siva de *y*. Todo lo que es lugar, ó como lugar, pide la pasiva de *an*. Y todo lo demas que no es esto pide la pasiva de *in*: esta regla bien entendida era suficiente, para saber cuando se ha de usar de una pasiva, y cuando de otra: pero respecto de la dificultad, es muy general esta regla, y se necesita de alguna individuacion en cada una de estas pasivas, la que se hará aquí lo mas breve y posible con los versos latinos al intento que para ayudar á la memoria, imprimió en su compendioso Arte tagalog nuestro Magdalena con los precisos ejemplos, y escepciones para su perfecta comprension.

### **Pasiva de In.**

*Verba motum aliquem in subjecto faciendi.*

413. Van por esta pasiva todos los verbos de movimiento, como no sea hácia fuera. *Quibáin mo*, méncalo. *Habúlin mo*, alcánzale. *Balicotcotin mo*, *ang loob mo*, examina y revuelve tu conciencia.

*Escám quancumque pótumque sumendi.*

Los verbos de comer, y beber, vg.: *Cáin mo itó*, cómete esto. *Inumin co*, me lo beberé. *Tinucá nang ibon*, lo picó el pájaro.

*Aliquem vocandi aliquidque quærendi.*

Los de buscar, y llamar, vg.: *Hanapin mo si Pedro*, busca á Pedro. *Cuonin mo*, vé á llamarle. *Tauáguin mo*, llámalo.

*Onus portandi aliquidque petendi.*

Los de llevar, y cargar, de cualquier modo que sea. Vg.: *Dalhin mó itóng batá*, lleva á este muchacho. *Calogin mo*, llévate en brazos. *Pasanin mo siya*, llévale en hombros. Y los de pedir sea como fuere. Vg.: *Hingin niya ang balangna*, pida alguna cosa. *Dinalangin co yari*, pedí esto rogando.

*Verba destruendi, modoque particulari aspeccendi.*

Los de destruir, matando, cortando, etc. Vg.: *Huag mong patayin siya*, no le mates. *Sinirá niya iyan*, él destruyó eso. Los de mirar con particular modo. Vg.: *Lingonin mo acó*, mírame volviendo la cabeza. *Tingalin mo siya*, míralo levantando los ojos. Esceptúase el general *tingin*, mirar, que yá por la pasiva de *an*: *tingnan* y otros. Vide Vocabulario verbo mirar.

*In Pasivum petunt, quibus secundi junges.*

Los de cortar. Vg.: *Potlin mo itó*, corta esto. *Tastasin mo*, descóselo, etc.

*Omnia quæcumque ad se otraxerit homo.*

*Sit alliciendo, emendo, sitque venando.*

Los de traer hácia sí. Vg.: *Cóin mo yaon*, toma aquello. *Bilhin mo*, compralo. *Pinagnácao me?* lo hurtaste?

*Acctaque ex tribus potentijs orta.*

Los actos de las tres potencias. *Isipin mo*, piénsalo. *Ibiguin mo ang Dios*, ama á Dios. *Alaalahanin mo ang camatayan*, acuérdate de la muerte. Esceptúase *masir*, experimentar, y *aral*, enseñar, y aprender, que tienen pasiva de *an*, *masdán*, lo que se experimenta. *Arálan*, á quien se enseña. *Pagarálan*, lo que, y de quien se aprende y los actos de la voluntad, cuando llegan á ser pasiones. (Vide n.º 237.) También se exceptúa; *tanim*, aborrecer, que siempre vá por la de *i*, *ipinagtatanim mo siyd*, le aborreces?

*Materia vel quasi, ex qua res aliqua fit.*

*Bináro co yaóng cáyo*, hice camisa de aquella manta. *Babaháin co itong calap*, he de hacer casa de esta madera.

*Quod suum facit homo, id tale habet, Vultque fieri, etc., habere.*

Los verbos de tomar para sí alguna cosa, hacerla, ó tenerla por suya con los primeros genitivos de todos los primitivos, y las mismas cosas compuestas, con esta pasiva de *in*, es tenerlas por suyas el que está en genitivo, ó reputarlas, ó juzgarlas por tales. Vg.: *Aquinin co itong libro*, tomo para mí este libro. *Iyohin mo*, tómalo para tí. *Ináamin namin*, lo hacemos nuestro. *Anaquin mo acó*, prohíjame. *Iuiná co siyd*, la reputo por mi madre. *Yao, y, inaari con táuo*, aquello tengo, reputo, ó juzgo por hombre.

*Gaudent in passivo cum metiendi verbis.*

Los de pesar, contar, medir. *Bilangin mo ang manga casalanán mo*, numera tus pecados. *Sucatin mo itó*, mide esto. *Dangcalin mo*, mídelo á palmas. *Timbagin mo*, pézalo, etc.

## Pasiva de I.

*Verba loquendi similandi atque docendi;*  
*Narrandi, & imitandi, atque atiam referendi;*  
*Commodandi, verba dandi, atque vendendi,*  
*Et quocumque modo rem extra mitendi.*

114. Con solo reflexionar lo contenido en estos cuatro versos, se conocerá, que por esta pasiva de *i* va todo lo que es echar, ó como echar de sí hácia fuera, sea propia ó impropia, ó metafóricamente, poniéndolo en nominativo. *Ibabalá mo ito sa Padre*, dí esto al Padre. *Itular mo itó acón*, asimila esto á aquello. *Iáral mo sa manga anác mo ang dasál*, enseña á tus hijos la doctrina. *Ipagsálitá mo sa Padre ang manga casalanán mo*, refiere al Padre, ó dí tus pecados. *Ihalimbauá mo ang iyong ásel sa ásel nang manga Santos*, asimila tus costumbres á las de los Santos. *Ibigisá mo sa cantyd ang libro*, dale el libro. *Ipaotang mo sa aquin iyan*,

préstame eso. *Ipagbili mo*, véndelo. *Itápon mo iyón*, arroja eso. *Ibóhos mo*, derrámalo. *Isálat mo itó*, escribe esto. *Isápli mo sa mey ári ang pinagnácao mo*, vuelve á su dueño lo que le hurtaste. *Iihao mo iyang isá*, asa ese pescado; y así tambien todo lo que es aplicacion al fuego, freir, cocer, etc. Excepto *Lóto*, que vá por la de *in*. *Lotóin mo itó*, cuece esto.

*Tempus, & causa, instrumentum, & quasi,*  
*Y passivum petunt, semperque anteponitur illis.*

Todo lo que es tiempo determinado (no comun) Vg.: El dia del Nacimiento de nuestro Señor Jesucristo: *ang arao na ipinanānac sa áting Panāñoong Jesucristo*. La causa, respecto ó motivo, ó el por que se hace, ó no se ejecuta alguna cosa: Por Dios solamente no te maté: *ang áting Panāñoong Dios lamang ang di co ipinatay sa iyo*. Véndeme esa gallina: *aco,y, ipagbilhan mo niyang manic*. El instrumento, ó el con que se hace alguna cosa: poniendo en nominativo el tiempo, causa, ó instrumento. Vg.: Corta esto con esa hacha, *iyang palacól, ay ipótol mo nitó*. No tengo con que pagar, *valá acóng ibáyar*, etc.

### Pasiva de An.

*Persona cui datur, ex quaque tollitur aliquid:*  
*Sit nunc res, sit, nunc persona, cum loci teneat rationem.*  
*Semper petunt An, extrémoque addere puta.*

415. Todo lo que es lugar, ó como lugar á donde se pone, quita, hace, ó deshace, de donde viene, ó proviene, ó vá á parar, etc., alguna cosa, sea persona, ó sea cosa el tal lugar; puesto en nominativo, pide Pasiva de *an*: Vg.: Dáme agua: *Bigyan mo acó nang túbig*. *Pagarálan mo ang Doctrina*, aprende la Doctrina. *Labánan mo ang masamáng pita nang cátao-án mo*, resiste á los malos apetitos de tu cuerpo, etc.

### PRÁCTICA DE ESTAS TRES PASIVAS.

416. Para el acertado uso de estas pasivas reflexiónese en cada oracion que por pasiva deba hacerse, lo que principalmente se intenta en ella y eso póngase en nominativo, y despues darle la pasiva que le conviniere segun las reglas dadas. Vg.: En esta oracion; *busca el libro con esta luz en la celda*, puedo tener uno de tres intentos. El primero, puede ser el libro, que pretendo hallar, sin poner conato en que se busque con esta ó con otra luz ni en la celda, ni en otra parte: en este caso pondré inmediatamente al libro en nominativo, y le daré pasiva de *in*, por la regla: *Aliquidque quærendi*, y diré: *ang libro,y, hanapin mo nitong ilao sa silir*. El segundo intento puede ser, que se busque con esta luz, y no con otra, poniendo en esto el principal conato, y así pondré la luz en nominativo, y le daré pasiva de *i* por la regla: *Instrumentum, & quasi,*

diciendo: *itong ilao, ay ihanap mo nang libro sa silir*. El tercero puede ser, que se busque en la celda precisamente, y no en otra parte, sin especial conato, en el libro, ni en la luz; y en este supuesto; pondré la celda en nominativo, y le daré pasiva de *an* por la regla; *Sit nunc res, Sit nunc persona cum loci teneat rationem*. Diciendo, *ang silir ay hanápan mo nang libro nitong ilao*. Y así en cuanto se ofreciere; perdiendo el miedo de errar, como se observa lo dicho y para ello se contenga, y hable despacio á los principios, hasta que se haga hábito.

## REGLA SÉPTIMA.

### Quando se ha de hablar por Activa, y cuando por Pasiva?

147. En este idioma no es voluntario el hablar por activa, ó por pasiva, habiendo de hablar con la propiedad que su artefacto pide. Solo en la cuarta especie, en sola la significacion de causar hay esta libertad, por ponerse la persona, que hace siempre en nominativo, así en activa, como en pasiva, como se dirá en el n.º 119, pero fuera de esto, en todo lo demas es precision para hablar perfectamente; pero lo entenderán bien por lo general, aunque no se observe.

Es precision el hablar por activa, siempre que se habla de cosa indeterminada; lo que se conocerá en no llevar alguno de los artículos, los, las, le, de los, de las, etc., ni derivativo, meus, tuus, vester, etc., ni demostrativo alguno como este, ese, de aquel, aquello, etc., que son los determinantes. Vg.: Mata una gallina, es indeterminado porque no dice cual gallina, etc. Y así precisa á hacerse por activa: *matay ca nang isang manúc*. Trae agua, lo mismo: *Magdalá ca nang tubig*. No comas carne, del mismo modo. *Honag nang magsilá nang lamancati*. Llama un muchacho. *Tomauag ca nang isang batá*.

Por lo opuesto, precisa el hablar por pasiva, siempre que llevase la oracion alguno de aquellos determinantes de la cosa. Vg.: Matá la gallina. *Patain mo ang manúc*. Trae aquella agua. *Dalhin mo yaong tubig*. No comas esa carne. *Honag mong pagsil-in iyang lamancati*. Llama á mi muchacho. *Tauaguin mo ang aquing batá*. Esta proposicion. *Dios crió cuanto hay*, es pasiva, porque equivale á ésta: *Dios lo crió todo: ang lahat, ay gawarin nang Dios*. Lo mismo se dice de otra cualquiera que tenga esta ú otra equivalencia.

Quando se habla por participio, ó por interrogativo, si fueren activos se hablará por activa; y si pasivos por pasiva, sin atencion alguna á si tiene, ó no algun determinante de los dichos. Vg.: Dios es el que nos ha de juzgar; por activa: *Ang ating Panginoong Dios, ay ang maghohocom sa átin*. Dios es el que debe ser amado sobre todo; Pasivo. *Ang ating Panginoong Dios ay ang ibiguing lalo sa lahat*. Quién fué á

Manila? Activo: *Sinong napasa Maynila*. Quién fué enviado á Manila? Pasivo. *Sinong sinogo sa Maynila*? Que he de hacer? Pasivo. *Anóng gagawin co?* Que haces ahí? Pasivo. *Anóng gauá, l. guinaganá mo dígan?*

Asimismo, no se debe atender á si hay, ó nó, determinante pasivo en la oracion, cuando se pone todo el conato en alguna de las personas de ella; porque se debe poner en nominativo, y si fuere activo darle activa, aunque traiga la oracion determinante pasivo; y si fuere pasivo, se hará por pasiva, aunque no tenga determinante alguno. V.: *Azotarás á este muchacho*. Esta oracion pide hacerse por pasiva, por razon del terminante. Este: *Hahampasin mo itóng batá*, pero si el que manda pone su conato, y principal intento en que aquel á quien manda sea el que azote al muchacho, y no otro, se deberá hacer por activa, porque es activo lo principal intentado, y asi dirá: *Hahampasca dito sa batang itó, l. Icáo, i, hahampis dito sa batá*. Enseñaras á un muchacho. Esta oracion, por ser de cosa indeterminada, pide hacerse por activa. *Aáral ca sa isáng batá*; pero si el conato, ó principal intento del que habla, es que un muchacho, y no un bagongtao, sea el enseñado, precisa el hacerse por pasiva, porque es pasivo aquello en que se pone el conato, y asi diré: *Isáng batá, i, aaralan mo*, y asi todo lo demas.

## REGLA OCTAVA.

### De los Participios.

118. Subido ya cuantos son los tiempos, y su formacion, asi en activa, como en pasiva, se sabrá cuantos, y cuáles son los participios; porque éstos son tantos como aquellos, y ellos mismos ya formados que dejando de ser tiempos pasan á ser nombres adjetivos, á quienes se les aplican las particulas de los apelativos para declinarlos. V.: *Ang sungmusulat*, el que escribe. *Sa susulat*, para el que ha de escribir. *Nang nag laró*, del que jugó. *Sa nacapagcompisal, na*, para el que se habia confesado ya. *Ang ipinagcompisal*, lo que fué confesado, *Ang manja binili mo*, las cosas que fueron compradas de tí. *Sa inotósan mo*, para el que fué mandado de tí. Y así de todos los demas tiempos activos y pasivos (esceptó solo el imperativo, si no es que supla por otro tiempo) declinándolos como nombres apelativos en singular, y plural.

Solo se ha de notar, que si en la oracion estuviesen juntos el sustantivo y participio, se han de ligar uno con otro, según las reglas del número 8, y regir de una sola preposicion, que será de los propios, si el sustantivo fuere propio ó de los apelativos, si apelativo fuere. V.: *Sa batang sungmúlat*, para el muchacho que escribió. *Ang papel na sinulatán*, el papel en que se escribió. *Ang sandatáng ipinatay*, la espada con que se mató. *Si Pedrong nanáto*, Pedro que venció; pero si no se pudieren ligar entre si, por mediar entre ellos alguna cosa, se regirá



siempre el participio con preposicion de apelativo y el sustantivo con la que le compete, segun fuere. Vg.: *Si Antonio, i, ang naparoon*, Antonio es el que fué allí. *Ang manja bata, i, ang manja naglalaro*, los muchachos son los que juegan.

## REGLA NOVENA.

### De la construccion de los Verbos.

119. Los activos, ó que dicen transicion, rigen en activa nominativo de persona, que hace, y verbo; y acusativo de la que padece. Vg.: *Ang balang ay sungmira nang palay*, la langosta destruyó el arroz; y en pasiva, nominativo de persona, que padece, y verbo y genitivo de la que hace. Vg.: *Ang palay, ay sinira nang balang*, el arroz fué destruido de la langosta. Exceptúanse solamente los verbos de la cuarta especie, en solo la significacion de causar, que en pasiva rigen nominativo de persona, que hace, verbo, y genitivo de la que padece. Vg.: en activa: *Ang gracia, i, nycabubuti sa caloloua*, la gracia hermosa al alma. Pasiva. *Ang gracia, i, iquinabubuti nang caloloua*. De modo que la persona que hace se pone en nominativo, asi en activa como en pasiva, en sola esta significacion de causar de la cuarta especie.

120. Los verbos neutros, ó no transitivos, rigen nominativo de persona y verbo solamente; y aunque en la oracion se halle alguna cosa regida de *cay*, ó *sa*, ó de algun demostrativo, como *dini sa*, *doñ sa*, etc. No es persona que hace, ni que padece en ella. Vg.: *Aco, i, nahihya sa iyo*, l. *cay Pedro*, l. *dian sa tauo*, tengo vergüenza ó estoy avergonzado, por, tí, l. por Pedro, l. por ese hombre. Aquel, *sa iyo*, ni el *cay Pedro*, ni el *dian sa tauo* no son personas que padecen en esta oracion, sino es ablativos regidos del romance *por*, pero aunque no lo son pueden, en este idioma, ser personas que padecen, para hacer la misma oracion por pasiva: *Ico, i, si Pedro*, l. *iyang tauo, i, iquinahiyá co*, l. *quinahiyá sa co*. Lo mismo sucede en enalquiera otra oracion semejante. Vg.: *Magbigdy sa namán sa akin*, dáme á mi tambien. Aquel *sa*, áquin es cierto no ser persona que padece, sino es dativo; pero podrá servir de tal persona para hacerla por pasiva: *Aco, i, bigyan mo namán*.

## REGLA DÉCIMA.

### Del suplemento de los Tiempos.

Formados los tiempos, como se ha dicho en activa, y pasiva, es frecuente en este idioma, y muy elegante el usar de unos tiempos (que ordinariamente son las presentes, imperativos, y futuros imperfectos) por

otros, en varias ocasiones, y modos de hablar, que son los siguientes ademas de otros, que se pondrán en sus propios lugares.

### PRÉSENTE.

Del presente se usa por el pretérito, cuando inquiriendo de alguno si vió, ú oyó alguna cosa, responde que no ha oído ni visto. Vg.: *Naquita mo sa báyan si Pedro? cun nariringig caya cun saan naparodn?* Has visto á Pedro en el pueblo ó sabes por ventura á donde haya ido? Y responde: *dico naquiquita, t, dico nariringig: pro dico naquita, at dico nariringig.*

### IMPERATIVO.

121. Del imperativo se usa en lugar del presente, cuando el decir es hacer, ó como en español decimos. Diciendo, y haciendo. Vg.: *Acó, i, malisna*, voime en lugar de *aco, i, nánaltna*. *Paalam na pó acó*, pido licencia, Señor, para irme, I. con licencia de usted, me voy: pro: *Napaaalam Cáninco yari*, (pro *quinacden*) cómome esto. *Itaponco*, arrójolo, pro *itinatapon*.

122. Tambien suple el imperativo por el mismo presente, cuando se habla de alguna cosa, que tiene conexión, ó dependencia de otra, ó es consecuencia suya. Vg.: *Capagcasisi nang tauong macasalanan ay patauárin* (pro *pinatatuuar*) *na nang P. Dios*, en arrepintiéndose el pecador luego le perdona Dios. *Pagcagilit co, i, Pagtunjayauán co ang lahat*, luego que me enojé, digo malas palabras á todos; pro *pinagtutunjayauan*.

123. Asimismo sustituye el imperativo por pretérito perfecto, para denotar puntualidad en hacer, ó decir algo, por haber visto, oído, ó entendido otra cosa. Vg.: *Sa maquita co siya, e, nalis na acó*; luego que le ví, me fui, pro *naquita*. *Sá maquita co, t, matalastas ay napapalagay na ang loob co*, luego que lo ví, y entendí, me aquieté, pro: *naquita, t, natalastas*. (Vide n.º 92.)

124. En las oraciones de habiendo, se usa del mismo modo del imperativo por el pretérito perfecto, poniéndole adverbio de tiempo pasado. Vg.: *Nang gaoirna nang P. Dios si Adan*, habiendo ya Dios criado á Adan, pro *guinauá*. Y aunque no se ponga el tal adverbio, como se repita el verbo, se usa tambien. Vg.: *Conin nija any palay co*, (pro *quinóha*) *at pinabayaán co*, tomó mi arroz, y habiéndolo tomado, le dejé, ó no le hablé cosa alguna.

125. Sirve tambien el mismo imperativo por futuro imperfecto con los interrogativos, en este sentido. Vg.: *Sino ang di maninta sa iyo Paninindon cong Dios?* Quién no te ha de amar, Dios y Señor mio? pro: *Maninintá, Anong dico icatóua?* cómo no me he de alegrar? pro: *icatóua*.

FUTURO.

126. Del futuro imperfecto se usa por presente, para decir lo que frecuentemente se hace, aunque no se haga actualmente. Vg.: *Susúca,t, tatâc, si couan*, Fulano tiene vómitos y cursos, pro: *Sungmusuca,t, tungmatâc. Lalâcar, ay mangonôsap si Pedro*, vá andando y hablando Pedro, pro: *Lungmalâcar ay nanôngôsap*. Y con la negativa tambien. Vg.: *Di cacden*. no come, pro: *Cungmacâen. Di tatâc*, no rige el cuerpo, pro: *Tungmatâc. Momorâhin cata, hahampasin catâ, bago ualâ cang bacî*, te estoy afrentando, y azotando, y con todo eso no tienes entendimiento, pro: *minomôra hinahampas*.

127. El mismo futuro sirve por pretérito imperfecto, anteponiéndole *nang*, y posponiendo *na*, para significar, que estando para hacer una cosa, sucedió otra. Vg.: *Nang mahihigâna siya,i, pinisânan*, estando ó cuando estaba para acostarse, se quedó de repente muerto, pro: *Nahihigâ. Nang siya,i, âalisna*, cuando estaba para irse, pro: *Nânalis*. Asimismo sirven comunmente los cuatro futuros imperfectos de los cuatro adverbios de lugar (n.º 50) por pretérito imperfecto con *nang* antepuesto. Vg.: *Nang diritôpa sa lupa ang ating P. Jesucristo*, cuando aun estaba aqui en la tierra nuestro Señor Jesucristo. Lo mismo es de los compuestos con *sa*. Vg.: *Nang sasâ Maynila (l. sa Mamaynila acô*, cuando yo estaba en Manila. (Vide n.º 233.)

128. Se usa del mismo futuro por imperativo para mandar con mas eficacia. Vg.: *Tatandaán mo itô*, nota esto con toda reflexion. *Patatauárin mo acô*, perdóname de todo tu corazon. En lugar de *tandaán. Patauárin*. Del futuro perfecto así activo como pasivo con *nang*, antepuesto, y pospuesto *na* se usa frecuentemente por el Plusquam perfecto. Vg.: *Nang macapagcompisâl na acô*, cuando ya me habia yo confesado: *Nang mai-pagcompisâl cona ang ôquing manâa casalanan*, cuando ya me habia yo confesado mis pecados.

## REGLA UNDÉCIMA.

### De los Absolutos.

129. Absoluto se llama la raiz simple, ó con sola la precisa partícula, que necesita para significar lo que se intenta. Vg.: *Aral* es absoluto para enseñar; pero para aprender es preciso poner la partícula *nag* de la segunda especie, con la que lo significa. *Pagáral*, estudiar: Usase continuamente el hablar por absoluto, para todas las cosas, que se suponen y no se espresan, por tenerlas entre manos, ó presentes, ó que de ellas es está tratando. Vg.: *Lâcar*, camina. *Coha*, toma. *Ibig*, quieres. *Ayâp* no quiero, etc. Sin poner persona, ni espresar cosa alguna mas. Puédense

(ad libitum) poner las personas, especialmente la que debe concertar con el absoluto, qué será la que hace, si la oracion pide hacerse por activa, ó la que padece, si por pasiva. Vg.: En los mismos ejemplos: *Lacar ca*, camina. *Cóha yeri*, toma esto. *Ayáo acó*, no quiero. *Ibig mo l. ibig mo itó?* quieres esto?

130. Se usan tambien estos absolutos para mandar con prisa, aceleracion, ó con eficacia, lo que está presente, ó se tiene entre manos, ó á la vista. Vg.: *Pagáral cayó*, ea, estudiad. *Tacbóca*, corre, pero cuando se habla por pasiva, se invierte la formacion de las tres pasivas; porque la de *in*, se pierde absolutamente sin poner cosa alguna que por ella supla, y en eso mismo se conoce la que es. Vg.: *Abút* (pro *abutin*) alcánzalo. La pasiva de *i* se convierte en *an*. Vg.: *Tupónan* (pro *itápun*) arrójalo. La pasiva de *an* se convierte en una *i*, que se le pone al fin. Vg.: *Bucasi* (pro *bucasan*, l. *bucsan*) abre. *Tigasi* (pro *tigasan*,) con brío. En este modo de hablar por pasiva, nunca se pone genitivo de persona que hace; y la que padece se pone solamente cuando puede haber equivocacion, para quitarla. Vg.: *Abút yaóng tauong malaquí*, alcanza á aquel hombre alto, para distinguirle de otros, que están tambien á la vista.

## REGLA DUODÉCIMA, Y ÚLTIMA.

En esta última regla general, se pondrá una conjugacion entera en todos sus modos, y tiempos, así activos, como pasivos, en que se verán practicadas las reglas dadas, y á donde se podrá recurrir desde cualquiera especie (*mutatis mutandis*) para los romances, y demas que en la práctica se ofrezca, pues á ella nos remitiremos siempre, por obviar toda latitud no necesaria; y por la misma razon no se pondrá en cada un tiempo mas que una persona, pues de una á otra no hay dificultad, sea el ejemplo en la segunda especie, cuyas partículas son *mag* en activa, y *pag* en pasiva; y la raiz *hánap*, que conjugada por ella, significa buscar muchos, ó muchas veces.

### Activa.

#### INDICATIVO.

- |                    |                                |                            |
|--------------------|--------------------------------|----------------------------|
| 131. Presente..... | <i>Naghahánap acó</i> ,.....   | Yo busco.                  |
| Prét. imperf....   | <i>Naghahánap ca cahápun</i> . | Tú buscabas ayer.          |
| Prét. perfecto..   | <i>Naghánap siyá</i> .....     | Él buscó.                  |
| Prét. plusq. perf. | <i>Nacapaghánap camí</i> ....  | Nosotros habiamos buscado. |
| Futuro imperf...   | <i>Maghahánap cayó</i> .....   | Vosotros buscaréis.        |
| Futuro perfecto.   | <i>Macahánap silá</i> .....    | Ellos habrán buscado.      |
| Imperatiyo. ....   | <i>Maghánap cayó</i> .....     | Buscad vosotros.           |

SUBJUNTIVO.

132. Ya queda dicho en el n.º 87, y se repite aquí, que el subjuntivo se entiende siempre, y solamente que hubiere alguno de los romances: *cuando, como, si, entonces cuando, ó luego que*, á que corresponde el tagalog con *cun, nang, nion, y sa*, como queda explicado por toda la regla segunda, aunque el romance sea de indicativo.

Lo que se debe notar bien.

Presente. *Cun maghánap acó*, cuando; i. como, i. si yo busque.

Pretérito imperfecto. *Cun naghahánap ca*, cuando, etc., tú buscarás, buscarías, ó buscaras.

Pretérito perfecto. *Nang naghánap siya*, cuando, etc., él haya buscado.

Pretérito plusquam perfecto. *Nang nacapaghánap táyo*, cuando, etc., nosotros hubiéramos, habríamos, y hubiésemos buscado.

Futuro. *Cun macapaghánap cayó*, cuando, etc., vosotros buscaréis, ó hubiereis buscado.

OPTATIVO.

133. Presente... *Maghánap nauá acó*... Ojalá yo busque.

Pret. imperf. *Naghaháp ca nauá*... Ojalá tú buscarás, etc., como en el subjuntivo.

Pret. perf... *Naghánap nauá siya*... Ojalá él haya buscado.

Pret. plusq. *Nacapaghánap nauá táyo* Ojalá nosotros hubiéramos, etc.

Futuro..... *Macahánap nauá cayó*. Ojalá vosotros buscaréis, ó etc.

INFINITIVO.

Presente. *Maghánap*, buscar.

Pret. perfecto y plusquam. *Naghánap, i. Nacapaghánap*, haber buscado.

Futuro. *Maghánap*, haber de buscar.

Gerundio en Di: *Maghánap*, de buscar, i. *sícat maghánap*, tiempo es de buscar.

Gerundio en Dum: *Maghahánap*, á buscar.

Gerundio en Do: *Capaghánap*, en buscando, *capagcaghánap*, en acabando de buscar.

Supino. *Maghahánap*, á buscar.

**Pasiva de IN.**

INDICATIVO.

134. Presente... *Si Pedro, i, pinaghahánap co*. Pedro es buscado de mí.

Pret. imperf.. *Pinaghahánap mo canjina*. . . . . Antes era buscado de tí.

- Pret. perf.... *Pinaghánap niya*..... Fué buscado de él.  
 Pret. plusq... *Napaghánap natin*..... Había sido buscado de nosotros.  
 Fut. imperf... *Paghahanápin ninyó*.... Será buscado de vosotros.  
 Fut. perf.... *Mapaghánap nilá*..... Habrá sido buscado de ellos.  
 Imperativo .. *Paghahanápin ninyó*..... Sea buscado de vosotros.

#### SUBJUNTIVO.

- Presente. *Cun paghanápin co*, cuando, si, como sea buscado de mí.  
 Pretérito imperfecto. *Cun pinaghahanápan mó*, cuando, etc., fuera, sería y fuese buscado de tí.  
 Pretérito perfecto. *Nang pinaghánap niya*, cuando, etc., haya sido buscado de él.  
 Pretérito plusquam. *Nang napaghánap námin*, como, etc., hubiera, habría, y hubiese sido buscado de nosotros.  
 Futuro. *Cun mapaghánap ninyó*, si, etc., fuere ó hubiere sido buscado de vosotros.

#### OPTATIVO.

435. Presente *Paghanápin co nauà*, ojalá sea buscado de mí. Y así en todos los demas tiempos.

#### INFINITIVO.

436. Presente. *Paghanápin*, ser buscado.  
 Pretérito perfecto y plusquam. *Pinaghánap*, l. *napaghánap*, haber sido buscado.  
 Futuro. *Paghahanápin*; haber de ser buscado.  
 Gerundio en Dí: *Paghanápin*, l. *dapat*, t. *súcat paghanápin*, de ser buscado, ó tiempo es, ó digno es de ser buscado.  
 Gerundio en Dum: *Paghahanápin*, á ser buscado.  
 Gerundio en Do: *Capaghánap*, en comenzando á ser buscado. *Capagahanap*, en acabando de ser buscado.  
 Supino en V. *Calogortogór isipin*, Incundum cogitatu. *Catacating sabihin*, Mirabile dictu. *Mahálay tignan*, Obscurnum visu.

### Pasiva de I.

#### INDICATIVO.

437. Presente. *!Ang ipinaghahanápan*, la causa por que es buscado. Y el romance en todos los demas modos y tiempos (*mutatis mutandis*) como queda expresado en la de *in*. = Pretérito imperfecto. *Ipinaghahanápan*. = Pretérito. *Ipinaghánap*. = Plusquam. *Naipaghánap*. = Futuro imperfecto. *Ipaghahanápan*. = Futuro perfecto. *Maipaghánap*. = Imperfecto. *Ipaghánap*.

## Pasiva de An.

### INDICATIVO.

138. Presente. *Ang pinagahanápan*, el lugar, ó en donde es buscado. Y por los demás modos, y tiempos, como queda espresado el romance, aplicando las respectivas partículas de cada un modo. Pretérito imperfecto. *Pinagahanápan*.—Pretérito perfecto. *Pinagahanápan*.—Plusquam. *Napagahanápan*.—Futuro imperfecto. *Pagahanápan*.—Futuro perfecto. *Mapagahanápan*.—Imperativo. *Pagahanápan*.

## CAPITULO III.

### DE LA PRIMERA ESPECIE DE UM.

139. La general, y propia significacion de esta especie es simple, Vg.: correr, leer, escribir, etc., sin decir poco, ni mucho; ni otra alguna cosa, que circunstancie la accion.

### FORMACION DE ESTA ESPECIE.

140. Compónese en activa con *um*, de este modo. Si comienza la raíz por consonante se introduce el *um*, entre ella, y la primera vocal. Vg.: *Súlat*, escribir. *Sumúlat*, y es el imperativo. *Sumúlat, ca*, escribe tú. De este se forma el pretérito perfecto metiendo entre la *u*, y la *m*, del *um*, *ng*, con que dirán *sungmúlat siya*, escribió él. El presente se hace del pretérito doblando la primera sílaba de la raíz, que es el *su*, y así dirá: yo escribo, *sungmusúlat acó*. El futuro imperfecto se hace con solo doblar la primera sílaba de la raíz, y dirá: ellos escribirán, *susúlat silá*. El plusquam, se hace con solo anteponer á la raíz *naca*. *Nacasúlat cayó*, vosotros habiais escrito; y anteponiendo *maca*, se forma el futuro perfecto, *Macasúlat camí*, nosotros habremos escrito. Con lo que queda formada toda la conjugacion, pues los demás tiempos se forman de estos segun lo dicho en el n.º 98. Solo hay que notar, que en los montes usan mucho de solo la raíz con *na*, antepuesta para el presente de esta especie. Vg.: *Nasúlat*, está escribiendo. *Nacén*, está comiendo, etc.

141. Si la raíz comienza en vocal, se forma anteponiendo el *um*, y en lo demás, como en lo antecedente. Vg.: *Aral*, enseñar. Imperativo, *Umáral*. Pretérito perfecto. *Ungmáral*. Presente, *Ungmaáral*. Futuro imperfecto. *Aáral*. Plusquam. *Nacaáral*. Futuro perfecto. *Macaáral*.

142. Los verbos, cuya primera sílaba es *i*, se componen con el *um*, del modo dicho; pero suelen tambien componerlos con *im*, en lugar de *um*. Vg.: *Linao*, claro: *luminao*, l. *liminao*, *inúm*, beber. *Uminúm*, l. *imínúm*, etc.

143. Los que comienzan por *b*, ó por *p*, que son muchos, tienen diversa formación en esta especie. Si son disílabos, mudan la *b*, ó *p*, en *m*, en el imperativo y en *n*, en el presente, y pretérito, y en los demás tiempos van con los arriba dichos. Vg.: *Bása*, leer. Imperativo. *Mása*. Presente. *Nanása*. Pretérito perfecto. *Nása*. Futuro imperfecto. *Babása*. Plusquam. *Nacabása*. Futuro perfecto. *Macabása*.—*Pásoc*, entrar. Presente. *Nanásoc*. Pretérito. *Násoc*. Plusquam. *Nacapásoc*. Futuro imperfecto. *Papásoc*. Futuro perfecto. *Macapásoc*. Imperativo, *Másoc*. Esta es la ordinaria formación de estos disílabos, aunque también los forman con el *um*, cuando gustan, diciendo: *Bumása ca*, lee tú. *Pungmásoc siya*, entró él: y así por los demás tiempos.

144. Si fueren polisílabos, y comenzasen por *pa*, (que son muchos, y comunmente van por esta primera especie, excepto tal cual que ván por otras) convierten del mismo modo la *p*, en *m*, ó en *n*, como los disílabos; pero con la diferencia de que estos polisílabos la convierten también en *m*, en el futuro imperfecto y no doblan, conjugados por esta especie, la primera sílaba, como los disílabos, si no es la segunda. Vg.: *Paquindbang*, comulgar. Presente. *Naquiquinábang*. Pretérito. *Naquinábang*. Futuro. *Maquiquindbang*. Imperativo. *Maquinábang*. En el plusquam y futuro perfecto no tienen conversión alguna. *Nacapaquinábang*, *Macapaquinábang*; como ni en las pasivas la tiene alguno sea disílabo, polisílabo. También se diferencian de los dichos disílabos, en no admitir la composición de *um*. Los polisílabos, que no comienzan por *pa*, van por lo general por la tercera especie; algunos por la segunda, y tal cual solamente por esta primera, en la que no tienen para su formación regla fija, porque unos se forman precisamente con el *um*: Otros, como los disílabos dichos en el número precedente; y algunos convienen con los polisílabos, que comienzan por *pa*, en no admitir el *um*. El uso, y el Vocabulario los enseñarán.

145. Otras raíces hay, que aunque no comienzan por *b*, ni por *p*, se juegan en esta especie, como los disílabos dichos, admiten el *um*, si se le aplican, y de no mudan la consonante, con que comienzan en *m*, ó en *n*; según el tiempo; y si comienzan en vocal, se las añade las dichas *m*, ó *n*. Las cuales raíces, por ser pocas, se pondrán aquí para que se sepan. Las que comienzan en consonante. *Tocá*, picar el ave.—*Caón*, llamar.—*Coha*, tomar.—*Tocsó*, tentar. Sea en este ejemplo: Imperativo; *Mocsó*. Futuro imperfecto; *Totocsó*. Pretérito; *Nocsó*. Presente; *Nonocsó*. Plusquam; *Nacatocsó*. Futuro perfecto; *Macatocsó*. Los que comienzan en vocal, son: *Ovt*, volverse.—*Otót*, ventoscar.—*Orong*, volver atrás.—*Ayao*, no querer.—*Inúm*, beber.—*Iui*, orinar.—*Oua*, ir primero.—*Os-ós*, bajar cuesta abajo.—*Acyat*, subir.—*Alis*, irse. Vg.: Presente. *Nanalis*. Pretérito. *Nalis*. Futuro. *Aalis*. Imperativo. *Malis*. Plusquam. *Nacaalis*. Futuro perfecto. *Macaaalis*. Ya se ha dicho, que todos estos admiten también el *um*.

146. Esta es la particular formación de esta primera especie, la que



en su simple significacion, no admite en activa á los verbos, que comienzan en *m*, como *Muharlíca*, rescatar. *Mómog*, enjuagarse la boca, etc. Y algunos otros pocos, que van por otras especies, pero en la pasiva sí. Digamos ya los verbos, que se conjugan por ella.

SIGNIFICACIONES DE ESTA ESPECIE.

147. Primeramente. Que forman por este especie los verbos incoactivos, como *prigefacio* en latin, con las raices, que por sí mismas son abstractos (n.º 65.) Vg.: de *Galing*, bondad. *Gumaling*, irse mejorando. *Puti*, blancura. *Muti*, irse poniendo blanco, etc. La intencion de estos es por la tercera n.º 186.

148. Lo segundo. Van por esta especie los verbos de destruccion, que se pondrán n.º 238, los cuales por aqui significan causar en otro lo que dicen. *Sira*, *sumira*, destruir á otro, ú otra cosa. *Sónog*, *sumónog*, quemar: *Patáy*, *matáy* l. *pumatáy*, matar. Estos no convienen á cosas inanimadas, y así no estará bien dicho. Vg.: *Ang lindól ay songmtra nang convento*. El temblor destruyó el convento, si no es: *nacasira*, por la cuarta.

149. Lo tercero. Los verbos de pasiones, que se dirán n.º 237, significan causarlas en otro por las pasivas en esta especie, que por la activa son poco, ó nada usadas. Vg.: *Hápis*, tristeza. *Hápisin mo iyang batà*, entristece á ese muchácho. *Tacot*, miedo. *Tacotin mo siya*, hazle que tema. *Gótom*, hambre. *Gotómin mo siya*, castígale con hambre. Otros piden pasiva de *an galingan mo siya*, hazle bien. *Lambút*, blando. *Lambutàn mo*, acariñale, etc. La activa de estos por la quinta n.º 219.

150. Asimismo por las pasivas de esta especie conjugadas las raices, que significan animales, que hacen daño, significa hacerle. Vg.: *Dagá*, Raton. *Dinagá ang queso*, el Raton se comió el queso. *Bálang*, Langosta. *Binálang ang pálay*, la Langosta se comió, ó destruyó el arroz, etc. Para la activa por la cuarta, ó por otros verbos; porque *Dumagá*. Vg.: No es usado.

151. Lo cuarto. Conjugadas por aqui las raices de instrumento, con que se hace alguna cosa, significan hacerla. Vg.: *Gunting*, tijeras. *Gumunting*, cortar con ellas. *Sibát*, lanza. *Sumibát*, alancear, etc.

152. Lo quinto. Con raices de *Situs*, significa el acto de ponerse de tal postura. Vg.: *Tindig*, *tumindig ca*, ponte en pié. *Lohór*, *tumohór*, de rodillas. *Tupát*, *tumapát*, en frente, etc. El estar ya así por la octava n.º 241. Para de golpe, de repente, impensada ó voluntariamente, n.º 265.

153. Lo sexto. Con raices de cosas, que salen, del cuerpo, significa espelerlas. Vg.: *Lurá*, *lumurá*, escupir. *Ihi*, *unihí*, l. *mihí*, orinar. *Tác*, *tumác*, regir el cuerpo, etc. Otras de estas van por la segunda. Vg.: *Páuis*, *magpáuis*, sudar. *Ohog*, *magohog*, moquear, etc.

154. Lo séptimo. Todo lo que es producirse, ó brotar una casa de otra. Vg.: *Tábo*, *tumóbo*, brotar los árboles, ó plantas. *Ogbús*, *omogbús*, echar renuevos, etc. Otros van por la tercera. Vg.: *Bulaclác*, *namumulac-lác*, echar flores. *Bónña mamónña*, dar fruta el árbol, etc.

155. Lo octavo. Vá por esta especie todo lo que es atraer hácia si. Vg.: *Bilit, millt, comprar. Palit, malit, trocar, recibiendo. Coha móha, tomar, etc.* El apartar de si, por la segunda, n.º 168.

156. Lo noveno. Los correlativos, cuando no están en un mismo caso. Vg.: *Si Pedro ay ungmahuay cay Juan, Pedro riñe á Juan. De sama, sumáma, acompañar á otro. Asúa umasáua, casarse el varon, etc.* Si se pusieren en un mismo caso, por la segunda n.º 169. Este término *umasáua* es inmodesto; vide Vocabul. Verbo *casarse*.

157. Lo décimo. Toto lo que és movimiento en si mismo. Vg.: *Lácar, tumácar, andar. Tacbò, tumacbò, correr, etc.* En movimiento en otra cosa, por la segunda n.º 166. Exceptuase *Hanño*, que aunque significa sacar, que es movimiento en otra cosa, se hace por esta especie. *Humánño ca nang anoman*, saca alguna cosa.

158. Lo undécimo. Por lo opuesto, vá por esta especie lo que es accion en otro. Vg.: De *Ahit, umáhu*, afeitar á otro. *Gamót, gumámót*, curar á otro, etc. Las acciones en si mismo, por la segunda n.º 167. En algunas cosas se duda de si son accion, ó movimiento, repárese por donde las hablan los indios, y se conocerá por que las reputan.

159. Lo duodécimo. Ván por ésta especie los actos de algunas potencias, y sentidos, cuando son de intento. Vg.: *Ibig, umibig*, amar. *Panindin, manindin*, pensar. *Amóy, umamóy*, oler, etc. Otros ván por la segunda, *Isip, magisip*, discurrir. *Aláda, magalaála*, acordarse, etc. Para cuando estos actos son de acaso por la cuarta. n.º 206.

160. Lo décimo tercio. Por esta de *um*, se forma un modo de hablar, con que se esplica de aquí, allí, y en todas partes se hace lo que significa la raiz, de modo que parece confusion. Compónese la raiz con *um*, y despues se repite toda sin *um*, poniéndole al fin la pasiva de *in*, ó la de *an*, segun lo pida. Vg.: *Umasáua, asaun dito*, todo es casamientos aquí. *Umáhuay, auyán doón*, todo es pendencias allí. *Umárya, ariyahñ ang manña Angeles*, los Angeles custodios ponen todo su conato en librar en todas partes á sus encomendados: que es el: *Ambitioso Angelorum famulatu, ac ministerio, &c.* Que dijo S. Hilario. En las partes de Manila lo usan así en imperativo, como queda dicho, distinguiendo los tiempos con adverbios de tiempo; pero en otras partes lo conjugan por todos ellos.

161. Lo décimo cuarto. Para decir por esta especie el ejercicio, en que uno anda ocupado, aunque actualmente no esté en él, se hace por el presente quitándole la *ng*. Vg.: *Sumusulat si Juan*, Juan anda ocupado en escribir.

Esta primera especie admite á todas las tres pasivas respective á sus significaciones, segun lo dicho por toda la regla sesta á n.º 112. Su formacion á n.º 106. Para la activa, mira lo dicho por toda la regla duodécima á n.º 131 y 140.

## CAPITULO IV.

DE LA SEGUNDA ESPECIE, EN ACTIVA CON MAG, Y EN PASIVA CON PAG.

162. La partícula *mag*, junta á verbos, que se conjugan por la primera, y no mudan significacion en esta segunda, los hace significar pluralidad de actos, ó de personas, que hacen lo que la raíz significa; y esta es la propia y general significacion de esta segunda especie, y dobla siempre la primera sílaba de la raíz en el presente y futuro. Vg.: *Súlat*, *sumúlat*, escribir. *Magsusúlat*, escribirá mucho, ó muchos. *Gaud*, *gunaud*, hacer. *Maggauá*, hacer mucho, ó muchos.

### NOTABLES.

163. Los verbos, que no ván por la primera, no significan pluralidad en esta sino es simplemente. *Bayó*, *magbayó*, moler arroz. *Maharlicá*, *magmaharlicá*, rescatar, etc. Lo mismo se dice de los que mudan significacion en esta, no significan pluralidad tampoco. Vg.: *Aral*, *umáral*, enseñar. *Magáral*, aprender. *Bilit* *milit*, comprar. *Magbilit*, vender, etc. Suelen hacerlos significar á estos pluralidad, añadiéndoles una sílaba en todos los tiempos, si fueren en el acento largos, como Vg.: *Bilit*, por la primera. *Ninilit* *acó*, yo compro. *Nagbibilit* *acó*, por esta yo vendo: pero *Nagbibibilit* *acó*, yo compro mucho. Si fueren breves, como Vg.: *Aral*, mudarles el acento en largo. *Umáral*, enseñar. *Magáral*, aprender, pero *Magarál*, enseñar mucho. Lo mas fácil y es claro conjugarlos por la tercera. *Mamilit*, comprar mucho. *Manjaral*, enseñar, como maestro, con lo que se obvian muchas equivocaciones.

164. A los verbos que pueden recibir mas y menos, se les puede añadir en todos los tiempos una sílaba para mas pluralidad, ó intencion. Vg.: *Aco*, *i*, *sunsumpá sa capoua co tinu*, yo maldije á mi prójimo. *Nagsumpá*, le maldije muchas veces, pero: *Nagsusumpá*, le maldije muchísimas veces. Y si se repitiese la raíz diciendo: *Nagsusumpasumpá*, será encarecer mas las muchedumbre de las maldiciones. Tambien se le puede introducir al *mag*, un *nga*, de modo, que diga *manñag*, con que sube mas de punto la pluralidad asi en el ejemplo puesto como en todos los demas verbos, que admitan mas, y menos.

165. A los verbos de esta especie, si se les pone acusativo, en que digan transicion, la dicen y si no se queda la accion inmanente en la persona, que hace. Vg.: *Magbahagui cayó nitong salapi*, repartid este dinero. *Magbahágui cayó*, repartíos vosotros. Asi tambien. *Magpilit*, esforzarse. *Magdúsa*, hacer penitencia, etc. Supuestos estos notables, pasemos ya á las significaciones particulares de esta especie, que son muchas ya frecuentísimas.

SIGNIFICACIONES DE ESTA ESPECIE.

166. Van por esta especie los verbos de movimiento en otra cosa. Vg.: De *Alis*, *magalis*, quitar alguna cosa. De *Dológ*, *magdológ*, acercarla, etc. El movimiento en sí por la primera, como queda dicho n.º 157.

167. Las acciones que en sí mismo se hacen, ó se dejan hacer. Vg.: De *Ahit*, *magáhit*, afeitarse. *Hampás*, azotar. *Maghampás*, azotarse, etc. Las acciones en otro por la primera n.º 158.

168. Los que dicen acción de echar afuera, desviando, dando, ó arrojando, etc. *Bill*, *magbiti*, vender. *Bigay*, *magbigay*, dar, etc. Los de atraer hácia sí, por la primera n.º 155.

169. Los correlativos, ó recíprocos, si se ponen en un mismo caso. Vg.: *Auay*, reñir. *Nagaduay silá*, reñen ellos. *Tapát*, en frente. *Magtapát ca nang manña laruan*, pon las imágenes una en frente de otra. Por pasiva, la de *in*. Vg.: *Pagtapatin mo ang manña siya*, pon las sillas unas en frente de otras. Y si son muchas, doblar la raíz: *Pagtapatapatin*. Para nombrar al uno de estos recíprocos anteponer *ca* á la raíz: *catapat*, *caduay*. (Vide n.º 293.) Pero si no estuviesen en un mismo caso, no dirán reciprocacion, y pertenecerán á los del n.º 166. Vg.: *Lápit*, acercar. *Maglápiti ca niyan dini sa aquin*, acerca eso aquí junto á mí; y por pasiva: *ihpit mo iyan dini sa aquin*.

170. Con *an* pospuesto se hacen otros recíprocos. Vg.: *Sonór*, seguir. *Nagsosonoran silá*, se siguen bien las voluntades. *Panabangin*, Orar. *Magpanalanginan catá*, encomendémonos á Dios. *Lacás*, fuerza. *Maglacásan cayó*, probaos las fuerzas. *Tachó*, correr. *Nagtatacóhan silá*, corren á porfía. *Saguán*, remar. *Magsaguánan cayó*, remad con fuerza. Todos estos el acento breve. Para nombrar al uno de estos recíprocos, anteponer *ca*. Vg.: *Casonoran*, (Ibid, n.º 293.) Estos dicen mas intencion, y pluralidad que los del párrafo antecedente, Para la mayor perfeccion de estos, n.º 361.

171. Con el mismo *an*, pospuesto, se significa el dar, ó alcanzar algo de mano en mano. Vg.: *Magabútan cayó nang manña pingin*, alcanzad de mano en mano los platos. Por pasiva la de *ipagabútan niñyó ang manña pingin*. Y si fueren muchos, doblar la raíz: *ipagabutabútan*, etc. Con verbos de movimiento significa hacer lo que dice la raíz, y lo opuesto. Vg.: *Naglatabásan siya*, anda él saliendo, y entrando. *Magpanhican*, subiendo, y bajando. También significa con raíces de *Situs*, estarse así. Vg.: *Nagtatabánan ca*, te estás muy parado como un haragan, de *tahán*, pararse. *Naglololócan siya*, se está él muy sentado, como si no tuviera que hacer, de *lolóce*, sentarse. Todos estos de *an* al fin se han de pronunciar con el acento breve; aunque sus raíces le tengan largo.

172. Con la misma composicion de *an* pospuesto, pero doblando la raíz, se significa el fingir lo que dice la raíz. Vg.: *Nagbabawalbanútan si conin*, Fulano se finge justo, ó santo como el hipócrita. *Nagsaquetsa-*

*quétan*, se fingió enfermo, etc. También lo que los muchachos hacen por juguete, remedando la verdad. Vg.: *Magbahaybaháyan*, hacer casillas. *Magcagacagátan*, morderse de burlas, como los perrillos. Y aunque sea de veras la cosa, si es poca. Vg.: *Nagsusúlatsulátan acó*, estoy escribiendo un poquillo, etc., el acento breve.

173. De esta composición, mudando el acento de la raíz, sale un comparativo muy ponderoso, en que se dice, que ni por ficción se hallará semejante. Vg.: *Magtatapángtapángan camán, ay taló din ang matacutín sa Dios*. Por valiente que te finjas, mas lo es el temeroso de Dios. También introduciendo un *in*, significa cada uno al suyo. Vg.: *Hánay*, buscar: *Maghinanaphanapán*, cada uno á buscar al suyo, etc.

174. Con nombres de nación, ó estado, significa portarse en algo como tal. *Magcastilá nang damít*, como español en el vestido. *Magbaháye*, como muger, etc., si en todo se portase como tal, por la sexta número 226. Con nombres de oficio ejercitarlos. Vg.: *Mag Pare*, ser Ministro. *Mag cápitan, mag fiscál*, etc., ser capitán, fiscal, etc.

175. Con cosas naturales, significa producirlas, *magdáhon*, echar hojas, etc. Con artificiales hacerlas. *Magbahay*, hacer casa. *Magsabón*, hacer jabón. Con las que se contrata, venderlas: *Magbigás*, vender arroz limpio. *Magpálay ca nang pelót*, busca arroz con la miel, id. est: trueca la miel por arroz. Con vestidos, usar de ellos, *magtápis*, usar, ó ponerse el tápis. *Magsambaléto*, sombrero, usar de él, ó ponersele. Con cosas comestibles, comerlas: *Maságuing*, comer plátanos. *Magchocolate*, beberlo, ó hacerlo. *Magtabaco*, tabaco, chuparlo. Con cosas, que se poseen, ó apropián, tenerlas por tales. Vg.: *Magari*, tener hacienda. *Magsarilá*, tener propio. *Si Juan ay máulam mog amá*, Juan sabe tener padre, esto es, sabe reverenciarle, obedecerle. *Si Juan ay marúnung mag anác*, Juan sabe tener hijos, doctrinándolos, sustentándolos, etc. Y con los primeros genitivos de los primitivos. Vg.: *Magáquin*, tenerlo por mio. *Magiyó*, por tuyo. *Magcanilá*, por de ellos, etc. Para las pasivas de estos, vide supra n.º 113. Regla: *Quod suum facit homo*, etc.

176. Con los frecuentativos que se pondrán en el n.º 330, significa hacer tal, ó ejercitar aquello, como si fuera propio, oficio, aunque no sea. Vg.: *Magcacantá*, cantor. *Nagmamagcacantá si Pedro*, Pedro se vá haciendo cantor, ó canta, como si fuera cantor. *Manunúlat*, escribiente: *magmanunúlat*, etc. Lo mismo es con los frecuentativos de pasiones (n.º 335) ó enfermedades. Vg.: *Malimutin*, olvidadizo. *Nagmamalimutin itóng batá*, este muchacho se vá haciendo olvidadizo, etc.

177. Por esta especie se juegan ordinariamente todas las voces españolas, y latinas, que se tagalizan, ó por no tenerlas este idioma, ó por habérselas introducido. Vg.: *Mag Te-Deum*, cantar el Te-Deum. *Mag Visperas*. *Mag Palacebo*, (l. *Mananalibo*, por la tercera) Visperas de difuntos. *Magcunpisal*, confesarse el penitente, que el confesar active, el confesor es por la quinta n.º 220. *Nagpapacunpisal ang Páre*, el Padre está confesando.

178. Con los abstractos formados con *ca*, y *an* del n.º 65, significa ejercitar lo que dice. Vg.: *Magcabanilan*, hacer obras de virtud. *Magcatovran*, de justicia. *Magcahuhâgan*, de necedad, etc.

179. Con los adjetivos del n.º 67, que se forman con *ma*, y añadiéndosela á los que allí no la tienen por ser ellos por sí mismos adjetivos y alargando el acento, significa el *mag* de esta especie presumir, ó jactarse de lo que significa. Vg.: *Magmarunîng*, presumir de sábio. *Magmabuti*, de hermoso. *Magmabandi*, de justo, ó santo, etc. Y tambien con unos y otros, reputar, ó tener por tal á otro. Vg.: *Nagmamahâl*, l. *nagmamaguinod acó cay Pedro*, tengo á Pedro por noble, ó principal, etc. Por pasiva: *Minamamahâl cò si Pedro*. Con los substantivos, como *tauo*, *cata*, etc. No tiene lugar esta composicion; pero si con *ari*, que significa tenerlo. Vg.: *Inâri cong tauo*, lo tengo por hombre. *Houag mong ariing batâ ang may asuana*, no reputes por muchacho al ya casado, etc.

El ejemplo práctico de esta segunda conjugacion en activa, y pasiva, queda ya puesto en la regla duodécima, á n.º 131. Vide ibi, notando bien la siguiente precisiísima regla para no errar.

180. Por la gran conexion, que entre sí tienen estas dos especies, primera y segunda, como se habrá notado, son muchísimos los verbos, que conjugados por el *mag* de la activa de esta segunda, si se hubieren de hacer por pasiva, no se pueden por el *pag* de esta especie, si no es precisamente por la pasiva de la primera, que no tiene *pag*. Para salir, pues, cuando esto ha de ser, obsérvense estas, por lo ordinario generales reglas. Siempre que en la oracion haya muchedumbre, ó pluralidad de actos, ó personas, siempre que haya correlacion de extremos, puestos en un mismo caso, flugimiento y mutacion de significacion de la primera especie, á esta segunda, se ha de poner precisamente *pag*, pero en lo demas, por lo general, no se debe, aunque en algunos se puede poner.

Siempre que por la persona, ó por la cosa tuviere pasiva de *an*, por considerarlas como lugares, aunque impropios, ó metafóricos, ha de tener *pag*, por el propio, ó rigoroso lugar. Vg.: *Magalagá ca dito sa meysaquit dito sa silir na itó*, cuida de este enfermo en este aposento. Por pasiva: *Alagaan mo itóng meysaquit dito sa silir*, donde se vé la pasiva de *an*, por la persona, ó enfermo porque se considera lugar, aunque solo es un como, ó impropio lugar, pues debe tener *pag*, por el propio lugar, que es el aposento: *itóng silir ang pagalagaan mo dito sa meysaquit*. En esta cárcel has de pagar toda tu deuda; *dito sa bilangang itó magbabayar ca nang boóng itóng mo*. Por pasiva: *Ang bué mong itang ay babayaran mo dito sa bilangang itó*; donde se vé la pasiva de *an*, por la cosa, que es la deuda, que impropriamente es lugar, pues por el propio lugar, que es la cárcel, ha de tener *pag*. Vg.: *Itóng bilangang itó, siya mong pagbabayaran nang iyong boóng itang*. Pero no teniendo por la persona, ó por la cosa, (que por lo general son impropios lugares) pasiva de *an*, no ha de tener *pag*, por el propio, ó rigoroso lugar, como

se verifica en este ejemplo. *Sirlán mo itón tapáyan nang langís*, mete en esta tinaja el aceite, donde se vé el lugar propio, que es la tinaja sin pag. Así es por lo comun, y general.

Asimismo se pone communmente *pag*, en la pasiva de *i*, de esta segunda especie, para denotar el respecto por que se hace la cosa. Vg.: *Isáing mo ang cáin*, guisa la morisqueta. *Ipagsáing mo acó nang cáin*, guisame morisqueta, ó guísala por mí. Lo cual se debe advertir mucho por lo muy frecuente que es el hablar por estas dos especies, y el recurso de una á otra para hablar bien.

## CAPITULO V.

### DE LA TERCERA ESPECIE DE VERBOS, EN ACTIVA CON MAN, Y EN PASIVA CON PAN.

181. Los verbos de esta especie tienen *man* en activa, y *pan* en pasiva, y la *n*, se ha de pronunciar siempre con su *a*, de la partícula, y no con la siguiente vocal de la raíz; dobla la primera sílaba de raíz en los tiempos, que debe. Su general y propia significacion es frecuencia, (no de agentes, como en la segunda) sino de actos, como de costumbre, ejercicio y oficio.

#### FORMACION DE ESTA ESPECIE.

182. Las raíces, que comienzan con *b*, ó con *p*, la mudan por esta especie en *m*. Vg.: *Baybay*, orilla del mar: *mamaybay*, caminar por la orilla del mar. *Pócot*, chinchorro, con que pescan: *mamócot*, pescar con él. Las que comienzan en *s*, ó en *t*, y algunas de *d*, la mudan *n*. Vg.: *Súlat*, escribir: *manúlat*, escribir de oficio. *Tubús*, redimir: *manubús*, redimir á muchos. *Diquít*, pegar: *hindí isamán maniniquít iyan*, eso de ningun modo se pegará. Las que comienzan en *c*, y algunas de *h*, las mudan en *ñ*, y esta misma se les antepone á algunas de las que comienzan en vocal. Vg.: *Cóha*, tomar: *mangóha*, tomar mucho, ó muchas veces. *Halimbáua*, imitar: *mangalimbáua*, juzgar al prójimo por sí mismo. *Aral*, enseñar: *mangaral*, predicar. Esta es la mutacion de letras que tiene esta especie; y siempre que la hay, pierden el *man*, y el *pan*, la *n*, quedándose con solo *ma*, y *pa*, como en los ejemplos puestos, y que se pondrán, se puede, y debe advertir aunque no todos los verbos, que van por esta, tienen dicha mutacion, aunque convienen en las mismas letras; porque hay algunos que no la admiten: pero son pocos, y el uso los enseñará.

183. No todos los verbos, que se conjugan por esta especie significan aquella frecuencia de actos, como de oficio, y ejercicio, aunque tengan mutacion de letras, porque para significarla son precisas dos cir-

cunstancias. La primera que no muda en esta tercera, la significacion, que tuvieren en la primera, ó segunda, porque si la mudan, será aqui simple su significacion. Vg.: *Báhay*, casa: *magbáhay*, (por la segunda) hacer casa: *mamáhay*, (por esta tercera) vivir en casa aparte. *Asáua*, (por la primera *Unusáua*, casarse el varon: *magasáua*, (por la segunda) casarse él, y ella: *manjásáua*, pretender casarse. Estos, y otros muchos significan simplemente, porque mudan en esta la significacion.

184. La segunda circunstancia es, que han de tener instrumento del tal oficio, ó ejercicio formado con el *pan* de esta especie (Vide n.º 358) y si no le tuvieren, significarán simplemente. Vg.: *Sálat*, significa escribir en la primera, y en la segunda, y también en esta tercera, con que se verifica la primera circunstancia; y además de esto tiene instrumento con *pan*, *panulat*, que es la pluma con que se escribe, que es la segunda circunstancia, y por eso significa en esta tercera escribir como de oficio: *manunulat*. Escribano. Por lo opuesto, *Anác*, hijo: *manjandé* parir, no significa frecuencia en ésta, porque no tiene tal instrumento, con *pan*, y así de otros, que no son muchos. Tampoco se significa pluralidad, cuando la raíz, que se conjuga, es el mismo instrumento. Vg.: *Salo*, lazo: *mantlo*, cazar con lazo. *Dála*, red: *mandála*, pescar con ella. *Ilao*, luz: *manjilao*, pescar con luz, etc.

#### SIGNIFICACIONES DE ESTA ESPECIE.

185. Los verbos, que por esta especie significan la frecuencia dicha, se les puede sobrecomponer con el *mag*-de la segunda para significar mayor frecuencia, y como estar atareado á lo que dice la raíz; pero no significará ser de oficio, ni lo negará tampoco. *Sálat*, *manjilat*, escribir de oficio, sea poco, ó mucho: pero *magpanulat*, dice, que está atareado á escribir, prescindiendo de que sea, ó no por oficio. *Tahé*, coser: *manahé*, como sastre, ó costurera; pero: *magpanahé*, coser: muchísimo, etc.

186. Los de la primera que comienzan por *b*, ó *p*, tienen su pluralidad en esta tercera. Vg.: *Bili*, por la primera, *mill*, comprar: *manmill*, por esta, andar comprando, etc. n.º 143. Asimismo, la tienen aqui los incoativos del n.º 147. Vg.: *Puti*, blanco: *muti*, por la primera irse poniendo blanco; pero *manuti*, por ésta, irse poniendo muy blanco, etc.

187. Con raíces de cosas, que hay en los montes, mares, y rios significa cazar, pescar, coger, ó ir por las tales cosas. Vg.: *Usá*, venado: *manjusa*, cazarle. *Isdá*, pescado: *manjisdá*, pescarlo. *Cáhuy*, leña: *manjahuy*, ir por ella, etc. Ya se ha dicho lo mismo de los instrumentos. *Bivas*, anzuelo: *mamivas*, pescar con él, pero no dice frecuencia.

188. Con raíces, que significan armas, dice usarlas, ó andar haciendo mal con ellas. Vg.: *Sandáta*, espada: *manandotá*, traerla, ó andar con ella haciendo mal. *Tabéc*, machete: *manabéc*, lo mismo, etc. Con nombres de vestidos, usarlos. *Tápis*: *manápis*, usar de *tápis*. *Sambaléto*, sombrero: *manambaléto*, usar de él, etc. Con los de reinos, provincias, pueblos, y



cualquier parage, irse á vivir á ellos. Vg.: *Castila*, Castilla; *Mamãgãtilã*, irse á vivir á Castilla. *Bãgan*, pueblo: *mamãgan*, vivir en él. *Bãquir*, sementera: *mamãquir*, ir á vivir en ella, etc., y tambien dice ir á solo comerciar. Ex adjunctis se conocerà lo que dicen.

489. Con este *man*, repitiendo la raiz, se dice: parecerse una cosa á otra, aunque no lo sea. Vg.: *Bagyb*, huracán: *mãnbagybãgybõ itong hanãin*, parece huracán ó vãguio este viento. *Galit*, enojo: *mãngãllitãllit yãõng panãõngõsap*, aquel modo de hablar parece enojo. Tambien se dice esto con solo *ma*: *mãgalitãllit*, *mãbagybãgybõ*, etc.

Esta especie tiene todas las tres pasivas respectivo á sus significaciones. Para su formacion, y para la activa, basta lo dicho aquí, con lo de las reglas generales, á n.º 407 y 434.

## CAPITULO VI.

### DE LA CUARTA ESPECIE DE VERBOS, EN ACTIVA CON MACA Y EN PASIVA CON CA, Ó MA.

La partícula *macã*, tiene muchas, y esencialísimas significaciones, las que, para mayor claridad, se pondrán en diversos párrafos en los cuales se dividirá este capítulo.

#### §. I.

### De la Significacion de causar con MACA en activa y con CA en pasiva.

490. Con raices, que significan cualidades, daños ó provecho, dice el *macã* causarlas, doblando donde se debe, la primera sílaba de la raiz. Vg.: *Macãbãhay*, causar vida. *Mãcamãtay*, muerte. *Mãcahãpis*, tristeza. *Mãcãguinhãua*, alivio, etc. Y se le puede añadir en todos los tiempos una sílaba para más encarecer: *Mãcãguiguinhãua*, futuro, causará grande alivio. etc. no tiene plusquam, ni futuro perfecto; éste se suple con el imperativo, y aquel con el pretérito perfecto, posponiéndoles *na*. Vg.: *Nãcatouãna*, habia causado alegría. *Mãcatouãna*, habrá, etc.

491. La pasiva es con *ca*, y sola la de *i*, pero su formacion es particular; como se dijo en el n.º 419, porque rige nominativo de persona, que hace y genitivo de la que padece. Vg.: *Ang gamõt ay iquinagagaling nang meysãquit*, la medicina mejoró al enfermo. *Ang mãiquing conpision ay iquinãuualã nang mãnga casãlãnan*, la buena confesion borra los pecados, por lo que hay libertad en esta especie para hablar por pasiva,

ó por activa como se notó en el n.º 417, pues siempre la persona que hace *i*, causa, se pone en nominativo.

192. Este causar conviene á personas, y á cosas animadas, ó inanimadas, con lo que se distingue del causar de la primera especie, n.º 149, y del que se pondrá en la quinta n.º 214, pues aquel es solo libre, y este es necesario tambien. Aunque en todas las especies se dice la causa por la pasiva de *i*, de cada una, es lo mas ordinario acompañarla con el *ca*, de esta. Vg.: *Ang iquinapagcocompisál co nñayón*, la causa de confesarme ahora, *ay ang saquét*, es la enfermedad, etc.

193. Doblando la raíz, compuesta con este *macá*, se puede sobrecomponer por la segunda con *mag*, y hará este sentido: *Nagmamacaauá ána itónq duc-há*, este pobre mueve á compasion. *Nagmacalúmbay lámbay*, movió á tristeza. *Magmanucagálit gálit*, moverá á enfado; etc., y así por los demas tiempos.

## §. II.

### De la potencial, en activa con MACA, y en pasiva con MA.

194. La segunda significacion del *macá*, es potencialidad, y con ella se súple el Possum, potes. *Macalácar*, poder caminar. *Macaganá*, poder hacer, etc. No tiene plusquam, ni futuro perfecto; súplense como se dijo en el n.º 190, y dobla la primera sílaba de la raíz, donde debe doblar. Se conocerá ser *macá*, potencial, y no causal, por las raíces á que se junte, si son de cualidades, daño, ó provecho, es causal; pero si son de acciones, es potencial.

195. Estas dos palabras: *mangyari*, y *súcat*, significan poder, pero es moral, no físico como el *macá*, véase en este ejemplo: *Aco, i, nacapagsilá nang lamancáti*, yo puedo comer carne, este es el poder físico con *macá*. *Datapouá indi acó nangyáryari*, l. *sucat magsilá*, at *Viernes nñayón*, empero no lo puedo comer, porque es Viernes, este es el poder moral. Pero no es esto tan indefectible, que los naturales no usen casi ad libitum de uno y de otro indiferentemente para el poder físico, y á veces por precision se usa del moral por el físico, como en el n.º siguiente se verá.

196. Este *macá*, potencial no puede ir por sí solo, siempre ha de ir con otra especie, porque él solo significa poder, y lo que pueda por alguna especie ha de ir, con que se ha de acompañar con ella. Vg.: *Yo no puedo ayunar*, es preciso juntarse el *macá*, que es el poder con la segunda por donde se dice el ayunar; y así dirá: *Hindi acó nacapagaayunar*. Por esto trasciende este *macá*, por todas las especies, guardándoles sus propias partículas, siempre puestas al *macá*, solo en la octava no asienta bien, y en su lugar se pone *sucat*, ó *mangyari*. Vg.: *Mangyari cayáng matouá ang mey casálanang daquilá?* Podrá por ventura alegrarse el que está en petado mortal? Lo mismo cuando se junta este

*macá*, potencial con el causal. Vg.: *Itong damò, y, sucat macaguinháua sa iyo*, esta yerba puede causarte alivio, aunque también se oye: *Mucamacaguinháua*, pero es rara vez, y no elegante. Lo mismo es en las pasivas, con su *ma*, pues las tiene todas tres respectivamente á lo que signifiquen las raíces, á quienes se juntase. Ya se dijo en el n.º 108, que se pierde la de *in*, por ser la partícula *ma*, ó *na*, según los tiempos, n.º 95.

197. Cuando la oración es negativa, se usa con elegancia del imperativo por el presente. Vg.: *Hindi acò macalácar*, yo no puedo caminar, pro *nacalácar*. Lo mismo es en pasiva, aunque sea de tiempo pretérito, como se le ponga adverbio, que lo declare. Vg.: *Cahápun hindi macóha*, ayer no se pudo tomar. Lo mismo es en las oraciones afirmativas, aunque no tan usual, y elegante, salvo cuando se reflecta sobre poder ya hacer lo que antes no se podía, que en este caso precisa decirse por su tiempo. Vg.: *Nacacácaen na itong meysaqet*, ya puede comer este enfermo. *Nacalácar na itong sangól*, este niño puede ya andar, etc.

### §. III.

#### De la de INGAT, ó de recelo, en activa con MACA, y en pasiva con MA.

198. Para decir: *Guárdate*, ó *guárdate de mi*, ó de etc., se dice por *inġat*, conjugado por la segunda. *Maginġat ca*, l. *maginġat ca sa aquin*, l. *cay*, ó *sa*, etc. Pero para decir: no sea que hagas, ó suceda, etc. Se hace en activa por este *macá*, pronunciado largo, como si tuviera dos *aa*, para denotar el recelo, y para distinguirlo del *macà*, causal, y potencial; y en pasiva con *mà*, pronunciado del mismo modo. Tiene todas las tres pasivas, pero la de *in*, se pierde por el *má*, según lo dicho en el n.º 108, y para decir: no sea que no, se le pospone negación á la partícula; *macádi*, *mádi*, corre por todas las especies, y sus significaciones. guardándoles sus propias partículas pospuestas á este *macá*, ó *mà*. Vg.: *Macháti si Pedro*, no sea que vaya Pedro. *Macádi, sumulat ca nitò*, no sea que no escribas esto. *Macapagcasála sa Dios*, no sea que ofendas á Dios. *Mácoha mo iyan*, no sea que tomes eso. *Máitapun mo*, no sea que lo arrojes. *Másulatan mo itong libro*, no sea que escribas en este libro, etc. Todo, y siempre por solo el presente de subjuntivo, como se vé en los ejemplos.

199. Mas tomando dichas *macá*, y *ma*, en la acepción de que son adverbios, se puede conjugar el verbo por todos los tiempos en activa, y pasiva; y no se pierde la de *in* ni hay que tener cuenta en usar del *macá*, en activa, y el *má* en pasiva; pues siendo adverbios se usará ad libitum de cualquiera, y aun de uno y otro también, como se verá en

los ejemplos: *Macá siya, y, napuroón*, no sea que él fuese allá. *Macá siya, y, papuroónin mo*, no sea que á él le mandes ir allá. *Macá si Pedro ang pinatáy*, no sea que sea Pedro á quien mataron. *Macá dica calagan nang Père*, no sea que no le absuelva el Padre. *Macá maparasamáca*, no sea que te condenes. *Macá maitápun mo itó*, no sea que también arrojes esto; (este es el sentido que hacen puestos juntos, como en este último ejemplo, el *macá*, y el *ma*.) La propiedad de ésto está en que se comience siempre á hablar por estos adverbios, ó partículas, y en que se pronuncien con la fuerza, separacion de lo demás, y tonillo de recelo, y temor, que se deben. En lo demás no hay que poner cuidado, en que se le siga, ó no; el verbo ni en si es activo, ó pasivo, ni en otra alguna cosa.

#### §. IV.

### De otras varias significaciones del MACA.

200. *Perfeccion*. Cuando la accion de verbo se dirige á conseguir alguna cosa, se dice por el pretérito perfecto el haber puesto los medios, pero no el haber conseguido el fin. Esto se dice con este *macá* en activa, y *ná* en pasiva, pronunciados como los de recelo. Vg.: *Hinanap co si Pedro*, busqué á Pedro; *náhanap co*, le hallé. *Hungmingi aco sa Père*, pedí al Padre; *nacahingi acó sa Père*, obtuve del Padre lo que pedí. *Pána*, flecha; *nána acó sa usú*, tiré la flecha al venado; *nacapána acó*, le acerté. *Hóta*, adivinar; *Hinotaán co*, adivine; *nahotáan co*, acerté, etc. Siempre en solo pretérito perfecto.

201. *Acaso*. Con estas mismas partículas *macá*, y *ma*, pronunciadas como las de recelo, se significa hacer acaso, y no de intento, lo que significa la raíz; y corre por todas las especies, que pueden admitir casualidad, guardándoles sus propias partículas, así en activa, como en pasiva. Vg.: *Aco, y, nacápasoc doón*, yo entre acaso allá. *Nacátólog si Juan*, Juan se quedó acaso dormido; *siya, y, nacápapasoc diyan nang damit*, él entró acaso el vestido; *naipásoc niya*, lo entró casualmente. *Napanhiedn co'iyang bahay*, subí acaso á esa casa. *Nicoha co*, lo tomé acaso, etc. Cuidado con la dicha pronunciacion, para que no se equivoquen con la potencial, plusquam, y futuros perfectos.

202. *Pasumalá*. Esta palabra significa *por sí, ó por no*, que es lo que nosotros decimos: *A Dios, y á ventura*, cuando ignorando el éxito nos determinamos á hacer alguna cosa, por si logramos que nos salga bien y el tagalog llama *pasumalá*, aunque no lleve esta palabra. Hácense, pues, estos verbos con *macá* en activa, y con *ma* en pasiva, pronunciadas, como de recelo; y corre por todas las especies, guardando sus propias partículas, en solo el imperativo, repitiéndole con *cun*, antepuesto á lo que precede siempre alguna palabra, que por lo común es futuro imperfecto. Vg.: *Aco, y, kahásic, at macáni acó, cun macáni*, sembraré,

y se cogiese, bien, y si nó, tambien. *Itadápun co ang pócot, at maháti, co, cun maháti*, echaré la red, á Dios, y á ventura, por si cogiere, etc. Pero aunque se oiga, y lea así; lo mas usado, fácil, y elegante, es con solo el futuro dicho, y el imperativo con *cun*, sin repeticion. Vg.: *Aco,y, mangingisdá, cun macapanjisá*, iré á pescar, por si lograsc. *Mangungusá acó, cun macapanjisá*, iré á cazar venados, por si Dios me diese fortuna de cazar alguno. *Bubuhátin co, cun maháhat*, probaré á levantarlo, por si pudiese, etc.

203. *Tiempo*. Con estas mismas partículas *macá*, para activa, y *má*, para pasiva, pospuesto *na*, se significa el tiempo, en que se acabó de hacer, ó estaba para acabarse cualquiera cosa. Vg.: Presente *Aco,y, nacabásana nitong libro*, l. (Pasiva) *nababása cona itong libro*, estoy ya acabando de leer este libro. Pretérito. *Nacabásana, etc.* l. *nabásana, etc.*, lo acabé de leer. Pretérito imperfecto. *Macabásana*, l. *mababásana, etc.*, ya estaba yo para acabar de leer, *nang dungmating na*, cuando tú llegaste: aqui se usa del futuro imperfecto por el pretérito imperfecto, vide número 127, pero para decir cuando se comenzó, ó estaba para comenzarse, se dice por sus especies, y propios tiempos. Vido n.º 277.

204. Con estas mismas partículas se dice el cogerte á uno el tiempo, ó temporal casualmente en alguna parte, pero por activa es tosoo hablar, por pasiva es comun, y elegante. Vg.: *Aco,y, na Julohan sa Maynila*, me cogió el mes de Julio en Manila. *Aco,y, na Pascuhan*, me cogió la Pascua. *Maaariuan ca sa dagat*, te saldrá el sol en la mar, (tambien sin partícula por la pasiva de *in*. Vg.: *Gagabihin ca sa, etc.*, te cogerá en la noche en, etc. *Binagyo silá sa, etc.*, les cogió el huracán en, etc. *Inolan camí*, nos cogió la lluvia, etc.) aunque ordinariamente con dicha partícula se dicen estos por lá de *an*. Vg.: *Nagabihan siyá*, le cogió la noche. *Naolanán, etc.* Todo esto es acaso. Para de intento, por sus especies. *Aco,y, magpapasá sa iyo*, tendré la Pascua contigo, etc.

205. *Similitud*. Con este mismo *macá*, pronunciado como el de recelo, se dice el parecerse una cosa á otra, no en todo, sino en lo que espresa. Vg.: *Macá tagalog ang Père nang pangonjósap*, el Padre parece tagalog en el hablar. *Macá diablo si conán nang asal niya*, parece diablo Fulano en las costumbres. *Macáubas ang lubán nang namnám*, el cajel parece uvas en el sabor. *Macárosas sa Castila itóng bulaclic nang amoy*, ésta flor parece rosa de Castilla en el olor. Puede variarse de tiempos. *Nacárosas, nacárosas, macárosas, etc.*, pero lo mas comun es hablar esto por los adverbios de similitud, n.º 376, ó por los irregulares, número 288.

206. *Potencias, y sentidos*. Con estas partículas *macá*, activa; y *ma*, pasiva se dicen los actos casuales de las tres potencias del alma, y de los cinco sentidos del cuerpo. Vg.: *Nacásisip acó*, yo pensé, ó descurrí, l. *naisip co*, lo mismo. *Nacatatástás ca nitó?* l. *natatástás mo itó?* entiendes esto? *Nacaatataala aco*, l. *naatataala co*, me acuerdo. *Nacáibig ca*, l. *naiibig mo*, quieres. *Nacararandam siyá*, l. *nararandamán niya*, siente.

*Macádmoy*, oler. *Macaramá*, tocar. *Macarinñig*, oír. *Nacuquita ucó*, l. *naquita co*, lo vi. No tienen imperativo, por ser casuales, y solo le pueden tener, cuando precede el mismo verbo. *Hámang nacuquita ucó*, *nacuquita ca*, supuesto que yo miré, mira tú: todo esto es acaso, para de intento, n.º 139.

207. Por este *mací*, se hace un modito de hablar curioso. Están altercando, dudando sobre algo y dice uno: *Macótanong cayá?* hay mas que preguntarlo? *Macáquita bogá?* hay mas que verlo, etc. Tambien se hace esto mismo, y es lo mas comun con *láló*, formado imperativo de *um*, y la partícula *sa*, que rija al verbo á infinitivo de la pasiva, que le pertenezca. Vg.: *Lumáto sa quitáin*, hay mas que verlo. *Lumáto sa pagmasdán*, hay mas que ir á la esperiencia. *Lumáto sa tanonñin*, hay mas que preguntarlo, etc. Hácese lo mismo con *madño*, ligado con el verbo en pasiva. *Madñong isipin*, hay mas que pensarlo, ó discurrir sobre ello, etc.

## CAPITULO VII.

DE LA QUINTA ESPECIE DE VERBOS, EN ACTIVA CON MAGPA Y EN PASIVA CON PAGPA, & PAPAG, Ó CON SOLO PA.

### NOTABLES.

208. Los verbos de esta especie se componen en activa con *magpa*, y en pasiva con *pagpa*, ó *papag*, cuando se une con la segunda, ó con *pa*, solo cuando vá con la primera, porque esta quinta en la significacion de mandar no puede ir por sí sola, por lo mismo respectivo, que se dijo de la potencial, n.º 196. Dobra en presente y futuro la segunda sílaba de la partícula *magpa*, y *pagpa*; ó la primera de la raíz, cuando se compone con solo *pa*, ó con *papag*. Su significacion es mandar, ó hacer que otro haga lo que significa la raíz, por lo que se llama de *facere*, *facere*, y se suele notar con esta cifra fl. Vg.: *Magpagauá*, mandar hacer. *Magpa-sítat*, mandar escribir; y rigo dativo de la persona mandada. Vg.: *Nag-papabása ang maestro sa manja báta*, el maestro manda leer á los muchachos.

209. En esta significacion corre esta quinta por todas las demas especies en todas las significaciones, que admitan el mandar, guardándoles sus propias partículas despues de la de esta. En la primera por no tener propia partícula, y en la segunda por estar ya su *mag*, y *pag*, incluidos en las partículas de esta, no se les añade cosa alguna. Se conocerá cuando es quinta con primera, ó quinta con segunda, atendiendo á la significacion, que la raíz tiene en la primera, y en la segunda, y así tiene persona que padece, de mas del dativo de la persona mandada. Vg. En verbo de movimiento. Por la primera es en sí mismo,

y de consiguiente no tendrá acusativo: *Magpalabas ca cay Pedro*, manda salir á Pedro. Esta es quinta con primera. En la segunda es el movimiento en otra cosa, y por eso pide acusativo. *Magpalabas ca cay Pedro nang damit*, es quinta con segunda, manda á Pedro sacar el vestido. Por lo opuesto en las acciones, por la primera en otro, y de consiguiente tendrá acusativo; por la segunda en sí, y por eso no lo tendrá. Vg.: *Magpaáhit ca cay Pedro, cay Juan*, es quinta con primera; manda á Pedro que afeite á Juan; *magpaáhit ca cay Pedro*, es quinta con segunda; manda á Pedro que se afeite. Así en las demas significaciones, en que se oponen la primera y la segunda, como en *bili*, comprar y vender. *Aral*, enseñar y aprender, etc.

210. Para ahorrar al principiante en este idioma de todas estas consideraciones, es facilísimo y clarísimo modo el añadir (no obstante lo dicho) un *pag*, solo, siempre que sea quinta con segunda, de modo que diga: *magpapag*. Vg.: *Magpapagaral ca cay Pedro*, manda á Pedro que aprenda, ó que estudie. *Magpaáral ca cay Pedro*, manda á Pedro que enseñe. Con lo que quedan claramente distinguidas la primera y la segunda, y lo entiende y hablan los indios sin dificultad, cuando precisa á hablar por activa, que es rara vez, porque lo comun es por pasiva, pero precisa el decir todo esto, porque todo se oye y lee.

211. Hay algunos verbos, que comienzan por *pa* como *paquinabang*, *pásoc*, *palagay*, *pannog*, *panalangin*, etc. Los cuales conjugados por la segunda se equivocan con los de esta quinta por el *magpa*, que forman. Es menester cuidado con ellos, para obviar la equivocacion. Presto se conocerán, y mientras no, los dará á conocer lo antecedente, y consiguiente, y tambien el dativo de la persona mandada, que ademas del acusativo de persona que padece, ha de tener esta quinta, y no la segunda. Vg.: *Nagpapasoc si Pedro nang damit*. Pedro entra el vestido. Esta es segunda. *Si Pedro, y, nagpapasoc cay Juan nang damit*, Pedro mandó á Juan entrar el vestido. Es quinta por el dativo, *cay Juan*.

#### SIGNIFICACIONES DE ESTA QUINTA ESPECIE.

212. Ya queda dicho, que la propia significacion de esta especie, es mandar: pero no se juzgue que este mandar es como decir. Vg.: *ház esto*, escribe aquello: *vé*, vuelve, etc. Porque este modo de mandar se hace por los imperativos de todas las especies. El mandar de esta quinta especie, es precisa, solamente cuando en el romance está espreso en algun tiempo el verbo *mandar*, y lo que se manda. Vg.: *Ang maestro, y, nagpapasulat sa iyo*. Pasiva. *Pinasusulat ca nang maestro*, el maestro te manda escribir. No te mandé que hicieses esto? *Di nagpapagauá acó sa iyo nitó?* Pasiva: *Di ipinagauá co sa iyo itó?* etc. De modo, que si en nuestro romance castellano no hubiere espresamente el verbo *mandar*, no le corresponde en tagalog esta quinta especie. Vg.: *Escribe: sumulat ca*. Conficcate: *magcompisal ca*, etc., y aunque Hove espreso el verbo

mandar, si no espresa tambien lo que manda; ó si se habla solo del mismo verbo *mandar*, tampoco se puede decir por esta quinta, sino por otros verbos que significan mandar, como: *otos*, *bilin*. Vg.: Todo el día estás mandando: *maghapon nang magótos*. Qué le mandastes? *ano cayá ang ipinagótos*, (l. *ipinagbilin*) *mo sa caniya?* Haz lo que te mando, *sundin mo ang ótos*, (l. *bilin*) *co sa iyo*. Y aunque se puede hacer por esta quinta por tener espreso el mandar, y la cosa mandada, no precisa á decirse por ella, porque puede decirse por dichos verbos de mandar. Vg.: *Hindi aco nagótos*, (l. *nagbilin*) *sa iyong gumaná nitó?* Pasiva. *Hindi co ipinagótos* (l. *ipinagbilin*) *sa iyo na gauin mo ito?* no te mandé hacer esto? aunque lo ordinario, y mas elegante es por esta quinta. *Hindi cata pinagauá nitó?* l. *hindi co ipinagauá sa iyo itó?* Y tambien muchas veces recurrimos á hablar por dichos verbos: *otos*, y *bilin*, por la mayor claridad y facilidad, especialmente cuando pide la oracion multiplicar el *pa*, de esta especie, dos, ó mas veces, para decirlo por esta quinta, como se verá, y así lo hacen tambien los mismos naturales.

213. Hay tambien *facere facere* doble, que llaman, y es mandar que otro mande (espresando en la oracion dos veces el verbo mandar, segun lo dicho número precedente inmediato) y esto se hace añadiendo un *pa*, mas en todos los tiempos. Vg.: manda á Juan, que mande á Pedro escribir: *magpapasulat ca cay Juan cay Pedro*. Y el futuro imperfecto será: *magpapapasulat*. Es difícil ese modo, y por esto los mismos naturales recurren por lo comun, para el primer *mandar* á los verbos, *otos*, ó *bilin*, diciendo: *magótos*, (l. *magbilin*) *ca cay Juan na magpásulat siya cay Pedro*.

214. Cuando la persona que hace no puede mandar á la que está en dativo, por ser esta superior, significará el *magpá*, suplicar, rogar, ó decir que haga lo que significa la raiz. Vg.: Dígole yo á un muchacho, *magpásulat ca nitó sa iyong amá*, l. *pasulatin mo ang iyong amá nitó*. No quiere decir: manda á tu padre, que escriba esta, porque el hijo no puede mandar á su padre, y así en estas circunstancias, querrá decir: dí á tu padre que, etc. *Magpásulat ca sa Père sa hocóm*, pide y suplica, ó ruega al Padre que escriba al alcalde. Tambien puede por las circunstancias ocurrentes, significar, permitir, dejar. Vg.: Digo yo á un indio, en ocasion de querer sacar a de la escuela á un hijo suyo, y el chiquillo no querer salir todavía, por no estar perfeccionado en la letra (como de hecho me está sucediendo actualmente) *magpapáral capá sa iyong anác sa escuelañan*, l. *pagáralin mopa ang anác mo sa escuelañan*. En estas circunstancias, no quiere decir esto; *Manda á tu hijo, que aprenda aun en la escuela*, si no es: *Permite, ó deja todavía á tu hijo que aprenda en la escuela*. Y así de otras cosas, respecto de las personas, ó circunstancias que ocurran.

215. Además del mandar, tiene esta especie otras significaciones. La primera es causar libremente lo que dice la raiz, en lo que se distingue del causar de la cuarta n.º 190, que puede ser no solo libre, sino es necesario. Vg.: *Ang ating Panginoong Dios ay nagpapalintic, nagpapaulan, nag-*



*papabagyo*; Dios nuestro Señor causa los rayos, la lluvia, los huracanes. *Si Pedro, y, nagpapalaqui sa manja anac niya*, Pedro hace crecer á sus hijos; *hoc est*, Pedro pono los medios para que crezcan sus hijos, cuidándolos, dándoles de comer, etc. Cuando lo que significa la raíz no puede ser causado por la persona, que hace, significará, dejar, esperar, ó permitir, que suceda. Vg.: *Magpatila ca, l. patilán mo ang olán*; espera á que escampe. *Aco, y, nagpapasilang-nang arao*, aguardo á que salga el sol. *Patoyón mo iyan*, deja, ó espera, ó pon los medios, para que se seque eso, etc.

246. La segunda es pedir con algunos verbos, lo que dice la raíz Vg.: *Magpabouis*, pedir, ó cobrar tributo. *Magpalimos*, pedir limosna. *Mágpasanti*, pedir prenda. *Magpatúbo*, pedir logro, tienen estos las tres pasivas. La de *in*, por la persona á quien se pide. La de *i*, por lo que se pide, y la de *an*, por el lugar donde se pide, ó por aquello de donde proviene el pedirlo. Vg.: *Pinabóuis co si Pedro nang piso*, pedí de tributo á Pedro un peso. *Isang piso ang ipinabóuis co cay Pedro*, un peso pedí de tributo á Pedro. *Itong bayán ay ang pinagpabóuisan co*, (con *pagpa*) en este pueblo es donde yo cobré tributo. *Pabouisan*, encomienda. Por cinco pesos que pedí prestados á Juan me lleva de logro un toston. *Sa limáng piso na inotang co cay Juan, ay pinatutúbo acó niya nang isang salapi*. Esta va por la de *in*, porque está en nominativo la persona á quien se lleva el logro, que es *acó*. *Isang salapi ang ipinatutúbo ni Juan sa aquin, sa limáng piso na inotang co sa caniya*. Esta es pasiva de *i*, porque está en nominativo el logro que es *isang salapi*. *Ang limáng piso na inotang co cay Juan, ay pinatutubóan niya sa aquin nang isang salapi*. Esta es pasiva de *an*, porque están en nominativo los cinco pesos prestados, de donde proviene el logro. *Si Juan ay nagpapatúbo sa aquin nang isang salapi, sa limáng piso, na inotang co sa caniya*. Esta es activa, porque está en nominativo el que prestó y lleva el logro. Este ejemplo servirá mucho para el confesionario.

247. La tercera es, con raíces de situs, poner de tal, ó tal postura á cualquiera cosa, que por si no se pueda poner así. Vg.: *Magpatindig ca niyang laráuan*; pon en pié esa imagen; etc. Tiene pasiva de *i*, por la cosa; *Ipatindig mo iyang laráuan*; pasiva de *an*, por el lugar: *Patindigan mo itóng altar niyang laráuan*.

248. La cuarta es ir de intento á alguna parte, que se espresará con alguno de cuantos ablativos hay de todos los nombres, con todos los adverbios que hay de lugar. Vg.: *Magpasa áquin*, venir á mí. *Magpasa inyó, magpasa táuo, magpacay Pedro, magpa dini, magpa iláya, magpasa álipin, etc.* A todos si se les quita la *g*, de modo que quede solo *mapa*, significará lo mismo, pero neutralmente, y no de intento. Vg.: *Napapaitáas ang asó*, el humo vá hácia arriba. *Napapaibabá ang túbig*, el agua vá, ó corre hácia bajo. Vide n.º 239.

249. La quinta es hacer en si voluntariamente lo que significa la raíz. Vg.: *Nagpapabúti siya*, él se hermosea. *Nagpapapuri*, hace, ó dice porque le alaben. *Nagpaparáo*, se pone al sol. El acento es largo, y apresurado. Si se pudiese acusativo, dirán transición, y el acento será el de la raíz.

Vg.: *Magpaáraw sa nang damit*, pon el vestido al sol. *Magpalamig sa nang tubig*, pon á enfriar agua. Por pasiva, la de *i*, por la cosa. *Ipalamig mo ang tubig*, pon á enfriar el agua. La de *an*, por el lugar: *yaring batalan ang pinagpalamigán nang tubig*, en este batalan, ó terrado se puso á enfriar el agua.

220. La sexta es dar con algunos verbos, lo que significa la raíz. Vg.: *Magpabúhay*, dar vida. *Magpalingin* dar vista, (como en los milagros.) *Magpacán*, dar de comer. *Magparamit*, dar de vestir. *Magpatóloy*, dar posada. *Magpacompisál*, dar de confesar, id est, confesar activé *magparisa*, imponer penitencia. *Magpanisa*, ayudar á misa, como el acólito. *Magpatáng*, dar prestado. *Magpatibo*, dar á logro, etc. Tienen pasiva de *i*, por lo que se da: *Ipinatáng ko saiyó ang salapi ko*, te presté mi dinero, etc. Y pasiva de *an*, ó de *in*, por la persona á quien se presta. *Paramitan ang ulang damit*, dar de vestir al desnudo. *Patóloyin ang ulang tolotógan*, dar posada al que no la tiene, como el peregrino. *Pacarin ang nagogótom*, dar de comer al hambriento. *Parusáhan ang mey-casalanan*, castigar al pecador.

221. La séptima es decir muchos, ó muchas veces, lo que dice la raíz. Vg.: *Magpa Jesus*, decir Jesus. *Magpabili*, decir nó. *Magpaob*, decir sí. *Magpaicaw*, llamar de tú. Tienen pasiva de *i*, por la causa. *Anong ipinagpapa Jesus ninyó?* por qué decirs Jesus? y pasiva de *an*, por la persona á quien se dice: *Huwag ninyong pagpasurisan ang capoua tauo*, no llameis Judas al prójimo. Por aquí refieren; y confiesan haber dicho malas palabras, tungayaos, juramentos y maldiciones. *Nagpadiablo acó sa capoua co tauo*, dije muchas veces diablo á mi prójimo. *Nagpa ama, ina siya sa akin*, me afrentó él, tocando á mis padres. *Nagpapisanan acó*; dije, muérame de repente, etc. Vide n.º 234.

222. Todos los verbos, que van por esta especie y no significan mandar, (y son los espresados desde el n.º 215, inclusive hasta este) se les añade un *pa* en todos los tiempos, para significarlo. Vg.: Dios manda al rico, que dé de comer al hambriento: *ang Panjinoong Dios ay nagpacacén sa mayroon sa nagogótom*. Por esta repetición del *pa*, es difícil al no tagalog, y aun los naturales rara vez hablan así. Lo fácil y claro es, recurrir á algun verbo de mandar, como queda dicho en el n.º 212. *Ang Panjinoong Dios ay nagobótos sa mayróng magpacacén siya sa nagogótom*, etc.

La formación de esta especie en activa con su *magpa*, es fácil con lo en ella dicho, y con el ejemplar puesto á n.º 131. Pero, por cuanto es continuo el uso de esta especie, por lo general, y manual de sus significaciones, y lo mas es por pasiva, es preciso para su acierto, el notar lo siguiente.

223. Dos cosas se deben advertir bien en esta quinta para el buen uso de sus tres pasivas, y son, las dos significaciones, que en cualquiera de sus oraciones se hallan. La una del *pa*, no solo en la significación de mandar, sino es en la de permitir, esperar, dejar y rogar,

la cual significacion se termina siempre á la persona, ó cosa, á quien se manda, permite, espera, deja y ruega; y puesta esta en nominativo, pide precisamente pasiva de *in*. *Pasulátin mo si Pedro*, manda escribir á Pedro. *Patiláin mo ang panahon*, espera á que escampe el tiempo. *Patuyóin mo iyan*, deja que se seque eso. *Houag mong paboloquin ang manña saquing*, no dejes podrir los plátanos. *Pasulátin mo ang Père sa Hocom*, pide, ruega, ó suplica al Padre que escriba al alcalde. *Houag mong papagtonjayáuin ang manña anác mo*, no permitas que tus hijos digan malas palabras. *Palabásin mo iyang áso*, haz salir á ese perro.

La otra significacion es de la raiz, ó verbo, á quien rige la partícula *pa*, como escribir, leer, decir, hacer, etc., la cual significacion se termina siempre á la cosa, que se manda hacer, decir, etc., ó se permite, deja, ruega, ó espera, que se haga; la cual cosa (que puede ser persona) puesta en nominativo, pide indispensablemente pasiva de *i*, si en su sencilla significacion (id est, sin mandar) hubiese de tener por la primera, ó segunda pasiva de *i*, ó de *in*. Vg.: *Ipasúlat mo itó sa báta*, manda escribir esto al muchacho. *Houag mong ipasúlat itóng catampalasanán sa iyong anác*, no dejes, ó no permitas á tu hijo escribir esta picardía. *Ipaúsisa mo sa capitan itong osap*, pide, ruega, suplica, ó dí al capitan, que averigüe este pleito. *Ipatauag mo sa iyong amá yaóng maguinó*, dile á tu padre que llame á aquel principal, etc., pero si en su sencilla significacion hubiere de tener pasiva de *an*, esta se le ha de dar aquí. Vg.: *Papagarálan mo cay Pedro ang dasal*, manda á Pedro que aprenda la doctrina. *Paingátan mo sa caniga itó*, mándale guardar esto, etc., poniéndole *papag*, siempre que en la sencilla significacion deba tener *pag*, n.º 180. Esta es la particularidad de esta especie quinta, que bien entendida; con lo dicho en los n.ºs 244 y 417, para lo que se debe poner en nominativo, respecto del conato, ó principal intento del que habla, basta para el acierto.

## CAPITULO VIII.

### DE LA SESTA ESPECIE, EN ACTIVA CON MAQUI, Y EN PASIVA CON PAQUI.

224. Los verbos de esta especie se componen en activa con *maqui*, en pasiva con *paqui*. Doble, donde debe el *qui*, su significacion es entrometerse con otro, ú otros á hacer lo que la raiz significa. Vg.: *Tangís*, llorar; *maquitangís*, llorar con otros: *flore cum flentibus*, *touá*, alegría; *maquitouá*, gaudere cum gaudentibus. *Gavá*, *maquigavá*, hacer con los que hacen, etc. En esta significacion divaga por las especies, primera, segunda, tercera, quinta, séptima, y por esta misma sexta, pero con par-

licular sentido como se verá en el ejemplo, guardándoles sus propias partículas. *Maquisulat*, entrometerse á escribir. *Maquipaglará*, entrometerse á jugar. Siempre que se junta con el *pag*, de la seguida es el acento largo. *Maqipandá*, á pescar. *Maqipagpasulat*, á mandar escribir. *Maqipábo*, á decir sí. *Maqipaquiosap*, entrometerse á hablar sin ser llamado. En algunos se pone *an*, al fin para mas intencion: *Naquiquitaniman si Pedro cay couan*, Pedro tiene grande aborrecimiento á Fulano. *Naquisagotan siya sa Panginón*, se puso á demandas y respuestas con su Señor, etc., vel con *pag*: *naquiquipigtóniman*, *naquiquipagsagotan*.

Tiene pasiva de *i*, por la cosa que se introduce: *Ipaquiquisulat ca itó doon*, introduzco esto para que sea escrito con aquello; y pasiva de *an*, por la persona, ó cosa con quien se introduce: *Iyang manja sítal ay paquisulatán mo nitó*, entre esos papeles, que se escriben, introduce este para que sea escrito. *Paquipaglaróan mo si Pedro*, introdúctete á jugar con Pedro. No tiene pasiva de *in*, porque *todo* es ad extra, ó extramitando, pero la tendrá con la de: *ff*, si con ella se junta: *Papaquilarónmo si Pedro sa áquin*, manda á Pedro que juegue conmigo.

225. Hay algunos verbos, que conjugados por la primera pueden equivocarse con los de esta especie, como Vg.: *Paquinábang*, que dice *maquinábang*, los cuales se deben notar para no juzgarlos por de esta sesta pues no lo son, presto se conocerán.

#### OTRAS SIGNIFICACIONES DE ESTA ESPECIE.

226. Junta esta partícula *maqui* á raíces, que signifiquen estado, condición, ú oficio, significa portarse lo que es persona, como tal. Vg.: *Naquiqui Páre si Antonio*, Antonio se porta como religioso en la modestia, etc. *Naquiqui laláqui si María*, se porta María como varón, en el valor, ó etc., *Naquiqui hari si couán*, se porta Fulano con ostentacion de rey. Este es otro modo de entrometerse con otros, como el *Omnibus omnia facta sunt* de San Pablo; y de consiguiente significa parecerse á aquello, cuyo porte sigue, ó imita; *Naquiqui táuo ang ambó*, el machin parece hombre. *Naquiqui alipin*, parece esclavo. *Naquiqui mahál*, parece principal, etc. Pero con la octava neutra: *Napaqui alipin* l. *napaqui mahál*, es haber llegado casualmente el principal al miserable estado de esclavo, ó al contrario, el esclavo al de principal.

227. Con raíces de cosas que se pueden pedir significa el *maqui*, pedir el necesitado un poco de lo que significa. Vg.: *Maquisúca*, pedir un poco de vinagre. *Maquiápuy*, un poco de fuego como para encender un tabaco. *Maquiasín*, de sal, etc. Tienen estos pasiva de *i*, por la causa ó respecto por que se pide: *Ang meysaquít ay ipaquisúca mo cay Pedro*, pide á Pedro un poco de vinagre para el enfermo. La pasiva de *an*, por la persona á quien se pide: *Si Pedro, y, paquisucán mo sa meysaquít*. Pasiva de *in* no la tiene, porque se hace verbo lo que se había de poner en nominativo: salvo si se le uniese el *ff*. Vg.: *Papaquisucán mo*

*i ang bíta sa cadpirbálay*, manda á ese muchacho, que pida un poco de vinagre á la vecina, etc. Con raíces, que significan accion, será pedir se haga lo que significa: *Naquiquiabút acó cay Pedro nang tubig*, yo pido á Pedro, que me alcance una poca de agua, como el enfermo. Vg.: Es alijnetis se conocerá cuando es pedir, y cuando introducirse.

228. Con nombres de particion, significa pedir la parte que le cabe. Vg.: *Mána*, herencia: *maquimána*, pedirla. *Pisang*, pedazo: *maquipisang*, pedirlo. Con el numeral ordinal, quitándole la *i*, significa pedir la parte que diga el numeral. *Maquicaliná*, pedir el quinto, de la herencia, ó de lo que se reparte. Con los de *tauagán*, (n.º 49.) *Si Pedro, y, naquicatubig sa áquin*, Pedro me pidió sea su *catubig*. Algunas raíces, que comienzan en *b*, *p*, *s*, *t*, tienen aqui la misma mutacion que se dijo n.º 182, cuando aqui traen la misma significacion, ó la razón de aquella mutacion de letras. Vg.: *Paáua*, *maquimaáua*, pedir remedio á su necesidad. *Balita*, nueva: *maquimatitá*, pedir nuevas, ó noticias. *Sacáy*, embarsarse: *maquimacáy*, pedir le embarquen. *Sacá*, *mamá*: *maquimáso*, pedir de mamá, etc.

## CAPITULO IX.

### DE LA SÉPTIMA ESPECIE, CON PA, EN ACTIVA Y PASIVA.

229. Los verbos que van por esta especie, se componen en activa con *napa*, en el presente y pretérito, y con solo *pa*, en los demás tiempos y en la pasiva. Dobra la primera sílaba de la raíz en el presente y futuro. Su significacion propia es: Mandar pidiendo para sí, ó que significa la raíz, á la persona, que estaviere en dativo, si pudiere ser mandada de la que hace, y de no, significa, pedir, suplicar, rogar, ó dejar, y permitir se haga en sí mismo ó para sí mismo el mismo significado, por la misma persona puesta en dativo, por activa. La cual particularidad de que sea *para sí* ó *en sí mismo*, debe estar manifiesta, ó en las palabras, ó en las circunstancias que ocurran, porque es esta la diferencia con que esencialmente se distingue esta séptima de la quinta, que tambien significa mandar, pedir, suplicar, etc., como se ha visto, pero sin la precision dicha de que sea *para sí*, ó *en sí mismo* como esta séptima.

230. En esta significacion trasciende esta especie por todas las demas, con quienes pueda unirse, guardándolos sus propias partículas despues del *napa*, ó del *pa*. Vg.: *Pacáha ca sa iyong anác nang isáng lucbán*, manda á tu hijo que le traiga un cajel. *Sineng napapaglabás, sa iyo nang siyá?* quién te mandó le sacases silla? *Paáua ca sa Dios*, pide misericordia á Dios. *Puampón ca sa Guinuong Santa Maria*, pide á Nuestra Señora, que te ampare. *Napatotolonj yaong táuo*, aquel hombre pide que le

ayuden. *Pasulat ca sa Père sa padrón*, pide, ruega, ó suplica al Padre, que te escriba en el padrón. *Houag cang patulo sa diablo*, no te dejes vencer del demonio. *Houag cang pasicsi diyán sa ósap na iyán*, no te dejes poner por testigo en ese pleito. *Ang ating Panñinoong Jesucristo, y naparaquep*, nuestro Señor Jesucristo permitió, ó se dejó prender: *napatampál*, abofetear: *napahampás*, azotar: *napapótong nang tinic*, coronar de espinas: *at napapatáy sa manja Judios, cusa niya,1, anà sa ating lahát*, y se dejó matar de los Judíos, de su voluntad, por misericordia que nos tuvo á todos.

231. Con algunas raices no sienta bien esta composicion, por equívoca, como en *caen, inóm*. Vg.: *Pacáin ca cay Pedro*, entenderán déjate comer de Pedro: y *painóm ca cay Pedro*, déjate beber de Pedro. Para decir, pues: Pido de comer á Pedro, se juntará este *pa*, con el *pa*, de la quinta en la significacion de dar (n.º 220.) *Papacáen ca cay Pedro*, pide á Pedro te dé de comer; y si muchas veces: *papogpacáen*. Lo mismo del *inóm*, y de cualquiera otra en que se halle inconveniente. O dígame por el verbo *hinñi*, pedir: *huminñi ca cay Pedro nang cáin*.

232. Las pasivas de esta especie, en esta su principal significacion son todas tres. La de *i*, por la causa, respectó, ó motivo, por que manda, suplica, etc., para sí. Vg.: *Ang ipinásásanguni co sa iyo, ay itóng malinag na ósap*, la causa, ó motivo por que te consulto, ó me aconsejo contigo, es este difícil pleito. Y por lo dicho en el n.º 192, estará mas expresivo con el *ca*, de causar: Vg.: *Ang iquinapapasangóni co, etc.* *Ang iquinaparaquep ni Jesus na Panñinoon natin sa manja Judios, ay ang pagtubús sa atin*, la causa de haberse dejado prender nuestro Señor Jesucristo de los Judíos, fué nuestra redencion. Tambien tiené pasiva de *i*, por la cosa que se pide, manda, permite, etc., para sí. Vg.: *Ipinacálam co sa Père ang anác cong escuela, at cacatolónñin co sa hiquir*, pido al Padre de licencia á mi hijo escuela, para que me ayude en la sementera.

La pasiva de *in*, es por la persona á quien manda pidiendo, suplica, ruega, pide, ó permite para sí. Vg.: *Pinaadrál catá at aco, y, hunghang*, te pido, que me enseñes, porque soy tonto. *Patonlónñin mo si Pedro*, pide, suplica: (ó manda, segun fuere la persona, inferior, ó superior) á Pedro, que te ayude. *Pahátolín mo ang marónnung*, pide consejo al docto. En esta misma significacion piden algunos verbos la pasiva de *an*. Vg.: *Ang ating Panñinoong Dios ay ang paucáin mo, á Dios nuestro Señor es á quien has de pedir misericordia*.

#### DE OTRAS SIGNIFICACIONES DE ESTA SÉPTIMA.

233. La primera con la partícula *sa*, ó sin ella significa movimiento: doblando el *sa*, cuando se ponga, ó la primera sílaba de la raiz, si no hubiere *sa*, en presente y futuro, Vg.: *Pasasabúquir*, l. *pabubúquir acó*, irá á la sementera. *Napasá Maynila si aná*, fué mi padre á Manila. Con los cuatro adverbios de lugar no se pone *sa*: *Parito ca*, ven aquí. *Parórvon*

*siya*, irá allá. El *sa*, se pone cuando en nuestro castellano hay a demostrativa del lugar. Vg.: Vé acasa *pasabáhay ca*. Ven aquí, *parito ca*. Tienen estos pasiva de *i*, por la cosa llevada, ó traida. Vg.: *Ipailáya mo itó*, lleve esto hácia arriba; y de *an*, por el lugar. *Parobuan mo si Pedro*, vé donde está Pedro, ó á Pedro. Pasiva de *in*, no la tiene por sí sola esta séptima; pero sí con el *pa*, de mandar de la quinta; junto al *pa*, de movimiento de esta. Vg.: *Paparitóhin mo ang báta*, manda venir aquí al muchacho. *Pinaparito cóna*, ya le mandé, que viniese, etc.

234. La segunda es decir, sin pluralidad lo que dice la raíz. Vg.: *Pabó ca*, dí, sí. *Napadilá siya*, dijo, no. *Napaliayao ca?* dices que no quieres? Tiene pasiva de *i*, por la causa: *Anóng ipina Jesus mo*, por qué dijiste Jesús? Pasiva de *an*, por la persona, á quien se dice: *pa Jesusán ninyó ang meysaquító*, decid Jesus al enfermo. *Houag pagdiablohin ninyó ang capotú tauo*, no llameis, ó digais diablo al prójimo. Para la pasiva de *in*, es menester el *pa*, de la quinta. Vg.: *Papá Jesusin mo iyan*, manda, ó dí, ó suplica, ó ruega ó deja segun fuere la persona) á ese, que diga Jesus. Por aquí refieren el haber dicho malas palabras. Vg.: *Aco, i, napadiablo*, dije diablo, etc., pero sin pluralidad, que esa se dice por la quinta n.º 221.

235. Con este *pa*, y cualquiera raíz se forman unos nombres invariables, que significan, cosa mandada llevar, traer, coser, escribir, etc., y rige genitivo de persona que hace, y acusativo, ó dativo de la otra. Vg.: *Paralá itó ni amá*, esto es enviado de mi padre. *Patahi niya sa aquin*, cosa que él me mandó coser. *Parusa nang Párc sa aquin*, penitencia, que el Padre me impuso. *Patubo ni Pedro cay iná*, logro, que Pedro lleva á mi madre *Pamána co sa iyo*, herencia, que te dejó. *Pamána sa aquin*, la herencia, que otro me dejó, etc.

## CAPITULO X.

DE LA OCTAVA ESPECIE, EN ACTIVA CON MA, Y EN PASIVA CON CA,  
Ó MA.

236. Esta octava especie es la primera de los verbos neutros, que no dicen transición. Compónese en activa con *má*, y en pasiva con *ma* ó con *ca*, y dobla en presente y futuro la primera sílaba de la raíz. No tiene plusquam, ni futuro perfecto, súplese este con el futuro imperfecto, ó con el imperativo, y aquel con el pretérito perfecto, posponiéndoles *na*, al uno y otro. Para que diga muchedumbre se les añade al *ma* ó *na*, (segun el tiempo) *náa*, de modo, que sea la partícula, *manáa*, ó *nanáa*. Compónense por aquí varios verbos en significacion neutra.

237. Lo primero, los que significan pasiones immanentes. Vg. *Matouá ca*, alegráte. *Manáatigaya cayó*, regocijaos vosotros. *Naháwapis siya*, está triste. *Nagótom*, tuvo hambre, etc., para causar estas pasiones, por activa,

y por pasiva, vide n.º 449 y 490. La pasiva de estos neutros es sola la de *an*, con *ca*, por el lugar de donde procede, ó á donde se termina la pasion. Vg.: *Ang quinatatucotan co,y, ang Dios*, á quien yo temo es á Dios. *Ang quinadulugdan co*, en lo que me gozo. *Ang quinagogotoman*, lo que se desea. Y tambien con las dos particulas *na*, y *ca*, juntas. *Ang nacacalumbagan co*, de lo que estoy triste. *Ang nacalinotan*, lo que se olvida, etc., doblando el *ca*, donde se debe.

238. Lo segundo, los de destruccion. Vg.: *Masira*, destruirse. *Napatir*, se quebró, cosa como cordel, bejuco, etc. *Mabali*, quebrarse, como palo. *Mabasag*, quebrarse, como plato, vidrio, ó cosa rotunda; si la destruccion fuere instantanea, como el morir, el estar para ello, se dice por el futuro imperfecto. Vg.: *Mamamatay si Pedro*, morirá Pedro, como cuando se halla ya desauiciado de humano remedio. Por el presente: *Namamatay*, él se está muriendo, como cuando ya agoniza. Por el pretérito: *Namatay*, murió. En los de destruccion sucesiva, se hace por el presente el estar in via, ó in fieri: *Nasosonog*, se está quemando. *Nahohog*, se está cayendo, y el facto ese en estos sucesivos, y tambien en los dichos instantaneos se dice con solo la raiz, alargando el acento, (escepto *pipi*) y con *na* puesto: *Sonogpa*, ya se quemó. *Siraqua*, ya se destruyó. *Patayna*, ya murió. Y para mas certidumbre, se les puede doblar una sílaba, y repetir toda la raiz, con *na*. Vg.: *Natoyó*, está seco. *Natoyó*, bien seco. *Natototoyó*, está sequísimo. Pero si á este último se le pospusiere *na*, será ya diminutivo: *Natototoyóna*, ya está algo seco. Para decir, que aun no está tal, se dice con *indipa*. *Indipa toyó*, etc. La pasiva de estos ordinaria es la de *an*, con *ca*, por el lugar de donde provino, ó donde sucedió la destruccion: *Ang quinaparipahan nang ating Panginoong Jesucristo, ay ang bendoc nang Calavite*, es donde fue crucificado nuestro Señor Jesucristo. *Ang quinasosonogan nang bayan, ay ang apagan*, del horno de la cal provino el haberse quemado el pueblo. Para el tiempo determinado, día, hora, etc., en que sucedió, con el *ca* de la cuarta n.º 194. *Arno na iquinamatay ni Pedro*, día en que Pedro murió, etc.

239. Lo tercero, por está especie significa hacer acaso, y no de intento en sentido neutro, de modo que lo que está en nominativo es persona que padece, y trasciende en esta significacion por las especies; primera, quinta, sexta y séptima, guardando sus particulas propias despues del *na* de esta octava. Vg.: *Matana*, reirse sin querer. *Nalilis*, perder el camino. *Natisor*, tropezó. *Narulás*, resbaló. *Nababasa*, (con la primera,) lo que acaso se lee. *Napapaalan*, (con la quinta) lo que acaso se dejó á la lluvia. *Napapaquibili*, *i. napapaquipaybili*, (con la sexta) lo que se compró, l. se vendió acaso. *Ang napapasawin, dico itatapan*, (con la séptima) lo que á mi viniere no lo arrojare. *Mapasawin ang caharian mo*, venga á nosotros tu reino, decimos, hablando con Dios nuestro Señor en el Padre nuestro. Vide supra n.º 218.

240. La pasiva de estos neutros es la de *an* con *ca*, por el lugar, ó por la deliberacion, y con *na*, por la persona, ó por el acaso. Vg.:



*Quinamatayán*, el lugar donde murió alguno. *Namatayán*, la persona á quien se le murió algun pariente, ó persona tal. *Nasiráan*, lo mismo, ó por habérsele destruido alguna otra cosa de su estimacion. *Aco,y, natisóran niya*, tropezó en mí. *Quinatítisóran siya nang lahát*, en ella tropiezan todos, como en la mujer común, y aunque es persona, se pone *ca*, por la deliberacion. *Aco,y, quinasisiráan ni conáy*, Fulano está destruido por mí, con *ca*, por la deliberacion, que supone. *Aco,y, nialadacasan niya nang pagáen*, me ganó á comer. *Nalicsihán ca siya nang pagtaebó*, le ganó á correr. *Aco,y, nabactán niya*, me engañó con sutileza, discurriendo mas que yo, etc.

241. Lo cuarto, el estar de hecho de esta, ó de la otra postura. Vg.: *Nahihigá*, está echado. *Nalólohór*, de rodillas. *Nawopó*, sentado, etc., el acto de ponerse así, supra n.º 452.

242. Lo quinto, es tener mucho de aquella nacion á quien se llegué este *ma*, posponiendo á la raiz *an*. Vg.: *Si conán ay nagcastilán*, Fulano está muy españolado. *Natagalogán*, muy tagalo; en porte, costumbres, y hablar; si se doblare la raiz, será ya diminutivo: *natagátalogán*, tiene ya algo de tagalog, etc.

243. Lo sexto, es ir haciéndose lo que la raiz significa, como incoativo. Vg.: *Naálipín si conán*, Fulano se vá esclavituando. *Naólot*, vá perdiendo el juicio. La pasiva es la de *an*, con *ca*, por el lugar donde le sucede. *Itóng sangcapólan itó,i, ang quinamamahalán co*, en estas islas me voy haciendo hombre, ó gente, ó persona, etc. Para la causa, á la cuarta especie n.º 491. *Ang calibágan ni conán ay ang iquinaduduc-há niya*, la deshonestidad de Fulano es la que le vá empobreciendo, etc.

## CAPITULO XI.

### DE LA NOVENA ESPECIE, EN ACTIVA CON MAGCA, Y EN PASIVA CON PAGCA.

244. Esta novena especie es la segunda neutra; fórmase en activa con *magca*, y en pasiva con *pagca*, en unas de sus significaciones dobla, donde debe el *ca* de la partícula, y en otras la primera sílaba de la raiz, como se dirá. Tiene pasiva de *i*, por la causa, y de *an*, por el lugar. No tiene la de *in*. Sus significaciones son varias.

245. La primera es universalidad, ó pluralidad de sujetos, que padecen lo que significa la raiz. Doblan el *ca* de la partícula, y es el acento en todos largo, escpto, *salot*, que se mantiene en breve. Vg.: *Nagcacagotóm itóng sangcapólan*, padecen hambre estas islas. *Magcacasalót itóng bayan*, padecerá peste esto pueblo. *Nagcacasirá ang loob nilá*, se deshacen en dolor sus corazones. *Nagcacatouá silá*, se alegran, etc. Para

mas intencion se puede repetir la raiz, y doblar su primera sílaba *Nagcacasisirásirá*. *Nagcacatatauútauá*, se descalzan de risa, como solemos decir para ponderar.

246. La segunda es tener de nuevo, lo que antes no tenía, y doblan el *ca*. Vg.: *Nagcacabuúyana itóng ilog*, este rio, que antes no tenía caimanes, ya los tiene. *Nagcacapálay*, tiene de nuevo arroz. *Magcapilac*, tener de nuevo plata. *Magcubaét*, tener de nuevo entendimiento, etc. Púedese doblar la raiz para mas aumento. *Nagcacapálaypálay*, tener de nuevo mucho arroz, etc. A esto se reducen: *Mágcasaguét* estar en trabajos. *Nagcacasaquét*, está enfermo. *Nagcacalubhá ang saquét*, se aumenta la enfermedad. *Magcasasáta*, prohibir. *Magcasasáta*, (este dobla en la raiz) pecar. *Magcalóób*, dar de gracia.

247. La tercera es hacer reciprocacion casual, la que es de intento en la segunda especie, n.º 469, y 470. Vg.: *Nagcasatóbong silá*, se encontraron acaso. *Nagcaánuay*, acaso riñeron. *Nagcatocsóhan*, se tentaron acaso, etc. Tambien por aquí significan algunos esta reciprocacion de intento. Vg.: *Nagcasisiya silá* se avienen bien ellos, etc. Tambien con la misma composicion de *an*, al fin, se hace potencial negativa. Vg.: *Di nagcacaquítán* no se pueden ver. *Di nagcariringán*, no se pueden oír, etc. El imperativo de estos es de *inǵat* ó *reecelo*: *Magcasatóbong cayo*, no sea, que os encontréis. *Magcaánuay*, no sea que riñan, etc. Doblan estos la primera sílaba de la raiz, donde se debe doblar.

248. La cuarta es errarse casualmente en lo que dice la raiz, y dobla el *ca*. Vg.: *Nagcaicabá siya*, dice una cosa por otra. *Nagcanmatí acó*, me equivoqué. *Magcalimang*, errarse en la cuenta. El imperativo de estos es de *inǵat*. ó de *reecelo*. Para decir, que se engañó en lo que vió, oyó, etc., se forma primero con la raiz, simple, el pretérito perfecto de la pasiva de *an*, por la primera especie, y así formado, sirve de raiz en este para dicha significacion, que es muy usada de los naturales. Vg.: *Quíta*, ver. *Quínitán*, *nagcaquínitán acó*, me engañó la vista. *Magcariringán*, engañarse en lo que se oye, etc. El imperativo es de *reecelo*. Tambien sin duplicar el *ca*, de la partícula, y doblando la raiz con *in*, formando el presente; se explica el engañarse el sugeto en ver lo que en realidad no hay; siendo dimanado solo de turbacion de la fantasía, y vista. Vg.: *Nagcaquiniquítá rao si Ana nang caniyang asáua toung gab-i, bagamán namatáy líon na*, Ana dice vé á su marido todas las noches, aunque hace mucho tiempo que murió.

249. La quinta es una rara trascendencia de esta novena á la activa de la primera con los adverbios de lugar y algunos verbos de movimiento, compuestos primero con el *un*, significa estar ó hacer aquel movimiento por alguna causa particular, y doblan el *ca*, ó la primera sílaba de la raiz Vg.: *Nagcacasumonór ang anác sa amá*, el hijo sigue á su padre, á donde quiera que vaya. *Anong ipinagcacasumonór mo sa caniya?* por qué le andas siguiendo? *Sinong ang pinagcasi mundán mo?* á quién sigues ó qué arrimo tienes? *May at nagcadumitó ca?* por qué estas aquí? *Ang*

*ipinagcaalamito* *ca ay si couin*, la causa es Fulano. Y así con los demás adverbios de lugar. También. *Dali*, formando con *um*, le sobrecomponen por la segunda, y dicen: *Magdumali ca*, vé, ó ven presto, ó haz presto esto, ó aquello.

## CAPITULO XII.

### DE LA DÉCIMA ESPECIE EN ACTIVA CON MAGUIN, Y EN PASIVA CON PAGUIN.

250. Esta especie décima es la tercera neutra; fórmase en activa con *maguin*, y en pasiva con *paguin*, dobla en presente, y en futuro el *gi*, de la partícula, vide n.º 96. No tiene imperativo porque es neutra, y no de intento; y tiene las pasivas de *i*, por la causa, y de *an*, por el lugar. Su principal significacion es conversion substancial, ó accidental, de una cosa en otra, poniendo en nominativo lo que se convierte, y haciendo verbo á aquello en que se convierte. Se usa solamente en pretérito, porque el presente dice solo: parecer que se ha convertido una cosa en otra, y el futuro, que podrá hacerse, ó se hará la tal conversion. Vg.: *Ang túbig ay naging alac*, el agua se convirtió en vino. *Ang asáua ni Loth, ay paguin batóng asin*, la muger de Loth se convirtió en piedra de sal. *Naguigin süca* (presente) *itóng alac*, este vino parece vinagre, ó que se ha convertido en vinagre. *Naguigin tagalog si Pedro nang pangangasap*, parece Pedro un tagalog en el hablar, ó parece se ha convertido en tagalog. *Naguigin aplo ang aquin bibig*, parece una hiel mi boca. *Maguigin alac* (futuro) *itong túbig*, esta agua se podrá convertir en vino. *Ilong alac ay maguigin túbig sa bantà co*; este vino, juzgo, que se ha de convertir en agua.

251. Lo mismo es con oficios, con vicios, enfermedades, y con cualquiera cosa, en que quepa mutacion, y con estados. Vg.: *Naguin capitan si Francisco at sacà paguin piscál*, Francisco fué, hecho capitan, y despues fiscal. *Naguin palaosap, at paguin patalangohin*, se hizo pleitista, y borracho. *Naguin pihin*, se hizo gotoso: *at galisin*, y sarnoso, etc. *Naguin Páre si couin*, Fulano se entró religioso. *Ang anac nang Dios ay paguin táuo*, el hijo de Dios se hizo hombre. Todo esto se entiendo neutralmente, esto es, pasar de un estado á otro, pero para decir esto mismo en cuanto es de intento, se hace por otras especies activas. Vg.: *Si couin ay sungmilir sa pagra Páre l. nag Páre*, se entró religioso. *Ang anac nang Dios, ay magcauáng táuo*, el hijo de Dios tomó nuestra naturaleza haciéndose hombre. No se puede decir: *maguin Páre ca*, métele religioso, ó *maguin capitan ca*, házle capitan, porque no tiene imperativo segun queda dicho: sino es. *Mag Páre ca, mag capitan ca*.

232. Con los numerales, y con los adverbios interrogativos *ilán?* y *magcáno?* se usa mucho este *magábi*, para significar el cuanto ó cuantos de cualquiera cosa. Vg.: *Magáguin ilán ang yarorón?* cuantos han de ser los que han de ir allí? *Magáguin ápat*, serán cuatro. *Di magáguin ápat*, no llegarán á cuatro. *Indi pa magáguin ápat*, aun no han llegado á cuatro. *Magáguin magcáno itó?* cuánto valdrá esto? ó cuánto vendrá á ser el valor de esto? Con *na*, pospuesto, es haberse cumplido el n.º Vg.: *Cun magáguin sangtádn na*, en cumpliéndose un año. *Nang magáguin tatlo nang árao*, habiéndose ya cumplido tres días, etc.

233. Las pasivas de esta especie, ya se dijo, ser la de *i*, por la causa. Vg.: *Ang ipinagáguin álac nang túbig*, la causa por que se convirtió el agua en vino. La de *an* por el lugar: *Ang pinagáguin alécan nan túbig*, ay, *ang báyan nang Caná sa Galilea*, donde se convirtió el agua en vino fué en Cana de Galilea. Pasiva de *in* no la tiene, porque se hace verbo lo que se había de poner en nominativo, pero la tendrá si se uniere con la de *ff*. Vg.: *Papagáguin tinápáin mo itóng bató*, haz que esta piedra se convierta en pan. Para la activa la misma de *ff*. Vg.: *Nagpapagáguin álac sa túbig ang áting P. Jesucristo*. Nuestro Señor Jesucristo convirtió el agua en vino; ó con *el macea* de causar, aunque no es tan usado: *ang hari, e, nacapagáguin Obispo cay Pedro*, el rey hizo Obispo á Pedro, etc.

**Fin de las diez principales especies, y se siguen las siete restantes menos principales.**

## CAPITULO XIII.

DE LA UNDÉCIMA ESPECIE DE VERBOS, EN ACTIVA CON MAGSI, Y EN PASIVA CON PAGSI.

234. Con las partículas *magsi* y *pagsi*, que doblan el *si* de ellas en presente, y futuro, se significa colección, ó universalidad de sujetos (que equivale al *omnis latino*, y al *tahát tagalog*,) que hacen, ó padecen lo que dice la raíz, y corre por todas las especies, guardando sus propias partículas pospuestas al *magsi*, ó *pagsi*, excepto el *maca*, y *ma* potencial, que se anteponen siempre á todas, sean las que fueren. Vg.: *Nagsisialis*, todos se van. *Nagsisipagalis*, todos quitan, etc. Tiene las tres pasivas: *Pinagsisigauú*, es hecho de todos. *Ipinagsisitápuu*, es arrojado de todos. *Pinagsisicóuan*, donde todos toman, etc., y no tiene otra significacion.

## CAPITULO XIV.

DE LA DUODÉCIMA ESPECIE, EN ACTIVA CON MAGSA, Y EN PASIVA CON PAGSA.

255. Los verbos compuestos con estas partículas *magsa*, y *pagsa*, doblar el *sa* de la partícula; tienen el acento corrido á la última y su única significacion, siendo nombres de naciones, es portarse en costumbres, como los de aquella nacion, en lo que se distinguen de los del n.º 174, que solo dicen portarse en algo, como en el hablar, ó el vestir. Vg.: *Nagsasasanglay ang manja Père*, se portan como chinos los Padres, *sa Sonsong*, en el imperio China, etc. Tiene las tres pasivas. La de *in*, con solo el *sa*, por la cosa en que se anda al uso: *Sinasasangley nang manja Père ang pangóngósap*, en el hablar parecen sangleyes los Padres. La de *i*, por la causa: *Ang ipinagsasangley nang manja Père, ay, ang silá, y, houag maquitála*; porque no lo conozeau andan así los Padres. La de *an*, por el lugar. *Ang Cantong ay pinagsasanglayán nang manja Père*, en Canton, andan así los Padres.

## CAPITULO XV.

DE LA DÉCIMA TERCIA ESPECIE, CON MANHI EN ACTIVA, Y CON PANHI EN PASIVA.

256. En esta especie se dobla el *hi*, de la partícula en presente, y futuro, y van por ella los verbos, que miran á la limpieza del cuerpo, los de rebuscar, y otros muchos en significacion metafórica; pero todos con la misma mutacion de letras, que se dijo en la tercera n.º 182. Vg.: de *b*, y *p*, convertidas en *m*, *bacás*, huella: *manhinacás*, seguir por la huella ó guardar algo por prenda, ó memoria del amado. *Póla*, de: a: reeditar: *manhimóla*, sospechar mal. *Pálar*, palma de la mano: *manhimálar*, decir la buena ventura. *Piling*, orilla: *manhimiltug*, andar por rodeos. *Putíy*, muerto: *manhimatáy*, amortecerse, ó desmayarse. *Putí*, blanco: *manhimutí*, demudarse. De *s*, y *t*, convertidas en *n*, *Sáyang*, lástima: *manhinayang*, lastimarse. *Sacáy*, embarcarse: *manhinacáy*, embarcarse en embarcacion de otro. *Tutuli*, cera del oido: *manhinuli*, limpiársela. *Tóma*, piojo de la ropa. *Manhinóna*, espulgarlos. *Tinjá*, lo que se mete entre los dientes: *manhiníngó*, limpiar, ó mondar los dientes. De *e*, convertida en *nj*. *Cóto*, piojo de la cabeza: *manhiníngó*, espulgarse. *Cocó*, uña: *man-*

*híngocò*, cortárselas. *Múta*: legaña: *manhimúta*, limpiárselas. *Manhilámos*, labarse la cara. *Manhinão*, labarse las manos, ó los piés. *Pálay*, arroz: *manhimálay*, espigar, ó rebuscar. *Tucà*, picar el ave: *manhinucà*, andar picando en unas, y otras partes, como rebuscando. *Pólos*, los desperdicios de los minerales de oro: *manhimólos*, cogellos rebuscándolos. *Gantí*, galardón: *manhigantí*, vengarse ó pagar mal por mal, etc.

257. Todos tienen las pasivas de *i*, con todo el *panhi*, por la causa; y la de *an*, por el lugar, unos con *panhi*, y otros con solo el *hi*, algunos tienen también la de *in*, con solo el *hi*, unos, y con toda la partícula *panhi*, otros. Vg.: *Panhimaláin*, vel, *himalágin mo ang iyong cacá-nin*, espiga, ó rebusca lo que has de comer. *Ang gótom ay ang ipinanhíhimálay co*, el hambre es la causa de rebuscar yo. *Ang búquir ni couán, ay ang pinanhimuláyan co*, en la sementera de Fulano fué donde rebusqué. *Hinihiniugá*, lo que se saca de entre los dientes. *Ipanhiningá mo itó*, móndate los dientes con esto. *Hiniñgáhan mò ang maná ngápin*, móndate los dientes. El uso, y el Vocabulario enseñará esta variedad no reducible á fija regla. Muchos de estos verbos se pueden hacer recíprocos, como los del n.º 170, con *an*, al fin con el *manhi*, ó con *mag*, en lugar del *man*. Vg.: *Manhinjótóhan*, vel *maghinjótóhan*, espulgarse ad invicem. *Maghimacásan*, seguir unos á otros por el rastro, etc.

## CAPITULO XVI.

DE LA DÉCIMA CUARTA ESPECIE, EN ACTIVA CON MAGPACA, Y EN PASIVA CON PAGPACA, Ó PACAPAG Ó PACA, Ó CON SOLO PA.

258. Esta décima cuarta especie es muy frecuente, y esencial, como se conocerá por lo manual de sus significaciones. Compónese en activa con *Magpaca*, y dobla en presente, y futuro, el *pa*, en pasiva con *pagpaca*, y dobla asimismo el *pa*, ó con *pacapag*, ó con *paca* ó con solo *pa*, con las cuales partículas se dobla la primera sílaba de la raíz.

259. Su primera significación es hacer, ó padecer voluntariamente lo que dice la raíz. Vg.: *Magpacamáhal*, estimarse en mucho, *magpacabúti*, hermosearse. *Magpacabába*, humillarse. *Magpacasamá*, tratarse con desprecio. *Magpacáduc-há*, pobre voluntario. *Magpacamatáy*, matarse, ó dejarse matar. Por aquí se dice comunmente todo lo que por nuestra redención padeció Cristo, vida nuestra, en toda su santísima vida, pasión, y muerte; y lo que los mártires, y demás Santos padecieron y padecen por su amor. Para no equivocarlos, pues, pon los que por desesperados, ó por otros malos fines, se quitan la vida, ó padecen, cosas semejantes (porque el *magpaca*, no los distingue) es preciso añadir algunas palabras, que declaren la gran diferencia de unos á otros, diciendo. Vg.: *Aua sa átin, tubús sa átin*, por misericordia, que nos tuvo; por nuestra redención.

*Sa malaqing sintá niya sa átin*, por el grande amor que nos tuvo. *Cúsa niya*, de su propia voluntad, etc. Y respective añadir algo para los Santos, *Álang-álang sa Dios*, etc., ó decirlo por la séptima especie, n.º 230.

260. Los verbos, que pudieran tener transición, la dirán poniéndoles acusativo. Vg.: *Ang Panjinoong Dios ay nagpapacagaling* l. *nagpapacabúti sa calotouá*, Dios hace mucho bien, ó hermosea mucho al alma: *Magpacabúti ca dízan sa báta*, hermosea á ese muchacho. *Magpacabába ca sa caniya*, humíllale, etc. Las pasivas son la de *i*, por la causa: *Ang casalanán ay ang ipinagpacamatáy ni Jesús na Panjinoon nátin*, el pecado fué la causa de la muerte de Jesús nuestro Señor. Y la de *an* por el lugar, ó de donde provino: *Tayo ang ipinagpacamatayán ni Jesús na Panjinoon nátin*, de nosotros provino el que muriese Jesús nuestro Señor.

261. La segunda significación es dar mayor fuerza; ó intension al significado de la raíz, si es cosa, que puede recibir mas, y menos. Vg.: *Magisip*, pensar: *nagpacatsip*, pensar con especial conato. *Maginúgat*, guardarse: *nagpacatúgat*, guardarse mucho. Y si se repitiese la raíz, explicará mas intencion: *Magpacatsip isip*, pensarlo muy mucho, etc. Los reciprocos del n.º 170, reciben por aquí grande intencion: *nagpapacaratitáan*, se sufren muy bien ad invicem. *nagpapacasonóran nang loob*, se siguen muy bien las voluntades. *Nagpapacagalingán* se hacen mucho bien. *Nagpacasamítan*, se hacen mucho mal, etc., en esta significación tiene las tres pasivas. La ordinaria partícula es *pacá*, salvo que deba ponerse *pag*, segun la regla del n.º 180, que entonces será la partícula, *pacapag*, ó *pagpacó*. Vg.: *Pacagalingin mong gawin*, hazlo muy bien hecho. *Pacapag sisíhan mo ang manjá casalanén*, arrepíentete mucho de tus pecados. *Áwóng ipinagpacatósóhan*, l. *ipinacap'gtonsóhan*, *nilá?* por qué causa le tientan (arguyendo. Vg.º) tan fuertemente?

262. Quitándole al *pacá*, el *ca*, le queda al *pa*, la misma fuerza, pronunciándole con detención, y como si tuviera dos *aa*, en lo que se distingue del *pa*, de la quinta que es corrido, y seguido con la raíz, y del *pa*, que se suele poner al fin, que significa solo continuación, no mas eficacia, *pa: hampasin mo siya*, azótale con mas fuerza. *Hampasin mo pa*, azótale mas. Los imperativos de aceleración, ó eficacia que quedan dichos en el n.º 130, reciben mas eficacia con el *pa*, de esta especie, pronunciado como se ha dicho. Vg.: *Pa, pálo*, dále con mas fuerza. *Pag-taponan*, arrójalo mas aprisa, ó con mas fuerza. *Pa-bucsi*, abre mas bien, ó mas aprisa, etc.

263. La tercera con nombres de tiempo, significa perseverar hasta tal tiempo, haciendo lo que dice la raíz. Vg.: *Magpaca árao nang mag áral*, estudia hasta la mañana. *Magpacahápun*, hasta la tarde, etc. Tiene las tres pasivas. *Houag mo aróng pacapagumagáhin*, no me detengas, hasta la mañana. *Ang ipinagpapacapú, at co, ay yaring gauá*, esta obra es por la que yo trasnocho, ó me desvelé. *Itóng silir ay ang ipinagpacapuzátan co*, en este aposento es donde yo trasnocho, etc.

264. La cuarta, quitando al *magpaca* la *g*, de modo que quede *mapaca*, pasa á neutra significación, y dice: Tener tal, ó tal paradero, ó fin,

Vg.: *Ang masonérin sa Dios ay mapapacugaling sa langit*, el obediente á Dios llegará á la felicidad del cielo; *datapoua, t, ang masatigin ay mapapacasamá sa inferno*, empero el desobediente parará en el infierno. La pasiva de estos es la de *an*, y la de *i*, con esta partícula *paca*, y el *ca*, del n.º 238, antepuesto á ella, por la causa, ó el lugar, ó como lugar de donde provino. Vg.: *Ang casalaum ang quinapapacasamaán nang tino*, el pecado es del que provino la condenacion del hombre. *Ito, y, icapapacasamá mo*, está té ha de condenar, etc.

## CAPITULO XVII.

DE LA DÉCIMA QUINTA ESPECIE, CON MAGPATI EN ACTIVA, Y PAGPATI EN PASIVA.

265. Con raices, de situs ó posturas del cuerpo, significa esta partícula *magpati*, doblando el *pa*, donde debe; ponerse así voluntariamente, pero con aceleracion, y de golpe. Vg.: *Magpatilohór*, sentarse de golpe. *Magpatihólog ca sa tubig*, arrojate de golpe al agua, etc. Tiene con el *pagpati*, la pasiva de *i*, por la causa; y la de *an*, por el lugar. *Ang ipinagpatirapá ni Santa Magdalena sa maná mahál na paí ni Jesus na P. natin ay ang pagtanar niya*, la causa de arrojarse la Magdalena á los piés de Jesus, nuestro Señor, fué el pedirle perdon. *Ang bahay ni Simon ay ang pinagpatirapaán ni Santá Magdalena*, en la casa de Simon fué donde así se arrojó Santa Magdalena.

Para que estas posturas de golpe no sean voluntarias sino es casuales, se le quita al *magpati* la *g*. Vg.: *Napatilohór*, cayó de golpe, sin pensar, y se quedó de rodillas. Lo mismo dice el *mapa*, quitándole el *ti*. Vg.: *Napahiga siyá*, quedó tendido, etc. Para pluralidad, se le introduce *nija* al *ma*, *manáparapá*, caer muchos boca abajo. Tienen todos pasiva de *i*, por la causa; y de *an* por el lugar.

## CAPITULO XVIII.

DE LA DÉCIMA SEXTA ESPECIE, CON MAGCAPA EN ACTIVA, Y PAGCAPA EN PASIVA.

266. Con las mismas raices de situs, ó posturas del cuerpo, doblando en presente, y futuro el *pa* de la partícula, significa no solo mas precipitacion en la postura involuntaria, que la que explica el *mapati* sino es el quedarse (aunque no sea cayendo, sino es por otra causa) en esta,



ó la otra figura de sobresaltado, y espantado. Vg.: *Magcapangáná*, quedarse con la boca abierta. *Magcapangisi*, mostrando los dientes. *Magcapamúlat*, abiertos los ojos de espanto, etc., que todos son imperativos, pues para los presentes, y futuros, es Vg.: *Nagcapangáná*, etc., y *magcapangáná*. Tiene pasiva de *i*, por la causa, y de *an*, por el lugar.

## CAPITULO XIX.

DE LA DÉCIMA SÉPTIMA Y ÚLTIMA ESPECIE, EN ACTIVA CON MAGCAN,  
Y EN PASIVA CON PAGCAN.

267. Doblando en presente, y futuro el *ca* de la partícula, y en todos los tiempos la primera sílaba de la raíz, significa este *magcan*, y *pagcan*, con raíces de cosas, que salen de los cuerpos, espelerlas sin querer. Vg.: *Nagcancanholóha acò*, lloro sin querer, como suele suceder por el humo, que dá en los ojos. *Nagcancantihè siya*, se orina sin querer. Y metafóricamente se dice. *Nagcancanghohóbo si Pedro nang pagtáua*, Pedro se desnuda, ó desnuda (como solemos decir) de risa. Pasiva de *i* por la causa, y de *an* por el lugar.

**Fin de las diez y siete especies.**

## CAPITULO XX.

DE VARIAS ELEGANTES FRASES, Y MODOS COMUNES DE HABLAR.

§. I.

**De las partículas CAPAG, y CAPAGCA.**

268. Ya queda dicho en el n.º 404, que con estas partículas se hace el Gerundio en *Do*, y que la primera significa en comenzando ó luego, que comenzó á hacer, padecer, ó decir lo que esplica la raíz, y la segunda en acabando, ó luego que acabó, ó se acabó; pero cuando la acción es instantánea lo mismo es la una, que la otra. Rigen genitivo de persona que hace, y acusativo de la que padece, y corren por todas las especies, con sus propias partículas; pero invariables en los tiempos; se conocerá del que hablan ex adjunctis. Vg.: *Capagalís ni Pedro*, (esta es primera,) luego que se fué Pedro. *Capagalís ni Pedro nang damít*, (esta es segunda,) luego que Pedro se llevó, ó quitó la ropa. *Capagpanáral nang*

*Páre*, luego que el Padre comenzó á predicar. *Capagcupañáral nang Páre*, (es tercera,) luego que acabó de predicar. Y así por las demas especies.

269. Úsanse tambien estas partículas desgajadas del verbo, tomándolas adverbialmente (al modo de lo dicho en el n.º 499,) y en tal caso se varían los tiempos, y se juegan por activa, y pasiva. Vg.: *Capag aco,y, nagecòmpisal*, luego que comienzo á confesarme. *Capaga aco,y, nagecòmpisal*, luego que acabé de confesarme. *Capaga sinágo si Pedro*, luego que fué enviado Pedro, etc. Por activa puede ponerse la persona, que hace en nominativo por el verbo, ó en genitivo por la partícula. *Capaga dang-mating si Pedro*, I. *ni Pedro*, luego que llegó Pedro.

270. Este modo de hablar se hace tambien con los verbos en *io*, que se pondrá n.º 347. Vg.: *Pagpalig ni Juan ay pagdating co*, luego que se fué Juan, llegué yo. Y tambien con sola la partícula *pagca*. Vg.: *Pagca Misa*, luego que se acabe la Misa, vel *pagca Misa nang Páre*, luego que acabe el Padre la Misa. *Pagcayiri nitò*, luego que se acabe de hacer esto, etc.

### §. II.

#### De la partícula PACA, ó PACAN.

271. Con esta partícula *pacá*, (que en algunos parages es *pacán*,) y que solo se usa en el pretérito perfecto, y en el imperativo, se dice el tener, juzgar, reputar, ó suplir una cosa por otra, poniendo en nominativo la que suple, y haciendo verbo á la suplida. Vg.: *Pinacamatáy co si amá*, tengo por muerto á mi padre. *Pinacawali ni Pedro ang quintò*, Pedro dá por perdido el oro. *Pinaca chocolate nang tagalog ang linógao*, el tagalog toma atole en lugar de chocolate. *Pinacapóno námin si couán*, á Fulano le tenemos por nuestro mayor, nuestro apoyo, ó cabeza. *Pacapi-láquin mò itóng damit*, toma, ó ten esta ropa en lugar de plata. *Yering lucbán ay pinaca úbas co*, reputo por uvas este eajel. *Balát háyop ang pinacadamit nina Adan ni Eva*, pieles de animales suplian por vestido á Adan, y á Eva, etc.

### §. III.

#### De la partícula CA.

Con este *ca*, se hacen muchos, elegantes, y comunísimos modos de hablar, y por tanto, no solo es digno, sino es preciso el saberlos.

272. El primero es *para*, decir: que ahora se acaba de hacer, ó suceder, etc., alguna cosa, y se hace con *ca*, y la raíz doblando la primera sílaba de ella, ó inmediatamente *din*, poniendo en genitivo á la

persona, que hace, y en acusativo la que padece, y corre por todas las especies con sus propias partículas despues del *ca*. Vg.: *Caalis din ngayon ni Pedro*, ahora se acaba de ir Pedro. *Capagnalis din ni Pedro nang dawit*, ahora acaba Pedro de llevarse el vestido. *Capangngáral din nang Père*, ahora acaba de predicar el Padre, etc.

273. El segundo es para decir, que ya se vá, ya se viene; se sienta, se levanta, etc., y se hace como el antecedente, poniendo *ay*, entre los dos opuestos. Vg.: *Cararating ay caalis niya, capapásoc ay calalábas*, ya llega, ya se vá, ya entra, y sale, etc., y corre por todas las especies también. Vide n.º 171.

274. El tercero es para mandar con eficacia, y se hace con el *ca*, y la raíz doblando su primera sílaba. Vg.: *Calalácar ca*, camina de prisa. *Calalácar cayó*, esfuerzas: *caisip ca*, considéralo bien. *Caáralan mo siya*, prosigue enseñándole con mucho cuidado.

275. El cuarto es para decir: que apenas se puso uno á hacer alguna cosa, salió con ella; y se hace con este *ca*, doblando la raíz, y repetida despues sencilla anteponiéndola *naca*, ó *na*, y posponiéndola *na*, rige genitivo de persona, que hace, y acusativo de la que padece, y corre por todas las especies. Vg.: *Cahanaphánap co, cay amá, ay naca-hánap na acó*, I. *nahánap coná*, apenas, ó luego que busqué á mi padre le hallé.

276. Con esta misma composicion, pero sin la repeticion, se dice (y es el quinto modo) que luego que se hizo esto, sucedió aquello. Vg.: *Calacarlácar co,y, natisor na acó*, luego que comencé á caminar tropecé. *Capangpangósap niya,y, -nagcamali*, luego que comenzó á hablar, se equivocó, etc., y trasciende asimismo por las otras especies, de este modo de hablar salen: *canlanámam, cagutnsaguinsa, caracaraca*, que significan al instante, de improviso, de repente, que continuamente se usan.

277. El sexto es para decir: cuando estaba, ó esté para hacerse alguna cosa, y se hace con *ca* antepuesta á la raíz, posponiendo *an*, y despues *na*, rigen genitivo de persona, que hace, y acusativo de la que padece, distinguiendo el tiempo con los adverbios de tiempo. Vg.: *Caalisan coná*, ya estoy para irme. *Cun casulatin na niya*, cuando ya estaba él para escribir. *Nang camatáyan na ni Jesus na Panjinoón natin*, cuando Jesus, nuestro Señor, estaba ya para morir. Corre este modo por las especies, y puede hacerse también por el futuro imperfecto con el adverbio de tiempo correspondiente. Vg.: *Niong úac-yat na sa Lanjil si Jesus na Panjinoón natin*, cuando estaba ya para subirse á los cielos nuestro Señor Jesucristo, etc.

278. El séptimo, con esta misma composicion de *ca*, al principio, y *an*, al fin, se dice la causa de cualquiera cosa. Vg.: *Cayá siya napanitó, ay calacótan*, el miedo fué la causa de que viniese. *Cayá acó nagsisilbi ay caopahán sa áquin*, por el salario, que me dan sirvo, etc.

279. El octavo, con la misma composicion, poniendo la partícula

de la especie, se dice la vez que á uno le toca en cualquiera cosa. Vg.: *Catanorán co n̄gayón*, ahora me toca el ser tanor. *Capag misahán co n̄gayón*, ahora me toca el decir misa. *Capangjaralán co búcas*, mañana me toca predicar. El acento ha de ser largo en estos.

§. IV.

De otras frases, y modos de hablar.

280. Para decir que tal cosa es ciertamente se hace con *na*, antepuesto á la raiz, doblando su primera sílaba, y repitiéndola toda despues. Vg.: *Natatawatáuo*, hombre es sin duda: *nabubúhaybuháy*, ciertamente está vivo, etc.

281. Para decir lo que se ganó á algun ejercicio, se hace poniendo lo ganado en nominativo el que lo ganó en genitivo, y el ejercicio á que lo ganó se hace verbo con *na*, y la partícula de la especie, poniendo *an*, ó *han* al fin. Vg.: *Itong quinto y, napagcantahán co*, este oro lo gané cantando: *napagpaopahán*, á jornal: *napanuldtan*, á escribir. Y si fué de muchas veces se dobla la raiz, *napagcantacantahán*.

282. Para decir dále y mas dále en cualquiera cosa, se hace poniendo el verbo en infinitivo, ó en futuro imperfecto, ó con solo la raiz; pero repitiéndola interponiendo *nang*. Vg.: *Dasál nang dasál*, rezar, y mas rezar. *Sumúlat nang sumúlat*, escribir, y mas escribir. *Lalácar nang lalácar*, caminar, y mas caminar. Para mas encarecerlo: *lalacarlácar nang lalacarlácar*. Para mostrar enfado se repite la cosa con el *nang*. Vg.: *Acó nang acó*, yo, y mas yo, y siempre yo para todo: *anáqui ulán ibá cundí acó*, como si no hubiera otro, que yo á quien mandar: ó *icáo nang icáo*: repitiendo la palabra con que le nombran para tanto mandarle. *Comáen dí,t, comáen*, bago ulán cúnin, come, y mas come, y no hay que comer. Tambien sin mostrar enfado. *Si Jesus nang si Jesus ang uicáin mo*, no ceses de decir Jesus. *Si Santa Maria nang si Santa Maria, ang pintacasinin*, á María Santísima invoca incesantemente, etc.

283. Para sus juramentos usan de varias palabras. La ordinaria es. *Totóo*, de verdad, y si lo quieren mas certificar, le hacen superlativo: *totóngtotóo*, es certísimo. *Matáy*, por mi vida. *Pisánan*, muerto me caiga. *Mucá caming magánac*, consumido sea yo, y mis hijos, etc. Tambien usan de los juramentos de los españoles: *sacsi co ang Dios, l. ang Santa Cruz*, pongo por testigo á Dios, ó á la Santa Cruz. *Houng cong paquina-bungan ang pagca cristiano co*, no logré el ser cristiano, etc. Vide Vocabulario, verbo jurar.

Para maldecir usan del pretérito perfecto, ó del presente de subjuntivo. V.: *Tinucá ca nang ahas*, no te hubiera picado la culebra. *Siniba ca nang buaya*, no te hubiera mordido el caimán. *Binásag ang ólo mo*, no te hu-

bieras quebrado la cabeza. *Ihan ca nang lintic*, mal rayo te parta. *Lambónin ca nang buya*, tragado soas del caimán, etc. Vide Vocabulario verbo *maldecir*.

### §. V.

#### De algunos verbos irregulares.

284. *Bangcáy*, significa cadáver: y es también verbo irregular, que significa: miralo, considéralo, y sin partícula alguna, se usa solo en imperativo. Vg.: *Bangcáy caná cun magating ang magacáda sa Dios*, considéralo tú, si es bueno el ofender á Dios. *Bancáy na cayó*, consideradlo vosotros, etc.

285. *Baquin*, es verbo anómalo, úsase con negativa para poner ejemplo. Vg.: *Patawirin ninyo ang mangá caduay, di baquin ang Panginoong Dios ay nagpapatúar sa mangá macasalámang táuonng caduay niya?* perdonad á los enemigos, no veis que Dios perdona á los pecadores sus enemigos? Úsase también como adverbio, para redarguir. Vg.: *Acoy, inaáwayan mo nang casaláuan co, ay baquin icao ay gaxon naman ang gouí?* me reprendes por mi pecado, pues como tú haces lo mismo? *Baquin icao?* quare & tú? *Baquin cayó?* quare & vos? etc.

286. *Conó, dao, ó rao*, significan: dice, ó dicen, y se posponen siempre. Vg.: *Darating dao si Pedro?* dicen, que llegará Pedro? *Oo rao*, dicen, que sí. *Ano rao?* qué dice? *Paroon ca rao*, dice, que vayas. *Namatáy conó si áli*, dicen, que murió mi tia.

287. *Alalaóng*, (l. *analaóng*) *sa macatúir: cun sanan sa*. Estos tres sirven para explicar lo confuso, lo profundo, ó metafórico del concepto; pero con variedad. *Alalaóng*, significa *id est*, ó quiere decir. Vg.: *Bucál na pinangángalang Siloe, alalaóng sinúgo*, fuente que se llamaba Siloe, que quiere decir, enviado.

*Sa macatúir*, que significa: quiere decir, ó dice con claridad. Úsase para explicar alguna autoridad, ó testo latino, ó concepto profundo. Vg.: *Qui perseveraverit, etc. Sa macatúir bagá ani Jesucristong P. natin. Ang balang magparating sumonó nang ótos nang Dios, ay mapapacagaling sa langit*, estos dos: *alalaóng*, y *sa macatúir*, pueden suplirse con el adverbio *bagá*. Vg.: en el primer ejemplo: *Sinúgo bagá*. Y en el segundo. *Balang bagáng magparati*.

*Cun sanan sa*: este significa: si es que, ó como si dijésemos; se usa cuando se habla metafóricamente. Vg.: *Sungpisilang ang arao, at lungmalácar (cun sanan sa lungmalácar) sa calonóran*, sale el sol, y vá caminando (si es que el caminar le puede convenir al sol) hasta el poniente, etc.

288. *Anaqui, diua, aha, casi, disin*, significan. *Anaqui*, parece; y se antepone: *Anaqui di binyágan*, parece que no es cristiano. *Diua*, significa espíritu; y también: *Por ventura: Diua hindi siya ang naguácao*, por ventura no es el que hurtó. *Aha*, es lo mismo que *bantá, isip, haláp, sapatáha, tita*, que significan, juzgo, pienso, me parece. Vg.: *Bantá co*,

*isip co, haláp co, sapantáha co, paririto siya*, me parece que vendrá él. *Tála aco náyag*, juzgo, que consentí. Lo mismo es: *Yáta*, pero se pone siempre: *Darating yáta*, juzgo que llegará. *Howag ang pagáta con nauálanon mong totóo*, no digas, juzgo, ó me parece, si lo sabes ciertamente, etc., *cast*, significa: por lo mismo. Vg.: *Mayaman cast si Pedro anóng di icapatáto niya?* por el mismo caso de ser Pedro rico, es soberbio; ó como no ha de ser soberbio si es rico? *Désin*, significa si no fuera. Vg.: *Aco,y, pasasa Maynila disin, ay may saquét*. Yo fuera á Manila si no fuera porque estoy enfermo.

289. Del nombre interrogativo, *anó*, salen muchas, y muy usuales composiciones irregulares. Con *mag*, significa hacer. Vg.: *Nagaano ca?* qué haces? y se conjuga por los demás tiempos. Le corresponde la pasiva de *in*, por la primera especie en todos. Vg.: *Inaanó yang bátang nagiiigó?* qué le hacen á aquel muchacho; que dá gritos?—*Inanó mo yang pilac na ibinigay co sa iyo?* qué hiciste aquella plata, que te di.—*Anhin mo acó?* qué me has de hacer?—*Dino acó maayo*, no puedes hacerme mal.—*Anhin catá?* para que te necesito? ó que se me dá de tí?—*Anhin bagá con ualá siyang bact?* que se há de hacer, si no tiene entendimiento?—*Anhin mo itó?* para qué quieres esto?—*Maano ca?* cómo estás?—*Maano mong cámin?* hay mas que tomarlo?—*Maanong hampasin?* hay mas que azotarle?—*Mangyaring unanó?* que se ha de hacer, sino tener paciencia.—*Aano ca dito?* qué quieres aquí?—*Magpaumanhin ca*, ten paciencia.—*Caya hinampás acó, ay, di anhin ay atos mo rao*, por eso me azotaron, porque dicen lo mandaste tú.—*Cocovin co,t, anhin man*, tomárelo, y venga lo que viniere, ó diga lo que gustáre.—*Ay ano,y*, pues, como digo de mi cuento; de este modo se usa, cuando se cuenta, ó refiere alguna cosa, y habiendo hecho digresion, se vuelve á proseguir el asunto principal.—*Anhin bagá, at maraling salitá*, finalmente, ahorrando de razones, sucedió, etc.—*Ano pa?* qué mas?—*Ano bagá?* qué cosa?—*Tingnan mo cun napaano?* mira si se hizo mal ó como está?—*Mapapaano cujá sa infierno ang manja napapacasamá!* como estarán en el infierno los condenados! Cuando se le antepone negacion, es para reprender: *Ang isinisí sa iyo nang Père, ay, di ano,t, dicá nag pipilit magaral*. Te reprende el Padre; porque no pones cuidado en aprénder. Tambien para cuando se queja uno con soberbia, de que le reprendan: *Di anó rao, at siya,y, aarilan?* dice, que porque le han de enseñar.

---

# LIBRO TERCERO.

---

## DEL NOMBRE.

290. Ya se ha dicho, que no hay géneros en esta lengua: solo hay algunos vocablos, que por sí son masculinos; y son *Amá*, padre. *Amain*, tío. *Bayáo*, cuñado. *Sunjayán*, venado de astas grandes. Otros femeninos, como *Iná*, madre. *Ali*, l. *Daga*, tía. *Hipag*, cuñada. *Libay*, venada, los cuales, (y si hubiere alguno mas) exceptuados, todos los demás son comunes, á todo género.

## CAPITULO I.

### DE LOS NOMBRES RELATIVOS CON MAG.

291. Esta partícula *mag*, adjunta á nombres relativos, forma nombres, que incluyen los extremos correlativos in recto poniendo siempre el *mag*, con el principal relativo, si entre los dos le hubiere. Vg.: *Amá*, padre. *Magamá*, padre é hijo, ó hija. *Magbianóni*, suegro, y yerno, ó nuera. *Iná*, madre. *Maginá*, madre, é hijo, ó hija. *Magbayáo*, dos cuñados. *Magpanjínbon*, Señor, y esclavo, ó criado. *Magcalóto*, dos amigos. *Magcasáma*, dos compañeros. En todos estos se dobla la primera sílaba de lo que se ha como raíz (que en los mas es el *ca*), en pasando de dos correlativos. *Capatir*, hermano. *Magcapatir*, dos hermanos. *Magcacapatir*, hermanos, tres por lo menos. *Magamá*, padre é hijos; y si después del compuesto se pone en genitivo uno de los correlativos. Vg.: *Magamá ni Pedro*, el que está en genitivo es correlativo del compuesto, y quiere decir: Pedro, y su padre. *Maganae ni Juan*, Juan y su hijo.

## CAPITULO II.

### DE LOS NOMBRES COMPUESTOS CON CA, AL PRINCIPIO.

292. Lo primero con *ca*, antepuesto se hacen nombres de compañía, como en castellano se hacen con el *con*. Vg. Compañero, condiscípulo, conterráneo, etc. *Casáma*, compañero. *Casilony cumáin*, comensal, ó com

pañero en la mesa. *Caapirbáhay*, vecino. *Cababáyan*, de un pueblo, *Casambaháy* de una casa. *Calagyó*, tocayo.

293. Lo segundo con todas las raíces, que significan acción entre dos, el *ca*, significa uno de ellos. Vg.: *Catòlong*, uno de los que se ayudan. *Caiuay* uno de los que riñen, etc. Estos salen de los recíprocos del n.º 169. Y si se añade *an*. Vg.: *Catòlongan*, *cauáyan*, significan uno de los que ad invicem se ayudan, ó riñen muchas veces, etc., y salen de los del n.º 170, también se forman los nombres de *tauógan*, que quedan dichos en el n.º 49. Vg.: *Catúbig casampáya*.

294. Lo tercero el *ca*, con los de similitud, significa el uno de ellos Vg.: *Cahalimbáua*, semejante. *Capára*, igual. *Camuc-ha*, parecido en el rostro. Todos los de estos tres números rigen nominativo del un extremo, y genitivo del otro. Vg.: *Si Pedro, i, camuc-ha ni Juan*. Pedro es parecido á Juan en el rostro. *Icao ay catòto co*, tú eres mi amigo. Con el *mag*, de la segunda significan hacerse tales. *Cayó ni Juan ay magcatòto*, tú, y Juan hacéis amigos. La pasiva que corresponde es la de *in*. Vg.: *Catòlongin mo si Pedro*, toma á Pedro por tu ayudante. *Falá acong cacasamáhin*, no tengo yo á quien tomar por compañero. Esto es de intento, como se vé; pero para acaso, con *ma*, por la misma pasiva. Vg.: *Nacasáma co itó*, acaso se juntó este conmigo. Vide n.º 201.

295. Lo cuarto con *ca*, se hacen nombres de igualdad. Vg.: *Carúnung*, igualmente docto. *Caldápar*, igualmente ancho. *Cahába*, igualmente largo. Y los nombres verbales con *ma*, que se pondrán n.º 334, se hacen de estos mudando el *ma*, en *ca*. Vg.: *Mapagsonór*, obediente. *Capagsonór*, igualmente obediente. *Mapagauay* reñidor. *Capagauay*, igualmente reñidor.

296. A todos estos despues del *ca*, se les puede poner *sing*, que significa igualdad. Vg.: *Casinglápar*, igualmente ancho, etc. Estos son como los pasados, que piden nominativo de un extremo, y genitivo de otro. Vg.: *Si Pedro ay carúnung*, vel *casingrúnung ni Juan*, Pedro, y Juan son igualmente doctos. Quitándoles á estos el *ca*, y dejando el *sing*, con la raíz, significan lo mismo, y dicen los correlativos in recto. Vg.: *Singhába itóng dalaú*, estos dos son igualmente largos. Y para mas de dos se dobla la primera sílaba de la raíz. Vg.: *Singtataás silá*, ellos son igualmente altos, tres por lo menos, pero con el *ca*, dice al uno in recto, y al otro en oblicuo, *si Pedro, y, casinghába ni Juan*.

297. Estos mismos nombres de igualdad se hacen verbos con *mag*, y doblan en presente, y futuro el *si*, y significan hacer iguales. Vg.: *Magcasinghába ca nitóng dalaúng cauayan*, haz ó iguala en lo largo estas dos cañas. Y también se hacen sin el *ca*. Vg.: *Magsinghába*, y tienen pasiva de *in*, por la segunda especie. Vg.: *Pagsinglapárin*, l. *Pagcasinglapárin mo itóng dalaúng banig*, iguala estos dos petates ó hazlos iguales, segun el n.º 169, y la de *i*, y de *an*, por la primera. *Isinghába mo itó doón*, iguala en lo largo esto á aquello, vel. *Singhában mo yaon nitó*, á aquello haz de asimilar esto en lo largo.



298. Para preguntar ó decir, que tan largo, ancho, etc. es, se hace con *ca*, y *alin*. Vg.: *Galin cahába?* que tan largo es? *Aling calápar?* de qué anchura? Y se responde tambien con *ga* y uno de los demostrativos. *Gayari cahába*, largo como esto. *Gaito calápar*, ancho como esto. *Gayon caláyo*, así es de lejos. Y tambien se puede usar del *ga*, con otros nombres. Vg.: *Gaacó*, como yo. *Gabató catigás itóng cahoy*, este leño es duro como una piedra. *Gapagquit calatá ang loob mo*, blandó es como una cera tu corazon. Y mejor: *Bató mandin catigás itóng cahoy*, *pagquit mandin calatá ang loob mo*.—Para plural, es *gangá*. Vg.: *Gangá bató*, como piedras. *Gangá hayop*, como bestias.

299. Este *ga*, se hace verbo de la primera especie juntándole con los pronombres demostrativos. Vg.: *Gumayari*, hacer como eso. *Gumaiyán*, como eso. *Gumayaon*, como aquello. *Gumayón* hacer así. Y tiene pasiva de *in*. Vg.: *Gaitohin mo*, hazlo como esto. Y pasiva de *i*, por la causa. Vg.: *Anong iquinagaito mo cay Pedro?* por qué haces esto con Pedro?

300. Lo quinto con *ca*, se hacen nombres de unidad. Vg.: *Catáuo*, un hombre. *Copótol*, un trozo. *Cahiua*, una cortada de carne, ó pescado. Para mayor unidad se dobla el *ca*, con la primera sílaba de la raíz, y se repite el compuesto. Vg.: *Cacatacatáuo*, un solísimo hombre. Algunos piden infaliblemente *an*, al fin *cahanapan*, lo que se busca de una sola vez; *catahiang hilo*, una sola hebra de hilo. Todos con el acento en la última. Para decir cada uno hizo esto, ó aquello, se hace doblando la primera sílaba de la raíz, y de la composición. Vg.: *Capocapótol*, *na saguing ang cain nila*, cada uno se comió un solo pedazo de plátano.

### CAPITULO III.

#### DE LOS NOMBRES, QUE SE COMPONEN CON CA AL PRINCIPIO, Y AN AL FIN.

301. Lo primero con *ca*, antepuesto, y *an*, pospuesto se hacen los abstractos que dijimos en el n.º 65, pero se ha de notar, que si la raíz significa nación, estado, ó condicion de gente, ó de otra cualquiera cosa, esta composición puede apelar sobre la costumbre, ó propiedad de la tal cosa. Vg.: *Catauóhan*, humanidad: *catauóhan niyang dati*, costumbre antigua suya es, vel, de viejo lo tiene. *Cacastiláan*, castellanada. *Catagalógan*, costumbre de tagalo. *Cahayópan*, de bestia. *Casulátan niya*, su modo de escribir, etc. Si á estos se les pospusiere *pa*, dirá estar en su ser, ó permanecer lo que significa la raíz: *Calacásan pa*, está en sus fuerzas. *Cabutihan pa*, en su hermosura. *Catapanñan pa*, en sus bríos, ó valor, etc. Tienen el acento de sus raíces, escepto: *casulátan*, que varía.

302. Lo segundo. Con esta misma composición se hacen nombres de lugar; pero los nombres, que en Castilla se acaban con *al*, ó en *ar*,

como lechugar, pinar, etc., en esta lengua se hacen con solo *an*. Vg.: *Pélag*, arroz. *Paláyan*, arrozal. *Tabó*, caña dulce. *Tabolán*, cañaveral, etc. A estos, pues, anteponiéndoles *ca*, significan lugar, donde hay muchos arrozales, platanales, etc. Vg.: *Capalayán*, arrozales. *Cabuquirán*, sementeras, etc., alargando el acento en la última vocal, porque si es seguida, y breve serán abstractos.

303. Lo tercero, con esta misma composición se hacen nombres, que significan materiales bastantes para alguna cosa. Vg.: *Cabahayán*, materiales para una casa. *Cabaróan*, para un baro. Y estos se hacen plural con los numerales. Vg.: *Dalauáng cabaróan*, material para dos baros. *Apat na catapisang cambáya*, cambaya para cuatro tapis. Para que signifiquen unidad, se ha de doblar el *ca*. Vg.: *Cacabaróan*, vel *cacabacabaróan*, para un tan solo baro. Se hacen estos verbos con *in*. Vg.: *Ito y, quinacabaróan co*, juzgo es esto bastante para un baro. También este *ca*, con algunos verbos, significa oficio, añadiendo *an*, ó *nan* al fin: *Anong cagayarin*, ¿ *canduan mo?* que oficio tienes? El acento de todos estos es largo.

304. Lo cuarto significa la parte, que á uno le toca. Vg.: en la herencia, ó en el repartimiento ó en el trabajo, comida, ó cualquiera cosa. Vg.: *Camanáhan*, lo que le toca en la herencia, *Catongcolán*, en el trabajo, ó obligacion, etc. Todos mudan el acento de sus raíces.

305. Lo quinto es lugar, ó como lugar donde todos van, ó atienden, etc. Vg.: *Canigóan*, donde se tira al blanco. *Capurihan nang lahát si Pedro*, Pedro es el blanco de las alabanzas de todos. *Carong soláng tingnan si María*, María es en quien todos se miran. *Casabihán si Juan sa bayan*, Juan es de quien todos hablan en el pueblo. *Catitisorán*, tropezadero, etc., el acento de estos es largo.

## CAPÍTULO IV.

DE VARIAS COMPOSICIONES DE NOMBRES.

### §. I.

#### De los compuestos con *IN* al principio, y *AN* al fin.

306. Los pretéritos perfectos de algunos verbos con *in* antepuesta, ó interpuesta á la primera letra, y *an* al fin, se hacen nombres que vienen á ser participios de la pasiva de *an*. Vg.: *Sinabátan*, petate virado. *Sinoláman*, petate, ó paño bordado. *Binatínjan*, cupon. *Pinilian*, desecho; y todo lo que queda como sobras de alguna cosa, que se hace, se dice por aquí. Vg.: *Guinitéan*, paja, granzas de lo que se trilla. *Tinabásan*, retazos de la ropa. *Quinayásan*, mondaduras de bejuco. Para pluralidad se antepone *pag*. Vg.: *Pinaglagarian*, aserraduras. También cosas guisadas,

ó hechas con lo que dice la raíz. Vg.: *Polót*, miel. *Pinolótán*, cosa hecha con miel. *Initlogán*, hecha con huevos. *Onan*, almohada. *Inónan*, páries de la muger; es metáfora, porque dicen que las páries sirven de almohada á la criatura.

§. II.

De los compuestos con solo IN al principio.

307. Con algunos participios de pretérito perfecto de la pasiva de *in*, se forman varios nombres. Lo primero de joyas, con raíces de frutas, flores, ó cosa á que se asemejan en la hechura. Vg.: *Balingbing*, fruta conocida. *Bínalingbing*, loya de su figura. *Sampága*, flor. *Sinampága*, etc. Lo segundo, nombres de colores. Vg.: *Gúlay*, verdura. *Guínálay*, verde azul, ó azul claro. Romero. *Dinúmero*, color de romero, etc. Lo tercero, nombres de especies de arroz: *Caráyum*, aguja: *quinaráyum*, arroz largo, y delgado. *Caulá*, flor como azucena olorosa: *quinaulá*, arroz así oloroso, etc.

308. Lo cuarto, con raíces de parentesco (formado el presente) nombres de como tales. Vg.: *Amá*, padre. *Inaamá*, padrino. *Iniiná*, madrina. *Inaanác*, ahijado. *Quinacapatír*, como hermano. *Inaasána*, como propia muger, id est, manceba, etc. Lo quinto, con raíces de guisar, nombres de cosas así guisadas. *Tápáy*, amasar: *tinápáy*, pan. *Sácneg*, cocer arroz: *sinácneg*, morisqueta, etc. Lo sexto con raíces de accion, nombres de cosas así hechas. Vg.: *Súlar*, hilar: *sinúlar*, algodón hilado. *Pipig*, aprensar: *pinipig*, arroz prensado. *Sipit*, asir: *sinpit*, anela, etc.

§. III.

De los nombres compuestos con IN al fin.

309. Asi para estos nombres, como para los que se pondrán en el párrafo siguiente, que se componen con *an*, al fin (y lo mismo se dice de los verbos, que tienen la misma composicion) se advierta, que si la raíz acaba en vocal, unas veces se compone con *in*, ó *an*, y otras con *hin*, ó *han*. Las que se componen con *in*, ó *an*, son las que tienen la última vocal de la raíz gutural, y se pronuncian con alguna detención en la garganta. Vg.: *Gauá*, *dálita*, etc. Las demás, que no acaban en gutural, se componen con *hin*, ó *han*. Asimismo se note, que todos estos nombres acabados en *in*, ó en *an*, si admiten síncope, ó la raíz comienza con *l*, doblan la primera sílaba de la raíz. Lo cual supuesto.

310. La primera composicion es, con nombres de pájaros, hacer nombres de gallos del color del pájaro, á cuyo nombre se postpone el *in*. Vg.: *Ouác*, cuervo: *ouáquin*, gallo negro como cuervo. *Lávin*, milano:

*lalaúin*, gallo del mismo color, etc. De estos algunos mantienen, y otros mudan el acento, de la raíz.

311. La segunda con raíces de verbos, que significan acción, se hacen nombres, que la significan; y mudan el acento de la raíz. Vg.: *Tahi*, coser: *tahiin*, costura, *Sabsáb*, pastar: *sabsabin*, pasto. *Cáen*, comer: *ca-cáin*, comida, ó cosa de comer. *Inúm*, beber: *inúmin*, bebida, ó cosa de beber, etc.

312. La tercera con nombre de enfermedades, significa la persona, que las padece; unos siguen el acento de su simple, y otros no. Vg.: *Galis*, sarna: *galisin*: sarnoso. *Piya*, gota: *piyóhin*, gotoso. Los que no lo siguen son: *Bolotong*, viruelas: *bolotonjín*, virulento. *Dosfós*, sarnilla: *dosdosin*, el que la tiene, etc.

313. La cuarta, con nombres de partes del cuerpo, se hacen nombres, que significan monstruosidad en aquellas partes; y de ordinario siguen el acento de su simple. Vg.: *Tiyán*, barriga: *tiyánin*, barrigudo. *Móta*, lagaña: *motáin*, legañoso. *Ohog*, moco: *ohóquin*, mocososo. *Tóma*, piojo de la ropa: *Tomáhin*, piojoso. *Laláqui*, varón: *lalaquinin*, muger varonil. *Babáye*, hembra: *babayinin*, afeminado. A estos dos se le postponen *nin*; porque si fuera *in*, solo significará otra cosa.

314. La quinta, es padecer muchas veces lo que dice la raíz, cuyo acento siempre se muda. Vg.: *Hampás*, azotar: *hampasin*, azotado muchas veces. *Osap*, pleitear: *osápin*, cosa, sobre que muchas veces se habla, ó se pleitea. *Ualdé*, faltar: *ualáin*, cosa, que falta muchas veces, porque la hurtan, etc.

315. La sexta, es componer nombres con que requiebran, ó galantean á las mugeres: los cuales conservarán el acento de su simple. Vg.: *Polót*, miel: *polotin*, muger dulce. *Gandá*, azucena: *gandáhin*, muger hermosa, etc.

316. La séptima, con nombres de monedas, se hacen nombres, que significan cosa de valor de aquella moneda; dobla la primera sílaba de la raíz, y conserva su acento. Vg.: *Piso*, un peso: *pipisósin*, candela de á peso, ú otra cosa, que lo valga. *Salapi*, un toston ó medio peso: *sasalapin*, cosa, que valé eso. *Saicápat*, real: *sasaycapátin*, cosa que lo vale, etc.

## §. IV.

### De los nombres compuestos con AN al fin.

317. Lo primero, se hacen, con *a*, ó *han*, nombres de lugares, donde se hace lo que significa la raíz; cuyo acento mudan. Vg.: *Aral*, enseñar: *aralán*, á quien se enseña. *Tólar*, imitar: *toláran*, á quien se imita. *Paligo*, bañarse: *paligoan*, bañadero. *Dóng*, aportar: *dóngan*, muelle ó embarcadero. *Inúm*, beber: *inúman*, Vaso. Los que de estos admiten síncope, doblan la primera sílaba de la raíz, como: *Cacanán*, refectorio. *Lalarán*, escupidero, etc.

318. Lo segundo, se hacen huertos, con raíces de las cosas, que se cultivan, y el compuesto muda el acento de su simple. Vg.: *Niog*, palma: *niógan*, palmar. *Itmó*, buyo: *itmóhan*, huerta, donde se cria. *Saguing*, plátano. *Saguingán*, platanal. Otros conservan el acento de su simple, como *Tubó*, caña-dulce: *tubohán*, etc.

319. Lo tercero, con raíces que significan partes del cuerpo, significa tener la tal parte monstruosa por grande, y el acento ha de ser corridillo, á parar en el *an*. Vg.: *Otolohán*, cabezudo. *Ngóso*, hocico: *njosóan*, hocicudo. *Ilóng*, nariz: *ilonján*, narigudo, etc.

320. Lo cuarto, es hacer nombres respectivos de lugar. Vg.: *Olo*, cabeza: *olonán*, cabecera de la cama. *Paà*, pié: *paahán*, el lugar de los piés de la cama. *Ona*, delante: *ouahán*, delantera. *Huli*, postrero, *hulihán*, atrás.

321. Lo quinto, nombres de lugar, donde se echa algo: los cuales mudan el acento de su simple. Vg.: *Sangóg*, purificar: *sangògan*, crisol. *Tubig*, agua: *tubigán*, cántaro ó lugar donde se echa. *Bága*, brasa: *bagahán*, brasero.

322. Lo sexto, nombres de instrumentos; los cuales mudan el acento. Vg.: *Bálot*, envolver: *balòtan*, en que se envuelve algo, ó envoltorio. *Pinqui*, sacar fuego, con eslabon, etc. *Pinquian*, los instrumentos, con que se saca. *Súliv*, hilar: *sulirán*, huso con que se hila.

323. Lo séptimo, nombres de apuestas, cuyo acento siempre es breve, y se pronuncian con alguna detención en la primera sílaba. Vg.: *Cóha*, tomar: *conahán*, apuesta en comun. *Salapi*, toston, ó medio peso: *salapian*, va medio peso. *Corót*, pellizco: *coròtan*, apostemos un pellizco. *Patáy*, matar: *patòyan*, apostemos la vida. *Anó?* qué? *Anohán?* cuánto vá?

324. Lo octavo, nombres de uso, que corre ordinariamente; cuyo acento es como el pasado, y la pronunciación tambien. Vg.: *Bili*, comprar: *bilian*, precio corriente. *Bigáy*, dar: *bigayan*, doto ordinario, l. *bigaycaya*. *Opa*, asalariar: *opihan*, salario comun.

325. Lo noveno, con raíces, que significan colores, se componen nombres, que significan estar de aquel color. Vg.: *Puti*, blanco: *putian*, pintado de blanco. *Polá*, *polahán*, de encarnado; estos dos tienen el acento como su simple. Cuando estos se aplican á hombres dicen que estan vestidos de aquel color. Vg.: *Putian*, ó *polahán si Pedro*, Pedro está vestido de blanco ó colorado.

326. Lo décimo, nombres de medidas, con los numerales, cuyo compuesto tiene el acento de la raíz. Vg.: *Salóp*, ganta: *salòpan*, medida de una ganta. *Tallo*, tres: *tallòhan*, medida de tres gantas. *Apat*, cuatro: *apítan*, medida de cuatro gantas. Estos aplicados á licores, significan tantas gantas al toston. Vg.: *Magcanòhan ang lanjís?* á como anda el aceite? *Apítan*, *cun ualòhan*, á cuatro, ó á ocho.

327. Lo undécimo, con los numerales ordinales, se hacen nombres que significan tanta parte, como primera, segunda, tercera, cuarta parte de la medida sobre que se habla; y siguen el mismo acento de su

simple. Vg.: *Icatló*, el tercero: *cattohón*, la tercera parte, y así de los demás.

328. Lo duodécimo, nombres de pesas, los cuales siguen el acento de su raíz. *Táhel*, peso de diez reales: *tahélan*, la pesa de diez reales. *Tinga*, medio cael: *tingaan*, pesa de medio cael. *Amas*, adarme: *amusan* pesa de adarme, etc.

329. Lo treceésimo, significan lo que pasa, ó se dice, ó trata en el pueblo, en la ciudad, ó etc., y se pronuncia deteniéndose en las dos primeras sílabas. Vg.: *Ang sabihan sa bayan*, lo que se dice en el pueblo. *Ang osapan sa Meynila*, lo que se habla en Manila. *Ang tanónjan*, lo que se pregunta. *Ang linjiran*, lo que se oculta, etc. En todos estos nombres para distinguirlos de sí mismos, en cuanto verbos, es preciso atender bien al acento, que queda notado para cada uno.

## CAPITULO V.

### DE LOS VERBALES.

Son muchos, varios, y todos usados, los modos de hacer frecuentativos en este idioma. Para proceder con claridad, se dividirá este capítulo en párrafos.

#### §. I.

### De los verbales, y frecuentativos en TOR.

330. Los verbales en *tor*, llamados así, porque en latin así se acababan, como *amator*, etc., se hacen lo primero con los futuros de la especie (menos la primera) Vg.: *Magbabacá*, guerrador. *Magcucantá*, cantor. *Magsasaquán*, repador, etc. Se distinguen de los futuros en el acento; estos le tienen breve, y seguido, y los futuros le tienen en la penúltima. Vg.: *Magbabáca*, futuro. *Magbabacá*, frecuentativo. También se forman de los presentes con el acento corrido. Vg.: *Nagbabáca*, pelea actualmente. *Nagbabacá*, guerrero, que trata, y anda en eso, aunque actualmente no pelee.

331. Lo segundo, se hacen con *ma*, y la partícula de la especie, con la raíz. Vg.: *Mapagbáca*, guerrador. *Mapagdahilán*, escusador, que para todo halla excusa. *Mapagsombóng*, soplón. *Mapanúlat*, escritor. Estos dicen algo mas de frecuencia, que los pasados, y se usan, comunmente en la segunda especie, mas que la tercera, y las otras; y unos siguen el acento de la raíz, y otros no, como también los del número inmediato siguiente.

332. Lo tercero, se hacen frecuentativos con *ma*, y la raíz, posponiéndole *in*. Vg.: *Matanónjin*, pregunton. *Maosisain*, averiguador de todo. *Masonórin*, obediente, que cuanto le mandan hace, etc. Estos dicen demasiada, y exceso, por lo comun.

333. Lo cuarto, con esta misma composicion de *ma*, y de *in*, se hacen los frecuentativos de pasiones, enfermedades, y defectos, y los que comienzan en *l*, y los que admiten síncope, doblan la primera sílaba de la raíz. Vg.: *Malolongdín*, (de *logór*) alegrote, que de ordinario anda alegre. *Malulumbájin*, triste. *Masasactín*, (síncope de *saquet*) enfermizo. *Malanjónhin*, vel *malalasingín*, el que se embriaga muchas veces, etc.

334. Lo quinto, con *in*, pospuesto á la raíz, se hacen otros frecuentativos activos. *Libáquin*, mofador. *Tampóhin*, desamparador. *Biróin*, burlon, etc.

335. Lo sexto, con esta misma composicion se hacen frecuentativos de enfermedades habituales. Vg.: *Pióhin*, gotoso. *Hicáin*, asmático; como queda dicho en el n.º 312. Todos estos significan padecer habitualmente estos achaques; pero formados en presente de la pasiva de *in*, significan padecerle actualmente. Vg.: *Aco,y, pinipiyo*, estoy con la gota. *Guinagalis, si Pedro*, Pedro tiene sarna. Tambien en los demás tiempos: *Aco,y, gagalisin yáta*, juzgo que me ha de dar sarna. *Aco,y, guinagalis na*, etc. Así conjugado, no significa mal habitual, sino es actual, aunque una sola vez le dé. Pero con *mag*, activo, es repetirle tantas veces, que ya se reduce á enfermizo de tal mal: *Nagaapírin si Pedro*, á Pedro le repite mucho el mal de hijada. (Vide n.º 476.) La causa con *i*, de la segunda: *Anónig ipinagpiyóhin mo?*

336. Lo séptimo, se hacen frecuentativos de lugar con los futuros, ó imperativos de la segunda, y tercera especie con *an*, pospuesto. Vg.: *Pagbabaonán*, entierro. *Pagpapatayán*, matadero. *Pagbibitíyan*, horca. *Pangangarálán*, púlpito. *Pagbibinyagán*, bautisterio. Para otros frecuentativos de lugar, vide números 302.—305.—317.—318.—320.

337. Lo octavo, se hacen otros frecuentativos con *an*, y la raíz, que en algunos se repite, y de ordinario son para defectos. Vg.: *Bibigán*, hablador. *Cubigán*, aceptador de personas. *Sombónjan*, soplou, *Opasaláun*, alevoso. *Sugosogóan*, alcahuete, etc. Otros frecuentativos quedan ya dichos en el capítulo precedente á n.º 312.

338. Lo noveno, algunas raíces por si son frecuentativos, porque suponen frecuencia. Vg.: *Sinoñáling*, mentiroso. *Buldán*, embustero. *Biróbiró*, burlon. Y algunos adjetivos. Vg.: *Macasalánan*, pecador, etc. Todos estos sobredichos frecuentativos, para que se distingan, y conozcan por tales es necesario pronunciarlos, segun se debe. Vg.: *Hampasin*, es imperativo. *Hampásin*, es frecuentativo. *Magbabáca*, es futuro. *Magbabacá*, es frecuentativo, etc., sic de cæteris.

§. II.

De los frecuentativos con PALA.

339. Con esta partícula *palá*, junta á algunas raíces se hacen frecuentativos, que comunmente tiran á vicios, y faltas. Vg.: *Palaosáp*, pleitista. *Palainúm*, bebedor. *Palaanito* idólatra. *Palacaén*, gloton. Estos se hacen verbos con *mag*, y significan hacerse tales. Vg.: *Nagpapalainúm*, irse haciendo bebedor. Y tambien formándolos por la primera. Vg.: *Nalalasintá*, (de *palá*, y *sintá*,) irse haciendo enamorado. *Natalasumpá*, (de *palá*, y *sumpá*,) irse haciendo maldiciente, etc. Estos mismos se pueden sobrecomponer con el *ma*, del n.º 331, y la partícula de la especie, que le pertenece, para mas intencion. Vg.: *Mapagpalauáy*, gran reñidor con todos. *Mapagpalainúm*, gran bebedor. Y tambien posponiéndole *in*, como los del n.º 332. Vg.: *Mapalaauán*, reñidor eterno. *Mapalainumín*, bebedor continuo.

340. Con *palá*, antepuesto, y *an*, ~~post~~puesto, se hacen otros frecuentativos de lugar. Vg.: *Palausinán*, salero. *Palapandáyán*, herrería ó platería, etc., aunque no son muy usados.

§. III.

De los frecuentativos con TAGA.

341. Con esta partícula *tagá*, se hacen nombres de oficio, que son como frecuentativos, como pastor de ganado ageno, jornalero, ú oficial, que trabaja en la hacienda de otro por salario; de suerte que siempre reconoce superior: y si la partícula *tagá*, se junta á raíz, que pide partícula propia de alguna especie, se ha de poner despues de ella. Vg.: *Tagatánor*, pastor. *Tagarón*, el que tiene oficio de llamar. *Tagapagsáing*, cocinero. *Tagapanáhuy*, leñador, etc. Rigen genitivo del Señor, y acusativo de la cosa. Vg.: *Ang maná Angeles, ay tagatánor nang Dios sa maná calolona natin*, los Angeles son como pastores, que Dios tiene puestos, para que guarden nuestras almas. Estos se hacen verbos con *mag*, y significan tener, señalar, ó hacer tales oficiales. Vg.: *Magtagapagsáing ca sa aquín*, házme tu cocinero de morisqueta. Y tienen pasiva de *in*, sin *pag*. Vg.: *Acoy, tagatanórín mo nang maná unuáng mo*, házme pastor de tus carabaos, etc.

342. Lo segundo, con esta partícula *tagá*, se hacen frecuentativos de vicios. Vg.: *Tagacáin*, que, no hace otra cosa mas que comer. *Tagatahán*, que siempre está ocioso, etc.

343. Lo tercero, con esta partícula *tagá*, junta á nombres de pueblos, significa ser un vecino ó natural de tal pueblo. La pregunta se



hace, con *tagá*, y *aná*, ó *saan*, Vg.: *Tagaanó ca?* de dónde eres? i. (para preguntar con cortesía) *tagaanó po siya?* de dónde es Vmd? y se responde: *tagá Paete po acó*, señor, soy de Paete. *Tagasdan iyang táno?* de dónde es ese hombre? *Taga Maynila*, de Manila. Esta partícula *tagá*, es también verbo, que significa cortar de un golpe, y de él sale: *catagá*. Vg.: *Catagún uica*, una sola palabra. *Tatú catagá*, tres palabras, etc. *Manjosap ca nang cacatagá man*, habla siquiera una palabra.

344. Con nombres de temporadas, las significa esta partícula *tagá*, quitándola la última *a*. Vg.: *Tagarao*, tiempo de sol ó seco. *Tagolán*, tiempo de aguas. *Taguináo*, tiempo de frío, ó invierno. *Tagsantól*, tiempo de la fruta santol, etc.

#### §. IV.

### De los verbales en **BILIS**.

345. Los verbales, que llaman en Bilis, porque se terminan así en latín, como *amabilis*, etc., son en dos maneras. Unos que son objeto, que mueven el ánimo, á amar, ó á aborrecer, á tristeza ó alegría, etc. Estos, pues, se hacen en esta lengua con *ca*, antepuesta y la raíz doblada. Vg.: *Caibigibig*, amable, que mueve á amor. *Catoatúa*, que mueve á alegría. *Catogorlogor*, deleitable. *Calumbaytumbay*, que mueve á tristeza. *Catacottácol*, á temor. *Caguinhaguinháua*, saludable, etc. Estos se pueden suplir con los futuros de la cuarta. Vg.: *Macatotóua*, que causa alegría. *Macahihiya*, que causa vergüenza, etc.

346. Otros hay, que no mueven el ánimo á pasión alguna, sino que solo dicen aptitud, de parte de la cosa, posibilidad, ó facilidad para ser hecha. Vg.: *Factible*, lo que puede ser hecho, comestible, etc., estos se hacen formando el futuro imperfecto pasivo de la potencial, ó con *mangyári*. Vg.: *Macacáen*, comestible. *Magagáua*, factible. *Mangyári din gáin*, lo mismo. *Di masasábi*, indecible, etc. Y si apela á la facilidad, con que el sujeto puede hacerlo se hacen con *marali*, y el imperativo de pasiva. *Maraling gáin itó*, esto es fácil de hacer. *Isulat*, de ser escrito. *Uicáin*, de ser dicho, etc., y si es mucha la facilidad, valerse del modo de hablar del n.º 273. Vg.: *Caganagauá ay magauá na itó*, esto apenas se tomará en las manos, estará ya hecho, etc. De este modo sale el *Caraliráli*, que tanto usan. Vg.: *Iyang caralilaling gáin*, esto se hará en un punto.

#### §. V.

### De los verbales en **IO**.

347. Los verbales en *io*, como *lectio* en latín, son frequentísimos en esta lengua, y no hay verbo, que no le tenga en cada una de sus sig-

nificaciones. La regla mas clara, y fácil, para formarlos es: hacer el presente de indicativo en activa, y la *n*, inicial hacerla *p*, como Vg.: en la segunda especie: *nagaáral*, *pagáral*, el acto de aprender. En la tercera, *nanãanãáral*, *panãanãáral*, el acto de predicar. Y así por todas las demas especies, en cada una de sus significaciones. De esta regla se exceptúan las especies primera, cuarta, séptima, octava y novena; porque en la primera se hacen estos verbales con *pag*, y la raíz solamente. Vg.: *Pagsálat*, el acto de escribir. *Pagpásoc*, el acto de entrar; y lo mismo en sus polisílabos: *Pagpaligo*, el acto de bañarse; aunque tambien se hacen del modo dicho, formando el presente de indicativo, y convirtiendo la *n*, en *p*. Vg.: *Naquiquinãbang*, *paquiquinãbang*, el acto de comulgar. *Nananãlig*, *pananãlig*, el mismo conlar, etc. En la cuarta, y octava se hacen con *pagca*, y la raíz. Vg.: *Pagcaguinhãua*, el acto de causar alivio. *Pagcastra*, el acto de destruirse, etc., y en la séptima con *pagpa*, y la raíz. Vg.: *Pagpaalam*, el pedir licencia, etc., y en la novena se dobla siempre el *ca*, aunque no se doble en el verbo. Vg.: *Pagcacasila*, el acto de pecar, etc.

348. La construccion de estos verbales es genitivo de persona que hace; y si es de transicion, tiene tambien acusativo de la que padece. Vg.: *Ang pagpapásoc co dito ay cahápun*, mi entrada aquí fué ayer. *Ang pagpapásoc co nang libro dito, i, naqulta ni Pedro*, el entrar yo aquí el libro, lo vió Pedro. *Ang paglelehé ni Santa Ana sa Guinoóng Santa Maria*, la Concepcion Purísima en que Santa Ana concibió á la Virgen Maria. *Ang paglelehé ni Santa Maria*, la Encarnacion de Jesucristo en las entrañas de Maria Santísima.

## CAPITULO VI.

### DE LA PARTÍCULA PAGCA.

349. Con esta partícula *pagca*, se componen los nombres, que significan la esencia de la cosa, ó la sustancia, el modo de ser, y hechura, forma, ó figura de la tal cosa, á que se llega. Vg.: *Pagcatauo*, la esencia, del hombre. *Pagca Dios*, la esencia, ó ser Dios. Vg.: *Si Jesucristo, i, namatáy sa pagcatauo, sa pagca Dios hindi mangyaring mamatáy*, Jesucristo murió en cuanto hombre; en cuanto Dios no puede morir, *Pagcabahay*, el modo, ó hechura de la casa. *Pagcaanyó*, traza, ó disposicion de lo que estuviere en genitivo.

Estos nombres compuestos con *pagca*, se distinguen de los abstractos, (n.º 65,) en que los abstractos solo dicen la esencia, substancia, ó cualidad de la cosa; y el *pagca*, dice lo mismo, y tambien apela sobre la forma, figura, manera, hechura y traza de la cosa, si la tiene, y así, no dicen los tagalos: *Masamá ang catauóhan ni Pedro*; y si dicen: *masamá ang pagca tauo ni Pedro*, mala hechura es la del cuerpo de Pedro; y

es la razon, porque *catauhan* es la humanidad, que por si no es mala, y *pagcatáuo*, dice: que por mala disposicion del cuerpo, es feo, y mal parecido. Estos nombres rigen genitivo. Vg.: *Pagca Dios nang Dios*, es ser de Dios.

350. Este *pagca*, pronunciando la última *a*, como si fueran dos, sirve para exagerar alguna cosa: *Pagca bití nito oy!* ó qué hermoso es esto! *Pagca ualdéang baét!* l. *pagca ualáng baét mo!* ó qué falta tienes de entendimiento! *Pagca raming táuo!* ó qué muchedumbre de gente! y para mas encarecer, dóblase la raíz. *Pagca ramírami ay!* ó qué muchedumbre tan grande! *Pagca samásamà nang casalánan!* ó qué maldad tan grande es el pecado! *Pagca bolotonjín mo!* qué violento eres! *Pagca bibigán mo!* qué hablador! y asi con todos los nombres simples, y compuestos, que hay.

351. De este *pagca*, se usa continuamente para decir la causa por que se hace, ó sucede esto, ó aquello. Vg.: *Sapagca siya,y, mayáman acó,y, uinanaláng baháta*, l. *di acó iquinagdtang niya*, por cuanto es él rico, no hace caso de mí, ó no me respeta. *Ang pagca acó,y, cristiano, siyang dico iquinagauà nang gayón*, porque soy cristiano por eso no hice eso, ó no obré así. Tambien se usa con negativa con el verbal en *io*. Vg.: *Pagca di pag bigay*, el no dar; *pagca di pagcaguinháua*, el no sentir alivio, por no causarle la medicina. Vg.: etc. Este *pagca*, se distingue de si mismo en cuanto es verbal en *io*, de la cuarta, y de la octava, en que como verbal se pronuncia seguido, y no siéndolo, se levanta algo la voz, y se recalca algo en la última *a*.

352. Tambien significa este *pagca* desde, ó luego que. Vg.: *Pagca-báta co*, desde mi niñez. *Pagcatáuo co*, desde que soy hombre. *Pagcayarà nitóng sangcalibutáng bayan*, luego que fué criado ó hecho este mundo, etc.

353. Con cosas, que pueden recibir mas y menos, significa este *pagca*, el último término, grado, ó perfeccion á que pueden llegar. Vg.: *Ang pagca laquí nang tubig*, la pleamar, ó lo mas á que crece la marea. *Pagca lubhá nang lagnát*, es lo mas ardiente de la calentura; asi como el verbal en *io*, es el crecimiento, ó irse aumentando la cosa. Vg.: *Pag-laquí nang tubig*, el ir creciendo la marea. *Pagcàti*, ir bajando. *Pagca-càti*, lo último del bajar, y asi en todo lo que sucesivamente se destruye, se hace, y perfecciona.

## CAPITULO VII.

### DE LOS DIMINUTIVOS.

354. Los nombres propios se hacen diminutivos, quitándoles la primera sílaba. Vg.: De Francisco, *Isco*; de Margarita, *Garita*, etc. Pero si el nombre es disílaba, no le hacen diminutivo. Los apelativos se ha-

cen diminutivos, doblando la raíz, y posponiendo *an*. Vg.: *Ibonibónan*, pajarillo. *Tauótauóhan*, hombrecillo, etc. Y estos de ordinario se aplican á figuras, ó cosas pintadas.

355. Los abstractos se hacen diminutivos con *mev*, antepuesto, y *din*, pospuesto. Vg.: *Mev carunúñgan din*, algo sabe. Si se le añade *muntí*, disminuye mas. Vg.: *Mev carunúñgan ding muntí*, bien poco sabe. Si se repite el *muntí*, disminuye mucho mas: *Mev carunúñgan din muntingmuntí*, un tantillo. También doblando la primera sílaba de la raíz, si esta es de dos: ó las dos si es de tres, disminuye mas: *mev carururúñgan ding muntí*, y muchísimo mas con *ualò*: *ualò carunúñgan ding muntingmuntí man*, ni una letra sabe, aunque este ya no es diminutivo, sino es negacion.

356. Los adjetivos se hacen diminutivos duplicando la raíz. Vg.: *Marrunungdunúg*, doctillo. *Magaling-galing*, bonito. *Malacástacás*, fuertecillo. Y cuando los adjetivos se ponen como adverbios, es lo mismo. Vg.: *Nag-uica siyang magaling-galing*, bonitamente habló, etc.

357. Los verbos se hacen diminutivos doblando la raíz, y pronunciándola blanda, ó friamente. Vg.: *Sungmusulat súlat*, escribe un poquillo (porque si se pronuncia con fervor, y conato, significa eficacia, y muchedumbre. *Lamacarlúcar*, andar de aquí para allí, aprisa, ó largo camino sin parar.) *Dinaraladalá co itóng sangól*, llevo un poquillo en brazos este niño; y así en las otras pasivas.

## CAPITULO VIII.

DE LOS NOMBRES DE INSTRUMENTOS CON PAN. DE LOS COLECTIVOS,  
Y DE LA PARTÍCULA SA.

### §. I.

#### De los instrumentos con PAN.

358. Los nombres de instrumentos se hacen con *pan*, y la raíz, con la mutacion de letras, que se dijo n.º 182. Vg.: *Dagán*, aprensar: *pan-dagán*, prensa. *Gapás*, segar: *pangapás*, la hoz, ó con que se siega. *Sulat*, escribir: *panulat*, la pluma. *Ahit*, afeitar: *panahit*, (sin mutacion) la navaja, etc. Los que comienzan en *c*, pueden no hacer mutacion y estará bien dicho. Vg.: *Cámot*, rascar: *pancámot*, el instrumento con que se rasca: aunque tambien se puede hacer mutacion, diciendo *pangámot*.

Algunas raices significan ellas por sí sin composicion alguna, instrumentos. Vg.: *Ualis*, escoba. *Licóp*, barrena. *Lagari*, sierra, etc., estas tales si se componen con *pan*, significan instrumento que suple por el propio. Vg.: *Ualis*, escoba: *panualis*, es lo que suple por escoba. Vg.:

Una rama, trazo, ó manójo de alguna cosa con que se barre á falta de escoba, etc. Todos estos se hacen verbos con *in*, y significan ser hechos los tales instrumentos. Vg.: *Pamalóin mo itóng búcal*, de este hierro haz martillo: aunque mejor es con *gandá*. Vg.: *Gaóin mong pamálo itóng búcal*; si ya está hecho el instrumento, significará tomarlo para usar de él. Vg.: *Pamalóin mo mona itó*, toma, ó usa de este martillo por ahora, etc.

§. II.

De los colectivos con SANG.

359. Esta partícula *sang*, sirve para hacer nombres colectivos, que suponen completa, y entera la cosa significada por la raíz. Vg.: En nombres de tiempo perfecto: *Sang-orus*, una hora. *Sang-arao*, un día entero. *Sang-lingó*, una semana. *Sang-boan*, un mes entero. *Sang-taón*, un año. Y con números perfectos. Vg.: *Sangpóuo*, un diez. *Sandúan*, un ciento. *Santibo*, un mil, etc. Con nombres de vasijas, significa lo que hay en ellas. Vg.: *Santapúyang álac*, toda una tinaja de vino. (n.º 30.) Y con nombres propios de lugares, y con otros en que suele haber, ó hay siempre gente, la significa toda. Vg.: *Sangdaóng*, toda la gente del navío. *Sang-Maynila*, toda la gente de Manila.

360. Con nombres de naciones, reinos, y sectas, se pospone *an*, á la raíz, mudandó su acento, y con algunos se antepone tambien *ca*. Vg.: *Sangbayanán*, todo el pueblo; (id est toda la gente de él.) *Sangbahayán*, toda la familia de una casa. *Sangcalibutáng búyan*, todo el mundo. *Sangcaragátan*, todo el mar. *Sangcatauóhan*, todo el género humano. *Sangculangítin Angeles*, todos los Angeles del cielo. *Sangapolóang itó*, todos los de estas islas. De suerte que con el *ca*, se hace mas universal. *Sancacristianohan*, toda la cristiandad. *Sancadi binyagan*, toda la infidelidad, etc.

§. III.

De la partícula SA.

361. Esta partícula *sa*, sirve mucho en este idioma. Es partícula, con que se declinan todos los nombres (escepto solo los propios) y sirve mucho en ellos, como queda dicho por todo el libro primero á n.º 25. Sirve para significar el *estar*, n.º 77. Para el *estar de asiento*, n.º 78. Para *puntualidad*, n.º 92. Para *movimiento*, n.º 233, y para innumerables cosas mas, que quedan dichas, y se dirán en este Arte.

362. Se hace tambien el *sa*, verbo de la segunda especie para significar ponerse, ó poner otra cosa, donde dice la raíz á que se junta. *Magsárao ca*, ponte al sol. *Magsárao ca nang damit*, pon el vestido al sol, conforme á lo dicho n.º 165. La pasiva es por la primera: *Isárao mo ang damit*.

363. Con este *sa*, y doblando la primera sílaba de la raíz, que significa lugar, ó el *sa*, se dice: estarse en el tal lugar; pero no á gusto de quien habla. Vg.: *Sa bubáquir ca*, te estás en la sementera. *Sa cocostna cayóng maghápon*, todo el día os estáis en la cocina. Con verbos significa estar segun lo que dice la raíz. Vg.: *Sa títinjin ca*, estás muy mirando de ito en ito. *Satatayó*, muy embodado. *Sa hihigá*, muy tendido. Este modo de hablar es siempre con enfado, y como que dá en rostro el ver tal postura.

364. De este *sa*, se usa para exagerar, y encarecer. Vg.: *Sa bñti nitó á!* ó, qué hermoso es esto! *Sa laqui ayá nang ána nang Dios!* ó grandeza de la misericordia de Dios! Tambien sirve para dar razon, ó la causa de cualquiera cosa. Vg.: *Sa siya,y, mapati ay naglitibáe sa sa aputing maitim*, porque es él blanco, hace mofa de mí, que soy negro. *Sa dica napanón, aco,y, napanito*, por no haber tú ido allá, he venido yo aquí, etc.



---

# LIBRO CUARTO.

DEL ADVERBIO, INTERJECCION, Y CONJUNCION.

DE LOS NUMERALES, Y LIGAZONES.

## CAPITULO I.

DEL ADVERBIO.

365. Son innumerables, y elegantísimos los adverbios en este idioma, y muchos de ellos (ó los mas) se pueden hacer verbos, para explicar los conceptos con elegante laconicidad. Se pondrán aquí algunos, por ejemplar de los demás, que se hallarán en el Vocabulario, además de los muchos, que están repartidos en este Arte. Los adverbios adjetivos de cualidad, como *juste*, *hené*, etc. Son los mismos adjetivos n.º 67. Vg.: *Magaling*, bien. *Masaná*, mal. *Marali*, brevemente. etc. Mas no con todos se usa esto; porque *marinung*, *maílani*, *mabaét*, y otros y los nombres que por sí son adjetivos sin composición, como *tampalásan*, *olol*, etc., no se pueden hacer adverbios. También los superlativos, á n.º 70, sirven de adverbios superlativos. Vg.: *Magaling na magaling*, vel, *lubháng magaling*, etc., muy bien, etc.

### De varios Adverbios.

366. Los adverbios de lugar, *dini*, *dito*, *diyan*, y *doon*, se hacen verbos, de la primera con *um*, y significan ponerse aquí, allí, etc. Vg.: *Dumini ca*, ponte aquí, etc., n.º 452. Y también se hacen verbos de la segunda con *mag*, y significan poner otra cosa. Vg.: *Magrini ca niganq libro*, pon aquí ese libro, n.º 466. Y de la séptima con *pa*, y significan venir aquí ó ir allá. Vg.: *Parini ca*, ven acá. *Paron ca*, vé allá, etc., n.º 233. Estos se sobrecomponen con la quinta especie. Vg.: *Paparinihin mo si Pedro*, manda á Pedro que venga aquí, etc.

367. *Ngayón*, ahora. *Ngayong ngayón*, ahora en este punto. *Canjina*, antes. *Bágo*, empero, i. con todo eso. *Bágo pa*, ahora poco ha, *Ca-*

*nginang omaga*, esta mañana. *Cagabi*, anoche. *Cahápun*, ayer. *Cahápun pa*, desde ayer. *Camacailan*, los días pasados. *Sa ona*, antiguamente. *Sa ona, pang sa ona*, muy antiguo. *Sa mulamulá*, desde el origen. *Nang ula pang malagmalay*, ab initio, & ante secula. *Mamayi*, luego. *Mamayamayá*, de aquí á un poquito. *Ito,y, minemayá mayá co*, esto lo hice á ratitos. *Mamayáng hapun*, l. *gabi*, despues, á la tarde, ó á la noche. *Búcas*, mañana. *Balang arao*, algun día. *Móna*, antes, y siempre se pospone. Vg.: *Másoca mona*, entra tú primero, ó antes. *Toni*, siempre. *Capagláca*, l. *capagcaráca*, *capagcouán caguiát*, y *tambing*, al instante, ó luego que. *Tambúy*, desde, vel, desde que. *Caguinsaguinsa*, en un punto. *Samantála*, mientras que; vel entre tanto, vel aprovecharse de la ocasión. Vg.: *Samantalahin mo itóng horas na cábob nang Dios sa iyo, at ma pilit cung tumáuar sa caniya, at magcompisál ná magaling macá sacáling itó ang huling horas nang búhay mo at cundi mo samantalahin, mapapanó ca?* Aprovechate de esta hora de vida, que te concede Dios, y esfuérzate á pedir perdón á su Divina Magestad, y confesarte bien: mira no sea que esta hora sea la última de tu vida, y si no te aprovechas de ella, qué será de tí? *Cailán man*, nunca. *Magpangayón pa*, hasta hora. *Magpatóloy man sáan*, eternamente. *Magparating man sáan*, idem. *Sáanpa di?* cómo no? vel, claro está. *Sáanpa di gayón?* cómo no ha de ser así? *Sadi*, porque no. *Sacáling*, mientras, ó en tanto que, vel, pqr si acaso. Vg.: *Cun sacáling, t, aco,y, capusán nang búhay*, si acaso, me acertase Dios la vida. *Macá*, además de las significaciones de este adverbio que quedan esplicadas desde el n.º 199, hasta el 207, inclusive: significa tambien despues ó en acabando de hacer. Vg.: *Macá Misa nang Père*, despues de decir Misa el Padre. *Macayári nito,y, paróon ca sa*, etc., despues de hecho esto vé á etc. *Sána*, había de ser: mas para su mas clara inteligencia servirán los ejemplos siguientes. *Aco ang paroróon sana, bago icuo,y, naparito*, yo habia de haber ido á tí, y tú te has adelantado en venir. *Si Juan sana ang naparóon, cundi isinala nang cápitan*, Juan hubiera ido allá, si no se lo hubiera prohibido el capitan. *Cun itóng meysaquét ay guinamót sana, ay, hindi tumubhá siya*, si á este enfermo lo hubieran curado á su tiempo, no estuviera tan agravado.

### Adverbios de Deseo.

368. *Nauá*, ojalá. *Siya nauá*, Amen, ó así sea. *Maaneng coniu mo*, tómalo. *Lumálo sa osisáin*, lo mejor es averiguarlo, vel: hay mas que averiguarlo. *Mahanñay*, mas valdria, mejor fuera, ó será. *Si mahangá*, ó! mas valdria! admirándose.

### Adverbios Interrogativos.

369. El adverbio interrogativo, *sáan*, significa donde. Vg.: *Pasasáin ca?* á dónde vás? *Sáan ca nagmulá?* de dónde vienes? *Dapit* y *dáco*, significan, hacia. Vg.: *Dapit, vel dáco sáan ang tongño ni Pedro?* hacia



donde vá Pedro? *Dapit*, vel *dâcong Maynila*, hácia Manila. *Dapit iláya* hácia arriba. *Bapit ibabá*, hácia abajo. *Dapit iyo*, vel *sa iyo*, hácia á tí. *Caitan?* cuándo? *Caitan ca nagcompisál?* cuando te confesaste? *At anó?* por qué? *At*, vel: *ay at*, junto con otro vocablo, significan por qué? Vg.: *At*, vel: *ay at dica nagcompisál?* por qué no te has confesado? *At dí?* por que nó? *Ay at dí natupár mo ang parisa?* por qué no cumphiste la penitencia? *Hani?* vel, *hania?* entiendes? Vg.: *Paróon ca, hania?* vé allá, entiendes? *Ay abá?* Y pues, qué tenemos? *Bagó, cayá, uari*, por ventura: estos tres lo usan así. Vg.: *Acó uari capoua mo ualang baét?* yo, por ventura, soy como tú sin entendimiento? *Acó bagá ay hayop?* yo, por ventura, soy bestia? *Sino cayá siyá?* quién por ventura, es él? etc.

### Adverbios de Responder.

370. *Oo*, sí. *Indi*, vel, *hindi*, ó *dili rin*, no por cierto. *Oo nãdã*, vel, *oo nãt*, sí por cierto. *Ay anó?* pues no, quien lo duda, claro está. *Capálapa*, claro está. *Auán*, vel *ayauán*, que sé yo. *A*, pronunciada reciamente, significa; no quiero. *Di manauá*, vel: *di isamán*, de ninguna manera, ni por imaginacion. *Indi pa*, aun no. *Indi palá?* oigan, que no? Dé este *palá*, se usa euando habiendo juzgado, ó dudado uno de alguna cosa, sabe despues de cierto lo que es, y dice. Vg.: *Indi palá si Pedro ang nagnácao*, oigan, que no, es Pedro el que hurtó. *Opán, diua*, por ventura, ó quizás. Vg.: *Opán cauáan nang Dios can pintacasinin mo ang mahal na Virgen*, por ventura tendrá Dios misericordia de tí si pusieres por intercesora á la Vírgen Santísima.

### Adverbios Prohibitivos.

371. *Houág*, no, prohibiendo. *Houag cang magcásalang mult*, no vuelvas á ofender á Dios. *Houag cang paróon sa mey panãanib ang calolouá mo, i, puri*, no vayas á donde corre peligro tu alma, y honra. *Houág na*, no lo hagas ya, ó déjalo ya. Esto supone haberle mandado algo. *Houágán mo iyan*, deja eso. *Houagú, houagú, iyan*, (sin genitivo n.º 130.) deja, deja eso. *Pahouaguín mo iyang báta niyan*, manda á ese muchacho, que no haga eso. l. *Pahouaguín mo iyan diyan sa báta*, prohíbe eso á ese muchacho.

### Adverbios de Recelo.

372. *Macá*, vel *ma*, Vg.: *Macá sacating mey dungmating*, no sea que entretanto haya llegado alguno. *Manauá*, id. est. *Siya nauá*, ojalá así sea.

### De Mostrar.

373. *Maná*, vélo, míralo, lo mismo que: ecce. Vg.: *Maná gayón*, mira, así. *Maná ang banão*, mirad al necio. *Itaná*, hélo aquí, ó dando alguna cosa, es lo mismo que decir: Toma.

### De Juntar.

374. *Sampún*, juntamente. *Patí*, idem. Vg.: *Ang pananampalatáya, sampún pananàlig patí pagcaibig sa Dios, siyang icapapasalanágit nang tauo*, la fé, esperaúza, y juntamente la caridad, son causa de que el hombre vaya al cielo. *Man*, aunque. *Namán*, también. *Pa*, aun. Todos tres se postponen. *Icáo man habcompasin, si Pedro namán, at ang bita pa*, aunque seas tú, serás azotado, y también Pedro, y el muchacho.

### De Intencion.

375. *Lubhá, di sapáta, masáquet*, todos significan muy, muchísimo, etc. (n.º 72.) *Láto*, mas: (n.º 68.) Vg.: *Lubhá ang pagcapagál co*, grande es mi cansancio. *Nñuni, talong masáquet ang cay Pedro*, pero mayor es el de Pedro.

### De Similitud.

376. *Para, ga, gayón, y capouá*, son de similitud, y rigen genitivo. Vg.: *Acó,y, para mo?* yo soy como tú? *Parang hayop*, como bestia. *Gayón ni Pedro si Juan*, Juan es como Pedro. *Ga bató ang loob mo*, como piedra es tu corazón. *Si Pedro,y, capoua mo ualang baét*, Pedro es como tú, sin entendimiento. *Cápua mo tauo*, tu prógimo, (id est) hombre como tú.

### De Disimilitud, ó Diversidad.

377. *Ibá*, de otra manera. *Maláyo*, distantemente. *Bucór*, singularmente, ó especialmente. *Liban*, fuera, (esceptuando) *subáli*, empero, esceptuando. *Bagcús*, antes bien. Vg.: *Ibá ang isip co sa isip mo*, de otra manera juzgo yo, que tú. *Maláyo sa aking loob ang gayón*, muy lejos está de mi corazón semejante cosa. *Bucór ca sa lahát*, entre todos eres tú singular. *Liban sa iyo ualán ibing macaparóroon*, fuera de tí no hay otro, que pueda ir. *Hindi acó pinaramtán, bagcús quinúnan, i. kinobóan, nang damít*, no me dieron de vestir, antes bien me quitaron el vestido, y me desnudaron.

### De Respeto.

378. *Tábi*, con licencia. *Tábi po acó,y, daráan*, con licencia de Vmd., pasaré adelante. *Singtábi sa iyo, hindi gayón*, con tu licencia, no es así. *Cundánñan*, si no fuera. *Cundánñan ang mahál na Virgen napasáan canú?* si no fuera por la Virgen Santísima, dónde estuvieras ya? *Pacundánñan, atangalang*, por amor, ó por respeto: *pacundánñan sa Dios di pinatáy catà*, por amor, respeto, ó reverencia á Dios, no te quité la vida.

## De Agradecimiento.

379. *Dinŋa salámat, bulinyána*, en buena hora sea, eso es lo que deseo, ó *salámat*, palabra de agradecimiento. *Salámat copó sa iyo*, doy gracias á Vmd. *Salámat nang salámat, at marlang pagpapasalámat sa iyo, Panŋinnong cong Dios*, repetidísimas gracias te doy, Dios, y Señor mio. *Pasalamátan ca, Panŋinoon cong Dios nang sangcalanŋitá, t, colupáan*, dénte, Dios, y Señor mio, las gracias todos los moradores del cielo, y de la tierra.

## De Cantidad.

380. *Báhagyánang, hálosnang, muntínang dico pinatáy siya*, por poco no le maté, estuvo en un tris. *Halos patáin quítá nang pagcagítit co*; estoy por matarte de pura cólera. *Muntí*, en poquilló. *Gagauntí*, un tantillo. *Gagapoung*, tan pequeño como la mota, que se mete en el ojo. Los adverbios afirmativos, quedan ya espresados en los números 54 y 73, á los que se añaden aquí por lo muy frecuentes, que son: *tantó, totóo mandin*, (este se pospone siempre) que significan cierto, ciertamente, verdaderamente, ó sin duda. Vg.: *Tauo mandin*, sin duda es hombre. Y para mas afirmacion se unen unos con otros. *Tantó mandin*, l. *totóo mandin*, l. *totoongtotóo*, l. *totóo nŋa*, l. *totóo din*, l. *totóo manding totóo*, certisimamente, ó es muy cierto, etc. Los de *dudar*, quedan ya dichos en el número 289.

## CAPITULO II.

### DE LAS INTERJECCIONES.

381. Las interjecciones, con que se esplican las pasiones y efectos interiores, unas son de compasion, otras de dolor, otras de admiracion, y otras para mofar. Las de compasion, son como *abá!* y rige genitivo, y á veces nominativo, ó ablativo: *Abá mo!* ay de tí! *Abá co sa iyo!* ay de mí! que por tí estoy así! *Abá cun mapacasamá ca sa infierno!* ay de tí, si te condenas! *Abá co Panŋinoon cong Dios!* O Dios mio, qué será de mí! *Abá nang abá sa aquin!* desdichado de mí.

Las de dolor, son: *aróy! arády! arí! ay! aria!* esta última es para quejarse con enfado por alguna burla, ó cosa tal, que le hayan hecho. *Hau! ay!* quejándose, por haber tropezado, ó clavádose algo.

Las de admiracion son *bapá, ayáá, se, l. si*. Estas dos últimas se pronuncian con fuerza, y mostrando enfado, y siempre se anteponen; las otras se posponen: *Búti bapá ayáá nang lanŋit!* ó hermosura del cielo! Y tambien con solo la raiz, ó con el abstracto de ella con *ca*, y *an*. Vg.: *Ang*

*tuás níong bahay!* ó que altura de casa! *Ang carunúnjan ni Pedro!* ó que docto es Pedro! También con *pagca*. Vg.: *Pagcagalin nitó!* ó que bueno es esto! Para plural doblar la primera sílaba de la raíz, ó abstracto. Vg.: *Bobúti aya nilá!* ó que hermosas son! *Pagcataldaas níong manña cahoy, á, l. oy!* ó, que altos son aquellos árboles! *Carurunúnjan nilá oy!* ó, y que grande sabiduría es la suya! Con los substantivos, como *tauo*, ni con los adjetivos con *ma*, ó sin ella, no se dobla. *Si, luqui ayai nang caposongán niya!* ó, que atrevimiento tan grande! *Si, búti bapá nang gauà mo!* que hermosamente lo has hecho! Esta es ironía.

Las de mofar, y escarnecer son: *peca*, palabra, que dicen con rostro birado, torciendo la cabeza, y escupiendo contra con quien se habla, y es la mayor afre..., que uno puede decir á otro, porque es lo mismo, que *vah*, en latin. *Hirap mo*, tómate eso. Otros hay para reir. Vg.: *A, a, a*, vel *Ha, ha, ha*.

## CAPITULO III.

### DE LAS CONJUNCIONES.

382. Las conjunciones, unas son copulativas: otras disyuntivas, otras causales y adversativas otras. Las copulativas son: *at* que significa *y*. Vide supra n.º 5. *Ay*, números 10 y 16. *Sampín*, y *pati*. Estas dos últimas rigen genitivo. Vg.: *Si Pedro, pati, ni Juan, l. si Pedro sampín ni Juan*, Pedro y Juan. *Namán*, que significa también *pa*, que significan *aun*, y se posponen. Vg.: *Si Pedro at si Juan, si Pablo namán, at ang báta pa*, Pedro y Juan, también Pablo, y el muchacho.

383. Las disyuntivas son *cun*, que significa *ó*: *si Pedro cun si Juan*, Pedro ó Juan. *Talló cun ápat*, tres, ó cuatro. El adverbio, *cayá*, pospuesto sirve también de disyuntiva. Vg.: *Si Pedro, si Juan cayá*, Pedro ó Juan. Lo mismo es *man*, pospuesto. Vg.: *Paróon man di man paróon, anhin, mo?* vaya ó no vaya allá, qué te importa á tí? También con el verbo, que afirme, y con el adverbio *dili*, que niegue, se hace disyuntiva para responder sin afirmar ni negar. Vg.: *Paroróon ca sa Maynila*, responde: *paroróon dili*, iré, ó no. Pero es modo de hablar muy lacónico, y no de todos inteligible.

384. Las causales, son: *atang*, l. *at*, l. *ang*, que significa, *porque*. Vg.: *Aco,y, hinampás, at, l. ang, l. at ang aco,y, tungmanan*, me azotaron, porque me huí. *Nang*, para que, l. *porque*. Vg.: *Nang madlaman mo*, para que, l. *porque* lo sepas. Vide n.º 44. *Cayauga yáta*, por tanto. *Diyáta*, segun eso, ó ergo. *Hamang hayang, yamang, yayamang hayamang*, pues que, ó supuesto que, dando razon. *Hamang quiniha mo ay iyóna*, pues que lo tomaste tuyo es ya, ó quédate con ello.

385. Las adversativas, son: *bistat, cahíman, cahimat, cahinyamát, mazapát, bagamán, y sucdán*, que se anteponen, *man*, se pospone, y todas

significan aunque. Vg.: *Bista, t, báta, ay mabaet*, aunque es muchacho; es entendido, *Sudán patayin acó, l. patayin man acó ay parorón din acó*, aunque me maten, tengo de ir allá. *Dátapouat, darapoat, ngunit, subúli*, todos estos cinco, significan: *empero*, que en latín es *sed*, l. *attamen*. Vg.: *Magaling si Pedro, dátapoua, t, mey cacolangán din ang cagalingan niya*, bueno es Pedro, pero su bondad tiene alguna falta. Muchos de estos son mas adverbios, que conjunciones; pero esta es su significacion, sean lo que fueren.

## CAPITULO IV.

### DE LOS NUMERALES.

Los numerales se dividen en cardinales, ordinales, adverbiales, y distributivos. De cada uno se dirá lo preciso en los párrafos siguientes.

#### §. I.

#### De los cardinales.

386. Llámense estos así, porque en ellos se fundan, y sobre ellos se mueven los demas numerales, como las puertas sobre sus quicios, que en latín se llaman cardinales, y son los siguientes:

Isá.....	4	Labín, isa, sobra 4, de 10.....	11
Dalauá, l. (segun usos) dalauá..	2	Labín dalauá.....	12
Tatló.....	3	Labín tatló.....	13
Apat.....	4	Labín ápat.....	14
Limá.....	5	Labín limá.....	15
Anim.....	6	Labín ánim.....	16
Pitó.....	7	Labín pitó.....	17
Ualó.....	8	Labín ualó.....	18
Siyám.....	9	Labín siyám.....	19
Poló, l. pouó.....	10	Dalauáng, pouó, dos dieces.....	20

Nota: de *poló*, se usa cuando se vá contando seguidamente; y del *pouó*, para decir diez sueltamente; pero se le ha de anteponer *sang*, segun lo dicho n.º 359. Desde 10 hasta 20, exclusive, se numera con *labí*, que significa *sobra*, ligándole con sola una *n*, con cada uno de los cardinales, y querrá decir, *sobra 4*, etc., de 10, que en nuestra cuenta son 11. Vg.:

Para proseguir contando desde 20, se hace con *mey*, que significa tener, tomando el número del diez á que se camina (que desde 20. Vg.: es *tatló*, porque es el 30, ó tercer diez) anteponiéndoles *ca*, y despues el número intermedio ligado con el mismo diez, con sola *n*, si este acabase en vocal, ó sin ligazon alguna, si acaba en consonante; y así se pro-

sigue hasta 100 que es <i>dáan</i> , pero para nombrarle solo, se le antepone <i>sang</i> (según el citado n.º 339.) Y dirá en rigor tagalog, tengo para 30. Vg.: Tantos, que en nuestro castellano son veinte y tantos. Vg.:	solo se le antepone <i>sang</i> ,) se prosigue con <i>mey</i> , del mismo modo respectivo, que desde 20 hasta 100. Vg.:
Meycatlón isá..... 21	Meycatlón dáan isá..... 201
Meycatlón dalauá..... 22	Meycatlón dáan sangpouó..... 210
Meycatlón tattló..... 23	Meycatlón dáan labín isá..... 214
Meycatlón ápat, etc..... 24	Meycatlón dáan dalauang pouó.. 220
Tatlóng pouó..... 30	Meycatlón dáan meicatlón isá etc. 224
Meycápat isá, etc..... 31	Tatlón dáan..... 300
Apat na pouó..... 40	Meycápat na dán isá, etc..... 301
Meycalimáng isá, etc..... 41	Apat na dáan, etc..... 400
Limáng pouó..... 50	Sanglibo, mil..... 1000
Meycánim isá, etc..... 51	Desde mil, hasta dos mil, con <i>labi sa</i> , como desde 100 hasta 200. Vg.:
Anim na pouó..... 60	Labí sa libon isa mil uno, etc... 1001
Meycapitón isá, etc..... 61	Dalauáng libo..... 2000
Pitóng pouó..... 70	Desde dos mil se prosigue con <i>mey</i> hasta diez mil, que es <i>lacsá</i> , (con <i>sang</i> , cuando se pronuncia solo) como desde 20 á 100. Vg.:
Meycaualón isá, etc..... 74	Meycatlón libong isa, dos mil y uno..... 2004
Uualóng pouó..... 80	Sanglacsá..... 10.000
Meycasiyám isá, etc..... 81	Desde diez mil hasta veinte mil, con <i>labi sa</i> , como desde 100 á 200. Vg.:
Siyám na pouó..... 90	Labí sa lacsá labín isa. 10,011
Meycaráan isá..... 91	Labí sa lacsá dalauán pouó, etc. 10,020
Meycaráan dalauá, etc..... 92	Dalauáng lacsá..... 20,000
sangdáan..... 100	Desde veinte mil hasta cien mil, que es <i>yóta</i> (con <i>sang</i> cuando se nombra solo) con <i>mey</i> , como desde 20 á 100. <i>Meycatlón lacsang dalauáng libo</i> , veinte y dos mil, etc.
Desde 100, se prosigue con <i>labi</i> , y <i>sa</i> , antepuestos al <i>dáan</i> , y despues el número que fuese sobre el ciento, tomándole á la letra de lo ya espresado, y quiere decir, sobran de ciento tantos, así como desde 10 á 20, se dijo. Vg.:	Sangyóta..... 100,000
Labí saráan isá..... 104	Desde cien mil, á doscientos mil, con <i>labi sa</i> , como desde 100 á 200. Vg.: <i>Labí sa yótan tattló</i> , 100.003, etc.
Labí saráan sangpouó..... 110	Desde doscientos mil hasta un millon que es <i>angngaongao</i> , ( <i>sang</i> , cuando solo) con <i>mey</i> , como de 20 á 100. Vg.: <i>Maycalimáng yótan limáng pouó</i> , cuatrocientos mil, y cincuenta. <i>Sang-anggaongao</i> , l. <i>sangpouong yóta</i> , un millon, y se acabó la cuenta tagala.
Labí saráan labín isá, etc..... 111	
Labí saráan dalauang pouó..... 120	
Labí saráan meycatlón isá..... 121	
Labí saráan tattlón pouó, etc... 130	
Labí saráan siyam na pouó.... 190	
Labí saráan meycaráan isá..... 194	
Dalauáng dáan..... 200	
Desde 200, en adelante hasta mil, que es <i>libo</i> (aunque para pronunciarle	

387. Este es el riguroso modo de contar el tagalog. Para comprender bien el ingenioso artificio, con que cuentan, nótese en lo dicho lo uniforme, que procede en todas sus mutaciones. Desde el primer 10, hasta el segundo (que es el 20,) cuenta con *labi*; pues lo mismo observa desde el primer 100, hasta el segundo (que es el 200,) y desde el primer diez mil, hasta el segundo (que es el veinte mil,) y desde el primer cien mil, hasta el segundo, que es el doscientos mil. Desde el segundo diez, (que es el veinte) hasta el décimo diez, (que es el ciento,) cuenta con *mey*; pues lo mismo hace desde el segundo ciento, (que es el doscientos,) hasta el décimo ciento, (que es el mil,) y desde el segundo diez mil, (que es el veinte mil,) hasta el décimo diez mil, (que es el cien mil,) y desde el segundo cien mil, (que es el doscientos mil,) hasta el décimo cien mil, que es el millon. Todo se verá practicado en lo dicho, si se reflexiona para comprender el artificio. Aunque ya con la comunicacion de los españoles, muchos cuentan como nosotros, y así dicen: *Dalauáng pouó at isá*, veinte y uno. *Sang-dítan at limá*, ciento y cinco. *Limáng dáang dalauáng pouó at limá*, quinientos y veinte y cinco, y así de los demás números.

388. Para decir, que es tal número sin sobrar, ni faltar, se repite la primera sílaba. Vg.: *Iisá* uno tan solo. *Daralauá*, dos solamente. Y para afirmar, que es tal número, volver á repetir el tal número: *Iisaisá*, uno solísimo. *Lilimalimá*, cinco solísimos, y no mas. Para cuando se sabe de cierto que pasan de 10, y que no llegan á 20, pero sin saber el número intermedio, se dice, *Labi sa pouó*, mas de 10, y no llegan á 20, y si entre 20 y 30. *Mey cattóng pouó*, mas de 20, y no llegan á 30. *Meycardán*, mas de 90, pero no llegan á 100, etc.

389. Estos cardinales, con el interrogativo *ilán?* que significa, cuantos? se hacen verbos de la primera especie con *um*, formando el imperativo: *escepto, isá, pitó, ualó*, y todos los intermedios con *mey*, que se hacen con el *maguin* de la décima, significan hacer los tantos, ó llegarlos á tantos en número. Vg.: *Iláng catao ang pasasa Maynila?* cuantos hombres han de ir á Manila? *Iilán lámang*, unos cuantos solamente. *Di ilán*, muchos, ó no han de ser pocos. *Iilán man*, aunque sean pocos. *Ilán man*, cuantos quisieres, ó sean los que fueren, pocos, ó muchos. *Maguin isá lamang ang parorón*, uno solamente será el que vaya: *dumalauá cayá*, ó dos: *maguin pitó, cun lumabintá*, serán siete, ú once: *cun maguin cattóntimá cayá*, ó veinte y cinco. *Di dumalauáng pouó*, no llegarán á veinte, etc. Este modo es invariable, en cuanto á los tiempos, pues se hace siempre por el imperativo. Puede variarse por todos, haciéndole en todos los números con el *maguin*. Vg.: *Maguiguinápat*, serán cuatro. *Cun limá cayá*, ó cinco. *Naguin dalauá lámang*, dos solamente fueron. *Di naguiguin dalauáng pouó*, no llegan á veinte, y así en cualquier número, y tiempo. Por pasiva es la de *in*. *Iilanin co?* cuantos los tengo de hacer? ó hasta cuantos he de tomar? *Limahín mo cun animín*, hadlos ó toma hasta cinco ó seis. *Labinisahín mo*, i. (siempre que hu-

biere dos números se puede hacer de estos modos.) *Labihin mong isa*, sean once. *Meycapatin mong tat'ó*, l. *meycapat tatlohin mo*, sean treinta y tres, etc. También significan tener, ó reputar una cosa por tantos. Vg.: *Aco,y, inihin mo?* *Aco yata,y, sinasanglibo mo nang maraming ótos*, por cuantos me reputas tú? Parece, que me tienes por mil, segun lo mucho que me mandas. *Ang sanglibong taon sa langit, ay, itisang araw na yaonna*, mil años en el cielo son como un día, que ya pasó.

330. También por la segunda especie significan hacerlos tantos, ó llegarlos á tantos. Vg.: *Magtatlo'ca niyan*, had, ó llega eso á tres, etc., pero por la pasiva de *in*, con *pag*, significan dividir en tantos ó reducir á tantos. Vg.: *Itong cauayan ay paglimahin mo*, esta caña dividela en cinco partes. *Yarin labit ay pagapatin mong langcapin*, este cordel hadlo cuatro dobles. *Limang pouong hocbo sila, ay pina dalawa nang capitan*, cincuenta escuadras eran ellos, y las redujo á dos el capitán. En los números 3, 4 y 6, se puede decir, y bien: *pagcattuin*, etc.. lo mismo es en los sin *pag*, del número antecedente.

391. Con el mismo *mag*, significan estar tantos. Vg.: *Aco,y, nagisá*, estoy solo. *Nagdaralauá silá*, ellos dos están. Estos con *pag*, en la pasiva de *an*, significan ser acometido, ó ayudado de tantos. Vg.: *Aco,y, pinagdalaauhán*, l. *pinaglimahán*, vinieron á mí, ó contra mí, dos, ó cinco. *Aco,y, pinaglahatán nilá*, vinieron contra mí, ó á mí todos ellos.

## §. III.

### De los numerales ordinales.

392. Los numerales ordinales, se forman de los cardinales anteponiéndoles *ica*, excepto el primero, y los tres siguientes, que tienen la mutacion, que en ellos se verá. Vg.:

Naona .....	Primero.	Icapitó .....	Séptimo.
Icaluá, l. icalauá....	Segundo.	Icauoló.....	Octavo.
Icatló .....	Tercero.	Icasiám .....	Nono.
Icapat .....	Cuarto.	Icapoló, l. icapouó.	Décimo.
Icalimá .....	Quinto.	Icalabín isa.....	Undécimo, etc.
Icanim .....	Sesto.	Icadalauang pouó, ..	Vigésimo.

393. Desde veinte exclusive, en adelante, hay variedad que depende de la variedad de pueblos, ó provincias, porque en partes les quitan á los números perfectos el *sang*, dejándoles solo el *ica*, y así no dicen *icasangpouó*, el décimo, si no es, *icapouó*, ó *icapoló*, *icarian*, *icalibo*, etc. En otras quitan el *mey* á todos los intermedios, por lo que no dicen, *ang icamicallong ápat*. Vg.: El vigésimo cuarto, si no es: *ang icatallong ápat*. Otros quitan el *ica*, á estos intermedios, dejándoles el *mey* y dicen: *ang meycallong ápat*, el veinte y cuatro. Lo que yo he observado es, que todos generalmente entienden, y les suenan bien estos ordinales con



solo anteponer el *ica*, á los cardinales, sean los que fueren, sin quitarles cosa alguna, de como quedan espresados. Y asi dicen: *Ang icameycatlóng isá*, el veinte y uno. *Ang icasangpouó* l. *icasampolò*, el diez. *Ang icsangláan*, el ciento. *Ang icasanglibo*, el mil, ó milésimo, etc., y mucho mas bien les parece, y suena, cuando se cuenta á nuestro modo castellano. Vg.: *Icalalauáng pouó at isá*, *icasandáan at tattó*, etc.

394. Para las partes en que se divide algun todo, se anteponen *sa* á estos ordinales (escepto el primero.) Vg.: *Sa icalauá*, la segunda parte. *Sa icatló*, la tercera. *Sa icápat*, la cuarta parte etc., hasta veinte, pero de aqui adelante algunos prosiguen con el *sa*, y otros sin él: *Sa icameycatlóng isá*, vel *icameycatlóng isá*, la vigésima primera parte. La mitad es *calaháti*. Se hacen verbos con *um*, para significar el cuanto del todo.

Vg.: *Ang lacás nang tauo ay dili sungmasa icasanlibo nang lacás nang Angel*, las fuerzas del hombre no llegan á la milésima parte de las del Angel.

395. Se hacen tambien verbos de la primera especie en la pasiva de *in*, y significan ser hecho, el primero, segundo, etc. Su interrogativo es: *icailán?* Vg.: *Aco,y, icailanin mong sugóin?* el cuantos me has de hacer cuando me envíes? *Quitá,y, icailimahin*, te haré el quinto. *Aco,y, icalauahin mong isulat*, escribeme el segundo. Aunque mas claro es: *aco,y, isulat mong icalauá*, etc. Los dias, semanas, meses, y años, se cuentan por estos ordinales. Vg.: *Icalimáng arao nñayon nitong lingó*, dia quinto es hoy de esta semana. *Icatlóng lingó nitong buán*, tercer Domingo de este mes, etc. Estos numerales ordinales rigen genitivo. *Icalauá co si Pedro*, Pedro es el segundo despues de mí, etc. Del *icalauá*, se usa con *ualá*, para superlativo. Vg.: *Si Pedro ay ualáng icaluá nang dúnung*, Pedro no tiene segundo en lo docto n.º 73.

### §. III.

#### De los numerales distributivos.

396. Los numerales distributivos se forman de los cardinales repetidos del siguiente modo. Vg.

Isaisá.....	De 1 en 1.	Labilabíng isá.....	De 11 en 11.
Daladalauá.....	De 2 en 2.	Labilabín dalauá....	De 12 en 12.
Tatlotatló.....	De 3 en 3.	Labilabín ápat.....	De 14 en 14.
Sarpó sampouó.....	De 10 en 10.	Daladalauáng pouó..	De 20 en 20.

Con los números intermedios de 20 á 30, y de 30 á 40, etc., contando al modo castellano, se quita el *mey*. Vg.: *Dalauáng pouó at isá*, que es 21 diré: *Daladalauang pouó at isá*, de 21 en 21, etc. Pero contando en rigor tagalog, no se quita, y se doblan solo las dos sílabas, que se siguen al *mey*. Vg.: *Mey catlocatlóng isá*, de 21 en 21. Tatlo-

*tatlong pouó*, de 30 en 30. *Sandasandaín*, de 100 en 100. *Santisanlibó*, de 1000 en 1000, etc.

397. Estos numerales distributivos se hacen verbos de la primera especie con *in*, su interrogativo es: *Ilanilan?* de cuántos en cuántos? Vg.: *Ilanilanin cong bilanġin?* de cuantos en cuantos los he de contar? *Isaisahin mong bilanġin*, cuéntalos de uno en uno. *Dinaladalaúng sinogo ni Jesucristo ang manġa Apóstoles*, envió Jesucristo á los Apóstoles de dos en dos, etc. De estos numerales salen: *Arao araó*, cada día. *Lingó lingó*, cada semana. *Bouán bouán*, cada mes. *Tuon taón*, cada año. *Oras oras*, cada hora, etc.

398. Para decir á cada uno tantos, si es de cosas pequeñas, se hace con *tumbás*, que significa á cada uno. Vg.: *Tumbás caracót*, á cada uno un puñado. *Tumbás munti*, á cada uno un poco; y se hace verbo por la segunda para tomar: *Magtumbás cayóng capótol*, tomad cada uno un pedazo, etc. Pero si es para cosas mayores, se les antepone á los cardinales esta partícula *tig*, que significa á cada uno, y desde cinco inclusive en adelante se dobla la primera sílaba del cardinal; pero los números perfectos, que tienen *sang*, (el cual se pierde) y los nombres de monedas, pesos, y medidas, se hacen con el *man*, de la tercera, y tienen la mutacion de letras, que se dijo en ella, n.º 182. Vg.: *Tigisa*, á cada uno, uno. *Tigaláua*, á cada uno dos. *Tigatló*, á cada uno tres. *Tigápat*, á cada uno cuatro. *Tigtilimá*, á cada uno cinco. *Tigádnim*, á cada uno seis, etc.

Mamoló.....	á cada uno	10.	Manalóp.....	á ganta cada uno.
Mandaán.....	á cada uno	100.	Mangabán.....	á cavan cada uno.
Manlibo.....	á cada uno	1000.	Mangahél.....	á tael, ó á onzas.
Manaicápat.....	á cada uno	á real.	Manocó.....	á media libra.
Mangaháti.....	á dos reales.		Mangáti.....	á libra.
Manalapi.....	á toston.		Manangeál.....	á palmo.
Mamiso.....	á peso cada uno.		Mandipá.....	á braza, etc.

El interrogativo para estos, es: *titigilan?* Vg.: *Opáhan mo silá*, págales su trabajo. *Nangtitigilan?* cuánto he de dar á cada uno? ó ha de tomar cada uno? *Nang manalapi*, á toston, etc. Y con *pag*, y la pasiva de *an*. Vg.: *Pagtitigisáhan mo silá nang tabaco*, dáles á cada uno un tabaco, etc. En pasando de veinte, solo tienen *tig*, los números perfectos; porque los intermedios, que tienen *mey*, no admiten *tig*.

En algunos parages se usa de la voz *tungali* (que significa ocuparse en un solo oficio) para decir, de uno, en uno, ó que uno despues de otro, hace una cosa. Vg.: *Magtungali cayóng uminám*, bebed uno despues de otro, como cuando no hay mas que una taza. *Cami nagtungaling mag misá*, nosotros celebramos sucesivamente, como cuando no hay mas, que un cáliz, ó por otra cualquiera razon, que sea.

De los numerales adverbiales, y de tiempo.

399. Los numerales adverbiales se hacen con *maca*, (en los montes es *maqui*) cuando se habla de futuro, y con *naca*, (*naqui* en los montes) cuando se habla de pretérito (aunque en algunos parages dicen siempre *maca* ó *maqui* para todo tiempo) jùntanse estas partículas con los numerales cardinales (escepto el primero) quienes desde cinco inclusive en adelante, doblan por lo comun la primera sílaba, y en el segundo, tercero, y cuarto tienen la corta variacion, que se verá. Vg.:

Minsan, l. ninsan.....	1 vez.	Macapopouó.....	10 veces.
Macalauá.....	2 veces.	Macalabín isá.....	11 veces.
Macaitló.....	3 veces.	Macadaralauáng pouó..	20 veces.
Macaipat.....	4 veces.	Macameycatlón isá.....	21 veces.
Macalilimá.....	5 veces.	Macararáan.....	100 veces.
Macaáanim.....	6 veces.	Macalilibo.....	1000 veces.

400. El interrogativo de estos, es *macaitan?* vel *nacailan?* (*maquilan?* vel *naquilian?* en los montes, que significa: cuántas veces. Vg.: *Nacailang nagsasala ca nang gayón*, cuántas veces pecaste así? *Nacailang guinauá mo iyan?* cuántas veces hiciste eso? El cual interrogativo y estos numerales, se hacen verbos con *mag*, y significan hacer tantas veces. Vg.: *Nagmacaitan cana nang gayón?* cuántas veces hiciste ya eso? *Nacalilimá*, cinco veces, vel *nagmacalilimá*, lo he hecho cinco veces. Para afirmar que tantas veces solamente, y no mas, se hizo, ó se hará tal cosa, se dobla el *ma* del *maca*. Vg.: *Mamacapopouó*, diez veces solamente, etc. Tienen pasiva de *an*. Vg.: *Pinagmacalauahán cong hinampás siya*, le azoté dos veces. *Pagmacalauhán mong parittóhan maghapun si Pedro*, vén á Pedro dos veces al día. Con este modo se dice, el exceder uno á otro, tantas veces en esto, ó aquello poniendo el excedido en nominativo; y al que excede en genitivo, y en acusativo aquello en que excede. Vg.: *Sí Pedro, y, pinagmacalauhán ni Juan nang pagcaen ai nang paglacar*, Juan come, y camina dos veces mas que Pedro. Con la pasiva de *in* de la segunda significan estos, hacer una cosa de tantas veces. Vg.: *Pagminsánin mong itapun iyan*, arroja eso de una vez. *Pagmacalauhán mong conin*, tómallo en dos veces, etc.

401. Para decir 2 veces 2, 4; y 2 veces 3, 6; etc., como en la tabla de las cuentas, se dice con los cardinales ligados, ó con el dicho *tig*. Vg.: *Dalauáng dalauá, y, apát*, 2 veces 2, 4.—*Dalauáng tattò ay anim*, 2 veces 3, 6.—*Apat na tigilimá, ay, dalauáng pouó*, 4 veces 5, 20; etc. Cuando se vende, y compra género por género, se usa de estos adverbiales. Vg.: *Macaitán iyang langts?* á como vá ese aceite? Id est: por una ganta de aceite cuantas pedirás de otro género? *Macapopouó nang pálay*,

diez de arroz. *Macápat nang bigús*, cuatro de arroz limpio, etc., poniendo con *nang* lo que ha de servir de paga, *magsicat*, tantas por tantas, por ser cosas igualmente estimables.

## Tiempo.

402. Estos indios no tienen relojes; y para la distribución del tiempo de los años, meses, días, y noches, se gobernaban por lo que en los astros veían, en los animales y plantas advertían, y notaban en sus mismas naturales acciones, que hasta hoy día observan por lo general, aunque en mucho se gobiernan ya por nuestro modo de distribuirlo todo.

Al tiempo en general llaman, *panahón*. Para otras diferencias, vider Vocabulario verbo *tiempo*. El año de 12 meses, es *taon*; cuántos años tienes? *ilán caúng taón?* las estaciones del año ya quedan espresadas número 344. El mes, es *bouán*, por la luna, de quien toma el nombre; semana, no la tenían, llámanla hoy *lingò* con los españoles, corrompiendo el nombre del día domingo, de quien la toman. El día, es *arao*, por el sol, que se llama así. Las horas del día, las distribuyen así. *Paglinayúy*, vel *pagbubucúng linayúy*, al romper el alba. *Ungmaarao na*, ya vá amaneciendo. *Arao na*, ya es de día. *Unaga pa*, aun es temprano, ó de mañana, como desde que sale el sol hasta las ocho. *Matais na ang arao*, ya está alto el sol, como desde las diez adelante. *Tanghali*, mediodía. *Tanghaling tiric*, vel *tapát*, á medio día en punto, porque el sol está rectamente sobre la cabeza. *Liquir na*, vel *naquiquiling na*, á la una. *Lipás* vel *lingpás na*, á las dos. *Mababa na ang arao*, cuando ya el sol vá cayendo, como á las cuatro. *Lolonor na*, cuando está para ponerse el sol. *Nalonor na*, ya se puso el sol. *Sisilim*, cuando va oscureciendo, ó entre dos luces. *Maritim na*, ya está oscuro.

A la noche llaman *gabi*, y sus horas las reparten así: *Gabi na*, ya es de noche. *Malàtim ang gabi*, muy entrada la noche como á las diez. *Hàting gabi*, á media noche. *Marating arao na*, ya se acerca el día. *Pagsicat nang tala*, al salir del lucero. Véase nuestro Vocabulario impreso, verbo *Ora*, para otras muchas individuaciones, de que se valían, y aun valen, para gobernarse de día, y de noche. Tambien se gobiernan ya por el toque de las campanas. Vg.: *Pagtugtug sa Misa*, l. *sa Visperas*, l. *sa Rosario*, l. *sa Able*, (las Ave Marías, *sa Animas*, etc. Al toque de Misa, de visperas, etc., y lo dicen tambien con *Nang pagtugtug nang Visperas*, y *pagtugtug nang Animas*. Para lo pasado, se valen tambien ya de los que gobernaban entonces. Vg.: *Nang mag hari*, l. *mag capitan*, l. *mag hocóm si couán*, ó del cura, ó ministro: *Nang mag Père dito si N.*, cuando era gobernador de las islas, ó capitan del pueblo, ó alcalde mayor de la provincia, ó Padre ministro de este pueblo. N.

403. Para contar los días de futuro, se hace con los numerales adverbiales; pero no se dobla sílaba alguna, y en el segundo, tercero y cuarto, se diferencian de dichos adverbiales en una letra. Vg.: *Ngayon*,

*araw na itó*, hoy. *Búcas*, mañana. *Macaluá*, despues de mañana. *Macatló*, de aquí á tres dias. *Macapouó*, de aquí á diez dias. *Macalabin isá*, de aquí á once dias. Desde 20 inclusive en adelante se hace en los dieces con los numerales ordinales con *icá*. Vg.: *Icalauáng pouóng araw*, *daráting*, de aquí á veinte dias. *Icattlóng pouóng araw*, de aquí á treinta, y se les puede anteponer *sa*. Vg.: *Sa icápat na pouóng araw*, de aquí á cuarenta dias, etc., pero en los intermedios, que tienen *mey* con solo *sa*. Vg.: *Sa maycattlóng isáng araw*, de aquí á veinte y un dias, etc.

404. Para contar los dias de pretérito se antepone, *ca*, al *maca* adverbial, de suerte que diga: *Camacá*, escepto. *Cahápun* que significa: ayer. Vg.: *Camacaluá*, anteayer. *Camacatló*, tres dias ha. *Camacalimá*, cinco dias há, etc. *Camacapouó*, diez dias há. *Camacalabin isá*, once dias ha, etc., aunque desde 10 inclusive en adelante suelen decir con los cardinales: *Sampouó nang araw*, ya diez dias. *Labin isá nang araw*, ya á once dias, etc. Este *nang*, es *na*, que significa, *ya* y la *nā*, es ligazon. Tambien lo dicen esto con los ordinales: *Icalabi nang tattlóng araw ngayon nang panjāngānac sa caniya*, ya ha trece dias que nació. Y para decir, que aun no se ha cumplido el tal número justamente sino es que se vaya cumpliendo, dicen: *meycalabin ápat na araw ngayon*, hoy hará catorce dias, etc.

405. Para nombrar las semanas, meses y años de futuro se usa de los ordinales (escepto el primero, que es *naóna*, en cuyo lugar se pone *isá*,) anteponiéndoles *sa*. Vg.: *Sa isáng lingó*, la semana que viene. *Sa icalauáng lingó*, la segunda semana. *Sa isáng bouán*, el mes siguiente. *Sa icaliman tuón* de aquí á cinco años, etc.

406. Para las semanas, meses y años pretéritos usan de los mismos ordinales; pero en lugar del *sa*, del número antecedente se pone *nang*. Vg.: *Nang isáng lingó*, la semana pasada. *Nang icalauang bouán*, dos meses há. *Nang icattlóng taón*, tres años ha. Tambien se usa del *sa*, para pretérito, pero poniendo precisamente al verbo en pretérito: *Sa isáng taón, nagecompisál din acó*, me confesé ciertamente el año pasado, etc.

407. El interrogativo de estos es, *cailan?* que significa cuándo? Vg.: *Cailan ca dmatang?* cuándo llegaste? *Cahapung hapun*, vel: *Cahapun nang hapun*, ayer tarde. *Cahapun nang omaga*, ayer de mañana. *Mahiguit nang sanglingó*, mas ha de una semana. *Meycalauáng caldhatang lingó*, semana y media há. *Cailan ca paroróon?* cuándo has de ir allá? *Mámayang hapun*, vel *gabí*, luego á la tarde, ó á la noche. *Mamayá*, luego. *Mamayá mayá*, hasta un rato. *Cailan ca nagecompisál?* cuándo te confesaste? etc.

408. Este adverbio: *cailan*, y los numerales adverbiales, se hacen verbos de la segunda, y significan: de cuántos en cuántos? Vg.: *Nagmamacailang araw ang lagnat*; de cuantos, en cuantos dias, es la calentura? *Araw araw*, cada dia. *Nagmamacalauá*, de dos en dos dias. *Nagmamacatló*, de tres en tres dias, etc. Y tambien se dice con los ordinales: *Batang icaluá*, vel *icattlóng araw*, cada segundo, ó tercero dia.

ó repitiendo solo el *ay*. Vg.: *Icaicállang arao?* de cuantos, en cuantos dias? *Icaicatlóng arao*, de tres en tres, etc. Y tambien por pasiva, *Ina-arao arao siya nang lagnát*, todos los dias le dá la calentura, etc.

409. Para esplicar algunas duraciones pequeñas de tiempo, dicen: *hangán tanháli*: como medio dia. *Halagán di maloto*, l. *halagán maloto ang sangsinaingan*, como lo que tarda en cocerse una olla ordinaria de morisqueta, vel *isáng sinaingan*. Y si es menos. *Halagán maloto ang sãng anglit*, un puchero, ú olla pequeña. Y si es mayor la duracion. *Ang sangcatigán*, una olla grande mayor que la ordinaria. La diferencia de grados de estas, y otras semejantes duraciones (que hasta hoy se oyen) eran y son sus relojes.

## CAPITULO V.

### DE LOS MODOS DE CONTAR, MEDIR, Y PESAR.

#### §. I.

#### Del modo de contar.

410. El modo de contar la plata es, contar por los cardinales, hasta la moneda mayor, que conocian, y en pasando de ella, cuentan, como con los intermedios, con *mey*. Vg.: Su moneda mayor es el toston, ó real de á cuatro, (aunque ya es el peso por los españoles, pero no varian por eso su modo de contar, salvo cuando cuentan al modo nuestro,) y cuentan así: *Saicauilo*, la octava parte del toston, que es medio real. *Saicapat*, la cuarta parte que es un real. *Cahati*, (l. *Binling* en los montes) la mitad, que son dos reales. *Tatlóng bahágui*, tres partes de cuatro, que son tres reales. *Isáng salapi*, un toston. *Meycalauáng saicauilo*, que quiere decir: tengo ya medio real para el segundo toston: con que tendrá cuatro reales, y medio. *Meycalauáng saicapat*, cinco reales. *Meycalauáng cahati*, seis reales. *Meycalauáng, tatlóng bahágui*, siete reales. *Piso*, un peso, etc. *Pipiso*, un solo peso, vel *pipisópisó*, un solísimo peso, y no mas. Lo mismo es en todos los demas números, escepto *salapi*, que no dice: *sasalapi*, sino es: *isáng salapi*, vel *isaisáng salapi*, para encarecer la unidad. A la mitad del medio real, que es un cuartillo, llaman *calatio*, vel *aliú*. Hasta aqui son las monedas de plata pero ademas de estas tenían en Manila, y sus contornos, para lo mas menudo, otras dos monedas bajas, que son de cobre. A la mayor llaman *bariya*, barrilla, y doce de ellas valen un real. A la menor llaman *cunding*, condin, que vale media barrilla, y veinte y cuatro hacen un real. Para el juego de estas monedas, mira los números 316, y 398. En los tiempos

presentes, se han introducido ya los cuartos, y ochavos á los que dán el nombre de cuarta, y al ochavo de mariviles, diez y siete cuarta componen un real, y siete un mariviles, medio real.

§. II.

Del modo de medir.

441. La grandeza, y variedad de las medidas, depende solamente de lo mas, ó menos, que en ellas cabe. En cosas no líquidas, como arroz, frijoles, sal, etc., la medida mayor es *caban*, (tomada de los españoles, al verlos medir con la media hanega, que es al modo de arca á quien el tagalog llama *caban*) que tienen 25 gantas, (el del Rey tiene solas 24.) A la ganta llaman *salóp*, al medio *caban*, llaman *culahating caban*. A la medida de diez gantas, llaman *toong* (esta era la mayor medida, que ellos conocian; pero ya es generalmente el *caban*.) A la media ganta, *caguitná*, á la octava parte de una ganta, *gátang*, ó *gahénan*, que el español llama chupa; y es una racion para una comida de un trabajador.

Contando en rigor tagalog, se procede como en la plata queda dicho: *Isáng gahéniang bigás*, un chupa de arroz limpio, hasta *sangsalóp*, una ganta. *Dalauáng salóp*, dos gantas, etc., hasta *sangcaban*, un cavan. Desde aqui con *labí sa* hasta dos cavares: *Labí sa caban sangsalóp*, un cavan, y una ganta, etc. *Dalauáng caban*, dos cavares. Desde aqui adelante con el *meý*, como de 20 á 30, se dijo en los cardinales: *Meýcattóng calahating caban*, tengo para tres cavares, medio cavan, que son dos cavares, y medio, etc. Pero ya hoy dia, lo ordinario, y mas fácil, para los mismos naturales tambien, es contar á nuestro modo. Vg.: *Isáng caban sangsalóp*, un cavan, y una ganta. *Sangdian tattlong pouó, at limáng caban, ánim na salóp, at tattlong gahéniang pálay*, ciento treinta y cinco cavares, seis gantas, y tres chupas de arroz cáscara, etc.

442. Con el verbo *tácal*, que significa medir estas cosas, se juegan por la primera, y mejor por la segunda. Vg.: *Tumácal*, l. *magtácal ca nang pálay*, mide el arroz. La pasiva es la de *in*: *tacalin mo iyang asin*, mide esa sal, etc. Tambien se hacen verbos con el *mag* de la segunda las mismas medidas dichas Vg.: *Magcaban ca nang pálay*, mide á cavares el arroz. *Magsalóp, maggatang*, mide á gantas, á chupas, etc. Por pasiva, *salópin*, l. *cabanin mo iyan*, mide eso á gantas, ó á cavares, etc. Tambien se conjugan por la tercera: vide números 326, y 398.

443. Las medidas de cosas líquidas, como vino, aceite, etc., son las basijas en que las echan, y se distinguen entre sí por lo mas, ó menos, que caben. La pregunta se hace con cualquiera de estos adverbios: *ilán?* ó *magcano?* que significa cuántos? ó cuánto? puestos en la pasiva de *an*, por ser como lugar. Vg.: *Itanin*, l. *magcanohan itong gusi* l. *tapayan?* cuanto cabe en este libor, ó tinaja? La respuesta es con

*sang*, y el número de gantas, que caben, con la misma pasiva de *an*, para corresponder á la pregunta: *sangapatán*, l. *sangpitoháñ*, l. *sanglabiháñ isá*, etc. Cabe cuatro gantas, ó siete, ó once. *Dalauáng pouóan*, veinte. Si cabe solo una dicen, *sangbacoháñ*; porque *suboc salóp*, es medida de una sola ganta, l. *sangsalopin*, que es mas claro. El verbo para medir estas cosas líquidas es el mismo *taçal*, del número antecedente 412, con las demas composiciones allí dichas. Para preguntar por el valor, vide n.º 326, y para repartir, dando, ó pagando, n.º 398.

414 Para medir cosas largas, como ropa, tierras, maderas, etc., usan del verbo *súcat* que significa medir por las mismas especies, y modos que quedan dichos en el n.º 412. Las medidas son: *sandipá*, una braza. *Sangbára*, una vara. *Sangdancil*, un palmo. *Sangtomóro*, un jeme. *Sandaliri*, un dedo. Quitándolos el *sang*, y añadiéndoles, *an*, postpuesto, son las mismas medidas con que se mide: *Dipaháñ*, la braza. *Barusán*, la vara, etc. Vide n.º 398, y el Vocabulario verbo *medir*.

### §. III.

#### Del modo de pesar.

415. Para el oro, el mayor peso es *tahel*, que pronunciando solo, se dice, *sangtahel* un tacl, que llama el español, y tiene diez reales de plata de peso. La mitad de *tahel*, llaman, *tingo*, la mitad de este *tingo*, llaman *sapaha*, que es la cuarta parte del *tahel*. La mitad del *sapaha*, y octava parte del *tahel*, es *dalauáng amás*, dos *amás*, porque 16 *amás*, (que vienen á ser adarmes) hacen un *tahel*. Este *amás*, ó adarme, le dividen en muchos menores, y mas menores pesos, que se pueden ver en el Vocabulario verbo *pesa*. El modo de proceder en esta cuenta es la misma, que queda dicha de la plata, n.º 410, reputando al *tahel*, por *salapi*. *Maycaluung isáng amás*, tengo para dos reales un *amás*, que son diez reales, y un adarme de peso, etc. El verbo es *timbang*, que significa pesar. Vg.: *Magtimbang ca nang quintó*, pesa el oro. *Timbangin mo iyáng quintó*, pesa ese oro. *Timbang saicápat yaring quintó*, este oro tiene de peso un real, etc. Vide n.º 328.

416. Para cosas de mayor peso tienen romanas, y pesos castellanos desde el año de 1728, en que los introdujo la ciudad de Manila, prohibiendo los, achenes con que se pesaba, que no eran de estas islas, ni tan seguros, y fieles, como debian ser. Al peso de balanzas llama el tagalog, *taláro*, á la romana: *sinantanán*, al justo, y fiel: *manapat ná taláro*, l. *sinantanán*, al falso, ó infiel: *maycana*. Mientras se imponen en nuestros adarmes, onzas, libras, arrobas, y quintales, permite la ciudad se use de los nombres de los pesadores antiguos, (pero pesados precisamente por los pesos, y romanas castellanas) que son *cate*, que es libra de 22 onzas. *Sinantán*, que el español llama chinanta, y con esta



de 13 libras, y 12 onzas. *Quintal*, que tenia 80 cates, que son 4 arrobas, y 10 libras. *Pico*, que tenia 100 cates, y son 5 arrobas 12 libras y media. Asi consta de la instruccion, que se imprimió, y publicó. El verbo es el mismo, *timbáng*, con las mismas composiciones dichas en el precedente n.º 415.

§. IV.

De las distancias de lugares.

417. No entendian, ni entienden estos naturales de leguas, miden las distancias de una parte á otra por lo que en ellas tardan sean caminando por tierra, ó por agua embarcados. La distancia es, *pagitan*. El interrogante es *magcáno*, el verbo es *láyo*, que significa lejos. Vg.: *Magcánong láyo*, l. *pagcalayó*, l. *anóng láyo hangán dito, t, sa Pasig?* l. *magcáno ang pagitan nang dalauáng bayan?* cuanta es la distancia desde aqui á Pasig? ó de los dos pueblos. Y responde: *Di palác*, l. *maláyong lubhá*, muy remoto, ó lejos. *Sang-orus lacárin*, una hora de camino. *Maghapung bangcáin*, un dia de embarcacion. *Magdamóg sanganin*, una noche de embarcacion de saguán; vel, *layaguin*, de vela. *Gaaling*, vel, *gaanó caláyo?* como que tan lejos? *Gayón Maynila*, como de aqui á Manila. *Dalauáng gayóng*, vel, *gangayóng Maynila*, como dos veces de aqui á Manila. *Calahátang gayóng Maynila*, como la mitad de aqui á Manila. *Maláyo pa?* aun está lejos? *Isá pang lonños ang darátin*, aun falta una punta, que montar. *Tulló pag licò*, tres vueltas mas, etc.

**FIN DEL ARTE.**

## TRATADO DE LAS LIGAZONES,

y tablas de los que admiten **H**, y de los que se sincopan, segun lo prometido en los números **3** y **8**.

418. Al principio de este Arte, en la advertencia sesta proemial, á n.º 8 se dijo, qué son ligazones, ó ataduras en esta idioma? cuántas, y cuales son y lo muy enfadosa, que es esta materia, aun para los mismos naturales, que la han mamado; pero ello es, que es indispensablemente necesaria, no solo para hablar con elegancia, sino es para entenderse tambien, pues faltando la ligazon á los términos, que la piden, ó poniéndosela, á los que no la admiten, no solo queda insipida, áspera, bronca, y tosca al oido, sino es sin sustancia tambien para la inteligencia, y mudada muchas veces la significacion, como se verá en este ejemplo: Cualquiera hombre, que ofenda á Dios: *alin mang tauong magcasala sa Dios*, ligando el *tauo* con el *magcasala*, porque si no se liga, dirá claramente: *Cualquiera hombre ofenda á Dios*. No menos que esta la diferencia en el sentido y de este ejemplo, y otros innumerables, que se podian poner, se conocerá lo indispensablemente necesarias que son las ligazones en este idioma, y al gran peligro á que se espone en el hablar el que no se impone bien en ellas. Véase al Padre S. José en su Arte impreso, Capít. 20, Regla segunda per tot.

Todos los Artes Jagalos tratan de esta prolija materia, por ser tan necesaria, pero por lo comun de ellos, muy abreviadamente, y tanto que no es posible informarse suficientemente de ella. Entre los que he leído, la trató con alguna estencion el ya citado Venerable P. S. José, pero conociendo el mismo (*ibidem* n.º 3) ser negocio infinito para la escritura, lo remite al ejercicio.

Quien exprofeso se dedicó á tratar esta materia usque ad pose, fué nuestro carísimo hermano, y dos veces Padre de esta nuestra provincia, Fray Miguel Sanchez, gran lengua, y usque ad mortem (y vivió mas de 70 años) infatigable en su estudio, y en examinar, sin escascar desvelos, los mas recónditos arcanos de este idioma en cuanto pudo. Dos Artes nos dejó compuestos en diversos tiempos, que prueban lo dicho, y en ellos un tratado bien estenso de ligazones, en que parece, satisface pro dignitate á la necesidad, y al buen gusto en esta difícil, difusa, é importantísima materia. Este tratado he compendiado yó en este capítulo; con lo que, y lo dicho en las advertencias cuarta, y sexta en el n.º 70, parece ser lo suficiente el asunto. Quiera Dios que así sea. Para lo cual se debe notar.

419. Lo primero, que hay unos vocablos, que por si son aptos á la ligazon, y ayudan á sus consortes, ó compañeros antepuestos, ó pospues-

tos. Vg.: *Bátang mabaét mabaét na báta*. Entre los cuales si se pusiere alguna, ó algunas de estas voces: *naman, na, man, pa, dui, nga, ngani, co, ca, mo*, ó algunos adverbios, como *palá, mandin*, etc., la ligazon, que habia de tener el primer vocablo, la comunica, á la tal voz, ó adverbio. Vg.: *Bátacang mabaét*, eres muchacho entendido. Y si concurren dos, ó tres, ó mas partículas, ó adverbios de estos, la ligazon se pone en el último de ellos, de suerte que la ligazon toque inmediatamente al otro extremo, que se ha de ligar. Vg.: *Báta ca njaning mabaét*, ciertamente eres muchacho entendido. Lo cual se note por regla general.

420. Lo segundo, hay otros vocablos, que son aptos para ligarse con el siguiente vocablo, pero no con el antecedente. Vg.: *Catáno, copótol* y los demás del n.º 300, que nunca se ligan con los numerales antecedentes. Vg.: *Isá capótol na cahuy; dalaiá cahuang islá*, etc.

421. Este adverbio *houng*, no se liga con el vocablo antecedente, ni por si tiene ligazon para el siguiente; mas cuando entre él, y el verbo se pone alguna de las dichas voces ó algun primitivo, estos se ligan con el verbo que se sigue. Vg.: *Houagnang hampasín si Pedro*, no sea ya Pedro azotado. *Houag sigang paroon*: no vaya él allá.

422. Lo tercero, hay otros vocablos, que no son aptos para ligarse, ni con el antecedente, ni con el siguiente. Vg.: *Bagús báquin bágo*, cuando este significa: *antes; datapoua, njaní*, y las conjunciones é interjecciones.

Tambien por lo comun, impide la ligazon entre los términos aptos para ligarse cualquiera detencion, que entre ellos se haga en el hablar. Vg.: *Dálita niyang aua sa atín*; si se detiene algo en el *ni, a*, pierde la ligazon; y dirá: *dálita niya aua sa atín*, y así siempre, que haya detencion. Cuando concurre imperativo con vocativo se conoce mejor el impedimento. Vg.: Esta oracion seguida sin detencion: *Magingat cayóng manga doung*; si en el *cayó* se detuviere algo perderá la ligazon: *magingat cayó, manga doung*. Equivale tambien á detencion en el hablar, aunque no la haya para perder la ligazon, el hacer digresion, ó paréntesis entre los términos ligables. Vg.: *Houag nang matácot*, no temas. *Houag ca (ang uicang) matacot*; aunque algunos suelen ponerla en el paréntesis: *houag nang (ang uicang) matacot* pero lo ordinario es perderla, especialmente si el primer vocablo ligable acaba en consonante.

423. Lo cuarto, cuando se siguen tres, cuátro ó cinco vocablos aptos para ser ligados, si entre ellos no media alguno que impida la ligazon, todos se ligan entre sí. Vg.: *Sino yaóng mahál na tauong tungmatahán di iiláng pouóng taón sa iláng na pinananganláng Thebayda?* quién fué aquel precioso hombre que habitó no pocos decenales de años en el desierto, que llaman Thebayda? En este ejemplo, todos los vocablos están ligados, porque entre ellos no hay cosa, que obste á la ligazon, hasta el *sa*, que por ser proposicion de ablativo, ó partícula, hace que los vocablos siguientes no se ligen con los antecedentes, que están en nominativo; lo cual notado, para proceder con la posible claridad, veremos, siguiendo el Arte, con quienes se ligan, y no se ligan los nombres de cada una de

las especies de *Propios, Apelativos, Primitivos, Derivativos, Demonstrativos, Interrogativos, Adjetivos, Participios, los Verbos, Adverbios, Interjecciones, y Conjunciones*. Lo cual se hará por distintas reglas.

## REGLA PRIMERA.

### De los nombres propios.

424. Un nombre propio no se liga con otro nombre propio de otro sugeto, porque entre ellos hay conjunción, copulativa, ó disyuntiva, expresa, ó tácita, la cual es impedimento para la ligazón. Vg.: *si Pedro, at si Juan, si Francisco, con si Pablo*, ó porque el uno está incorrecto, y el otro en oblicuo. Vg.: *Sina Pedro ni Juan*. Ni tampoco cuando los dos nombres propios son de un sugeto. Vg.: *Si Pedro Pablo, si Ana María*, porque los dos nombres componen uno, y un nombre por sí no puede estar ligado consigo mismo, porque la ligazón es como relación, que pide dos extremos.

425. El nombre propio se puede ligar con otro nombre propio de los de *pamagát, tauagán, cumpil, y paláyao*, que llaman. Vg.: *Si Juana, na si Coni ang cumpil*, Juana, que por mal nombre se llaman *Coni*. *Si Mariang, si Handing ang paláyao*, María, á quien sus padres, llaman *Handing*. De este modo se usa, cuando uno no se acuerda del sobrenombre del sugeto, para que se venga en conocimiento de él.

426. El nombre propio se liga con el apelativo. Vg.: *Si Franciscong ande ni Pedro*, Francisco, hijo de Pedro. *Si Juan asiuh ni Maria*, Juan, marido de María. Con el adjetivo cuando tiene antepuesto alguno de los artículos, *El, Lo, La, Los*, etc., se liga el nombre propio. Vg.: Pedro el docto: *si Pedrong marínung*. Juan el viejo: *Si Juan matandá*. Con el pronombre primitivo no se liga el nombre propio; pero sí con el demostrativo. Vg.: *Yaring si Juang yari*. Y también con el interrogativo. Vg.: *Si Pedrong, sino ang pamagát?* Pedro, qué nombre es de pamagát? Lígase también el nombre propio con el comparativo, superlativo, y con los abstractos. Vg.: *Si Pedrong lalong marínung cay Juan*: Pedro es más docto que Juan. *Si Juan marínung na marínung*, Juan el muy docto. Con los abstractos: *si Juan cabutihan nang manja lalaqui*, Juan hermosura de los varones.

También se liga con relativos de *may*, del n.º 291. Vg.: *Si Pedrong magasana ni Juana, sila, y, naparoon*: Pedro, y su muger fueron allá. Y con los del n.º 292. Vg.: *Si Pedrong casama co*, Pedro, mi compañero. Y con los del n.º 293. Vg.: *Si Juang catolong ni Pedro*, Juan, ayudante de Pedro. Y con los del n.º 49. Vg.: *Si Juang catubig ni Tomás*, Juan catubig de Tomás. Y con los del n.º 294. *Si Pedrong camuc-ha ni Juan*, Pedro es semejante á Juan. Y asimismo con todos los demás nombres del Cap. 2, Lib. 3, n.º 292.

427. Item el nombre propio se liga también con todos los frecuentativos del Cap. 5, Lib. 3, n.º 330, ad 342, inclusive. Vg.: *Si Pedrong*

*magbabacá: si Pedrong mananalò, etc.* Y con los numerales, cardinales, n.º 382, y ordinales, n.º 392. Vg.: *Si Pedrong isa, Pedro el uno. Si Juang icalana, Juan el segundo.*

## REGLA SEGUNDA.

### De los apelativos.

428. El apelativo se liga con otro apelativo. Vg.: *Tauong báta.—Tauong castila.—Cabang pilac.—Tapayang alac.*—Ligase tambien con el adjetivo. Vg.: *Tauong magaling,* y con todos los del número precedente 426.

## REGLA TERCERA.

### De los primitivos, y derivativos.

429. Un primitivo no se liga con otro pronombre primitivo, ni con el apelativo antecedente; pero si con el siguiente. Vg.: *Hinampás acóng tauong ualang casa'ázan,* me azotaron siendo hombre sin pecado. Tambien el primitivo con los adjetivos siguientes. Vg.: *Tauo acóng magaling,* soy hombre bueno. Y con todos los de los n.º 426 y 427. Pero nota que los genitivos primeros de los primitivos, en cuanto sirven de derivativos, son como adjetivos; y así pueden ligarse como tales. Vg.: *Ang bitang caniyang alipin,* el muchacho su esclavo.

## REGLA CUARTA.

### De los demostrativos.

430. Los pronombres demostrativos se ligan con los nombres propios, apelativos, y primitivos, pero no se pueden ligar con otros demostrativos entre sí; mas si tomándolos materialmente. Vg.: *Yaring itó ay anóng cahologán?* este itó, qué significa? Y con todos los nombres, adverbios, y letras, materialmente tomada.

## REGLA QUINTA.

### De los interrogativos.

431. Los interrogativos se ligan con los nombres propios antecedentes: *Si Pedrong sino ang pamagát?* Pedro, que nombre es el de pamagát? Y con los apelativos antepuestos, ó pospuestos. Vg.: *Tauong sino*

*ang nġalan?* hombre cómo es el nombre? vel, cómo se llama? *Sinong Angeles?* qué Angeles? *Aling báta?* cuál muchacho? Tambien se ligán los interrogativos con los pronombres antepuestos: *Sigġing, sino ang nġalan?* él, cómo es su nombre? *Yarin sino ang tauġan?* este, cómo es el nombre de tauġan? Líganse tambien con los adjetivos. Vg.: *Sinong, l. aling mabacġ?* Y con los de los números 426 y 427. Del *canino*, se dice lo mismo que queda dicho n.º 429, de los genitivos primeros de los pronombres primitivos; pero un interrogativo no se liga con otro interrogativo.

## REGLA SESTA.

### De los adjetivos.

432. Un adjetivo no se liga con otro adjetivo, que lo es propiamente, si no es para formar el superlativo. Vg.: *Magaling na magaling*. Pero lígase con los derivativos. Vg.: *Ang aġing magaling na sandġta*. Y con los nombres propios, apelativos, pronombres, ó interrogativos en la forma que se ha dicho; y el adjetivo, que se puede usar advercialmente. Vg.: *Si Pedrong magaling na sungmġlat, l. sungmġlat na magalin*, Pedro que escribió bien, mas no cuando tiene razon de nombre adjetivo. Lígase tambien el adjetivo con los demas de los números 426 y 427.

## REGLA SÉPTIMA.

### De los participios.

433. Un participio no se suele ligar con otro participio; porque de ordinario media conjuncion; pero si no mediase conjuncion, ó otro impedimento, bien se podrá ligar. Vg.: *Ang nag paparġing nangpenitencia*, el que persevera en hacer penitencia. *Ang bátang sungmġsġlat na hinampġs co*; el muchacho que escribe á quien yo azoté. Lígase tambien el participio con los dos números 426 y 427.

## REGLA OCTAVA.

### De los verbos.

434. El verbo que tiene razon propia de verbo, y no es participio; no se liga con el nominativo antecedente, porque media el *ay*; ni con el acusativo siguiente, porque está regido de preposicion: mas lígase con los genitivos primeros de los propios, y primitivos. Vg.: *Aġing ġinaudá itó*, esto fué hecho de mí. *Yari ay cay Pedrong ġinaudá*, esto fué hecho de Pedro. Tambien se liga con los primitivos, que se ponen

despues del adverbio *houng*, como se dijo en el n.º 421. Ligase tambien con los adverbios de calidad, ó cualidad, y con los demas adverbios que admiten ligazon. Vg.: *Si Pedro ay tubháng nagpapacasaquét* l. *nagpapacardilitang*, l. *gungmagauang maghapun*, Pedro trabaja mucho, ó sufre mucho, ó trabaja todo el dia. Ligase tambien con el imperativo, que sirve de infinitivo, cuando el verbo acaba en vocal, mas no cuando acaba en consonante. Vg.: *Nag mamaraling mulu*, se dá prisa en tomar. *Nagcacasáquét magáral*, trabaja por aprender. Tambien se liga el verbo con el futuro imperfecto que sirve de Gerundio en *Dum*, si el dicho verbo acaba en vocal. Vg.: *Aco, y, paroroong cocóha nang aquin*, iré allá á tomar lo que es mio. *Si Jesucristo ay pariritong hohocóm*, Jesucristo vendrá á juzgar. Ligase últimamente con cualquier verbo, que se convierta en adverbio. Vg.: *Pacáning pacagalingin*, darle muy bien de comer. *Quinósang guinauá ni Pedro itó*, Pedro hizo esto de su voluntad. *Guinauáng dina-túl-li*, obra hecha de prisa.

## REGLA NONA.

### De los adverbios, interjecciones, y conjunciones.

433. Los adverbios de cualidad, de tiempo, adverbiales de número, de intension, remision, aceleracion, cuantidad, similitud, y disimilitud, son aptos para ligarse, como se ve en lo dicho. Vg.: *Isinúlat na marigull*, fué escrito elegantemente. *Báyong guinauá*, recién hecho. *Laondng sinabi sa igo*, tiempo há que te lo dijeron.

436. Los demas adverbios, interjecciones, y conjunciones, no se ligan entre sí, ni con otros, antes bien son impedimento para que otros se ligen; pero los negativos, *dili*, *di*, *hindi*, cuando se juntan con vocablo apto á ligarse con el antecedente, no impiden la ligazon. Vg.: *Si Pedrong di marínung*. Tambien los adverbios de lugar, *dini*, *dito*, etc. Y el interrogativo, *saán*, Los de lugar del n.º 369. Vg.: *Iláya*, etc., no se ligan si no es con *dáco*, que tiene la ligazon de *n*. Vg.: *Dácon iláya*, hácia arriba. Pero juntos con *dapít* ó *dáco*, se pueden ligar con el antecedente, y consiguiente, cuando ellos entre sí pueden tener ligazon. Vg.: *Ang daang dácong iláyang tinabasan ni Pedro ay mabuti*, el camino de arriba, que desmontó Pedro, es hermoso.

## REGLA DÉCIMA Y ÚLTIMA.

### De varias cosas precisas de saberse al intento.

437. Los nombres, que son de una misma formacion, y especie, no se ligan entre sí mismos, porque de ordinario media entre ellos con-

juncion. Vg.: *Cagalingá, t, cabutihan, casáma, t, católong, etc.* Pero si son de otra formacion, bien se pueden ligar. Vg.: *Pióhing bibigán, gotoso hablador. Malalángohin palani- i, borracho hablador.*

438. Cuando el vocablo tiene diferentes significaciones. Vg.: *Bágo*, que significa *reciente*, ó *nuevo*, y significa *antes*, vel *con todo eso*; y *bagá*, que significa *bofes*, vel *por ventura*: tiene ligazon en la significacion, que la puede tener, y no en la otra. Vg.: *Ang guinaudug bágo, I. bagong, guinaudá*, lo recién hecho. *Pinagcalooban co siya nang magaling, bágo di niya aco guinanti*, hécete bien, y con todo eso no me lo retribuyó. *Bagang matabá*, bofes gordos. *Acó bagá ay cipua mo?* Y así de los demas que hubiere de este género, ó modo.

439. Cuando á algun adjetivo, ó verbo se sigue imperativo que suple por infinitivo por Gerundio en *Di*, ó Supino en *U*, ó futuro imperfecto que suple por Gerundio en *Dum*, ó Supino *Um*, si el tal adjetivo, ó verbo acaba en consonante, no se pone ligazon alguna entre él, y el siguiente, pero si acaba en vocal, se pone *ng*, y si acaba en *n*, se le añade *g*. Vg.: *Matigás biaquin, maticing tumacó*. Lo mismo es cuando el término que antecede al verbo es adverbio ligable. Vg.: *Dating guinaudá; tigás guinaudá*, aunque el verbo esté en otro tiempo ó de compañía (n.º 292.) Vg.: *Casámang gungmaudá, casabáy dungmating*: ó verbal en *bilis* (n.º 345.) Vg.: *Casayasayang tingnang, catagódcot isipin*; ú otro verbo. Vg.: *Nagpipilit masoc, nagtiticang magcompisál*, pero si entre ellos mediase algun adverbio, ó partícula, ú otra cualquiera cosa, que por si no reprtne á ligazon, á ella, no al antecedente se le ha de poner, y se le pondrá siempre aunque el adjetivo, ó verbo acabe en consonante. Vg.: *Malicá palang tumacó, malacás manding cumacn, etc.* Y lo mismo sucede con los numerales intermedios. Vg.: *Maycalimáng laló, Maycáfat ápat*, como queda dicho n.º 386.

440. Con los verbos *may*, ó *mey*, y *valá*, que suplen por *sum*, es fuit, se observa esta regla: despues del *may*, no se añade ligazon; pero al *valá*, se pone la de *n*. Vg.: *Mey quintó acó. = Valáng pilac si Pedro*. Pero se ha de notar, que cuando estos se llegan á verbos, hacen que dichos verbos se ligen con el nombre, que es persona que hace, hablando por activa, y con la que padece por pasiva ó con verbo neutro. Vg.: *Mey tauong nagnácao, I. mey nagnácao na tauo. = Si Pedro ay mey pinatáy na bábuy. Valág quindhang pilac. = Mey nabásag na bobog. = Valáng nahólog na niog*. Empero estos, y otros semejantes no son propiamente verbos, sino participios.

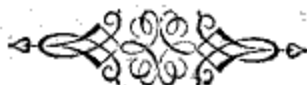
441. Los adjetivos *dilá, taná*, no admiten mas que la ligazon de *n*. Vg.: *Ang diláng báta*, todos los muchachos. *Ang tanáng tauo*, pero la pierden del modo y en las ocasiones que la pierde el *valá*, segun queda dicho n.º 83. Vg.: *Sa tanácong loob*, de todo mi corazon. *Nang dilá niyang anác*, de todos sus hijos, etc. Y este adjetivo *bátang*, no admite ligazon. Vg.: *Bátang arao*, cualquier dia. *Bátang tauo*, cualquier hombre. Y este adverbio *para* se liga con *n*, sola, aunque esté hecho



verbo. Vg.: *Parang háyop*, como bestia. *Pinárang capatir*, lo tuvo como hermano. El adverbio *náyón*, no se liga con el antecedente, aunque es adverbio de tiempo; pero si, con el siguiente aunque sea el mismo. Vg.: *Náyónnáyón*, en este punto. El adverbio *caitán*, que significa, cuando, tampoco se liga. Este vocablo *labí*, se liga con *n*, cuando se junta á los cardinales de 10 á 20, como se ha visto en su propio lugar n.º 386.

442. Esta proposición de los apelativos *nang*, es también adverbio, que significa *porque*, ó *para que*. (Vide n.º 384.) Vg.: *Pacagaligín mo ang iyong, pagcocompísál, nang patawárin ca nang Panginoong Dios*, confésate bien, para que Dios te perdone, pero si en la oración concurre alguno de los segundos genitivos de los primitivos, ó el mismo primitivo *ca*, se puede con elegancia introducir entre el dicho adverbio *nang*, y el verbo: pero perdiendo el *nang*, las dos últimas letras *ng*, (aunque no le son ligazon, sino es propias suyas) y de ellas comunica la *n*, al primitivo. Vg.: En el ejemplo puesto, se puede decir: *Nacáng patawárin nang Panginoong Dios. Namóng maáلمان*, para que lo sepas. *Na ninyong matalastás*, para que lo entendais. Si con el primitivo concurre algún adverbio, ó partícula, ó muchas, se pondrá la *n*, en lo último, que inmediatamente toque al verbo, al modo de lo que queda dicho de la *n*, del *ualà*, n.º 83. Vg.: *Namó nñaning maáلمان*. = *Na ninyo tantong matalastás*. = *Nacá namán nñaning patawárin*, para que, 1. porque seas también ciertamente perdonado. Este modito del *nang*, se halla, y le he visto impreso así; pero confieso no haberle oído de boca de indio alguno, ni visto en papel alguno suyo, á lo que me acuerjo; por lo que yo no le uso, ni he usado, por constarme no ser inteligible á todos, como muchos capaces de ellos mismos me lo han dicho, preguntados por ellos. Puede ser que en algún parage, de tantos á quienes se estiende este idioma, sea corriente hablar.

De todo lo aquí dicho se infiere: que todos los mas vocablos (quitando algunos adverbios, ó interjecciónes) han de estar, ó bien ligados, ó bien con alguna de las preposiciones de los nombres propios, ó apelativos. Con lo que con los ejemplos puestos en el Arte, y los del Vocabulario, y con el esmero, en ver, y oír practicadas estas reglas por los indios de talento (porque, como en todas las naciones se experimenta hay muchos, que hablan con zafiedad su propio idioma) en sus escritos, y conversaciones, se juzga ser lo suficiente, para imponerse bien en esta prolija materia de ligazones, para gloria de Dios, y decente esplicación de su santísima ley, y doctrina, único fin de este estudio.



# COPIA DE LAS SÍNCOPAS

y de los que admiten **II**, al fin en las composiciones de **IN**, y de **AN**, según lo prometido en el n.º 3.

Raíz.	Acento.	Significado.	Síncopa.	Raíz.	Acento.	Significado.	Síncopa.
Abá.....	pe.	Saludar.....	Abin.	Caro.....	pe.	Uña.....	Himoc-han.
Acquip.....	pe.	Ignorar.....	Acpan.	Coba.....	pp.	Tonar.....	Conin.
Agar.....	pe.	Comer.....	Aglin.	Colá.....	pp.	Desflorar.....	Conan.
Alisaga.....	pe.	Perezoso.....	Alisagan.				
Amo.....	pe.	Que.....	Aubin.	Daan.....	pp.	Pasar.....	Danan.
Apá.....	pe.	Palpar.....	Apin.	Dala.....	pe.	Cargar.....	Dalhin.
Apí.....	pe.	Agravar.....	Apihin.	Dama.....	pe.	Tocar.....	Dambin.
Apír.....	pe.	Junta.....	Apilin.	Damit.....	pe.	Vestirle.....	Dautan.
Apír.....	pe.	Fornicar.....	Apilan.	Daquip.....	pe.	Goger.....	Ducpin.
Asam.....	pe.	Casarse.....	Asanin.	Dating.....	pe.	Alcanzar.....	Datnan.
Asin.....	pe.	Salir.....	Asan.	Diequin.....	pe.	Rodillo.....	Dican.
Asor.....	pe.	Ayudar.....	Asdan.	Diequit.....	pe.	Pegar.....	Dietan.
Atip.....	pe.	Cubrir.....	Aptan.	Diin.....	pe.	Comer.....	Dimin.
Ayuan.....	pe.	Dejar.....	Ininan.	Dipa.....	pe.	Brasa.....	Diphin.
Alipin.....	pp.	Ectivo.....	Alipuin.	Dugo.....	pe.	Sangre.....	Dugan.
Bafa.....	pe.	Cargar.....	Babhin.	Guiba.....	pe.	Derribar.....	Guibin.
Baba.....	pe.	Abajar.....	Bababhin.	Gala.....	pp.	Leche de coco.....	Gatin.
Bala.....	pp.	Amenaza.....	Balin.	Gasing.....	pp.	Despertar.....	Guisan.
Basa.....	pe.	Mojar.....	Basin.	Gabi.....	pe.	Noche.....	Gabbian.
Bata.....	pe.	Sufrir.....	Bathin.	Gina.....	pp.	Trastornarse.....	Gain.
Bayo.....	pe.	Pilar.....	Bayin.				
Bigay.....	pe.	Dar.....	Bigyan.	Haba.....	pe.	Alargar.....	Baban.
Bibis.....	pe.	Mudarse.....	Bisin.	Habilin.....	pp.	Quedarse.....	Habihin.
Bibasa.....	pe.	Costumbre.....	Bisandin.	Hadil.....	pe.	Substituir.....	Halinhan.
Bili.....	pe.	Comprar.....	Bithan.	Hafir.....	pe.	Llevar.....	Hadan.
Bilin.....	pp.	Encomendar.....	Biban.	Hiles.....	pe.	Bajar.....	Hishan.
Boco.....	pe.	Artejo.....	Himoc-han.	Hicquit.....	pe.	Atar.....	Hietin.
Buca.....	pe.	Alcir.....	Buc-in.	Higa.....	pe.	Acostarse.....	Higan.
Buga.....	pe.	Bufar.....	Bughan.	Hip.....	pe.	Soplar.....	Hipan.
Bouo.....	pe.	Luchar.....	Bonin.	Hipo.....	pe.	Hundir.....	Hipin.
Bocor.....	pe.	Apartar.....	Boclan.	Hiram.....	pe.	Prestar.....	Hirman.
				Hiya.....	pe.	Avergonzar.....	Hiyin.
Cabila.....	pe.	A cada parte.....	Cabilin.	Hingí.....	pe.	Podir.....	Hingin.
Cagut.....	pe.	Morder.....	Cagtin.	Habar.....	pe.	Desmolar.....	Hubdin.
Cayla.....	pe.	Negar.....	Cailan.	Himnaguit.....	pe.	Quejarse.....	Himnactan.
Calina.....	pe.	Siniestra.....	Calinin.	Halic.....	pe.	Besar.....	Hagean.
Camit.....	pe.	Gozar.....	Camitan.				
Cana.....	pe.	Poner.....	Canan.	Iba.....	pe.	Otro.....	Ibbin.
Capa.....	pe.	Atentar.....	Capin.				
Cata.....	pe.	Té, y yo.....	Cathan.				

Basz.	Acenb.	Significado.	Sincopa.	Basz.	Acenb.	Significado.	Sincopa.
Ibis.....	pe.	Descargar.....	Iban.	Quinsig.....	pe.	Oir.....	Paquigan.
Iga.....	pe.	Sacarse.....	Pagíghan.	Sacay.....	pe.	Embarrarse.....	Sacyan.
Ignib.....	pe.	Ir por agua.....	Ighan.	Saquet.....	pe.	Enfermar.....	Saetan.
Ihao.....	pe.	Alumbrar.....	Ihaan.	Sala.....	pe.	Pecar.....	Salan.
				Salita.....	pe.	Referir.....	Salitan.
Labi.....	pe.	Sobrar.....	Labhan.	Sala.....	pp.	Prohibir.....	Salan.
Laqui.....	pe.	Grande.....	Lachan.	Salacab.....	pe.	Pescar.....	Sachin.
Lagay.....	pe.	Poner.....	Lagyan.	Sama.....	pe.	Destruirse.....	Samin.
Laman.....	pe.	Imprimir.....	Palamán.	Saoti.....	pe.	Volver.....	Pagsalan.
Lata.....	pe.	Alojar.....	Palatin.	Saoga.....	pe.	Escudarse.....	Saogahan.
Lara.....	pe.	Escupir.....	Loran.	Sapin.....	pe.	Aferrar.....	Sapan.
Lous.....	pe.	Echar.....	Louan.	Siequip.....	pe.	Angosto.....	Sicpin.
Lupi.....	pe.	Doblar.....	Lupan.	Siya.....	pe.	Cabal.....	Pagsiyin.
Lima.....	pe.	Cinco.....	Paglilimhan.	Silir.....	pe.	Medir.....	Silan.
Lima.....	pe.	Cinco.....	Limbín.	Soho.....	pe.	Aparar.....	Sabhan.
Lopit.....	pp.	Aborrecer.....	Coluptan.	Somur.....	pe.	Condecer.....	Sundin.
Mama.....	pe.	Mascar buyo.....	Mamin.	Taca.....	pe.	Admirarse.....	Tac-han.
Masir.....	pe.	Esqueimentar.....	Masdan.	Yagu.....	pe.	Cortar.....	Yagín.
Mola.....	pe.	Empezar.....	Molan.	Taquep.....	pe.	Cubrir.....	Tapan.
				Tabip.....	pe.	Grihar.....	Taphan.
Nipis.....	pe.	Adelgazar.....	Nipsan.	Talingir.....	pe.	Esconderse.....	Talingdan.
				Talior.....	pe.	Volver.....	Taliedan.
Oga.....	pe.	Meucarse.....	Ogin.	Taugun.....	pe.	Asirse.....	Taugan.
Oli.....	pe.	Volver.....	Olin.	Tauim.....	pe.	Sembrar.....	Tausan.
Opo.....	pe.	Sentarse.....	Opan.	Taquir.....	pe.	Tropezar.....	Taedan.
				Tiba.....	pe.	Cortar.....	Tibin.
Patir.....	pe.	Espirar.....	Patdan.	Tinguin.....	pe.	Mirar.....	Tinguan.
Panis.....	pp.	Sudar.....	Pausan.	Tingala.....	pe.	Mirar.....	Tingalin.
Piga.....	pe.	Esprimir.....	Pigan.	Tipa.....	pe.	Medir.....	Tipin.
Pisir.....	pe.	Correr.....	Pindan.	Tiquin.....	pe.	Probar.....	Ticman.
Pili.....	pe.	Torcer.....	Pilbin.	Tipir.....	pe.	Aborrar.....	Tiplin.
Pisil.....	pe.	Ablandar.....	Pislin.	Tiquis.....	pe.	Adrede.....	Ticsan.
Pisa.....	pe.	Quebrar.....	Pisin.	Tiris.....	pe.	Matar pigo.....	Tidan.
Polo.....	pe.	Buscar.....	Pulbin.	Toyo.....	pe.	Secar.....	Toyin.
Pocod.....	pe.	Peñrada.....	Poclin.	Tougo.....	pe.	Inclinarse.....	Toughin.
Pono.....	pe.	Llevar.....	Ponin.	Toba.....	pe.	Mosto.....	Tubatin.
Potol.....	pe.	Cortar.....	Potlin.	Tobus.....	pe.	Rescatar.....	Tubsin.
Puyo.....	pe.	Alojar.....	Poybin.	Tuca.....	pe.	Picar.....	Toc-in.
Palaman.....	pe.	Contener.....	Palamán.	Toyo.....	pe.	Cosa seca.....	Toyin.
Quilab.....	pe.	Conocer.....	Quilatin.	Uala.....	pe.	Huiera.....	Ualin.
				Uani.....	pe.	Peñir.....	Paquiwanhan.
				Uali.....	pe.	Amor.....	Ualin.

Siguense la copia de los que admiten **H.**, al fin, no obstante lo dicho para conocerlos, en el n.º 509.

Raiz.	Acento.	Significado.	Formacion.	Raiz.	Acento.	Significado.	Formacion.
Abala	pp.	Censo, ocupacion	Abalahin.	Cabihasa	pp.	Amigo	Cabihashin.
Abara	pe.	Ea, los dos	Abachin.	Caena	pe.	Aconsejar	Caenashin.
Abata	pe.	Ea, los dos	Abatabin.	Calamayo	pp.	Hinchazon	Calamayoshin.
Abatayo	pe.	Ea, todos	Abatayoshin.	Calaringi	pp.	Cuidar	Calaringishin.
Aco	pe.	Dame	Acobin.	Calli	pp.	Irse	Calihin.
Acsaya	pe.	Destruir	Acayashin.	Gamana	pp.	Heredero	Camatahin.
Agá	pp.	Almorzar	Angain.	Camoti	pp.	Camote	Camotihin.
Aguiño	pe.	Tizon	Aguiñoshin.	Campi	pe.	Parentidad	Campihin.
Agolo	pe.	Amancebado	Agoloshin.	Candado	pp.	Cerradura	Candakobin.
Alnala	pe.	Memoria	Alnalashin.	Catlo	pp.	Copetador	Cataloshin.
Alala	pe.	Memoria	Alalashin.	Cati	pe.	Comerzon	Catihin.
All	pe.	Prender	Alikin.	Cati	pp.	Litra	Catihin.
Ama	pe.	Padre	Aashin.	Caya	pp.	Podet	Cayhin.
Anga	pe.	Apropiar	Angashin.	Cqilo	pe.	Torcerse	Cqiloshin.
Angui	pe.	Abumado	Anguishin.	Calato	pp.	Eres	Calabahan.
Ani	pe.	Coger	Anihin.				
Aniani	pe.	Cortesia	Anianihin.				
Anito	pp.	Idolatra	Anitolhin.	Daiti	pp.	Asuntar	Daitihin.
Apoya	pp.	Abullarse	Apayashin.	Dalaga	pp.	Doncella	Dalagahin.
Arno	pe.	Dilatar	Araoshin.	Dani	pp.	Multiplicar	Dunihin.
Arya	pp.	Defender	Aryashin.	Dano	pe.	Basura	Danohin.
Asa	pp.	Esperar	Asahin.	Dati	pp.	Costumbre	Paratihin.
Asana	pp.	Cesarse	Asanashin.	Diyami	pp.	Paja	Dayamihin.
Aso	pp.	Petro	Asoshin.	Dito	pp.	Agui	Paputihin.
Ayro	pe.	Subir	Airohin.	Dolo	pp.	Punta	Dolohin.
				Dumi	pp.	Sociedad	Dumihin.
				Dusa	pe.	Penitencia	Dushin.
Baca	pp.	Pelear	Bacahin.				
Bacla	pe.	Resoladura	Baclahin.	Gaby	pe.	Anochecer	Gabihin.
Baga	pp.	Brass	Bagahin.	Gaby	pe.	Noche	Gobihin.
Bagyo	pe.	Tempestad	Bagyoshin.	Gabi	pp.	Camotes	Gabilaman.
Bago	pp.	Reciente	Bagoshin.	Gabi	pp.	Camotes	Gobihin.
Balahibo	pp.	Echar pluma	Balahiboshin.	Gaga	pe.	Travesar	Gagahan.
Bahyo	pp.	Concierto	Bahayihin.	Ganda	pe.	Atabiar	Gaudahan.
Balila	pp.	Tablilla	Balilahin.	Ganti	pp.	Retribucion	Gantihin.
Balisa	pp.	Inquietud	Balishin.	Gaya	pp.	Imitar	Gayahan.
Bapa	pp.	Amado	Bapahin.	Gayoma	pp.	Hechizar	Gayomahin.
Barya	pp.	Remedar	Baryashin.	Guinhama	pp.	Mejorar	Guinhumashin.
Bato	pe.	Empedrar	Batoshin.	Guicha	pe.	Asombrar	Guichahin.
Bano	pp.	Enviudar	Banoshin.	Guira	pp.	Trastornar	Guirahin.
Bayo	pp.	Estaca	Bayoshin.	Gulo	pp.	Embolado	Gulohin.
Bicti	pe.	Ahorcarse	Bictihin.	Gumi	pp.	Barba	Gumihin.
Bigquis	pp.	Genir	Bigquisin.				
Bilao	pp.	Harnero	Bilashin.	Hambo	pp.	Babar	Hamboshin.
Bingi	pe.	Ensoberbar	Bingihin.	Halaga	pe.	Procio	Halagahan.
Bitora	pp.	Tripas	Bitorahin.	Huyoma	pp.	Remedar	Huyomahin.
Bongso	pp.	Hijo menor	Bongsohin.	Hila	pp.	Tirar	Hilahin.
Buli	pp.	Brutir	Bulihin.	Hilapo	pp.	Frogas	Hilaposhin.
Buti	pp.	Hermoso	Butihin.	Hilo	pp.	Atronado	Hilohin.
Buti	pp.	Bahar	Butihin.	Hinga	pe.	Respirar	Hingahin.
				Huli	pe.	Pilotar	Hulihin.
Cabalayi	pp.	Pariente	Cabalayihin.				

Raiz.	Acento.	Significado.	Formacion.	Raiz.	Acento.	Significado.	Formacion.
Hali	pp.	Cazar	Halihin.	Salo	pp.	Comer	Salohan.
Huai	pp.	Cantar	Huainin.	Sama	pp.	Acompañar	Samahin.
Husi	pp.	Ropa	Husihin.	Sampaga	pp.	Jazmin	Sampagahan.
				Samyo	pp.	Salir	Samyohin.
				Sauga	pp.	Poner	Sampagahan.
Igaya	pp.	Colocar	Igayihin.	Sapala	pp.	Llevar	Sapulahan.
Igou	pp.	Aderazar	Iguihin.	Sarya	pe.	Preparar	Saryahin.
				Sadili	pe.	Apropiar	Sarilihan.
				Sasa	pe.	Hender	Sasahin.
Labi	pe.	Soltar	Lalihin.	Sigla	pe.	Antinar	Siglahin.
Laua	pp.	Untar	Lauahan.	Sila	pe.	Comer	Silahin.
Lauda	pe.	Marchito	Patautahin.	Simboyo	pe.	Echarse	Simboyohin.
Lilo	pp.	Desagradecido	Lilohin.	Sinta	pe.	Aficion	Sintahin.
Lingo	pe.	Volver	Linguhin.	Siya	pe.	Bueno está	Pagsiyahin.
Liso	pp.	Ratificarse	Lisohin.	Sugba	pe.	Abalanzarse	Pagsugbahin.
				Suni	pe.	Cogollo	Sunihin.
				Sura	pp.	Bomitar	Surahin.
Mantala	pe.	Eusalmu	Mantalahin.	Samantala	pp.	Mictras	Samantalahin.
On	pp.	Emendar	Olahin.	Talaga	pe.	Provision	Talagahan.
Ona	pp.	Adelantar	Onahin.	Tamasa	pe.	Comer	Tamasahan.
Op	pp.	Abjurar	Opahin.	Tamo	pe.	Afeitarse	Tamohin.
				Tangi	pe.	Dividir	Tangihin.
				Tapa	pe.	Compañia	Tapahan.
Pagla	pe.	Cocer loza	Paglahin.	Tsuo	pp.	Convictador	Tauhin.
Pagai	pp.	Alisar	Pagaihin.	Tauo	pp.	Hombre	Tauohan.
Pasolo	pe.	Pañ	Pasolohan.	Tainga	pp.	Oreja	Taingahan.
Pasubali	pp.	Esceptuar	Pasubalihan.	Tibani	pe.	Afirmar	Pagtibanihin.
Paids	pp.	Liga	Paidsahin.	Tibi	pe.	Restricido	Tibihin.
Pingi	pe.	Paño	Pingihin.	Tili	pe.	Asombrarse	Natilihan.
Piro	pp.	Desgranar	Pirohin.	Tina	pp.	Anzuelo	Tinahin.
Pita	pp.	Apetecer	Pitahin.	Tiudi	pe.	Cargar	Tiudihan.
Puli	pp.	Asimilarse	Palihin.	Toeso	pe.	Tentacion	Toesohin.
Puri	pp.	Alabanza	Purihin.	Tugpa	pe.	Llevar	Tugpahin.
				Tungo	pp.	Abajar	Pagtungohan.
				Tota	pp.	Cachorro	Totahin.
				Tobo	pe.	Cafia dulce	Tobohan.
Sabi	pp.	Decir	Sabihin.	Uarsi	pp.	Echar	Uarsihin.
Sacihí	pp.	Llevar	Sacihihin.	Yane	pp.	Llave	Yanihin.
Saesi	pe.	Atestiguar	Saesihin.				
Saguila	pp.	Verse	Saguilahanin.				
Salisi	pp.	No encontrars	Salishin.				

**O. S. C. S. M. E. C. A. R. & DD.**

# TABLA

de lo contenido en este Arte: los números que se citan son de los párrafos.

## LIBRO I.

### ADVERTENCIAS PROEMIALES.

Advertencia primera. Del Abecedario tagalog en nuestros caracteres castellanos.....	n.º	1
Advertencia segunda. De las Síncopas.....		3
Advertencia tercera. De la Transposicion, y Adicion de letras..		4
Advertencia cuarta. De las Sinalephas.....		5
Advertencia quinta. De los Acentos.....		7
Advertencia sexta. De las Ligazones.....		8
Cap. I. De los Nombres propios y primero de la preposicion <i>manga</i> .....		11
Cap. II. De los Apelativos.....		25
Cap. III. De los Pronombres Primitivos.....		38
De los Derivativos.....		46
Cap. IV. De los Pronombres Demostrativos.....		47
Cap. V. De los Interrogativos y Relativos.....		55
Cap. VI. De los Abstractos, Adjetivos, Comparativos, y Superlativos.....		65

## LIBRO II.

### DEL VERBO Y PARTICIPIO.

Cap. I. Del Verbo <i>Sum, es, fuit</i> .....	n.º	75
Cap. II. Reglas generales para todos los Verbos.....		84
Regla primera. De las Raices simples, y compuestas.....		85
Regla segunda. De la Formacion de los Modos....		86
Regla tercera. De los Tiempos.....		93

	Regla cuarta. De la Formacion de los Tiempos...	n.º 98
	Regla quinta. De la Formacion de las Pasivas. . . . .	106
	Regla sexta. Del uso de las tres Pasivas. . . . .	112
	Regla séptima. De cuando se ha de hablar por Activa y por Pasiva . . . . .	117
	Regla octava. De los Participios . . . . .	118
	Regla nona. De la construccion de los Verbos. . . . .	119
	Regla décima. Del Suplemento de los tiempos. . . . .	121
	Regla undécima. De los Absolutos. . . . .	129
	Regla duodécima y última. Práctica de Conjuguar. . . . .	134
Cap. III.	De la primera Especie, ó Conjugacion de <i>um</i> . . . . .	139
Cap. IV.	De la segunda Especie. . . . .	162
Cap. V.	De la tercera Especie. . . . .	181
Cap. VI.	De la cuarta Especie. . . . .	190
§. I.	De la significacion de Causar. . . . .	id.
§. II.	De la Potencial. . . . .	194
§. III.	De la de Recelo. . . . .	198
§. IV.	De Perfeccion. . . . .	200
	De Acaso. . . . .	201
	De Pasumala. . . . .	202
	De Tiempo. . . . .	203
	De Similitud. . . . .	205
	De Potencias y Sentidos. . . . .	206
	Del Modo de hablar: Hay mas etc. . . . .	207
Cap. VII.	De la quinta Especie. . . . .	208
Cap. VIII.	De la sexta Especie. . . . .	224
Cap. IX.	De la séptima Especie. . . . .	229
Cap. X.	De la octava Especie. . . . .	236
Cap. XI.	De la nona Especie. . . . .	244
Cap. XII.	De la décima Especie. . . . .	250
Cap. XIII.	De la undécima Especie. . . . .	254
Cap. XIV.	De la duodécima Especie. . . . .	255
Cap. XV.	De la tercia décima Especie. . . . .	256
Cap. XVI.	De la cuarta décima Especie. . . . .	258
Cap. XVII.	De la quinta décima Especie. . . . .	263
Cap. XVIII.	De la décima sexta Especie. . . . .	266
Cap. XIX.	De la décima séptima Especie. . . . .	267
Cap. XX.	De varias elegantes Frases, y modos de hablar. . . . .	268
§. I.	De las Partículas <i>capag</i> y <i>capagca</i> . . . . .	id.
§. II.	De la Partícula <i>paca</i> ó <i>pacan</i> . . . . .	271
§. III.	De la Partícula <i>ca</i> . . . . .	272
§. IV.	De otras Frases y modos de hablar. . . . .	280
§. V.	De algunos Verbos irregulares . . . . .	284

## LIBRO III.

### DEL NOMBRE..... n.º 290

Cap. I.	De los Nombres relativos con <i>mag</i> .....	291
Cap. II.	De los Nombres compuestos con <i>ca</i> al principio..	292
Cap. III.	De los Nombres que se componen con <i>ca</i> al principio y <i>an</i> al fin.....	301
Cap. IV.	De varias composiciones de Nombres.	
§. I.	De los compuestos con <i>in</i> al principio y <i>an</i> al fin.	306
§. II.	De los compuestos con solo <i>in</i> al principio.....	307
§. III.	De los compuestos con <i>in</i> al fin.....	309
§. IV.	De los Compuestos con <i>an</i> al fin.....	317
Cap. V.	De los Verbales.	
§. I.	De los Verbales, ó Frecuentativos en <i>Ton</i> .....	330
§. II.	De los Frecuentativos con <i>pala</i> .....	339
§. III.	De los Frecuentativos con <i>tagu</i> .....	344
§. IV.	De los Verbales en <i>Bilis</i> .....	345
§. V.	De los Verbales en <i>fo</i> .....	347
Cap. VI.	De la Partícula <i>pagca</i> .....	349
Cap. VII.	De los Diminutivos.....	354
Cap. VIII. §. I.	De los Instrumentos con <i>pan</i> .....	358
§. II.	De los Colectivos con <i>sang</i> .....	359
§. III.	De la Partícula <i>sa</i> .....	361

## LIBRO IV.

### DEL ADVERBIO, INTERJECCION, CONJUNCION Y DE LOS NUMERALES.

Cap. I.	De los Adverbios.....	n.º 365
	De varios Adverbios.....	366
	De los Adverbios de <i>Desco</i> .....	368
	De los Adverbios Interrogativos.....	369
	De los de <i>Responder</i> .....	370
	De los <i>Prohibitivos</i> .....	371
	De los de <i>Recelo</i> .....	372
	De los de <i>Mostrar</i> .....	373
	De los de <i>Juntar</i> .....	374
	De los de <i>Intencion</i> .....	375
	De los de <i>Similitud</i> .....	376
	De los de <i>Disimilitud ó Diversidad</i> .....	377
	De los de <i>Respeto</i> .....	378
	De los de <i>Agradecimiento</i> .....	379



	De los de Cantidad.....	n.º 380
Cap. II.	De las Interjecciones.....	384
Cap. III.	De las Conjunciones.....	382
Cap. IV.	De los Numerales.	
§. I.	De los Cardinales.....	386
§. II.	De los Ordinales.....	392
§. III.	De los Distributivos.....	396
§. IV.	De los Adverbiales.....	399
	De Tiempo.....	402
Cap. V. §. I.	Del modo de Contar.....	410
§. II.	Del modo de Medir.....	414
§. III.	Del modo de Pesar.....	415
§. IV.	De las Distancias de Lugares.....	417

### TRATADO DE LAS LIGAZONES.

Notables.....	n.º 418
Regla primera. De los Nombres propios.....	424
Regla segunda. De los Apelativos.....	428
Regla tercera. De los Primitivos y Derivativos.....	429
Regla cuarta. De los Demostrativos.....	430
Regla quinta. De los Interrogativos.....	431
Regla sexta. De los Adjetivos.....	432
Regla séptima. De los Participios.....	433
Regla octava. De los Verbos.....	434
Regla nona. De los Arverbios, Interjecciones y Conjunciones.	435
Regla décima y última. De varias cosas precisas de saberse al intento.....	437
Copia de los que se Sincopan.	
Copia de los que admiten <i>h</i> .	

Aquí debe seguir el Manual Tagalog, cuyas licencias y aprobaciones quedan puestas ya al principio de este Arte; pero por si le separaren, como lo desean muchos, para lo mas Manual, se pone esta nota.

